

**Standard Bid Documents for Limited
Tenders**

**For (Turnkey) Contracts to Execute the
Works**

وثائق العطاء النموذجية

للمناقصات المحدودة

**لعقود (تسليم المفتاح) لتنفيذ
الأشغال**

Introduction

مقدمة

These tender documents of the government (turnkey) contracts were prepared to execute works thru limited tenders for projects of industrial nature, or the projects thru which the employer aims to transfer know-how and expertise, where the obligations of contractor include preliminary and detailed designs, equipment manufacturing, machineries used in the works, supplying, work execution, installation, tests, trial operation, training, work acceptance from the employer and the maintenance thereof as full responsibility, and in some cases they may include the services after the final acceptance of project, such as the operation for specified time periods, providing production requirements and spare parts, or the supervision of project operation ...etc.

أعدت وثائق المناقصات هذه لعقود (تسليم المفتاح) الحكومية لتنفيذ الأشغال من خلال المناقصات المحدودة للمشاريع التي يغلب عليها الطابع الصناعي، أو للمشاريع التي يهدف من خلالها صاحب العمل الى نقل المعرفة و الخبرة . حيث تكون التزامات المقاول شاملة أعداد التصاميم الأولية و التفصيلية و التصنيع للمعدات و الأليات الداخلة في الأشغال و التجهيز وتنفيذ الأشغال و النصب والفحوصات و التشغيل التجريبي و التدريب و قبول الأشغال من صاحب العمل و صيانته كمسؤولية كاملة . وقد تتضمن في بعض الأحيان الخدمات التي تلي القبول النهائي للمشروع ، من تشغيل لفترات زمنية محددة أو تجهيز متطلبات الإنتاج و المواد الاحتياطية أو الإشراف على تشغيل المشروع...الخ.

A Brief Description:

وصف مختصر :

These standard bid documents of work execution by adopting (turnkey) contracts are prepared to be adopted on the general competitive tenders if the prequalification is not carried out, and we list hereunder a brief description of these documents.

ان الوثائق القياسية للعبء هذه الخاصة بتنفيذ الاشغال بأعتماد عقود (تسليم المفتاح) اعدت لتعتمد للمناقصات التنافسية العامة ان كان لم يتم اجراء التأهيل المسبق .وندرج لاحقاً وصف مختصر لهذه الوثائق .

The standard documents of works execution include the following:

تتألف الوثائق القياسية لتنفيذ الاشغال من الاتي :

Part One - Contracting Procedures

الجزء الاول – اجراءات التعاقد

Contains the following sections:

و يحتوي الأقسام الآتية:

Section One– Instructions to Bidders

This section contains the information related to the contracting procedures in order to facilitate the mission of bidders in preparation of their bid, and also include the information of procedures of submitting, opening and evaluation of bids, and the information of contract awarding. This section contains conditions that cannot be amended by the bidder.

القسم الاول – تعليمات لمقدمي العطاء

يحتوي هذا القسم المعلومات ذات العلاقة بأجراءات التعاقد لتسهيل مهمة مقدمي العطاء في اعداد عطاءهم ، كما تتضمن المعلومات الخاصة باجراءات تقديم ، فتح ، وتقييم العطاءات وكذلك المعلومات الخاصة في ارساء العقد ، ان هذا القسم يحتوي على شروط غير قابلة لأية تعديل من قبل مقدم العطاء .

Section Two - Bid Data Sheet

This section contains the conditions of each tender and they are considered complementary to the information and requirements stated in the first section (Instructions to Bidders).

القسم الثاني – ورقة بيانات العطاء

يحتوي هذا القسم على الشروط الخاصة لكل مناقصة وتعتبر مكملة للمعلومات والمتطلبات الواردة في القسم الاول (تعليمات لمقدمي العطاء) .

Section Three - Evaluation and Comparison Criteria to evaluate the tenders whose bidders were not pre-qualified.

This section contains the adopted criteria to determine the lowest bid price, along with fulfilling the required qualifications by the bidder, which confirm his eligibility to execute the contract.

القسم الثالث – معايير التقييم والمفاضلة لتقييم المناقصات لتلك التي تم اجراء التأهيل المسبق لمقدمي العطاء .

يحتوي هذا القسم على المعايير المعتمدة لتحديد العطاء الاقل سعراً مع تحقيق مقدم العطاء للمؤهلات المطلوبة التي تثبت اهليته لتنفيذ العقد .

Section Four - Bid Forms

This section contains the forms that the bidders shall fill out and submit as part of bid.

القسم الرابع – استمارات العطاء

يحتوي هذا القسم على الاستمارات التي يتوجب على مقدم العطاء ملئها وتقديمها كجزء من عطاءه .

Section Five- Eligible Countries

This section contains the information of the eligible countries:

Part Two - Work Requirements

This section contains the following:

Section Six– Work Requirements

This section contains the specifications, plans, bill of quantities and additional information that describe the works required to be executed.

Part Three– Contract Conditions and Contract Forms

It contains the following sections:

Section Seven– General Conditions

This section contains the general conditions that must be applied in all contracts and no amendment on texts of these conditions is allowed by the bidder.

Section Eight– Special Conditions

This section consists of the First Chapter which includes the contract data that contains the special data of contract, and Second Chapter: includes the special condition of each contract.

The contents of this section are considered complementary to the general conditions and shall be prepared by the employer.

Section Nine– Annex to Special Conditions/Contract Forms

This section contains the form that when filled out will form a part of the contract, and the forms for the bank guarantee for the good performance guarantee and the bank letter of guarantee for the advance payment shall be filled out by the winner bidder only after the award of contract.

القسم الخامس - الدول المؤهلة

يحتوي هذا القسم على المعلومات الخاصة بالدول المؤهلة .

الجزء الثاني - متطلبات الأشغال

و يحتوي القسم الأتي:

القسم السادس - متطلبات الأشغال

يحتوي هذا القسم على المواصفات ، المخططات ، جدول الكميات ، والمعلومات الإضافية التي توصف الاشغال المطلوب تنفيذها .

الجزء الثالث - شروط العقد واستمارات العقد

و يحتوي الأقسام الأتية:

القسم السابع - الشروط العامة

يحتوي هذا القسم الشروط العامة الواجب تطبيقها في كافة العقود ولا يجوز اجراء اي تعديل على نصوص هذه الشروط من قبل مقدم العطاء .

القسم الثامن - الشروط الخاصة

يتألف هذا القسم من الفصل الاول ، بيانات العقد التي تحتوي على البيانات الخاصة بالعقد ، الفصل الثاني ، الشروط الخاصة والتي تتضمن الشروط الخاصة لكل عقد . ان محتويات هذا القسم تعتبر مكملة للشروط العامة ويجب ان يتم اعدادها من قبل صاحب العمل .

القسم التاسع - ملحق بالشروط الخاصة / استمارات العقد

يحتوي هذا القسم على الاستمارات التي عند املائها ستشكل جزءاً من العقد ، ان الاستمارات الخاصة بخطاب الضمان المصرفي لحسن التنفيذ وخطاب الضمان المصرفي للدفعة المقدمة تملأ فقط من قبل مقدم العطاء الفائز بعد ارساء العقد.

Limited Tender Documents

وثائق المناقصة المحدودة

Issued on:

صدرت في :

For Trunkey Contracts to Execute the
Works

لعقود تسليم المفتاح لتنفيذ الأشغال
(أدخل تعريف بالأشغال)

(Insert Works Introduction)

Limited Competitive Tender No.: [Insert
number of tender]

رقم المناقصة التنافسية المحدودة: [أدخل
رقم المناقصة]

Project: [Insert name of project]

المشروع: [أدخل أسم المشروع]

Employer: [Insert name of employer]

أدخل أسم صاحب [صاحب العمل]:
[العمل]

Invitation Form of Bid Submission

[Insert name of country]
[Insert name of employer]

نموذج دعوة تقديم العطاء

[أدخل اسم الدولة]
[أدخل أسم صاحب العمل]

No.:
Date:

العدد:
التاريخ:

To / Insert Name of Bidder

الى / أدخل أسم مقدم العطاء
م/ أدخل رقم و أسم المناقصة

Sub. / Insert Name and Number of Tender

1. [Insert name of the contracting party / name of employer] is pleased to invite the qualified and experienced bidders who conducted the prequalification to submit their bids of special work [insert a brief description of works required to be executed].

1. يسر [ادخل اسم جهة التعاقد / صاحب العمل] بدعوة مقدمي العطاءات المؤهلين الذي تم إجراء التأهيل المسبق لهم لتقديم عطاءاتهم للعمل الخاص [ادخل وصف مختصر للأشغال المطلوب تنفيذها].

2. The qualified bidders who want to obtain additional information shall call [Insert name of contracting party, name and email of the person in charge] [Insert hours of attendance] as shown in the instructions to bidders.

2. يحق لمقدمي العطاء المؤهلين والراغبين في الحصول على معلومات اضافية الاتصال [ادخل اسم جهة التعاقد واسم والعنوان الالكتروني للموظف المسؤول] [ادخل ساعات الدوام] وكما موضحة بالتعليمات لمقدمي العطاءات.

3. Interested bidders can buy bid documents in [Insert language of the bid] language, after submitting written request to the address specified in the instructions to bidders, and after paying the selling value of documents amounted to [Insert amount in Dinar] or [Insert value in other transferrable currency]. The method of payment shall be by [Insert method of payment], and the documents shall be sent by [Insert method of sending the documents].

3. بإمكان مقدمي العطاء المهتمين شراء الوثائق للعطاء باللغة [ادخل لغة الوثائق] بعد تقديم طلب تحريري الى العنوان المحدد في التعليمات لمقدمي العطاء وبعد دفع قيمة البيع للوثائق البالغة [ادخل المبلغ بالدينار] او [ادخل القيمة بالعملة الاخرى القابلة للتحويل]. ان اسلوب الدفع سيتم من خلال [ادخل اسلوب الدفع] وسيتم ارسال الوثائق [ادخل اسلوب ارسال الوثائق].

4. The bids are delivered to the following address [Specify the address aforementioned in the instructions to the bidders] at the specified date [Insert submission date and time]. All bids must include a bid guarantee [Insert letter of bank guarantee and date of submission or certified cheque] in the amount of [Insert amount in dinar] or the equivalent transferrable currency.

4. يتم تسليم العطاءات الى العنوان التالي [حدد العنوان المشار اليه في التعليمات لمقدمي العطاء] في الموعد المحدد [ادخل الوقت وتاريخ التقديم] . كل العطاءات يجب ان تتضمن ضمان للعطاء [ادخل خطاب ضمان بنكي او صك مصدق] وبمبلغ [ادخل المبلغ بالدينار] او بالعملة المكافئة القابلة للتحويل.

5. The bids will be opened by the attendance of the bidders or their representatives who want to attend in the following address [Insert the address specified in the instructions to the bidders] at the time and date [Insert time and date].

5. وسيتم فتح العطاءات بحضور مقدمي العطاءات او ممثلهم الراغبين بالحضور في العنوان التالي [ادخل العنوان المحدد في التعليمات لمقدمي العطاءات] في الزمان والتاريخ [ادخل الوقت والتاريخ]

Note: The contracting party can add additional data that are suitable with the value of the tender provided it does not conflict with the legal legislations that regulate the government contracting in Iraq.

ملاحظة (بإمكان جهة التعاقد اضافة بيانات اخرى تتلائم مع طبيعة المناقصة بشرط ان لا تتعارض مع التشريعات القانونية المنظمة لاجراءات التعاقدات الحكومية في العراق)

Signature

Insert name of the authorized representative for the contracting party
Insert the position title of the authorized representative for the contracting party

التوقيع

أسم الممثل المخول عن جهة التعاقد
منصب الممثل المخول عن جهة التعاقد

Part One – Contracting Procedures

الجزء الاول – اجراءات التعاقد

- Section One– Instructions to Bidders
- Section Two– Bid Data Sheet
- Section Three– Evaluation and Qualification Criteria (without prequalification)
- Section Four - Bid Forms
- Section Five – Eligible Countries

- القسم الاول – التعليمات لمقدمي العطاء
- القسم الثاني- ورقة بيانات العطاء
- القسم الثالث- معايير التقييم والتأهيل (بعد التأهيل المسبق)
- القسم الرابع- استمارات العطاء
- القسم الخامس- الدول المؤهلة

Part Two – Work Requirements

الجزء الثاني- متطلبات الاشغال

- Section Six - Work Requirements

- القسم السادس- متطلبات الاشغال

Part Three – Contract Conditions and Contract Forms

الجزء الثالث- شروط العقد وأستمارات العقد

- Section Seven– General Conditions of Contract
- Section Eight– Special Conditions of Contract
- Section Nine– Annexes of the Special Conditions of Contract and Contract Forms

- القسم السابع- الشروط العامة للعقد
- القسم الثامن- الشروط الخاصة للعقد
- القسم التاسع- الملاحق الخاصة بالشروط الخاصة للعقد وأستمارات العقد

**First Part – Contracting
Procedures**

**For the Turnkey Contract for
Works Implementation**

الجزء الأول – إجراءات التعاقد

لعقود تسليم المفتاح لتنفيذ الأشغال

**First Section –
Instructions to
Bidders**

**القسم الأول – تعليمات لمقدمي
العطاءات
لعقود تسليم المفتاح لتنفيذ الأشغال**

**For Turnkey Contract for
Works Implementation**

Section One– Instructions to Bidders

القسم الأول – تعليمات لمقدمي العطاءات
لعقود تسليم المفتاح لتنفيذ الأشغال

For Turnkey Contract for Works Implementation

الفهرست

	أ. عام
A. General 12	
1. Scope of bid 12	1. نطاق العطاء
2. Source of Finance 12	2. مصادر التمويل
3. Fraud and Corruption 12	3. الفساد والاحتيال
4. Bidders and Qualified Persons 13	4. مقدمو العطاءات المؤهلون
5. Materials, equipment and services eligible 14	5. المواد والمعدات والخدمات المؤهلة
B) Contents of Tender documents 14	محتويات وثائق المناقصة
6. Parts of Tender documents 14	6. أجزاء وثائق المناقصة
7. Clarification of Tender documents, site visit and pre- bidding Conference 15	7. توضيح وثائق المناقصة وزيارة الموقع و مؤتمر ماقبل التعاقد
8. Amendment of Tender Documents 16	8. تعديل وثائق المناقصة
C) Bids Preparation 16	
9. Bid Cost 16	ج- اعداد العطاءات
10. Language of Bid 16	9. كلفة وثائق المناقصة
11. Documents Comprising the Bid 16	10. لغة العطاء
12. Bid letter and schedules 18	11. الوثائق المكونة للعطاء
13. Alternative bids 18	12. خطاب العطاء والجداول
14. Documents Confirming the Eligibility of Materials, Mechanical Supplies, Equipment and Services 19	13. العطاءات البديلة
15. Supporting Documents to Qualify the Bidder 19	14. الوثائق التي تؤكد أهلية المواد والمصنع والمعدات والخدمات
16. Documents Confirming the compliance of Mechanical Supplies (if any), Equipment, Services and Materials to the Employer's Requirement 19	15. الوثائق الداعمة لتأهيل مقدم العطاء
17. Technical Proposal and Subcontractors 20	16. الوثائق التي تؤكد مطابقة المصنع والمعدات والخدمات والمواد لمتطلبات صاحب العمل
18. Bids Prices and Discounts 20	17. المقترح الفني والمقاولين الثانويين
19. Currencies of the Bid and Payments 22	18. أسعار العطاء و الحسومات
20. Period of Validity of Bids 22	19. عملات العطاء والدفوعات
21. Bid Guarantee 23	20 فترة نفاذ العطاء
22. Format and Signing of Bid 24	21 ضمان العطاء
D) Submission and Opening of Bids 24	22 نموذج العطاء و توقيع العطاء
23. Submitting, Closing and Marking of Bids 24	د-تقديم وفتح العطاءات
24. Deadline for Submission of Bids 25	23 تسليم إغلاق وتأشير العطاءات
25. Late bids 25	24 الموعد النهائي لتسليم العطاءات
26. Withdrawal, Replacement and Amendment of Bids 25	26 سحب وتبديل وتعديل العطاءات
27. Bid Opening 26	27 فتح العطاءات

E)Evaluation and Comparison of Bids	27	هـ. تقييم ومقارنة العطاءات
28. Confidentiality	27	28 السرية
29. Clarification of Bids	27	29 توضيح العطاءات
30. Deviations , Reservations and deletion	27	30 الانحرافات و التحفظات و الحذف
31. Determining the response	28	31 تحديد الأستجابة
32. Unimportant and Non-Conforming Bids	28	32 العطاءات غير المهمة وغير المطابقة
33. Correcting arithmetical Errors	29	33 تصليح الأخطاء الحسابية للعطاءات
34. Conversion to Single Currency	29	34 التحويل لعملة واحدة
35. Margin of Preference	29	35 هامش الأفضلية
36. Evaluation of Bids	29	36 تقييم العطاءات
37. Comparison of bids	31	37 مقارنة العطاءات
38. Qualifications of the Bidders	31	38 مؤهلات مقدمي العطاءات
39. Employer's right to accept or reject bids	31	39 حق صاحب العمل في قبول او رفض العطاء
F) Award of contract	31	و- احوالة العقد
40. Methodology of Award	31	40 منهجية الأحالة
41. Announcement of Award	32	41 إعلان الأحالة
42. Signing of Contract	32	42 توقيع العقد
43. Good Performance Guarantee of the contract	32	43 ضمان حسن الأداء للعقد

A. General

1. نطاق العطاء

1. Scope of bid

1-1 In reference to the invitation to bidders the "employer" that has been identified in section 2 **Statement of the Bid**, has issued these documents for the implementation of Works as set put in section 6 " Work requirements". The name and number of bid shall be included in **Statement of the Bid** and Special conditions of the contract.

1-2 The following shall be adopted in the bidding documents:

- "Written" shall mean any means of written communication (post, email, fax) with confirmation of their receipt.
- Unless the context otherwise requires, the singular form shall be used to describe the plural and vice versa.
- "Day" shall mean calendar day.

2. Source of Finance

2-1 The federal budget of the Government of Iraq

3. Fraud and Corruption

3-1 Employer shall require from bidders, contractors and their subcontractors, suppliers and consultants contracted to adhere to the highest standards of ethics during the contracting process and contract implementation. And to achieve this policy:

- The employer shall adopt the following definitions for the purpose of these texts:
 - "Corrupt practices" shall mean provide or give or receive or solicitation of, directly or indirectly, anything of value to influence the work of an official in a position of public responsibility during the supply process or contract implementation.
 - "Fraudulent practices" shall mean any misrepresentation or deletion of any facts in order to influence the supply process or contract implementation.
 - "Collusion practices" shall mean any planning or coordination between two or more bidders, with or without the knowledge of the employer in order to set fake and uncompetitive prices.
 - "Coercive practices" shall mean harm or threat to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation on the supply process or to influence the contract implementation.
 - "Hindrane practices" and shall mean the following:
First - The deliberate destruction or forgery or change in documents or withholding

1-1 إشارة إلى الدعوة الموجهة إلى مقدمي العطاءات فإن "صاحب العمل" الذي تم تعريفه في القسم الثاني "ورقة بيانات العطاء" قد اصدر هذه الوثائق لتنفيذ الأشغال وكما مبين في القسم السادس "متطلبات الأشغال". ويتم أدرج اسم ورقم المناقصة في ورقة بيانات العطاء وشروط العقد الخاصة.

2-1 يعتمد في وثائق المناقصة، ما يأتي:

- تعبير "تحريراً" يعني أية وسيلة من وسائل الاتصال الكتابي (البريد، البريد الإلكتروني، الفاكس) ، مع إثبات استلامها.
- ب- مالم يتطلب السياق خلاف ذلك، تستخدم صيغة المفرد لوصف الجمع والعكس صحيح.

ج- "اليوم" يقصد به يوم في التقويم الميلادي.

2. مصدر التمويل

2-1 الموازنة الفدرالية لحكومة العراق

3. الفساد والاحتيال

3-1 يشترط صاحب العمل ان يلتزم مقدمو العطاء والمقاولون ومقاولوهم الثانويون والمجهزون والاستشاريون المتعاقدون معهم بأعلى معايير الاخلاق خلال عملية التعاقد وتنفيذ العقد. وفي سبيل تحقيق هذه السياسة:

أ- يعتمد صاحب العمل التعاريف الأتية لغرض هذه النصوص

1. "الممارسات الفاسدة" وتعني تقديم أو إعطاء أو استلام أو التماس بشكل مباشر أو غير مباشر أي غرض ذي قيمة للتأثير على عمل مسؤول في موقع مسؤولية عامة خلال عملية التوريد أو تنفيذ العقد
2. "ممارسات احتيالية" تعني أي سوء تمثيل أو حذف لأي من الحقائق بهدف التأثير على عملية التوريد أو تنفيذ العقد
3. "ممارسات التواطؤ" تعني أي تخطيط أو تنسيق بين اثنين أو أكثر من مقدمي العطاء، بعلم أو دون علم صاحب العمل بهدف وضع أسعار وهمية وغير تنافسية.
4. "ممارسات قهرية" تعني إيذاء أو التهديد بإيذاء ، بشكل مباشر أو غير مباشر، الأشخاص أو ممتلكاتهم للتأثير على مشاركتهم في عمليات التوريد أو التأثير على تنفيذ العقد
5. ممارسة الأعاقبة وتعني ما يأتي:

اولاً- الإتلاف المتعمد أو التزوير أو التغيير في الوثائق أو حجب الأدلة اللازمة للتحقيق أو الأدلاء

evidence necessary for investigation or give false testimony to investigators to hinder the investigation by the employer concerning administrative corruption practices or fraud or collusion or coercive practices or threat or harassment or obstruction of any party and prevent him from providing any information relating to the investigation or to prevent him from pursuing the investigation.

Second – Practices that hinder the employer from pursuing the audit and review procedures pursuant to clause (3-1-e) of Instructions to bidders.

B. Award of contract proposal shall be rejected if it found out that the bidder who submitted it who has been chosen to be awarded the contract has involved, directly or through an agent, in corrupt or fraudulent or collusion or coercive practices or hindrance during his competing for the contract in question.

C. Penalties shall be imposed on any institution or individual that has been chosen to be awarded the bid, including the announcement of ineligibility, for limited or unlimited period, if it is found at any time that the institution has been involved, either directly or through an agent, in corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices or hindrance during the competition for the contract and / or during the implementation of that contract.

D. Adding a condition in the contract documents, and the contract funded by the employer states that the bidders or suppliers or contractors of consultants shall allow the employer to carry checks on their accounts, records and documents related to contracting procedures and the to implement the contract and to allow to be audited by auditors appointed by the employer.

3-2 In addition to the foregoing, the bidder shall become familiar with the conditions mentioned in paragraph (15-6) of the general conditions of the contract.

4. Bidders and Qualified Persons

4-1 The bidder shall be either a natural person, private company or state company (owned by the government) or consortium (partnership) according to partnership contracts certified according to the rules, submitted with the bid, if the contracting party does not request to be submitted after the award of tender ((taking into account the limitations in paragraph (4-5) of these instructions)), and in case of joint venture and consortium.

A. Unless otherwise stated in the **bid data sheet**, all partners in the joint venture shall assume full and joint liability for the implementation of the contract under its conditions.

B. The joint venture (consortium) shall name a representative acting on behalf of all contributors' partners and he shall be authorized with the powers necessary to perform the contract, starting from the preparation and submission of bid (tender), and then bid award, and through the period of contract implementation.

4-2 Bidders and all partners of a joint venture of nationality holders of any State shall have the right to participate in bids under the order of the provisional coalition authority (disbanded) No. 87 for the year 2004 or any law that replaces it and instruction in force, provided that Determinants (limitation) indicated Chapter V of these documents (Eligible Countries)

بشهادة زور للمحققين لإعاقة إجراءات التحقيق من صاحب العمل في ممارسات الفساد الإدارية أو الاحتيال أو التواطؤ أو الممارسات القهرية أو التهديد أو التحرش أو إعاقة أي طرف ومنعه من تقديم أية معلومات تتعلق بالتحقيق أو منعه من متابعة إجراءات التحقيق.

ثانياً - الممارسات التي تعيق صاحب العمل من متابعة إجراءات التدقيق والمراجعة بالأستناد الى البند (3-1-هـ) من التعليمات لمقدمي العطاء.

ب- سيرفرض مقترح إرساء العطاء إذا تبين أن مقدمه الذي تم اختياره لإرساء العقد عليه قد تورط، بشكل مباشر أو من خلال وكيل، في ممارسات فاسدة أو احتيالية أو تواطئية أو قهرية أو إعاقة أثناء تنافسه للحصول على العقد المعني.

ج- ستفرض عقوبات على أية مؤسسة أو فرد تم اختياره لإرساء العطاء عليه، بما في ذلك إعلان عدم الأهلية ، لأجل محدد او غير محدد ، إذا تبين في أي وقت أن المؤسسة قد تورطت بشكل مباشر أو من خلال وكيل، في ممارسات فاسدة أو احتيالية أو تواطئية أو قهرية أو إعاقة أثناء التنافس للحصول على العقد و/أو أثناء تنفيذ ذلك العقد.

د- إضافة شرط في وثائق العقد ، والعقد الممول من صاحب العمل ينص على قيام مقدمي العطاءات أو المجهزين أو المقاولين أو الأستشاريين بالسماح لصاحب العمل بالكشف عن حساباتهم و سجلاتهم، و وثائقهم ذات العلاقة بأجراءات التعاقد وتنفيذ العقد والسماح بتدقيقها من المدققين المعينين من صاحب العمل.

2-3 أضافة الى ما تقدم ، على مقدم العطاء أن يكون قد أحاط بالشرط الوارد في الفقرة (15-6) من الشروط العامة للعقد.

4- مقدموا العطاءات المؤهلون

4-1 ان مقدم العطاء اما ان يكون شخصاً طبيعياً أو شركة خاصة أو شركة عامة (مملوكاً للدولة) أو أتتلاف (شراكة) بموجب عقود مشاركة مصدقة حسب الأصول مقدمة مع العطاء ما لم تطلب جهة التعاقد تقديمه بعد رسو المناقصة) ((مع الاخذ بنظر الاعتبار المحددات بالفقرة (4-5) من هذه التعليمات)) وفي حالة المشروع المشترك والأئتلاف :

أ- ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء يتحمل الشركاء كافة في المشروع المشترك المسؤولية الكاملة والتضامنية عن تنفيذ العقد بموجب شروطه.

ب- يتولى المشروع المشترك (الأئتلاف) تسمية ممثل ينوب عن الشركاء كافة المساهمين فيه ويخول الصلاحيات اللازمة لتنفيذ العقد ابتداءً من اعداد وتقديم العطاء ، فإرساء العطاء، وخلال فترة تنفيذ العقد.

4-2 يحق لمقدمي العطاء و الشركاء كافة في المشروع المشترك من حاملي جنسية أية دولة ، المشاركة في المناقصات بموجب أمر سلطة الأئتلاف المؤقتة (المنحلة) رقم 87 لسنة 2004 أو أي قانون يحل محله على إن يتم العمل بالمحددات المؤشرة في الفصل الخامس من هذه الوثائق (الدول المؤهلة).

5. Materials, equipment and services eligible

5-1 Materials, equipment and services provided under this contract funded by the employer shall be of eligible (qualified) origins (eligible countries according to the determinants (limitations) indicated in Chapter V). And that all amounts disbursed shall not be inconsistent with this. Bidder shall provide evidence that proves the true origins of materials, equipment and services as soon as required by the employer.

B) Contents of Tender documents

6. Parts of Tender documents

6-1 Bidding documents are those parts 1, 2, 3 listed hereinafter and shall be read with the additions referred in paragraph (8) of instructions to bidders

Part 1 – contracting procedures

- ↓ Section 1 – Instructions to Bidders
- ↓ Section 2 – Bid Data Sheet (BDS)
- ↓ Section 3 – Evaluation and Qualification Criteria
- ↓ Section 4 – Bidding Documents
- ↓ Section 5 – Eligible Countries

Part 2 - Work Requirements

- ↓ Section 6 - Employer Requirements

Part 3 – Contract

- ↓ Section 7 – General Conditions of Contract(GCC)
- ↓ Section 8 – Special Conditions of Contract (SCC)
- ↓ Section 9 – Contract Forms

6-2 Invitation from issued by the employer to submit tenders shall not be considered bidding documents.

6-3 The employer shall not be responsible for the completeness of bidding documents and their annexes if they were not been received directly from sources specified by the employer in the Invitation to Bid.

6-4 The bidder shall check (audit) all instructions, forms, expressions and specifications submitted contained in the bidding documents. And that the lack of commitment to provide the required information and documents may lead to the exclusion of Bid

5- المواد والمعدات والخدمات المؤهلة

5-1 يجب ان تكون المواد، والمعدات والخدمات المجهزة بموجب هذا العقد الممول من صاحب العمل من مناشئ مؤهلة (دول مؤهلة موجب المحددات المؤشرة في الفصل الخامس). وان المبالغ المصروفة كافة يجب أن لا تتناقض مع ذلك . على مقدم العطاء تقديم الأدلة التي تثبت صحة المناشئ للمواد و المعدات و الخدمات حال طلب ذلك من قبل صاحب العمل.

ب- محتويات وثائق المناقصة

6- أجزاء وثائق المناقصة

6-1 وثائق المناقصة هي تلك الأجزاء 1, 2, 3 المدرجة لاحقاً ويجب ان تقرأ مع الاضافات المشار اليها بالفقرة 8 من التعليمات لمقدمي العطاء .

الجزء الاول- اجراءات التعاقد

القسم الاول- تعليمات لمقدمي العطاءات.

القسم الثاني- ورقة بيانات العطاء

القسم الثالث- معايير التقييم ومعايير التأهيل

القسم الجزء الرابع- وثائق المناقصة

القسم الخامس- الدول المؤهلة

الجزء الثاني- متطلبات التشغيل

• القسم السادس - متطلبات صاحب العمل

الجزء الثالث: العقد

القسم السابع - الشروط العامة بالعقد

القسم الثامن - الشروط الخاصة للعقد

القسم التاسع - أستمارات العقد

6-2 أن صيغة الدعوة لتقديم العطاء الصادره عن صاحب العمل لا تعتبر من وثائق المناقصة

6-3 أن صاحب العمل غير مسؤول عن أكتمال وثائق المناقصة وملاحظتها إذا لم تكن قد أستلمت مباشرة من المصادر المحددة من صاحب العمل في الدعوة لتقديم العطاء .

6-4 على مقدم العطاء تدقيق التعليمات والاستمارات والتعبير والمواصفات كافة التي تتضمنها وثائق المناقصة . و أن عدم الالتزام بتقديم المعلومات والوثائق المطلوبة قد يؤدي إلى استبعاد العطاء .

7- توضيح وثائق المناقصة و زيارة الموقع ومؤتمر ما قبل تقديم العطاء :

7. Clarification of Tender documents, site visit and pre-bidding Conference

7-1 In case of need to clarify or interpret any of the information contained in the bidding documents, the bidder shall communicate with the employer mentioned in **bid data sheet** or present his inquiries in the pre-bid meeting referred in paragraph (7-4) of Instructions to bidders. The latter shall answer in inquiries he receives provided that they shall be received by an appropriate date not less than (21) days of the deadline for submission of bids, or as stipulated in the bid data sheet and the employer shall send a copy of the inquiry with his answer to each who received the bidding documents directly under paragraph (6-3) of the Instructions to bidders without reference to the inquired party. And if it results from the inquiries the need to amend the basic bidding documents. The employer shall make the amendments and issue an annex under the procedures specified in paragraphs (8) and (22-2) of the Instructions to bidders.

7-2 It's preferable that bidders visit the worksite and the surrounding sites to obtain on his responsibility any necessary information to assist him in preparing his bid for the implementation of Works. And bidders shall bear the costs resulting from securing such visit.

7-3 The bidder and any of his representatives or agents shall have the right to access to the work site after obtaining employer's approval the in order to identify the site conditions, provided that the bidder's agents and representatives undertakes to exempt and compensate employer's representatives or agents from any liability or claim for death or injury or damages or any financial loss realized as a result of this visit.

7-4 The authorized bidder's representatives shall be invited to attend the pre-bid meeting if referred to this in the bid data sheet. The aim of this conference is to clarify and answer any inquiries presented during this phase.

7-5 Bidder shall present his questions in writing in an appropriate period not less than one week from the date of conference.

7-6 Conference minutes containing the inquiries (without mentioning their sources) and the answers in their regard shall be sent to all bidders who bought bidding documents under paragraph (6-3) of the Instructions to bidders, and any amendments necessary on the bidding documents resulted from such inquiries presented in the conference, an annex for bidding documents shall be sent thereunder and provided to all bidders, pursuant to the provisions of article (8) of the Instructions to bidders and not through the conference minutes.

7-7 Failure to attend the pre-bid meeting shall not be a cause to consider the bidder ineligible.

7-1 في حالة الحاجة لتوضيح أو تفسير أي من المعلومات الواردة في وثائق المناقصة ، يجب على مقدم العطاء أن يرسل صاحب العمل على العنوان المذكور في ورقة بيانات العطاء أو عرض استفساراته في مؤتمر ما قبل موعد تقديم العطاء المشار اليه بالفقره (7-4) من التعليمات لمقدمي العطاء . ويتوجب على الاخير أن يرد على أية استفسارات ترد اليه شريطة أن يتم أستلامها قبل موعد مناسب لا يقل عن (21) يوماً من الموعد النهائي لتسليم العطاءات ، أو كما منصوص عليه في ورقة بيانات العطاء و على صاحب العمل ارسال نسخه من الاستفسار مع رده الى كل من أستلم وثائق المناقصة مباشرة بموجب الفقرة (6-3) من التعليمات لمقدمي العطاء دون الاشارة الى الجهات المستفسرة . و إذا نجم عن الاستفسارات الحاجة الى تعديل وثائق المناقصة الاساسية . فعلى صاحب العمل إجراء التعديل وإصدار ملحق بموجب الاجراءات المحددة بالفقرتين (8) و (22-2) من التعليمات لمقدمي العطاء .

7-2 يفضل قيام مقدمي العطاءات بأجراء زيارة لموقع العمل والمواقع المحيطة للحصول على مسؤوليته على أية معلومات ضرورية تساعده في أعداد عطائه لتنفيذ الأشغال. ويتحمل مقدمو العطاءات الكلف الناجمة عن تأمين هذه الزيارة.

7-3 لمقدم العطاء وأي من ممثليه أو وكلائه الحق في الدخول الى موقع العمل بعد الحصول على موافقة صاحب العمل بغية التعرف على ظروف الموقع على أن يتعهد ممثلو ووكلاء مقدم العطاء بإعفاء وتعويض ممثلي أو وكلاء صاحب العمل عن أية مسؤولية او مطالبة بالتعويض عن حالات الوفاة أو الإصابة أو لأضرار أو أي خسارة مالية تتحقق عن هذه الزيارة.

7-4 يتم دعوة ممثلي مقدمي العطاءات المخولين بحضور مؤتمر ما قبل تقديم العطاء إذا أشير الى ذلك في ورقة بيانات العطاء. أن الهدف من هذا المؤتمر هو للتوضيح والأجابة عن أية استفسارات تعرض في تلك المرحلة.

7-5 على مقدم العطاء تقديم أسئلته خطياً بفترة مناسبة لا تقل عن أسبوع من موعد انعقاد المؤتمر.

7-6 يتم إرسال محضر المؤتمر متضمناً الاستفسارات (دون ذكر مصادرها) والأجابات الصادرة بصدها الى مقدمي العطاءات كافة الذين أشتروا وثائق المناقصة بموجب الفقرة (6-3) من التعليمات لمقدمي العطاءات ، وأن أية تعديلات ضرورية علي وثائق المناقصة تنجم عن تلك الاستفسارات المعروضة في المؤتمر، يتم إصدار ملحق لوثائق المناقصة بموجبها وتزويد مقدمي العطاءات كافة به، عملاً بأحكام الفقرة (8) من التعليمات لمقدمي العطاء وليس من خلال محضر المؤتمر.

7-7 أن عدم حضور مؤتمر ما قبل تقديم العطاء لن يكون سبباً لاعتبار مقدم العطاء غير مؤهل.

8- تعديل وثائق المناقصة

8. Amendment of Tender Documents

8-1 The employer shall have the right to amend bidding documents at any time prior to the deadline for submission of bids.

8-2 Any annex to the bidding documents shall be part of the bidding documents and shall be issued and distributed in writing to all bidders who bought the bidding documents under paragraph (6-3) of the Instructions to bidders.

8-3 The employer shall extend the deadline for submission of bids pursuant to paragraph (22-2) of the Instructions to bidders and give bidders sufficient time to take into account the amendments marked in the bid annex when preparing their bid.

1-8 يحق لصاحب العمل تعديل وثائق المناقصة في أي وقت قبل الموعد النهائي لتقديم العطاء، وذلك من خلال إصدار ملاحق بالتعديلات.

2-8 أن أي ملحق لوثائق المناقصة يعتبر جزءاً من وثائق المناقصة ويتم إصداره وتوزيعه تحريراً إلى مقدمي العطاءات كافة الذين قاموا بشراء وثائق المناقصة بموجب الفقرة (3-6) من التعليمات لمقدمي العطاءات.

3-8 على صاحب العمل تمديد الموعد النهائي لتقديم العطاء عملاً بالفقرة (2-22) من التعليمات لمقدمي العطاءات وأعطى مقدمي العطاءات الوقت المناسب للأخذ بنظر الاعتبار التعديلات المؤشرة في ملحق العطاء عند أعدادهم لعطاءهم .

C) Bids Preparation

-ج- إعداد العطاءات

9. Bid Cost

9-1 The bidder shall bear the total cost resulting from the preparation and submission of his bid and the employer shall bear no responsibility for this regardless of the procedures and results of the bidding.

9- كلفة العطاء

1-9 يتحمل مقدم العطاء الكلفة الكلية الناجمة عن أعداد وتقديم عطاءه ولن يتحمل صاحب العمل أية مسؤولية عن ذلك بغض النظر عن إجراءات ونتائج المناقصة.

10. Language of Bid

10-1 The bid and all correspondences and documents shares between the bidder and the employer shall be in the language referred in the **bid data sheet**, and a second language can be adopted to any of the supporting documents and publications that forms part of the bid provided that it shall be attached to the accurate translation thereto in the language specified in the bid data sheet for the purpose of bidding clarification.

10- لغة العطاء

1-10 يجب أن يكون العطاء و المراسلات كافة و الوثائق المتبادلة بين مقدم العطاء و صاحب العمل مكتوبة باللغة المشار إليها في ورقة بيانات العطاء، وبالإمكان اعتماد لغة ثانية لأي من الوثائق الداعمة والمطبوعات التي تشكل جزءاً من العطاء على أن ترفق بالترجمة الدقيقة لها باللغة المحددة في ورقة بيانات العطاء لأغراض تفسير العطاء.

11. Documents Comprising the Bid

- 11-1** The bid consists of the following documents:
- Bid letter and bid annex ;
 - Complete tables required including the priced tables under articles (12) and (18) of the Instructions to bidders;
 - Bid Guarantee under article (21) of the Instructions to bidders;
 - Alternative tender if allowed under article (13) of the Instructions to bidders;
 - A written authorization to the bidder representative to sign the bid under paragraph (22-2) of the Instructions to bidders;
 - Documents approved by the parties (authorities) specified in **bid data sheet** which confirm that all materials, equipment, mechanical supplies and services shown in the bidder's tender or any of his alternative tenders (if allowed) are from origins eligible under article (14) of the Instructions to bidders;

11. الوثائق المكونة للعطاء

- 1-11** يتألف العطاء من الوثائق الآتية:
- رسالة العطاء وملحق العطاء
 - الجداول الكاملة المطلوبة بضمنها جدول الكميات المسعرة بموجب المواد 12 و 18 من التعليمات لمقدمي العطاءات.
 - ضمان العطاء بموجب المادة 21 من التعليمات لمقدمي العطاءات.
 - العطاءات البديلة إذا سمح بذلك بموجب المادة 13 من التعليمات لمقدمي العطاءات.
 - هـ- تفويض تحريري لممثل مقدم العطاء المخول بالتوقيع على العطاء بموجب الفقرة (2-22) من التعليمات لمقدمي العطاءات.
 - و- الوثائق المصادقة من الجهات المحددة في ورقة بيانات العطاء التي تؤكد أن المواد والمعدات والتجهيزات الآلية والخدمات كافة المعروضة في عطاء مقدم العطاء أو أي من عطاياته البديلة (إذا سمح بذلك) من مناشيء مؤهلة بموجب المادة 14 من التعليمات لمقدمي العطاءات.

- G. Documents approved by authorities specified in the **bid data sheet** which confirm the continued eligibility of the bidder under article (15) of the Instructions to bidders, or documents of subsequent eligibility under the forms included in Section IV to verify the eligibility of the bidder, whose bid has been accepted;
- H. Technical proposal under article (17) of the Instructions to bidders;
- I. Documents approved by the authorities specified in the **bid data sheet** which confirm the conformity of the materials, equipment, plants and services offered in the bidders' tender for what is specified in the bidding documents;
- J. The bid submitted from the joint venture shall be accompanied by the Joint Venture's Articles of Agreement or the Joint Venture's (partnership contract certified according to the rules) , identified at minimum from the participants in the joint venture from the actors responsible for advisory services, design and supplying of plants unless the contracting party requests this agreement after the award of tender.
- K. A list of subcontractors for main events under paragraph (17-2) of the Instructions to bidders;
- L. Any other documents stipulated in the **bid data sheet**.

- ز- الوثائق المصادقة عليها من الجهات المحددة في ورقة بيانات العطاء التي تؤكد استمرار أهلية مقدم العطاء بموجب المادة (15) من التعليمات لمقدمي العطاء , أو وثائق التأهيل اللاحق بموجب الأستمارات المدرجة في القسم الرابع للتحقق من أهلية مقدم العطاء الذي تم قبول عطائه.
- ح- المقترح الفني بموجب المادة 17 من التعليمات لمقدمي العطاء.
- ط- الوثائق المصادقة عليها من الجهات المحددة في ورقة بيانات العطاء التي تؤكد مطابقة المواد والمعدات والمصانع والخدمات المعروضة في عطاء مقدم العطاء لما هو محدد في وثائق المناقصة.
- ي- ان العطاء المقدم من المشروع المشترك يجب ان يرفق باتفاقية تأسيس المشروع المشترك (عقد مشاركة مصدق حسب الأصول) معرفة بالحد الأدنى من المشاركين في المشروع المشترك من الجهات المسؤولة عن الخدمات الأستشارية والتصميم أو تجهيز المصانع ما لم تطلب جهة التعاقد تقديم هذه الأتفاقية بعد رسو المناقصة .
- ك- قائمة بالمقاولين الثانويين للفعاليات الرئيسية ، بموجب الفقرة 17-2 من التعليمات لمقدمي العطاء .
- ل- أية وثائق أخرى تم النص عليها في ورقة بيانات العطاء .

12. خطاب العطاء والجدول

12. Bid letter and schedules

12-1 Bid letter and schedules including scheduled of priced quantities shall be made by adopting standard documents referred in Chapter IV (Bids Forms). The forms shall be completed as specified in each form.

1-12 يتم اعداد خطاب العطاء والجدول وضمنها جداول الكميات المسعرة باعتماد الوثائق القياسية المشار اليها بالفصل الرابع (استمارات العطاء). يتم استكمال ملاء الاستمارات كما محدد في كل أستمارة.

13 . العطاءات البديلة

13. Alternative bids

13-1 If it is stated in the bid data sheet to accept alternative bids, then it shall also include a reference that the acceptance of alternative bids shall be pursuant to the provisions of paragraph (13-3) of the Instructions to bidders, or are requested pursuant to the provisions of article (13-2) and / or paragraph (13-4) of the Instructions to bidders.

13-1 اذا نص في ورقة بيانات العطاء، على قبول العطاءات البديلة. فيتوجب أن تتضمن أيضا الإشارة الى ان قبول العطاءات البديلة سيتم عملا باحكام الفقرة 13-3 من التعليمات لمقدمي العطاء، أو تم طلبها عملا باحكام كل من الفقرة 13-2 و/أو الفقرة 13-4 من التعليمات لمقدمي العطاء.

13-2 When bidders are requested to provide extended terms to complete the Works, that will be included in the bid data sheet with a detailed presentation for the manner in which be followed in the provision of various extended terms in section 3 (Evaluation and Qualification Criteria).

13-2 عند الطلب من مقدمي العطاءات تقديم مدد بديلة لإكمال الأعمال سيتم إدراج ذلك في ورقة بيانات العطاء مع عرض تفصيلي للطريقة التي سيتم إتباعها في تقديم المدد البديلة المختلفة في القسم الثالث (معايير المفاضلة والتقييم).

13-3 Except what is mentioned in paragraph (13-4) of Instructions to bidders listed hereinafter, the bidder shall have the right, in case of his wish to provide an alternative technical bid :

13-3 باستثناء ما ورد بالفقرة (13-4) من التعليمات لمقدمي العطاء المدرجة لاحقا، يحق لمقدم العطاء في حالة رغبته في تقديم عطاء فني بديل :

First – to submit his bid according to bid documents and design prepared by the employer; and
Second – then, his alternative bid shall be submitted enhanced by all necessary information of designs, technical specifications, price analysis and the methodology that shall be adopted in the implementation of work (if any) to enable the employer to adopt it by comparison

أولاً- ان يقدم عطاءه بموجب وثائق المناقصة والتصميم المعد من صاحب العمل .

Employer shall compare the alternative bids with those least costly under the main bids documents in the bid documents.

ثانياً- ثم يتم تقديم عطاءه البديل معززا بالمعلومات الضرورية كافة من تصاميم ومواصفات فنية وتحليل للأسعار والمنهجية التي ستعتمد في تنفيذ العمل ان وجدت لتمكين صاحب العمل من اعتمادها بالمقارنة.

وعلى صاحب العمل مقارنة العطاءات البديلة مع تلك الأقل كلفة بموجب وثائق المناقصة الأساسية في وثائق المناقصة.

13-4 If so provided in the bid data sheet, the bidders shall have the right to submit their alternative technical solutions to implement some parts of the facility, as it has been referred in the bid data sheet and to determine the methodology that to be adopted in the analysis and comparison as described in Chapter VI (Employer Requirements). Only alternative technical solutions to some parts of the Works facilities that meet the performance standards and technical requirements required for plants (if any), and services will be taken by the employer.

13-4 اذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء، يحق لمقدمي العطاء تقديم حلولهم الفنية البديلة لتنفيذ بعض اجزاء المنشاء، كما تم الإشارة الى ذلك في ورقة بيانات العطاء وتحديد المنهجية التي ستعتمد في التحليل والمقارنة وكما موضحة في الفصل السادس (متطلبات صاحب العمل).

فقط الحلول الفنية البديلة لبعض أجزاء مرافق الأشغال التي تحقق معايير الأداء والمتطلبات الفنية المطلوبة للمصانع (أن وجدت)، والخدمات سيتم الأخذ بها من قبل صاحب العمل.

14. الوثائق التي تؤكد أهلية المواد والتجهيزات الآلية والمعدات

والخدمات

14. Documents Confirming the Eligibility of, Mechanical Supplies, Equipment and Services

14-1 Bidders shall work under Article (5) of the Instructions to bidders, complete information of origins mentioned in the priced tables forms in section 4 of bid forms for each of the materials, mechanical suppliers, equipment and services that will be supplied by him.

14-1 يتعين على مقدمي العطاء العمل بموجب المادة 5 من التعليمات لمقدمي العطاء ، استكمال المعلومات الخاصة بالمناشيء الواردة في أستمارات الجداول المسعرة في القسم الرابع من أستمارات العطاء لكل من المواد والتجهيزات الآلية و المعدات والخدمات التي سيتم تجهيزها من قبله.

15. Supporting Documents to Qualify the Bidder

15-1 Pursuant to the provisions of section 3 (Evaluation and Qualification Criteria), bidder in the limited bids shall submit updated document of eligibility including any changes occurred on his qualifications during the period following the prequalification procedures when announcing the limited bid in accordance with the forms thereon in section 4.

These documents must be issued by the competent authorities in the State of the bidder and ratified by the Ministry of Foreign Affairs in the State of the bidder and diplomatic missions of the Republic of Iraq in that State.

15-2 If the principle of granting Margin of Preference to local bidders pursuant to the provisions of paragraph (33-1) of Instructions to bidders, then the local bidders participating in the bid individually or through a joint venture who are hoping to obtain Preference Right shall provide all information required in paragraph (33-1) of the Instructions to bidders that qualifies them to obtain Margin of Preference.

15. الوثائق الداعمة لتأهيل مقدم العطاء

15-1 عملاً بأحكام القسم الثالث ، (منهجية التقييم والتأهيل) ، على مقدم العطاء في المناقصات المحدودة تقديم الوثائق المحدثة للتأهيل متضمنة اية متغيرات طرأت على مؤهلاته خلال الفترة التي أعقبت اجراءات التأهيل المسبق عند الاعلان عن المناقصة المحدودة وذلك بموجب الاستمارات الخاصة بذلك في القسم الرابع.

ان هذه الوثائق يجب أن تصدر عن الجهات المختصة في دولة مقدم العطاء وتصادق عليها من وزارة الخارجية في دولة مقدم العطاء والهيئات الدبلوماسية لجمهورية العراق في تلك الدولة.

15-2 إذا اعتمد مبدأ منح هامش الأفضلية لمقدمي العطاءات المحليين عملاً بأحكام الفقرة (33-1) من التعليمات لمقدمي العطاء، فعلى مقدمي العطاءات المحليين المتقدمين للمشاركة في المناقصة بصورة منفردة أو من خلال مشروع مشترك يرجون الحصول على حق الأفضلية تقديم المعلومات كافة المطلوبة في الفقرة (33-1) من التعليمات لمقدمي العطاء التي تؤهلهم للحصول على هامش الأفضلية.

16. الوثائق التي تؤكد مطابقة التجهيزات الآلية (أن وجدت) والمعدات

والخدمات والمواد لمتطلبات صاحب العمل

16. Documents Confirming the compliance of Mechanical Supplies (if any), Equipment, Services and Materials to the Employer's Requirement

16-1 The documents that confirm the conformity of mechanical supplied (if any), equipment, services and materials to the requirements of bid documents either in the form of introductory manual or drawings or data and shall meet the following:

A. Detailed description of the technical specifications and characteristics of base performance, plant guarantee for the performance of mechanical supplies, equipment, services and materials and the extent of their conformity to the specifications requires;

B. List of the components of all mechanical supplies, equipment, services and materials includes the resources available for proper and ongoing operation after the completion of the installation of mechanical supplies and services under the contract conditions and for the period specified in the **bid data sheet**; and

C. a report containing the comment on employer's compliance of the mechanical supplies, equipment, services and materials that will be supplied by him to those specifications. Bidders should be aware of the standard specifications of the workmanship, materials and equipment specified by the employer in the bid documents is of a descriptive nature (limited to identifying the quality and performance) only and is not restrictive. Bidder shall have the right to submit alternatives to the standard specifications or trade names and / or identification numbers of the mechanical supplies, equipment, services and materials in their identification bulletins in his bid.

16-2 To facilitate the preference process of bids, variations (if any) from the conditions, determinants and specifications must be installed as specified in paragraph (18-2) of the Instructions to bidders.

16-1 تكون الوثائق التي تؤكد مطابقة التجهيزات الآلية (ان وجدت) والمعدات والخدمات والمواد لمتطلبات وثائق المناقصة أما بصيغة كراس تعريف أو مخططات أو بيانات ويجب أن تلي ما يأتي:

وصف تفصيلي للمواصفات الفنية وخواص الأداء الأساسية، والضمان المصنعي لأداء التجهيزات الآلية والمعدات والخدمات والمواد وملاءمتها للمواصفات المطلوبة ؛

قائمة بمكونات التجهيزات الآلية والمعدات والخدمات والمواد كافة متضمنة المصادر المتاحة للمواد الاحتياطية لها ، والعدد الخاصة. الخ الضرورية لضمان الأشتغال المناسب والمستمر بعد أكمل نصب التجهيزات الآلية والخدمات بموجب شروط العقد وللفترة المحددة في ورقة بيانات العطاء؛

تقريراً متضمناً التعليق على مواصفات صاحب العمل مدعوماً بأدلة مناسبة تثبت الاستجابة الكاملة للتجهيزات الآلية والمعدات والخدمات والمواد التي ستجهز من قبله، لتلك المواصفات . يتعين على مقدمي العطاء أن يدرك أن المواصفات القياسية للمصنعية و المواد والمعدات المحددة من صاحب

العمل في وثائق المناقصة هي ذات طابع وصفي (تتخصر بالتعريف بالنوعية والأداء) فقط وليست مقيدة. ويحق لمقدم العطاء تقديم بدائل للمواصفات القياسية أو الأسماء التجارية و/أو أرقام التعريف بالتجهيزات الآلية والمعدات والخدمات والمواد في نشرات التعريف الخاصة بها في عطائه.

16-2 لتسهيل عملية المفاضلة للعطاءات ، فإن الأنحرافات (أن وجدت)

عن الشروط والمحددات والمواصفات، يجب تثبيتها كما محدد في الفقرة (18-2) من التعليمات لمقدمي المطاءات.

17 لمقترح الفني والمقاولون الثانويون

17. Technical Proposal and Subcontractors

17-1 The bidder shall submit his technical proposal that includes the methodology and work plan that he shall follow in the implementation of Works clarifying the staff and equipment used and implementation program as shown in section 4 and any details that supports the success of the technical proposal in achieving the Works requirement and to be completed at the final date of completion.

17-2 The bidders shall give details of the names and nationalities of subcontractors nominated for the implementation of the key items of the works and designs, testing, commissioning and manufacturers of mechanical supplies, equipment, services and materials, as specified by the employer in Section 3 (Evaluation and Qualification Criteria). In addition, the bidder must include in his tender information that supports their meeting the specific requirements of the employer for these items. And the bidder shall have the freedom to nominate more than one alternative manufacturer for each item of the mechanical supplies, equipment and services. And that the prices and the amounts contained in the bid shall be in force in regard of any of the alternatives proposed in the bid, and will not be allowed to review prices for some reason due to the selection of the employer to any of the alternatives contained in the bid.

17-3 The Contractor shall ensure the response of the subcontractors proposed by him to the requirements set out in paragraph (4) of the Instructions to bidders, as well as the response of both mechanical supplies (if any), equipment, services and materials to the requirements specified in paragraphs (5), (15-1) of Instructions to bidders.

18. Bids Prices and Discounts

18-1 Unless otherwise stated in the bid data sheet and / or Section 6 (Employer Requirements). Bidders shall submit their prices for the full implementation of Works and inclusive the supply of mechanical supplies (if any), equipment and services as one integrated responsibility and thus, the amount of the bid shall be inclusive of all contractor's obligations specified or referenced reasonably in bid documents, as far as the matter relates to his responsibility for the design and manufacture including the supply, subcontracting (if required), the delivery of goods, implementation of Works, installation works of mechanical supplies, equipment and services and their completion and carry out pre-commissioning and commissioning activities for Works. And the bid amount shall also include the requirement specified under contractor's obligations for his responsibility for testing the mechanical supplies and carry out the procedures for obtaining licenses and performance certificates of mechanical supplies whether stipulated in

1-17 على مقدم العطاء تقديم مقترحه الفني المتضمن المنهجية وخطة العمل التي سيتبعها في تنفيذ الاشغال موضحا الكوادر والمعدات المستخدمة و برنامج التنفيذ كما مبين في القسم الرابع وأية تفاصيل تدعم نجاح المقترح الفني في تحقيق متطلبات الاشغال وأجازها في الموعد النهائي للانجاز.

17-2 يتعين على مقدم العطاء اعطاء تفاصيل بأسماء و جنسيات المقاولين الثانويين المرشحين لتنفيذ الفقرات الرئيسية من الأشغال و التصاميم و الفحوصات و التشغيل التجريبي والمصنعين للتجهيزات الآلية والمعدات والخدمات والمواد وكما محدد من صاحب العمل في القسم الثالث (المفاضلة والتقييم) . بالإضافة الى ذلك يتعين على مقدم العطاء تضمين عطائه المعلومات التي تدعم تلبيةهم للمتطلبات المحددة من صاحب العمل لهذه الفقرات . و لمقدم العطاء الحرية في ترشيح أكثر من بديل من المصنعين لكل فقرة من الفقرات الخاصة بالتجهيزات الآلية والمعدات والخدمات . وأن تكون الأسعار والمبالغ الواردة في عطائه نافذة لأي من البدائل المقترحة في العطاء ، و لن يسمح بمراجعة الأسعار لسبب يعود لأختيار صاحب العمل لأي من البدائل الواردة في العطاء.

17-3 يتعين على المقاول ضمان أستجابة المقاولين الثانويين المقترحين منه الى المتطلبات المحددة في الفقرة (4) من التعليمات لمقدمي العطاء ، كذلك أستجابة كل من التجهيزات الآلية (أن وجدت) والمعدات والخدمات و المواد الى المتطلبات المحددة في الفقرتين (5)، (1-15) من التعليمات لمقدمي العطاء.

18 . اسعار العطاء والحسومات

18-1 ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء و/أو القسم السادس (متطلبات صاحب العمل) . يتعين على مقدمي العطاءات تقديم اسعارهم لتنفيذ الأشغال كاملة شاملة تجهيز التجهيزات الآلية (أن وجدت) والمعدات والخدمات كمسؤولية متكاملة واحدة وعليه يجب ان يكون مبلغ العطاء شاملا لالتزامات المقاول كافة المحددة أو تمت الإشارة اليها بصورة معقولة في وثائق المناقصة ، قدر تعلق الامر بمسؤوليته عن التصميم والتصنيع متضمنة التجهيز و التعاقد الثانوي (أن تطلب الأمر) وأيضال السلع والتنفيذ للأشغال وأعمال النصب للتجهيزات الآلية والمعدات و الخدمات و اكمالها وأجراء فعاليات ما قبل التشغيل التجريبي و التشغيل التجريبي للأشغال . كما يتضمن مبلغ العطاء المتطلبات المحددة بموجب التزامات المقاول عن مسؤوليته عن الفحص للتجهيزات الآلية وأجراءات الحصول على رخص و شهادات تاييد اشتغال التجهيزات الآلية فيما إذا تم النص عليها في وثائق المناقصة، كذلك خدمات التشغيل و الصيانة و التدريب و أية فقرات و

bidding documents, as well as well as operation and maintenance services, training

and any other items and services contained in the bidding documents and under the general conditions of the contract requirements. And that the items that are not priced by the bidder in the table of priced quantities shall not result in payment by the employer upon their implementation and their cost shall be deemed covered within the rest of the prices of the priced tables of quantities of the bidder.

18-2 Bidders shall be required to submit their prices taking into account the commercial, contractual and technical aspects of the obligations specified in the bidding documents. If the bidder wishes to suggest a deviation from his obligations required in bidding documents, he shall include such deviation in the form related in Section IV (bidding forms). Bidder shall also submit his additional price (if any) for the removal of the deviation proposed in his bid.

18-3 Bidders shall submit the prices of his bid in the manner and details required in the table of quantities included in section 4 (bidding forms). And when no reference in the bidding documents to another sample of other tables of prices, the bidders shall submit their prices in accordance with the tables set out in the below:

- Table 1 : Design services
- Table 2: mechanical supplies and equipment (including the mandatory spare parts) supplied from outside Iraq.
- Table 3: mechanical supplies and equipment (including the mandatory spare parts) supplied locally.
- Table 4: Construction works, installation works and other services.
- Table 5: Table of final compendium (summary)/ and includes a compendium (summary) of the total amounts of the table (1-4).
- Table 6: The technical support and secure of spare parts for post-contract phase.
- Table 7: Training

18-4 Bid prices shall be inclusive of all taxes, customs, fees and any charges related to the contract applicable in the period leading up to the deadline for submission of bid in 28 days unless it is provided to exclude the bid prices from taxes, customs and fees in **bid data sheet**.

18-5 Reference is made in the **bid data sheet** if the contract prices are fixed or subject to review:

- A. In fixed price contracts, prices offered by bidder shall be fixed during contract implementation by bidder and shall not be subject to amendment for whatever reason. And bids that will be offered on the basis of price adjustable shall be rejected and shall be considered unresponsive; and
- B. In the contract of adjustable prices, the prices offered by the bidder is adjustable during the contract implementation to deal with the changes in cost items, such as workers' wages, prices of materials, transportation and contractor's equipment in accordance with the procedures specified in the relevant annex to the Special Conditions of the Contract. The bids submitted on fixed price bases shall not be rejected, and the percent of amendment of contract's price shall be equal to zero. Bidder is required to identify the sources of labor wage and materials' indicators under the forms in the chapter 4 (bid forms).

خدمات أخرى تتضمنها وثائق المناقصة وبموجب متطلبات الشروط العامة للعقد . و ان الفقرات التي لم يدون سعر أزاءها من مقدم العطاء في جدول الكميات المسعر من قبله لن يترتب عنها الدفع من صاحب العمل عند تنفيذها و تعتبر كلفها مغطاة ضمن بقية اسعار جدول الكميات المسعر لمقدم العطاء.

18-2 يتطلب من مقدمي العطاءات تقديم اسعارهم أخذين بنظر الاعتبار الجوانب التجارية والتعاقدية والفنية للالتزاماتهم المحددة في وثائق المناقصة . إذا رغب مقدم العطاء في اقتراح حيود ما عن التزاماته المطلوبة في وثائق المناقصة ، يتطلب عليه إدراج تلك الحيود في الأستمارة ذات العلاقة في القسم الرابع (أستمارات العطاء) . يتعين على مقدم العطاء أيضا تقديم سعره الإضافي (أن وجد) عن إزالة الحيود المقترحة في عطائه.

18-3 على مقدمي العطاء تقديم أسعار عطائهم بالأسلوب والتفاصيل المطلوبة في جداول الأسعار المدرجة في القسم الرابع (أستمارات العطاء) . و عند عدم الأشارة في وثائق المناقصة الى نموذج آخر من جداول أسعار أخرى ، يتعين على مقدمي العطاء تقديم أسعارهم وفق الجداول المبينة في أدناه :

- جدول رقم 1 : خدمات التصميم
- جدول رقم 2 : التجهيزات الآلية والمعدات (متضمنة المواد الاحتياطية الألزامية) المجهزة من خارج العراق
- جدول رقم 3 : التجهيزات الآلية والمعدات (متضمنة المواد الاحتياطية الألزامية) المجهزة محليا
- جدول رقم 4 : الأعمال الأنشائية ، وأعمال النصب و الخدمات الأخرى
- جدول رقم 5 : جدول الخلاصة النهائي / ويتضمن خلاصة لمجموع مبالغ الجداول (1-4)
- جدول رقم 6 : الدعم الفني وتأمين المواد الاحتياطية لمرحلة ما بعد العقد
- جدول رقم 7 : التدريب

18-4 تكون اسعار العطاء شاملة للضرائب كافة والجمارك والرسوم وأية اتعاب تتعلق بالعقد المعمول بها في الفترة التي تسبق الموعد النهائي لتقديم العطاء بـ 28 يوما الا اذا نص على أعفاء أسعار العطاء من الضرائب والجمارك والرسوم في ورقة بيانات العطاء.

18-5 تتم الأشارة في ورقة بيانات العطاء إن كانت أسعار العقد ثابتة أو قابلة للمراجعة

(أ) في العقود ذات الأسعار الثابتة، تكون الأسعار المعروضة من مقدم العطاء ثابتة خلال تنفيذ مقدم العطاء للعقد ولن تخضع للتعديل لأي سبب . و سترفض العطاءات التي تقدم على أساس الأسعار قابلة للتعديل وتعتبر غير مستجيبة.

(ب) في العقود ذات الأسعار القابلة للتعديل، تكون الأسعار المعروضة من مقدم العطاء قابلة للتعديل خلال تنفيذ العقد لمعالجة التغيرات في مكونات الكلفة ، كأجور العمل واسعار المواد والنقل ومعدات المقاول وبموجب الأجراءات المحددة في الملحق ذات العلاقة في الشروط الخاصة بالعقد . و ان العطاءات التي تقدم على أساس السعر الثابت لن ترفض ، وتعتبر نسبة تعديل اسعار العقد مساوية لصفـر . و يتطلب من مقدمي العطاء تحديد مصادر مؤشرات أجور العمل والمواد بموجب الأستمارات الخاصة بذلك في الفصل الرابع (أستمارات العطاء).

19. Currencies of the Bid and Payments

19-1 The (currency/ currencies) of the bid and payments shall be as specified in **bid data sheet**.

19-2 The bidders shall determine the percentage of what they need of Iraqi currency from the bid amount in the Table of Prices and Bid Letter, so as to cover their expenses in Iraqi currency.

19-3 Bidders shall determine their need of foreign currency up to three foreign currencies they wish in order to cover their expenses to supply requirements from outside the Republic of Iraq in each of the Table of Prices and Bid Letter.

20. Period of Validity of Bids

20-1 The bid shall remain in force for the period specified in bid data sheet and for the period extended after the deadline for submission of bids, any bid includes a validity period less than the period specified above shall be refused and shall be considered unresponsive.

20-2 In exceptional circumstances and before the expiration of the period of validity of bids and the request shall be submitted and bidder's response in writing, and if the documents include the submission of bid guarantee under the provisions of paragraph (21-1) of the Instructions to extended has the right to extend the period of bid guarantee till 28 after the expiry date of the amended period of validity of bids. The bidder shall have the right to refuse the request for the extension of period of validity of bids without seizure of his bid's guarantee. The bidder, whose request to extend the period of validity of his bids has been accepted, shall not have the right to request to amend his bid except what is mentioned in paragraph (20-3) of Instructions to bidder.

20-3 If contracting procedures delayed to a period more than (56) day after the date of Period of Validity of the initial Bid, then bid amount shall be determined as follows:

- In case of fixed price contracts, the contract amount shall be the bid price multiplied by coefficient (factor) fixed in the **bid data sheet**;
- In case of contracts in which prices are adjustable, and for the purpose of determining the price adjustment, the price shall be adjusted by multiplying the price of such parts by the coefficient (factor) specified in **bid data sheet**; and
- In any of these cases, bids references shall be made based on the bid price without taking into consideration the adjustment referred to above.

1-19 تكون (عملة / عملات) العطاء و الدفعات كما محددة في ورقة بيانات العطاء.

2-19 يتعين على مقدمي العطاءات تحديد نسبة ما يحتاجونه من العملة العراقية من مبلغ العطاء في جداول الأسعار وخطاب العطاء، وذلك لتغطية نفقاتهم بالعملية العراقية.

3-19 على مقدمي العطاءات تحديد احتياجاتهم من العملة الأجنبية ولغاية ثلاث عملات أجنبية يرغبونها وذلك لتغطية نفقاتهم لتجهيز المستلزمات من خارج جمهورية العراق في كل من جداول الأسعار وخطاب العطاء.

20 . فترة نفاذ العطاء

1-20 يبقى العطاء نافذ المفعول للفترة المحددة في ورقة بيانات العطاء وللفترة الممتدة بعد التاريخ النهائي لتقديم العطاءات كما محدد من صاحب العمل بالفقرة (1-24) من التعليمات لمقدمي العطاءات, وسوف يرفض اي عطاء يتضمن فترة نفاذ تقل عن الفترة المحددة أنفا ويعتبر غير مستجيب.

2-20 في الظروف الاستثنائية وقبل انتهاء نفاذ العطاء, يحق لصاحب العمل الطلب من مقدمي العطاء تمديد فترة نفاذ عطاءاتهم ويتم تقديم الطلب واستلام الرد عليه من مقدمي العطاء تحريريا, وإذا كانت الوثائق تتضمن تقديم ضمان العطاء بموجب احكام الفقرة (1-21) من التعليمات لمقدمي العطاء, فلمقدم العطاء الذي تم تمديد نفاذ عطائه, تمديد فترة ضمان العطاء لغاية 28 يوما بعد تاريخ نفاذ العطاء المعدلة . و لمقدم العطاء الحق في رفض طلب تمديد نفاذ العطاء دون حجز ضمان عطائه. ولا يحق لمقدم العطاء الذي وافق على تمديد نفاذ عطائه طلب تعديل عطائه باستثناء ما ورد في الفقرة (3-20) من التعليمات لمقدمي العطاء.

3-20 اذا تأخرت اجراءات التعاقد الى فترة تزيد على (56) يوما بعد موعد نفاذ العطاء الأولي فيتم تحديد مبلغ العطاء كما يأتي:

- في حالة العقود ذات السعر الثابت , فإن سعر العقد سيصبح سعر العطاء مضروبا بمعامل مثبت في ورقة بيانات العطاء.
- في حالة العقود التي يسمح بمراجعة أسعارها , و لغرض تحديد مبلغ العقد لأجزائه منه غير المشمولة بمراجعة الأسعار يتم تعديل السعر بضرب سعر تلك الأجزاء بالمعامل المحدد في ورقة بيانات العطاء.
- في أي من هذه الحالات تتم مفاضلة العطاءات بالأعتماد على سعر العطاء دون الأخذ بنظر الاعتبار التعديل المشار اليه أنفا.

21. ضمان العطاء

21. Bid Guarantee

21-1 Bidder shall include in his tender the bid guarantee in the form, amount and currency specified in the **bid data sheet**.

21-2 If the bid guarantee was required under paragraph (21-1) of Instructions to bidders, it shall be payable immediately upon written order from the employer in one of the following forms chosen by the bidder:

- A. Unconditioned bank guarantee from accredited bank.
- B. Certified check issued by an accredited bank.
- C. Any other form referred to in the **bid data sheet**.

And that bid guarantee shall be issued from a banking institution reputation of an accredited reputation and from an eligible country, and if the institution that issued the bank guarantee exists outside the employer's country, it shall a correspondent banking institution in the employer's country to activate the guarantee. It is possible to adopt the forms (templates) set out in Chapter IV within the bidding documents. Or any other form agreed upon with the employer before bid submission. And whatever the form agreed upon, it shall include the name of bidder and shall be valid for a period of (28) day after the date of the original deadline for bid validity or after date of extension of bid validity if made under paragraph (20-2) of the Instructions to bidders.

21-3 If bid guarantee is requested pursuant to the provisions of paragraph (21-1) of the Instructions, then any bid that does not include bid guarantee in the required form shall be considered unresponsive.

21-4 If the bid guarantee is requested pursuant to the provisions of paragraph (21-1) of Instructions to bidders, then bid guarantee shall be returned immediately to unsuccessful bidders, as soon as the winning bidder submits the performance bond under paragraph (43) of Instructions to bidders and the signing of the contract under paragraph (42) of Instructions to bidders.

21-5 The bid guarantee shall be confiscated if the winning bidder fails in:

First: signing the contract under paragraph (42) of Instructions to bidders.

Second: submitting performance bond under paragraph (43) Instructions to bidders.

21-6 The bid guarantee for the joint venture shall be in the name of the joint venture submitting the bid and if the joint venture still not established legally at the time of bid submission then bid guarantee shall be in the name of all future partners as mentioned in the Invitation Letter referred in paragraph (4-1) of the Instructions to bidders.

1-21 على مقدم العطاء تضمين عطائه بضمن العطاء بالصيغة والمبلغ والعملة المحددة في ورقة بيانات العطاء.

2-21 اذا كان ضمان العطاء مطلوباً بموجب الفقرة (1-21) من التعليمات لمقدمي العطاء, فيجب ان يكون قابلاً للدفع الفوري بناء على امر خطي من صاحب العمل و بإحدى الصيغ الآتية التي يختارها مقدم العطاء:

أ- كفالة مصرفية غير مشروطة من مصرف معتمد.

ب- صك مصدق صادر عن مصرف معتمد.

ج- أية صيغة اخرى تتم الإشارة لها في ورقة بيانات العطاء.

وان يصدر ضمان العطاء عن مؤسسة مصرفية ذات سمعة معتمدة ومن دولة مؤهلة , واذا كانت المؤسسة التي اصدرت الكفالة المصرفية موجودة خارج دولة صاحب العمل فيجب ان يكون لها مؤسسة مصرفية مراسلة في دولة صاحب العمل لتفعيل الضمان. بالامكان اعتماد النماذج المحددة في الفصل الرابع ضمن وثائق المناقصة . أو أية صيغة يتم الاتفاق عليها مع صاحب العمل قبل تقديم العطاء . ومهما كانت الصيغة المتفق عليها فيجب ان تتضمن اسم مقدم العطاء وان تكون نافذة لفترة (28) يوماً بعد تاريخ الموعد الاصيل لنفاذ العطاء او بعد تاريخ تمديد نفاذ العطاء اذا تم بموجب الفقرة (2-20) من التعليمات لمقدمي العطاء.

3-21 اذا طلب ضمان العطاء عملاً باحكام الفقرة (1-21) من التعليمات, فان اي عطاء لا يتضمن ضمان العطاء بالصيغة المطلوبة سوف يعتبر غير مستجيب.

4-21 اذا طلب ضمان العطاء عملاً باحكام الفقرة (1-21) من التعليمات لمقدمي العطاء فتتم اعادة ضمان العطاء فوراً لمقدمي العطاء غير الفائزين , حال تقديم مقدم العطاء الفائز لضمان حسن الاداء بموجب الفقرة (43) من التعليمات لمقدمي العطاء وتوقيع العقد بموجب الفقرة (42) من التعليمات لمقدمي العطاء.

5-21 تتم مصادرة ضمان العطاء اذا فشل مقدم العطاء الفائز في :
اولاً . توقيع العقد بموجب الفقرة (42) من التعليمات لمقدمي العطاء.

ثانياً. تقديم ضمان حسن الاداء بموجب الفقرة 43 من التعليمات لمقدمي العطاء.

6-21 يكون ضمان العطاء للمشروع المشترك باسم المشروع المشترك المقدم للعطاء واذا كان المشروع المشترك لا يزال غير مؤسس قانونياً في وقت تقديم العطاء فسيكون ضمان العطاء باسم شركاء المستقبل كافة كما ورد في خطاب الدعوة المشار اليه في الفقرة 1-4 من التعليمات لمقدمي العطاء.

21-7 The employer shall have the right, if stated so in the **bid data sheet**, to announce the contractor's ineligibility in regard of any award of works to him and for a period specified in the **bid data sheet** in the following cases:

A If the bid guarantee was not responsive as in paragraph (21-1) of the Instructions to bidders

B. If the winning bidder fails in signing the contract under article (42) of the Instructions to bidders and in submitting the performance bond under article (43) of the Instructions to bidders, then the employer shall have the right, if stated so in the **bid data sheet**, to announce the contractor's ineligibility in regard of any award of works to him and for a period specified in the **bid data sheet**.

22. Format and Signing of Bid

22-1 Bidder shall prepare one original copy of documents constituting the bid as shown in the Instructions to bidders in Article (11) and the envelop that contain it shall be marked in by the words (original copy) clearly. And if alternative bids under article (13) of the Instructions to bidder were accepted, the bidder shall submit additional copy of the bid in accordance to what the bid data sheet states and to mark the envelope with the words (original copy). In the case of a difference between the original and additional copies, the original version shall be relied on.

22-2 The original bid and all additional copies shall be printed or written in an ink that is hard to erase and shall be signed by the authorized to sign in behalf of the bidder, and the Authorization Letter shall be attached as mentioned in **bid data sheet** and attached to the bid. The name and position of the authorized persons shall be printed under their signatures. And that bidding documents in which the required information is written in them or being amended shall all be signed by the person who has signed the bid.

22-3 The bid submitted by the joint venture shall meet the following requirements:

A. Unless required under paragraph (4-1-A) of the Instructions to bidders, it shall be signed to be binding on all partners; and

B. Attach an authorization of the joint venture's representatives signed by authorized Legal representatives of all partners in the joint venture certified by a notary under paragraph (4-1-A) of the Instructions to bidders.

22-4 Any marking or deletion or words adding on the bid shall be enhanced by the signature of the bid's signatory in order to consider it in force (valid).

D) Submission and Opening of Bids

23. Submitting, Closing and Marking of Bids

23-1 Bidder shall place original and reproduced copy of the his bid as well as the alternative bid (if allowed under paragraph (13-4) of the Instructions to bidders) in separate envelopes and marked by the words (original copy) or (alternative bid) and then the envelopes that contain the original and the reproduced copies shall be placed in one envelop.

21-7 يحق لصاحب العمل اذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء اعلان عدم اهلية المقاول في احالة اية عمل اليه وللفترة من الزمن المحددة في ورقة بيانات العطاء في إحدى الحالات الآتية: اذا لم يكن ضمان العطاء مستجيباً كما في الفقرة (21-1) من التعليمات لمقدمي العطاء و

اذا فشل مقدم العطاء الفائز في توقيع العقد بموجب المادة (42) من التعليمات لمقدمي العطاء وتقديم ضمان حسن الاداء بموجب المادة (43) من التعليمات لمقدمي العطاء , فيحق لصاحب العمل اذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء اعلان عدم اهلية المقاول في احالة اية عمل اليه وللفترة من الزمن المحددة في ورقة بيانات العطاء.

22 . نموذج العطاء وتوقيع العطاء

22-1 على مقدم العطاء ان يعد نسخة اصلية واحدة من الوثائق التي يتكون منها العطاء كما هو مبين في التعليمات لمقدمي العطاء في المادة (11) ويتم التأشير على المغلف الذي يحويها بصورة واضحة عبارة (نسخة اصلية) . و اذا سمح بالعطاءات البديلة بموجب المادة (13) من التعليمات لمقدمي العطاء , يتم تأشير المغلف الذي يحوي العطاء البديل بعبارة (العطاء البديل), وعلى مقدم العطاء تقديم نسخ اضافية من العطاء وحسب ماتنص عليه ورقة بيانات العطاء والتأشير على المغلف بعبارة (نسخة اضافية) . و في حالة وجود اختلاف بين النسخة الاصلية والنسخ الاضافية, يتم الاعتماد على النسخة الاصلية.

22-2 يجب ان يكون العطاء الاصيلي والنسخ الاضافية كافة مطبوعة كافة او مكتوبة بحبر يصعب مسحه وان تكون موقعة من قبل الشخص المخول بالتوقيع بالنيابة عن مقدم العطاء, وان يرفق خطاب التحويل كما ورد في ورقة بيانات العطاء ومرفق بالعطاء . تتم طباعة اسم ومنصب الاشخاص المخولين تحت توقيعهم. وأن وثائق المناقصة التي تم تدوين المعلومات المطلوبة فيها او جرى تعديل عليها كافة يجب ان توقع من الشخص الذي قام بتوقيع العطاء.

22-3 يجب أن يلي العطاء المقدم من المشروع المشترك المتطلبات الآتية:

أ- الا اذا لم يكن مطلوباً بموجب الفقرة (1-4) (أ) من التعليمات لمقدمي العطاءات فيتم توقيعه ليكون ملزماً للشركاء كافة.
ب- أرفاق تحويل بممثلي المشروع المشترك موقع من المخولين القانونيين الممثلين للشركاء كافة في المشروع المشترك مصدق من كاتب العدل بموجب الفقرة (1-4) (ب) من التعليمات لمقدمي العطاءات.

22-4 يجب أن يعزز أي تأشير أو حذف أو إضافة عبارات على العطاء بتوقيع موقع العطاء لغرض اعتباره نافذاً.

د. تقديم وفتح العطاءات

23. تسليم وإغلاق وتأشير العطاءات

23-1 على مقدم العطاء وضع النسخ الاصلية والنسخة المصورة من عطائه كذلك العطاء البديل (اذا سمح بذلك بموجب الفقرة 13-4 من التعليمات لمقدمي العطاءات) في أغلفة منفصلة ومؤشر عليها (نسخة اصلية) أو (نسخة إضافية) أو (عطاء بديل) ومن ثم توضع الأغلفة التي تحتوي النسخ الاصلية والنسخ الإضافية في مغلف واحد.

23-2 The outer and inner envelopes shall be marked by the following:

A. Name and address of bidder;

B. Name and address of employer under paragraph (24-1) of the Instructions to bidders;

C. Name and number of bid under the paragraph (1-1) of bid data sheet; and

D. Warning not to be opened before the deadline for the opening of bids.

23-3 Employer shall not bear any responsibility for any loss or shortage in bids that are submitted without closing, sealing, signing and marking them as required by the instructions.

24. Deadline for Submission of Bids

24-1 Bids shall be submitted to the employer's address at a date not exceeding the date and time specified in the **bid data sheet**. The bidders shall have the right to submit their bids electronically if stated in the **bid data sheet** and they shall at that time adopt the procedures set out for that in the **bid data sheet**.

24-2 The employer shall have the right to extend the deadline for submission of bids through amending the documents under article (8) of the Instructions to bidders, and in this case, the rights and obligations of both parties specified in previous date shall be included in the extension.

25. Late bids

25-1 Employer shall not receive any bid submitted after the deadline for submission of bids under article (24) of the Instructions to bidders, and that any bid received after the deadline shall be considered late and shall be rejected and returned unopened to the bidder.

26. Withdrawal, Replacement and Amendment of Bids

26-1 Bidder may withdraw or replace or amend his bid by written notice signed by the authorized person under paragraph (22-2) of the Instructions to bidders before the deadline provided that a copy of the authorization (except in withdrawal cases) to submit the bid to shall be attached to the notice. And that notices of replacement or modification or withdrawal shall:

A. Be prepared and submitted under articles (22) and (23) of Instructions to bidders (except notice of withdrawal, it shall not require a copy of the authorization) and envelopes of notices shall be marked by the word (withdrawal) or (replacement) or (modification) clearly; and

B. Be delivered before the deadline for submission of bid under article (26-1) of the Instructions to bidders.

26-2 Bids that are a notice of withdrawal is submitted thereto shall be returned to bidders unopened.

26-3 It is not allowed to withdraw or replace or modify any bid after the deadline for submission of bids and till the expiry of the bid specified by the bidder in his Bid Letter or any extension thereof.

2-23 يجب أن تكون الأغلفة الخارجية والداخلية مؤشراً عليها ما يأتي: اسم وعنوان مقدم العطاء.

اسم وعنوان صاحب العمل بموجب الفقرة (24-1) من التعليمات لمقدمي العطاء.

اسم ورقم المناقصة بموجب الفقرة (1-1) من ورقة بيانات العطاء. تحذير بعدم فتحها قبل الموعد المحدد لفتح العطاءات.

3-23 لا يتحمل صاحب العمل أية مسؤولية عن أي ضياع أو نقص في العطاءات التي تقدم دون غلقها و ختمها وتوقيعها وتأشيرها كما هو

مطلوب بموجب التعليمات.

24. الموعد النهائي لتسليم العطاءات

1-24 يجب أن تسلم العطاءات إلى عنوان صاحب العمل في موعد لا يتعدى التاريخ والزمان المحددين في ورقة بيانات العطاء. و يحق لمقدمي العطاء تقديم عطاءاتهم إلكترونياً إذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء وعليهم حينذاك اعتماد الإجراءات المحددة لذلك في ورقة بيانات العطاء.

2-24 يحق لصاحب العمل تمديد موعد النهائي لتقديم العطاء من خلال تعديل الوثائق بموجب المادة (8) من التعليمات لمقدمي العطاءات، وفي هذه الحالة فإن حقوق والتزامات الطرفين المحددة في الموعد السابق سوف تصبح مشمولة بالتمديد.

25. العطاءات المتأخرة

1-25 على صاحب العمل عدم استلام أي عطاء يرد بعد الموعد النهائي لتقديم العطاءات بموجب المادة (24) من التعليمات لمقدمي العطاء، وأن أي عطاء مستلم بعد الموعد النهائي سيعتبر متأخراً ويرفض ويعاد غير مفتوح إلى مقدم العطاء.

26. سحب وتبديل وتعديل العطاءات

1-26 يمكن لمقدم العطاء سحب أو تبديل أو تعديل عطائه بموجب إشعار خطي موقع من الشخص المخول بموجب الفقرة (22-2) من التعليمات لمقدمي العطاءات قبل الموعد النهائي على أن يرافق الإشعار نسخة من التحويل (فيما عدا حالات السحب) لتقديم العطاء. و أن الإشعارات الخاصة بالتبديل أو التعديل أو السحب يجب أن تكون:

أ- معدة ومقدمة بموجب المادتين (22) و (23) من التعليمات لمقدمي العطاءات (عدا اشعار السحب فلا يتطلب نسخة من التحويل) وتكون أغلفة الإشعارات مؤشرة بصورة واضحة بكلمة (سحب) أو (تبديل) (أو تعديل).

ب- واصلت قبل الموعد النهائي لتقديم العطاء بموجب المادة (26-1) من التعليمات لمقدمي العطاء.

2-26 يتم إعادة العطاءات التي تقدم بإشعار بسحبها إلى مقدمي العطاءات دون فتحها.

3-26 لا يجوز سحب أو تبديل أو تعديل أي عطاء بعد الموعد النهائي لتقديم العطاء ولحين نفاذ العطاء المحدد من مقدم العطاء في خطاب العطاء أو أي تمديد له.

27. فتح العطاء

27. Bid Opening

27-1 Employer (Committee of Opening bids) shall open the bids publically in the presence of bidders or their representatives at the address, time and date specified in **bid data sheet** and that any procedures of electronic opening, if applicable, under paragraph (24-1) will be referred to in **bid data sheet**.

27-2 Enveloped entitled (withdrawal) shall be opened and read first and the bids it represent shall be returned to bidders unopened. It is not allowed to withdraw any bid unless the notice of withdrawal given by the end authorized person to submit the bid is read. Following is the opening of the envelopes entitled (replacement) and reading it and the bid that has been replaced shall be returned to the bidder and the replaced bid shall be read. It is not allowed to replace any bid in which no notice thereof is given by the deadline of submission of bids, and this will be followed by opening of enveloped entitled (modification) and the previous bid shall be returned to the bidder and the modified bid shall be read, no modified bid shall be accepted unless a notice thereon is given by the person authorized before the deadline for submissions of bids, and shall be taken into consideration hereinafter in the bids that are opened and read.

27-3 Employer (Committee of Opening bids) shall start opening bids by reading the bidders' names and the amount of their bids and any discount or modification presented. As well as reading the alternative bids and determining whether bidders have attached bid guarantee or not if that was required and any other details that the employer may deem appropriate, and that the alternative bids and those containing a discount that have been read during bid opening shall be examined when comparing and evaluating the bids if stated in bid data sheet. Signing of Bid Letter and all tables (schedules) shall be made by the Bids Opening Committee and no bid shall be rejected except those delayed under paragraph (25-1) of the Instructions to bidders.

27-4 Employer (Committee of Opening bids) shall prepare a minute of bids opening which shall include , as minimum, the name of the bidder and if the bid has been withdrawn or replaced or modified, the amount of the bid (according to each part if required), and any discounts proposed on the bid, and alternative bids, and to attach bid guarantee to the bid if was required, and all bidders present shall be asked to sign the minute, and the delete of the signature of any bidders shall not affect the content of the minute and shall be circulated to all bidders.

1-27 يفتح صاحب العمل (لجنة فتح العطاءات) العطاءات علنياً بحضور مقدمي العطاءات او ممثلهم وبالغنوان والزمان والوقت المحدد في ورقة بيانات العطاء. وأن اية اجراءات خاصة بالفتح الالكتروني اذا كان معمولاً بذلك بموجب الفقرة (1-24), ستم الاشارة اليها في ورقة بيانات العطاء.

2-27 تفتح المغلفات المعنونة (سحب) وتقرأ أولاً وتعاد العطاءات الممثلة بها الى مقدمي العطاءات دون فتحها. لايسمح بسحب أي عطاء مالم تتم قراءة اشعار السحب المقدم من الشخص المخول النهائي لتقديم العطاء. يلي ذلك فتح المغلفات المعنونة (تبديل) وقراءتها ويعاد العطاء المستبدل الى مقدم العطاء ويقرأ العطاء البديل . و لن يسمح باستبدال أي عطاء لم يتم تقديم اشعار بذلك قبل الموعد النهائي لتقديم العطاء, ثم يلي ذلك فتح المغلفات المعنونة (تعديل) ويعاد العطاء السابق الى مقدم العطاء ويقرأ العطاء المعدل , لن يقبل اي عطاء معدل مالم يتم تقديم اشعار بذلك من الشخص المخول قبل الموعد النهائي لتقديم العطاءات , ويتم الاخذ بنظر الاعتبار لاحقا بالعطاءات التي يتم فتحها وقراءتها.

3-27 يبدأ صاحب العمل (لجنة فتح العطاءات) عند فتح العطاءات بقراءة أسماء مقدمي العطاءات و مبالغ عطاءاتهم وأي خصم مقدم أو تعديل . كذلك قراءة العطاءات البديلة وتحديد قيام مقدمي العطاءات بأرفاق ضمان العطاء من عدمه اذا كان ذلك مطلوباً وأية تفاصيل أخرى قد يعتبرها صاحب العمل مناسبة. و أن العطاءات البديلة وتلك المتضمنة خصم التي تمت قراءتها أثناء فتح العطاءات يتم دراستها عند مقارنة وتقييم العطاءات اذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء . و يتم توقيع خطاب العطاء والجداول كافة من لجنة فتح العطاءات ولن يرفض أي عطاء عدا تلك المتأخرة بموجب الفقرة (1-25) من التعليمات لمقدمي العطاءات.

4-27 يتعين على صاحب العمل (لجنة فتح العطاءات) إعداد محضر بإجراءات فتح العطاء والتي يجب أن تتضمن كحد الأدنى اسم مقدم العطاء وإذا كان قد تم سحب العطاء أو استبداله أو تعديله, مبلغ العطاء (حسب كل جزء اذا كان مطلوباً) , و أية خصومات مقترحة على العطاء , و العطاءات البديلة , و أرفاق ضمان العطاءات بالعطاء اذا كان ذلك مطلوباً, ويطلب من مقدمي العطاءات الحاضرين كافة توقيع المحضر, وان حذف توقيع اي من مقدمي العطاءات لن يؤثر على مضمون المحضر ويتم تعميمه على مقدمي العطاءات كافة.

E) Evaluation and Comparison of Bids

28. Confidentiality

28-1 Information relating to the examination, clarification, evaluation and comparison of bids and recommendations for award of the contract to bidders or anyone else officially irrelevant to this process will not be announced until the declaration of contract award to the winning bidder and inform all bidders thereof.

28-2 Any attempt by the bidder to influence the employer in his bids' processing or in award decision might result in rejecting his bid.

28-3 Notwithstanding in paragraph (28-2) of the Instructions to bidders, if any bidder wishes to contact the employer about any matter related to the bidding process in the period between bid opening and contract award, he can do so in writing.

28. السرية

28-1 لن تعلن المعلومات المتعلقة بفحص وتوضيح وتقييم ومقارنة العطاءات والتوصيات لإرساء العقد لمقدمي العطاء أو أي شخص آخر غير معن رسمياً بهذه العملية حتى يتم إعلان إرساء العقد على مقدم العطاء الفائز وتبليغ مقدمي العطاء كافة بذلك.

28-2 إن أية محاولة من مقدم العطاء للتأثير على صاحب العمل في معالجته للعطاءات أو في قرار الأرساء ينجم عنها رفض لعطائه.

28-3 على الرغم مما سبق بالفقرة (28-2) من التعليمات لمقدمي العطاء ، إذا رغب أي مقدم عطاء في الأتصال بصاحب العمل حول أي موضوع يتعلق بعملية العطاء في الفترة ما بين فتح العطاء وأرساء العقد فيمكنه أن يقوم بذلك تحريراً.

29. Clarification of Bids

29-1 To facilitate the bids auditing process and their evaluation and comparison, employer (Committee of evaluating and analyzing the bids) may ask any bidder to clarify his bid including units' price details.

Any clarification provided by the bidder which not a result of answering an inquiry from the employer (Committee of evaluating and analyzing the bids) shall not be taken into account. The request for clarification and the answer shall be made in writing without incurring any change in the price or the essence of the bid submitted, or proposing this or allowing it only within the limit of correcting calculation mistakes discovered by the employer during the bid evaluation under article (33) of the Instructions to bidders.

29-2 If the bidder did not answer on any substantial clarifications about his bid in time and date specified by the employer (Committee of evaluating and analyzing the bids) that would make the bid unresponsive and / or incomparable, then his bid shall be excluded.

29 توضيح العطاءات

29-1 لتسهيل عملية تدقيق العطاءات وتقييمها ومقارنتها يمكن لصاحب العمل (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) ان يسأل أي مقدم عطاء لتوضيح عطائه بما في ذلك تفاصيل وحدات الأسعار.

ان اي توضيح من مقدم العطاء ليس بناءا على استجابة لاستفسار من صاحب العمل (لجنة تحليل العطاءات) سوف لن يؤخذ بنظر الاعتبار. و ان طلب التوضيح والاجابة يجب ان يقدم تحريراً دون ان يترتب عن ذلك أي تغيير في سعر او ماهية العطاء المعروض، او اقتراح ذلك أو السماح به الا في حدود تصحيح اخطاء حسابية اكتشفها صاحب العمل اثناء تقييم العطاء بموجب المادة (33) من التعليمات لمقدمي العطاء.

29-2 اذا لم يجب مقدم العطاء على اية استيضاحات جوهرية حول عطائه بالزمن والوقت المحددين من صاحب العمل (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بما يجعل العطاء غير مستجيب و/أو غير قابل للمقارنة، عند ذلك يتم استبعاد عطائه .

30. Deviations , Reservations and deletion

During the bids evaluation process, the following definitions shall be adopted:

- Deviations** : shall mean deviations from requirements specified in bidding documents;
- Reservations**: is setting specified conditions or lack of full acceptance of the requirements specified in bidding documents of the bidder; and
- Deletion**: shall mean bidder's failure in providing part or all information and documents required in bidding documents.

30 . الأحرافات , التحفظات , والحذف

خلال عملية تقييم العطاءات تعتمد التعاريف الآتية:

أ- الأحرافات : هي الحيدود عن المتطلبات المحددة في وثائق المناقصة.

ب- التحفظات : هي وضع شروط محددة أو عدم القبول الكامل للمتطلبات المحددة في وثائق المناقصة من مقدم العطاء.

ج- الحذف : هو فشل مقدم العطاء في تقديم جزء أو كامل المعلومات والوثائق المطلوبة في وثائق المناقصة.

31 . تحديد الاستجابة

31. Determining the response

31-1 The employer's determination to the response to any bid shall be made according to the content of its bid and as described in article (11) of the Instructions to bidders.

31-2 The responsive bid is basically the bid that meet the requirement in bidding documents without any variations or reservations or deletion, **as for the meaning of important variations, they are:**

a) If accepted they shall:

First: Mainly affect the quality and performance of works specified in the contract; and

Second: Basically determining is not compatible with the bidding documents, the rights or obligations of the employer or the bidder in the proposed contract.

b) If amended it shall unfairly affect the competition status of the rest of bidders who mainly submit responsive bids.

31-3 The employer shall examine the technical indicators referred in the technical proposal of the bid under article (17) of the Instructions to bidders specifically in regard to meeting work's requirements referred in chapter six without any significant variation or reservations or deletion.

31-4 If the bid was unresponsive mainly to the requirements of bidding documents, it shall be rejected by the employer and it is not allowed to render it responsive hereinafter through making any modification on the significant variations or reservations or deletion.

32. Unimportant and Non-Conforming Bids

32-1 If the contract is responsive mainly, employer shall have the right to dismiss any non-conformity in the bid that does not constitute a significant variation or reservation or deletion.

32-2 If the bid is responsive mainly, employer may request the bidder to provide any information or documents necessary within a reasonable time to remedy any insignificant errors or non-conformity in his bid, provided that it shall not have impact on prices. And that the non-responsiveness of the bidder to employer's request to remedy this will lead to the rejection of his bid.

32-3 If the bid is responsive mainly, the employer shall correct the non-conformity or any insignificant errors measurable in the bid amount resulting from the non-pricing of some paragraphs or non-conformity, modification shall be carried out by adopting the mechanism referred in the analysis and qualification methodology in chapter 3 of bidding documents.

1-31 ان تحديد صاحب العمل لاستجابة اي عطاء يجب ان يتم بموجب محتويات العطاء ذاته وكما موضح في المادة (11) من التعليمات لمقدمي العطاء.

2-31 بأن العطاء المستجيب بصورة اساسية هو العطاء الذي يلبي المتطلبات في وثائق المناقصة بدون اية انحرافات أو تحفظات أو حذف, أما المقصود بالانحرافات الهامة فهي:

أ- اذا تم قبولها سوف :

اولا. تؤثر بصورة اساسية على نوعية واداء الاشغال المحددة في العقد.

د. بصورة اساسية لانتوافق مع وثائق المناقصة, حقوق صاحب العمل او التزامات مقدم العطاء في العقد المقترح.

ثا. تم تعديلها فسوف تؤثر بشكل غير عادل على موقف المنافسة لبقية مقدمي العطاء المتقدمين بعطاءات مستجيبة بصورة اساسية .

3-31 على صاحب العمل فحص المؤشرات الفنية المشار اليها بالمقترح الفني للعطاء بموجب المادة (17) من التعليمات لمقدمي العطاء وبالاخص فيما يتعلق بتلبية متطلبات العمل المشار اليها في الفصل السادس دون اي انحراف هامة أو تحفظات أو حذف.

4-31 اذا كان العطاء غير مستجيب بصورة اساسية لمتطلبات وثائق المناقصة, يتم رفضه من صاحب العمل ولا يجوز جعله مستجيباً لاحقاً من خلال اجراء تعديل على الانحرافات الهامة أو التحفظات أو الحذف.

32 . العطاءات غير المهمة وغير المطابقة

1-32 اذا كان العطاء مستجيباً بصورة اساسية فيحق لصاحب العمل ان يصرف النظر عن اي عدم تطابق في العطاء لا يشكل انحرافاً هاماً او تحفظاً او حذفاً.

2-32 اذا كان العطاء مستجيباً بصورة اساسية يجوز لصاحب العمل الطلب من مقدم العطاء, تقديم أية معلومات أو وثائق ضرورية خلال فترة مناسبة لمعالجة أية أخطاء غير مهمة أو عدم تطابق في عطائه , على ان لا يكون له تأثير على الأسعار. و ان عدم استجابة مقدم العطاء لطلب صاحب العمل لمعالجة ذلك سيؤدي الى رفض عطائه.

3-32 اذا كان العطاء مستجيباً بصورة اساسية على صاحب العمل تصحيح عدم التطابق او اية أخطاء غير هامة قابلة للقياس في مبلغ العطاء ناجمة عن عدم تسعير بعض الفقرات او عدم تطابق, ويتم اجراء التعديل باعتماد الآلية المشار اليها في منهجية التحليل والتأهيل في الفصل الثالث من وثائق المناقصة.

33. Correcting arithmetical Errors

33-1 If the bid is responsive mainly, the employer shall correct the arithmetical errors by adopting the following:

A. If there is a discrepancy between the unit price and the item's amount, the unit price is relied on and item's amount shall be adjusted in the light of this, only if there is an error in the location of the decimal point in the unit price from the viewpoint of the employer, then the amount shall be approved and the price shall be corrected.

B. If there was an error in gross total of the lists of the tables of quantities as a result of addition and subtraction measures of the totals submenus in the tables of quantities, the totals submenus shall be approved and gross total shall be adjusted.

C. If there is a discrepancy between the values of the amount of any item that is written in figure and in writing, the number specified in writing shall be adopted, unless there was an arithmetic error in determining the value of the amount as a result of paragraphs A and B above. The specified in figure (number) shall be adopted.

33-2 If the bidder of underbid refused the modifications on mathematical errors in his bid, his bid shall be rejected.

34. Conversion to Single Currency

34-1 For the purposes of comparison and analysis, the currency (currencies) mentioned in the bid shall be converted to a single currency as specified in the **bid data sheet**.

35. Margin of Preference

35-1 Unless stated otherwise in the bid data sheet, the preference margin shall be adopted for bids submitted by local bidders and with the value determined in **bid data sheet**.

36. Evaluation of Bids

36-1 The employer (Committee of evaluating and analyzing the bids) shall adopt the methodology and mechanism listed in this article for the purpose of analyzing and evaluating the bids and no other methodology and mechanism shall be accepted.

36-2 Technical Analysis

Employer (Committee of evaluating and analyzing the bids) shall carry out technical evaluation for bids that have been accepted for being responsive mainly, to determine whether they are conform to bidding documents. For the purpose of reaching analysis findings, the employer shall examine and compare the technical aspects of the bids based on the information provided by the bidders taking into account the following:

- Conformity and integration of bids with the requirements of the employer;
- Deviations from the requirements of the employer;
- Conformity of mechanical supplies, equipment and services offered in the bid for performance standards;
- Suitability of mechanical supplies, equipment and services to the environmental conditions and climate conditions prevailing at the site;
- The quality, performance and operation of the control system of any of the functioning operations of mechanical supplies (if any) or

33. تصحيح الأخطاء الحسابية

33-1 إذا كان العطاء مستجيباً بصورة أساسية، على صاحب العمل تصحيح الأخطاء الحسابية باعتماد ما يأتي:

أ- إذا كان هنالك تناقض بين سعر الوحدة ومبلغ الفقرة يعتمد سعر الوحدة ويعدل مبلغ الفقرة في ضوء ذلك، إلا إذا كان هناك خطأ في موقع العلامة العشرية في سعر الوحدة من وجهة نظر صاحب العمل فعند ذلك يتم اعتماد المبلغ ويصحح السعر.

ب- إذا كان هنالك خطأ في المجموع الإجمالي لقوائم جدول الكميات نتيجة إجراءات الجمع والطرح لمجاميع القوائم الفرعية في جدول الكميات يتم اعتماد مجاميع القوائم الفرعية ويعدل المجموع الإجمالي.

ج. إذا كان هنالك تناقض بين قيمة مبلغ اية فقرة رقم رقماً وكتابةً يتم اعتماد المحدد كتابةً، إلا إذا كان هنالك خطأ حسابي في تحديد قيمة المبلغ ونتيجة الفقرتين أ، ب اعلاه فيتم اعتماد المحدد رقمياً.

33-2 إذا رفض مقدم العطاء الأقل سعرا التعديلات الحاصلة على الأخطاء الحسابية في عطاءه يتم رفض عطاءه.

34. التحويل الى عملة واحدة

34-1 لأغراض المقارنة والتحليل يتم تحويل العملة (العملات) المذكورة في العطاء الى عملة واحدة كما محدد في ورقة بيانات العطاء.

35. هامش الأفضلية

ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء، يتم اعتماد هامش للأفضلية للعطاءات المقدمة من مقدمي العطاءات المحليين وبالقيمة المحددة في ورقة بيانات العطاء

36. تقييم العطاءات

36-1 على صاحب العمل (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) اعتماد المنهجية والآلية المدرجة في هذه المادة لأغراض تحليل وتقييم العطاءات ولن تقبل اية منهجية وآلية أخرى.

36-2 التحليل الفني

سيقوم صاحب العمل (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بأجراء تقييماً فنياً للعطاءات التي تم قبولها لكونها مستجيبة بصورة أساسية، وذلك لتحديد فيما إذا كانت مطابقة لوثائق المناقصة. لغرض التوصل الى نتائج التقييم سيفحص صاحب العمل ويقارن الجوانب الفنية للعطاءات على أساس المعلومات المقدمة من مقدمي العطاءات أخذين بنظر الاعتبار ما يأتي:

- مطابقة وتكامل العطاءات مع متطلبات صاحب العمل.
- الأنحرافات عن متطلبات صاحب العمل.
- مطابقة التجهيزات الآلية والمعدات والخدمات المعروضة في العطاء لمعايير الأداء.
- ملاءمة التجهيزات الآلية والمعدات والخدمات للظروف البيئية وظروف المناخ السائدة في الموقع.
- نوعية وأداء وتشغيل منظومة السيطرة لأي من عمليات أشغال التجهيزات الآلية (أن وجد) أو المعدات أو الخدمات.
- نوعية وكمية وتوفر المواد الاحتياطية اللازمة والمواد الاحتياطية الضرورية وخدمات الصيانة.
- أية مؤشرات أخرى (إن وجدت) كما مدرجة في القسم الثالث (معايير المفاضلة والتقييم).

equipment or services;

- F. Quality, quantity and availability of mandatory spare parts and necessary spare parts and maintenance services; and
G. Any other indicators (if any) as listed in Section 3 (Eligibility and Evaluation Criteria).

And the bid that does not achieve the minimum acceptable standards of perfection and thoroughness and detail required shall be excluded and shall be considered non-conforming.

36-3 If alternative technical solutions are allowed to be submitted under paragraph (13) of the Instructions to bidders and have been provided by the bidder, the employer shall conduct similar evaluation to the alternative bids. And in the event the alternative bids were not allowed, they shall be neglected.

36-4 Financial Evaluation

For the purposes of evaluating the bid, employer (Committee of evaluating and analyzing the bids) shall note the following:

- A. Bid amount after excluding the reserve amount and the general reserves amount (if any) in the tables of prices;
B. Price adjustment due to correcting arithmetical errors in the tables of price of bids under paragraph (33-1) of the Instructions to bidders;
C. Price adjustment due to any discounts proposed in the bid under (18-7) of the Instructions to bidders;
D. The transfer of funds resulting from the valuation procedures in paragraphs (a-c) above and convert it into a single currency, if appropriate under paragraph (34); and
E. Taking into account the evaluation indicators specified in Section 2 (Eligibility and Evaluation Criteria).

36-5 If prices review is allowed under paragraph (18-5) of the Instructions to bidders, the expected effects of the terms of prices review during the implementation period referred to in the general conditions of the contract will have no effect on the evaluation of bids.

36-6 If the bidding documents stated the possibility of segmentation of Works and the right of bidder to submit his prices for parts of the Works or a group of parts, then determining the best bid price wise for a group of parts including any reduction proposed in Bid Letter to this effect shall be made under section 3 (Eligibility & Evaluation Criteria).

36-7 If resulted from the analysis, receiving a bid that is significantly less than the true cost from employer's viewpoint, the employer shall have the right to ask the bidder to submit details of calculating cost components and the method of calculation and implementation schedules for an item or items of tables of quantities and after evaluating and analyzing the prices taken into account the estimated cost approved in the plan, the employer shall have the right to increase the letter of guarantee on account of bidder to the level that ensures the protection of employer from any financial loss in the event of contractor's failure to implement his obligations under the contract.

وأن العطاء الذي لا يحقق الحد الأدنى المقبول لمعايير الكمال والشمولية والتفصيل المطلوبة سوف يستبعد ويعتبر غير مطابق.

36-3 إذا سمح بتقديم حلول فنية بديلة بموجب الفقرة (13) من التعليمات لمقدمي العطاءات وتم تقديمها من مقدم العطاء ، يتعين على صاحب العمل اجراء التقييم المماثل للعطاءات البديلة. و في حالة عدم السماح بالعطاءات البديلة يتم اهمالها.

36-4 التقييم المالي

لأغراض تقييم العطاء يتعين على صاحب العمل (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) ملاحظة ما يأتي:

- (أ) مبلغ العطاء بعد استبعاد المبلغ الاحتياطية ومبلغ الاحتياط العام (ان وجد) في جداول الأسعار.
(ب) تعديل الأسعار بسبب تصحيح الأخطاء الحسابية في جداول الأسعار للعطاءات بموجب الفقرة(33-1) من التعليمات لمقدمي العطاءات .
(ج) تعديل الأسعار بسبب أية خصومات مقترحة في العطاء بموجب (7-18) من التعليمات لمقدمي العطاءات.
(د) تحويل المبالغ الناجمة عن اجراءات التقييم بالفقرات (أ-ج) أنفا وتحويلها الى عملة واحدة ، إذا كان ذلك مناسباً بموجب الفقرة (34) ؛
(هـ) الأخذ بنظر الاعتبار مؤشرات التقييم المحددة في القسم الثالث (معايير المفاضلة والتقييم).

36-5 إذا سمح لمراجعة الاسعار بموجب الفقرة (18-5) من التعليمات لمقدمي العطاءات ، فإن التأثيرات المتوقعة الناجمة عن شروط مراجعة الاسعار خلال فترة التنفيذ المشار اليها في الشروط العامة للعقد لن يكون لها تأثير على تقييم العطاءات.

36-6 إذا نصت وثائق المناقصة على امكانية تجزئة الاشغال وأحذية مقدم العطاء في تقديم أسعاره لأجزاء من الأشغال او مجموعة أجزاء فإن تحديد أفضل عطاء سعرا لمجموعة أجزاء بضمنها أي تخفيض مقترح في خطاب العطاء بهذا المضمون يتم بموجب الجزء الثالث (منهجية التقييم والتاهيل).

36-7 إذا نجم عن التحليل، ورود عطاء يقل بشكل كبير عن الكلفة الحقيقية من وجهة نظر صاحب العمل، يحق لصاحب العمل الطلب من مقدم العطاء تقديم تفاصيل احتساب مكونات الكلفة وطريقة احتسابها وجدول التنفيذ لفقرة او فقرات جدول الكميات كافة و بعد تقييم وتحليل الاسعار اخذا بنظر الاعتبار الكلفة التخمينية المعتمدة في الخطة، يحق لصاحب العمل زيادة خطاب الضمان على حساب مقدم العطاء الى المستوى الذي يضمن حماية صاحب العمل من اية خسارة مادية في حالة عجز المقاول عن تنفيذ التزامه بموجب العقد.

37. مقارنة العطاءات

37. Comparison of bids

37-1 The employer (Committee of evaluating and analyzing the bids) shall compare all responsive bids mainly under paragraph (36-2) of the Instructions to bidders to determine best suitable bid.

1-37 على صاحب العمل (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) مقارنة العطاءات المستجيبة بصورة اساسية كافة بموجب الفقرة (36-2) من التعليمات لمقدمي العطاء لتحديد افضل عطاء مناسب.

38. مؤهلات مقدمي العطاءات

38. Qualifications of the Bidders

38-1 Employer (Committee of evaluating and analyzing the bids) shall decide, with conviction, that the underbid bidder and responsive mainly, still have the qualifications specified in the previous qualification, if the work has been done in accordance with the limited bids or has met the requirements of the subsequent qualification specified in section 3 (Eligibility & Evaluation Criteria).

38-2 Determining the winning candidate by the employer shall be made after examining all documents related to proving his qualifications that are provided by him under paragraph (15-1) of the Instructions to bidders.

38-3 The positive decision in the selection of the candidate is the basis for the conclusion of the contract and that the negative decision would result in the disqualification of bid and in the light of this, an employer shall resort to underbid bid, to adopt the same mechanism to verify the availability of the eligibility requirements for the bidder.

38-4 The participation of manufacturers and subcontractors proposed in the underbid tender of the bidder in light of the evaluation shall be enhanced by the Letter of Intent regarding the agreement between the parties involved in the bid, upon request. The possibilities added to the manufacturers and subcontractors proposed in the underbid tender of the bidder in light of the results of the evaluation would also be taken into consideration in the evaluation and acceptance of bid under Section 3 (Evaluation and Qualification Criteria). And before signing the contract, the contract agreement's annexes related to the listing of the names of manufacturers and subcontractors that have been approved for implementation of key items of each of them shall be completed.

1-38 على صاحب العمل (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن يقرر بقناعة بان مقدم العطاء الاقل سعرا والمتجاوب بصورة أساسية، ما يزال يتمتع بالمؤهلات المحددة في التأهيل المسبق، اذا كان قد تم العمل بالمناقصات المحدودة أو قد حقق متطلبات التأهيل اللاحق المحددة في القسم الثالث (منهجية التقييم والتأهيل).

2-38 أن تحديد صاحب العمل المرشح الفائز يجب أن يتم بعد فحص الوثائق كافة المتعلقة بأثبات مؤهلاته ، المقدمة منه بموجب الفقرة (15-1) من التعليمات لمقدمي العطاء .

3-38 ان القرار الايجابي في اختيار المرشح هو الاساس لابرام العقد وأن القرار السلبي سوف ينجم عنه عدم أهلية العطاء وفي ضوء ذلك يقوم صاحب العمل باللجوء الى العطاء الأقل كلفة الذي يليه ليصار اعتماد الالية ذاتها من التحقق من توفر متطلبات الاهلية لمقدم العطاء.

4-38 أن مشاركة المصنعين والمقاولين الثانويين المقترحين بعطاء مقدم العطاء الأقل كلفة في ضوء نتائج التقييم، يجب أن يعزز برسالة الإعلان عن نية الاتفاق بين الأطراف المشاركين في العطاء ، عند الطلب. أن الأمكانيات المضافة الى المصنعين والمقاولين الثانويين المقترحين في عطاء مقدم العطاء الأقل كلفة في ضوء نتائج التقييم سوف تؤخذ بنظر الاعتبار أيضا في التقييم وقبول العطاء بموجب القسم الثالث (معايير المفاضلة والتقييم) . و يتعين قبل توقيع العقد أكمال ملاحق اتفاقية العقد ذات العلاقة بأدراج اسماء المصنعين والمقاولين الثانويين التي حصلت الموافقة عليهم لتنفيذ الفقرات الرئيسة المبينة أزاء كل منهم.

39. حق صاحب العمل في قبول او رفض العطاء

1-39 يحتفظ صاحب العمل بالحق في قبول اي عطاء او الغاء إجراءات التعاقد ورفض العطاءات كافة في اي وقت قبل احوالة العقد دون اية التزامات تجاه مقدمي العطاءات . و في حالة إلغاء المناقصة يتم اعادة العطاءات و ضمانات العطاءات كافة الى مقدمي العطاءات.

39. Employer's right to accept or reject bids

39-1 Employer shall reserve the right to accept any bid or to cancel contracting procedures and to reject all bids at any time before contract award without any obligations to bidders. And in the event of cancelling a bid, all bids and bids guarantee shall be returned to bidders.

F) Award of contract

و- إحالة العقد

40. Methodology of Award

40-1 Employer shall award the contract on a bidder that the results of the underbid analysis showed that his bid was responsive mainly to bidding documents under the provisions of paragraph (39-1) of the Instructions to bidders and after he is completely convinced of the bidder's ability to implement the contract satisfactorily.

40. منهجية الاحالة

1-40 على صاحب العمل احوالة العقد على مقدم العطاء الذي تبين نتيجة التحليل الاقل سعراً وكان عطاؤه مستجيباً بصورة أساسية لوثائق المناقصة بموجب احكام الفقرة (39-1) من التعليمات لمقدمي العطاءات وبعد ان تكون قد توفرت القناعة التامة لديه بإمكانية مقدم العطاء تنفيذ العقد بصورة مرضية

41. اعلان الاحالة

41. Announcement of Award

41-1 Employer shall, and prior to the expiry of period of validity of bids, announce in writing the winning bidder by accepting his bid. And that the notification letter identified hereinafter in the Acceptance Letter (Award Letter) in each of the form of contract and the general conditions of the contract shall include the amount payable by the employer to the contractor for the designing, implementing and completing the Works and their maintenance and operation (if so stated) (identified hereinafter in the form of contract and in the general conditions of the contract as Contract Amount).

41-2 At the same time, employer shall give notice to all bidders of the result of the bid, and to publish on his website or the website of the (UNDP) and (dg Market) as well as the results of bids analysis and contracts concluded and information listed below:

- A. Names of all participating bidders;
- B. Bid prices of each of them upon bids opening;
- C. Name and price of bid evaluated for each bid that has been evaluated;
- D. Names of bidders whose bids have been rejected and the reasons lead to the rejection; and
- E. The name of winning bidder, the amount of his bid, a summary of awarded Works and time set for implementation.

41-3 Till the preparation of contracts and its signature, notification of award (letter of acceptance) shall be considered a binding contract.

41-4 Employer shall, as soon as the Notification of Award (Acceptance Letter) is issued, respond to inquiry requests received in writing from bidders that weren't fortunate and inform them the reasons for not being selected.

1-41 على صاحب العمل وقبل انتهاء مدة النفاذ إعطاء إعلام مقدم العطاء الفائز تحريرياً بقبول عطائه. و ان رسالة الاشعار والمعرفة لاحقاً بكتاب القبول (كتاب الاحالة) في كل من صيغة العقد والشروط العامة للعقد سوف تتضمن المبلغ الواجب دفعه من صاحب العمل للمقاول عن تصميم وتنفيذ وأنجاز الاشغال وصيانتها وتشغيلها(إذا نص على ذلك) (المعرف لاحقاً في صيغة العقد والشروط العامة للعقد بمبلغ العقد).

2-41 وفي الوقت ذاته على صاحب العمل اشعار مقدمي العطاءات كافة بنتائج المناقصة ، والنشر في موقعه الالكتروني و الموقع الالكتروني للأمم المتحدة (UNDB) و (dg Market) و كذلك نتائج تحليل العطاءات والعقود المبرمة والمعلومات المدرجة في أدناه:

- أ- اسماء مقدمي العطاءات المشاركين كافة.
- ب- اسعار العطاء لكل منهم عند فتح العطاءات.
- ج- اسم وسعر العطاء المقيم لكل عطاء جرى تقييمه .
- د- اسماء مقدمي العطاءات الذين رفضت عطاءاتهم و الاسباب التي ادت الى الرفض
- هـ- اسم مقدم العطاء الفائز ومبلغ عطائه و ملخص بالاشغال المحالة والزمن المحدد للتنفيذ .

2-41 لحين تهيئة العقد وتوقيعه فان إشعار الإحالة (كتاب القبول) سوف يعتبر عقداً ملزماً.

3-41 على صاحب العمل حال صدور اشعار الاحالة (كتاب القبول) الاستجابة الى طلبات الاستفسار الواردة تحريرياً من مقدمي العطاءات الذين لم يحالفهم الحظ وأعلامهم بأسباب عدم اختيار عطائهم.

42- توقيع العقد

42. Signing of Contract

42-1 As soon as the Notification of Award (Acceptance Letter) is issued, employer shall provide the winning bidder with (Form of Contract).

42-2 The bidder shall, within a period no more than (29) day from his receipt of Form of Contract including the warning period or after the end of the appeal period, sign the contract and fix its date and returned it to the employer.

1-42 حال صدور اشعار الاحالة (كتاب القبول) على صاحب العمل تزويد مقدم العطاء الفائز (بصيغة العقد).

2-42 على مقدم العطاء الفائز وخلال فترة لا تزيد عن (29) يوماً من استلامه لصيغة العقد بضمنها مدة الانذار او بعد انتهاء فترة الطعن توقيع العقد وتثبيت تاريخه وأعادته الى صاحب العمل.

43. ضمان حسن الأداء للعقد

43. Good Performance Guarantee of the contract

43-1 Bidder shall, within a period no more than (29) day from the date of Notification of Award (Acceptance Letter) is issued by the employer including the warning period, provide a good performance bond according to the general conditions of the contract with using the forms (samples) referred in the special conditions' annexes in section 9 (Contract Documents forms) or any forms (samples) approved by the employer. The performance bond shall be issued by an accredited bank in the employer's country or any foreign bank that has a correspondent bank in the employer's country.

43-2 In case of winning bidder's failure in providing the performance bond referred above, or signing the contract, it will result in canceling of the award and confiscating the bid guarantee and then the employer shall have the right to award the contract to the second bidder whose bid was responsive mainly, and employer is convinced that he has the qualifications to perform the contract satisfactorily

1-43 على مقدم العطاء وخلال فترة لا تزيد على 29 يوماً من تاريخ صدور اشعار الاحالة (كتاب القبول) من صاحب العمل بضمنها مدة الانذار تقديم ضمان حسن الأداء وفقاً للشروط العامة للعقد مع استخدام النماذج المشار اليها في ملاحق للشروط الخاصة في القسم التاسع (نماذج وثائق العقد) أو أية نماذج مقبولة من صاحب العمل. و يجب أن يكون خطاب ضمان حسن الأداء صادراً عن مصرف معتمد في دولة صاحب العمل او اي مصرف اجنبي له مصرف مراسل في دولة صاحب العمل

2-43 في حالة فشل مقدم العطاء الفائز في تقديم ضمان حسن الأداء المشار إليه أعلاه ، أو توقيع العقد سوف يترتب عليه الغاء الاحالة ومصادرة ضمان العطاء وعند ذلك يحق لصاحب العمل احالة العقد الى مقدم العطاء المرشح الثاني الذي كان عطاؤه مستجيباً بصورة أساسية ، وتتوفر لدى صاحب العمل القناعة بأنه يمتلك المؤهلات لتنفيذ العقد بصورة مرضية.

**Section Two – Bid Data Sheet
A General**

**القسم الثاني : ورقة بيانات العطاء
لعقود تسليم المفتاح لتنفيذ الأشغال
أ - عام**

1-1 Instructions to bidders	Invitation number for the submission of bid: -----
1-1 Instructions to bidders	Employer name: -----
1-1 Instructions to bidders	Bid's name: ----- Bid's number: ----- Number and description of tables of quantities of the bid: -----
2-1 Instructions To bidders	Project's name(Point of funding): ----- --
4-1-A Instructions to bidders	All members of the joint venture or institution (Insert who bear or not bear) the full and Joint liability in the implementation of the contract.
4-4 Instructions to bidders	There is a list with the names of ineligible companies prevented from working with the Ministry of Planning /Directorate of Government General Contracts (enter its website
B. Bidding Documents	
7-1 Instructions to bidders	For the purpose of clarifying procedures only, the employer's address is: Name of authorized person: Floor & room No.: Street No.: City: Country: P.O. Box: Phone No.: Fax No.: Email:
7-4 Instructions bidders	Pre-bid Meeting shall be held at the time, date and place: Time: Date: Place: The employer shall visit the site on: -----

1-1 تعليمات لمقدمي العطاء	رقم الدعوة لتقديم العطاءات : _____
1-1 تعليمات لمقدمي العطاءات	اسم صاحب العمل : _____ اسم المناقصة : _____ رقم المناقصة : _____ عدد ووصف مكونات جداول الكميات للمناقصة _____
1-2 تعليمات لمقدمي العطاءات	اسم المشروع (وجهة التمويل) _____
1-4 أ تعليمات لمقدمي العطاءات	أعضاء المشروع المشترك كافة او المؤسسة (أدخل يتحملون أو لا يتحملون) المسؤولية الكاملة والتضامنية في تنفيذ العقد.
4-4 تعليمات لمقدمي العطاءات	توجد لائحة بأسماء الشركات غير المؤهلة او الممنوعة من العمل لدى وزارة التخطيط /دائرة العقود الحكومية العامة (ادخل الموقع الالكتروني لها).
ب- وثائق العطاء	
1-7 تعليمات لمقدمي العطاء	لغرض توضيح الاجراءات فقط فان عنوان صاحب العمل هو : اسم الشخص المخول : رقم الطابق والغرفة : رقم الشارع : المدينة الدولة : رقم صندوق البريد : رقم الهاتف : رقم الفاكس : العنوان الالكتروني :
4-7 تعليمات لمقدمي العطاءات	سيُعقد مؤتمر ما قبل تقديم العطاءات في الوقت الزمان . المكان : الوقت : التاريخ : المكان : سيتم زيارة الموقع من صاحب العمل بتاريخ : _____

C. Preparation of Bids	
10-1 Instructions to bidders	Language of Bid shall be -----
11-1 Instructions to bidders	Bidder shall provide the additional documents with his bid -----
13-1 Instructions to bidders	Alternative bids: [insert allowed or not allowed]
13-2 Instructions to bidders	Alternative period for project implementation:] Insert allowed or not allowed] provide alternative period for project implementation. If alternative period for project implementation is approved, the preference methodology shall be determined for this purpose in section 3 (Evaluation & Qualification Criteria)
13-4 Instructions to bidders	(insert allowed or not allowed) the bidder may provide alternative technical solutions for parts of the Works shown hereinafter: If the bidder is allowed to provide alternative technical solutions, the preference methodology shall be adopted for this purpose as specified in section 3 of the documents (Evaluation & Qualification Criteria)
16-1-B Instructions to bidders	Period specified in the contract data binding to the contractor for the supply of spare parts, and tools needed to ensure the operation of plants and equipment involved in the works.
18-1 Instructions to bidders	Bidder shall submit his bid to implement ----- Below is a list of the parts and services to be provided on employer's responsibility
18-4 Instructions to bidders	Contract prices to be exempt from taxes and customs duties [insert Yes or No]
18-5 Instructions to bidders	Bid prices [insert fixed or adjustable]
19-1 Instructions to bidders	Bids prices shall be in currencies: -----
20-1 Instructions to bidders	Period of Validity of Bids ----- day
20-3 (A) Instructions to bidders	For fixed price contracts, the coefficient (factor) of prices adjustment of the bid shall be: (applicable , not applicable)

ج- اعداد العطاء	
1-10 تعليمات لمقدمي العطاءات	تكون لغة العطاءات
1-11 ح تعليمات لمقدمي العطاءات	على مقدم العطاء تقديم الوثائق الاضافية مع عطائه
1-13 تعليمات لمقدمي العطاءات	العطاءات البديلة: [ادخل يسمح بها أو لا يسمح]
2-13 تعليمات لمقدمي العطاءات	مدة بديلة لتنفيذ المشروع : [ادخل مسموح او غير مسموح [تقديم فترة بديلة لتنفيذ المشروع. اذا تم قبول فترة بديلة لتنفيذ المشروع يتم تحديد منهجية للمفاضلة لهذا الغرض في الجزء الثالث (معايير التقييم والمفاضلة)
4-13 تعليمات لمقدمي العطاءات	(أدخل يسمح أو لا يسمح) لمقدم العطاء تقديم حلول فنية بديلة للاجزاء من الاشغال المبينة لاحقا : اذا سمح لمقدم العطاء تقديم الحلول الفنية البديلة فيتم اعتماد منهجية للمفاضلة لهذا الغرض كما محدد في الجزء الثالث من الوثائق (معايير التقييم والمفاضلة)
1-16 (ب) تعليمات لمقدمي العطاءات	الفترة المحددة في بيانات العقد الملزمة للمقاول لتجهيز المواد الاحتياطية ، و العدد اللازمة لضمان تشغيل المعامل والمعدات الداخلة في الأشغال.
1-18 تعليمات لمقدمي العطاءات	على مقدم العطاء تقديم عطائه لتنفيذ أدناه قائمة بالأجزاء والخدمات التي سيتم تجهيزها على مسؤولية صاحب العمل.
6-18 تعليمات لمقدمي العطاءات	أسعار العطاء (أدخل ثابتة أو قابلة للتعديل)
1-19 تعليمات لمقدمي العطاءات	تكون أسعار العطاء بالعملة:.....
1-20 تعليمات لمقدمي العطاءات	فترة نفاذ العطاء يوم
3-20 (أ) تعليمات لمقدمي العطاءات	للعقود ذات الأسعار الثابتة، يكون معامل تعديل الأسعار للعطاء : (ينطبق ، لا ينطبق)

20-3 (B) Instructions to bidders	For adjustable prices contracts, the coefficient (factor) of prices adjustment of the bid shall be: (applicable , not applicable)
21-1 Instructions to bidders	Bid security (insert required or not required) If the bid security was required, the amount and currency of the bid security shall be:
21-1 (c) Instructions to bidders	(Insert types of bid security approved by the employer)
21-6	If the bidder is a joint venture, they shall submit the bid guarantee in the name of the joint venture (insert any other conditions)
21-7	If the bidder refused to sign the contract, announcement will made for his ineligibility to participate for a period: -----
22-1 Instructions to bidders	In addition to the original bid, bidder shall submit --- ----- additional copy
22-2 Instructions to bidders	The authorization letter of the bidder's representative authorized to sign the contract shall contain the following:
D. Submission and Opening of Bids	
24-1 Instructions to bidders	For the purposes of bid submission, bid shall be submitted to the employer's Address shown hereinafter only. Name of person authorized to receive Floor & room No.: Street No.: City: Country: Deadline for submission of bids: Time: Date: Submission of bids electronically (insert allowed or not allowed) In the case of allowing the submission of bids electronically, the procedures will be as follows:----- -----
27-1 Instructions to bidders	Bids opening shall be at the following address: Floor & room No.: Street No.: City: Country: Time: Date: In the case of allowing the submission of bids electronically, the opening procedures will be as follows:----- -----
27-3 Instructions to bidders	Signing of Bid Letter and table of quantities of the bidder by employer's representatives (Bid Opening Committee) [insert required or not required] if it was required, the following procedures shall be adopted: ----- -----

3-20 (ب) تعليمات لمقدمي العطاءات	للعقود ذات الأسعار القابلة للتعديل ، يكون معامل تعديل الأسعار للعطاء: (ينطبق ، لا ينطبق)
1-21 تعليمات لمقدمي العطاءات	ضمان العطاء (أدخل مطلوب أو غير مطلوب) إذا كان ضمان العطاء مطلوباً ، فإن مبلغ وعملة ضمان العطاء سيكون:
1-21 (ج) تعليمات لمقدمي العطاءات	(أدخل أنواع ضمان العطاء المعتمدة من صاحب العمل)
6-21	إذا كان مقدم لعطاء مشروع مشترك يجب ان يقدم ضمان العطاء باسم المشروع المشترك (أدخل اي شروط اخرى)
7-21	إذا امتنع مقدم العطاء عن توقيع العقد ، سيتم إعلان عدم أهليته للأشتراك في المناقصات لفترة:-----
1-22 تعليمات لمقدمي العطاءات	أضافة الى العطاء الأصلي على مقدم العطاء تقديم نسخة إضافية
2-22 تعليمات لمقدمي العطاءات	يجب أن يتضمن كتاب التحويل لممثل مقدم العطاء المخول بتوقيع العقد ما يأتي:
د- تقديم وفتح العطاءات	
1-24 تعليمات لمقدمي العطاءات	لاغراض تقديم العطاء يتم تقديم العطاء الى عنوان صاحب العمل المبين لاحقاً فقط. اسم الشخص المخول بالاستلام : رقم الطابق ورقم الغرفة : عنوان الشارع : المدينة : الدولة : الموعد النهائي لتسليم العطاء : الزمان : الوقت : تقديم العطاء الكترونياً (أدخل مسموح او غير مسموح) في حالة السماح بتقديم العطاء الكترونياً فان الاجراءات المتبعة ستكون كما يأتي:-----
1-27 تعليمات لمقدمي العطاءات	سيتم فتح العطاءات في العنوان: رقم الطابق والغرفة : عنوان الشارع : المدينة : الدولة : التاريخ : الوقت : في حالة السماح بتقديم العطاء الكترونياً فان اجراءات الفتح ستكون كما يأتي : -----
3-27 تعليمات لمقدمي العطاءات	توقيع خطاب العطاء وجداول الكميات لمقدم العطاء من ممثلي صاحب العمل (لجنة فتح العطاءات) [أدخل مطلوب او غير مطلوب] إذا كان مطلوباً يتم اعتماد الاجراءات الأتية:-----

E. Evaluation and Comparison of Bids	
34-1 Instructions to bidders	<p>The Iraqi currency shall be adopted in the evaluation and comparison of bids, and foreign currencies adopted in the bid shall be converted to it for this purpose. The source of conversion rate shall be those mentioned in the bulletin issued by [insert the bulletin issuer]</p> <p>- The date of the conversion rate shall be the for the bulletin issued on [insert the specified date]</p> <p>- The foreign currencies mentioned in the bid shall be converted to the Iraqi dinar by adopting one of the alternatives mentioned hereinafter for the purposes of bid comparison</p> <p>First alternative: <u>whenthebidamountisinIraqidinar in full</u> :</p> <p>First step: the employer shall be segmenting the bid amount after correcting the amount under article 31 to the amounts specified to it in foreign currencies by adopting the exchange rate specified by the bidder under article (15-1). Second step: the employer shall convert the amounts which their payment is determined in foreign currencies (after excluding the reserved amounts with keeping the amount of the paragraphs quoted by daily wages when they are required for the purposes of competition) to the Iraqi dinar according to the selling price of foreign currency and at the date specified for them above.</p> <p>Second alternative: <u>whenthebidamountisin Iraqi dinarandforeigncurrencies</u>: The employer shall, after correcting the bid amount under article (31), convert the amounts specified in various foreign currencies (after excluding the reserved amounts with keeping the amount of the paragraphs quoted by daily wages when they are required for the purposes of competition) to the Iraqi dinar according to the selling price of foreign currency in the foreign currency exchange bulletin and at date specified above</p>
35 Instructions to bidders	Preference margin for local bidders is allowed [insert Yes or No] and if Yes [insert the amount of the margin] as well as the methodology to be followed: -----
36-5	Insert (permitted , not permitted) to review the prices
36-6	Insert (it is permitted, not permitted) to segment the works and right of the bidder to submit his prices for segments of his works or a group of segments

هـ- تقييم ومقارنة العطاءات	
1-34 تعليمات لمقدمي العطاءات	<p>تعتمد العملة العراقية في تقييم ومقارنة العطاءات ويتم تحويل العملات الاجنبية المعتمدة في العطاء اليها لهذا الغرض. يكون مصدر نسبة التحويل هي تلك الواردة في النشرة الصادرة من [ادخل جهة اصدار النشرة] - يكون تاريخ نسبة التحويل هو للنشرة الصادرة بتاريخ [ادخل التاريخ المحدد] - يتم تحويل العملات الاجنبية الواردة في العطاء الى الدينار العراقي باعتماد احد البدائل المدرجة لاحقا لاغراض مقارنة العطاءات.</p> <p>البديل الاول : عندما يكون مبلغ العطاء كاملاً بالدينار العراقي : الخطوة الأولى: يجرى صاحب العمل مبلغ العطاء بعد تصحيح المبلغ بموجب المادة 31 الى المبالغ المحدد لها الدفع بالعملات الاجنبية باعتماد سعر الصرف المحدد من مقدم العطاء بموجب الخطوة الثانية: يحول صاحب العمل المبالغ المحدد لها الدفع بالعملات الاجنبية (بعد استثناء المبالغ الاحتياطية مع ابقاء مبلغ الفقرات المسعرة بالاجور اليومية عندما تكون مطلوبة لاغراض المنافسة) الى الدينار العراقي بموجب سعر البيع للعملات الاجنبية والتاريخ المحدد لها انفا.</p> <p>البديل الثاني : عندما يكون مبلغ العطاء بالدينار العراقي والعملات الاجنبية : يحول صاحب العمل بعد تصحيح مبلغ العطاء وبموجب المادة (31) المبالغ المحددة بالعملات الاجنبية المختلفة (بعد استثناء المبالغ الاحتياطية مع ابقاء على الفقرات المسعرة بالاجرة اليومية عندما تكون مطلوبة الاغراض المنافسة) الى الدينار العراقي بموجب سعر البيع للعملات الاجنبية في نشرة تحويل العملات الاجنبية و في التاريخ المحدد انفا .</p>
35- تعليمات لمقدمي العطاءات	يسمح بهامش مفاضلة لمقدمي العطاءات المحليين [ادخل نعم او لا] في حالة نعم [ادخل مقدار الهامش] كذلك المنهجية التي ستعتمد: _____
5-36 تعليمات لمقدمي العطاءات	ادخل (يسمح ، لا يسمح) بمراجعة الاسعار
6-36 تعليمات لمقدمي العطاءات	ادخل (يسمح ، لا يسمح) بتجزئة الاشغال وأحقية مقدم العطاء في تقديم أسعاره لأجزاء من الأشغال او مجموعة أجزاء.

Section Three: Criteria of Evaluation and Qualification of the Turnkey Project for Executing Works (Without Pre-Qualification)

القسم الثالث: معايير التقييم والتأهيل
لعقود تسليم المفتاح لتنفيذ الأشغال
(التي تعقب التأهيل المسبق)

This section includes the criteria required to be adopted by the employer to evaluate the bids and qualify the bidders according to Articles (36) and (38) of the instructions to bidders, and no systematic indicators or other criteria shall be adopted for this purpose. The bidders have to provide all the information required according to the forms specified in chapter fourth (Bid Forms).

هذا القسم يتضمن المعايير التي يتطلب من صاحب العمل اعتمادها لتقييم العطاءات وتأهيل مقدمي العطاء بموجب المادتين (36) و (38) من التعليمات لمقدمي العطاءات ولن تعتمد أية مؤشرات منهجية أو معايير أخرى لهذا الغرض . على مقدمي العطاءات تزويد كافة المعلومات المطلوبة بموجب الاستثمارات المحدده بالفصل الرابع (استمارات العطاء) .

1- Evaluation of Bids

1.1- Technical Evaluation

In addition to the criteria stated in item (36/4) (A-C) of instructions to bidders, the following criteria is adopted:

1.2- Financial Evaluation

Any adjustment to the price resulted from the procedures specified hereunder, must be added for purposes of comparing the evaluation results only, to reach an evaluated bid price. The bid prices offered by the bidders must remain unrevised.

1.2.1- Measurable and Removable Deviations

The measurable and removable deviations of the contractual obligations; the evaluation process must be concluded on the basis of price fulfillment of the conditions of the contract according to the contractual obligations specified in the documents of the bids. The employer will limit these deviations for the purpose of ensuring fair bids comparison.

1.2.2- Time Table

The period of completing the works, facilities and services is calculated as from the date of commencement specified in the contract data for the purpose of specifying the period of completing the experimental operation which is 3enter period in days. No margin of preference shall be given for earlier completion.

1.2.3- Cost of Operation and Maintenance

1.2.4- Facilities Effectiveness Guarantees

1.2.5- Works, Services and Facilities Required to Be Insured by the Employer

1.2.6- Additional Special Criteria

1-3 Technical Alternatives

The technical alternatives will be evaluated (if permitted according to Para 13/4) as shown hereunder:

2- Qualification of the Bidder

2-1- Updating the information

1. تقييم العطاءات

1.1- التقييم الفني

بالإضافة إلى المعايير المدرجة بالفقرة 4/36 (أ-ج) من التعليمات لمقدمي العطاءات يتم اعتماد المعايير التالية:

2.1- التقييم المالي

أي تعديل في السعر ينجم عن الإجراءات المحددة أدناه يجب إضافته لأغراض مقارنة نتائج التقييم فقط، للوصول إلى سعر عطاء مقيم. أسعار العطاء المقدمة من قبل مقدمي العطاءات يجب أن تبقى غير معدلة.

1.2.1- الانحرافات القابلة للقياس و الحذف

الانحرافات القابلة للقياس و الحذف عن الالتزامات التعاقدية؛ يجب أن تتم عملية التقييم على أساس السعر المستوفي لشروط للعقد بموجب الالتزامات التعاقدية المحددة في وثائق المناقصة. سوف يقوم صاحب العمل بتحديد كلف تلك الانحرافات لغرض ضمان مقارنة عادلة للعطاءات.

2.2.1 - الجدول الزمني

أن مدة أكمال الأشغال و المنشآت والخدمات، محسوبة من تاريخ المباشرة المحدد في بيانات العقد لأغراض تحديد مدة أنجاز التشغيل التجريبي هي [أدخل المدة بالأيام]. لا يعطى أي هامش أفضلية للأنجاز المبكر.

3.2.1- كلفة التشغيل و الصيانة

4.2.1 - ضمانات فعالية المنشآت

5.2.1- الأشغال و الخدمات و المنشآت المطلوب

تأمينها من قبل صاحب العمل

6.2.1- معايير خاصة إضافية

3.1- البدائل الفنية

سيتم تقييم البدائل الفنية (إذا سمح بها بموجب الفقرة 4/13) كما مبين أدناه:

2 - التأهيل

1.2 تحديث المعلومات

The bidder has to continue achieving the criteria required in the previous qualification.

2-2- Financial Resources

By using the related forms No. listed in section four (Bid Forms), the bidder has to demonstrate the ownership or availability of the financial resources such as cash liquidity,

non-mortgaged properties, debts realized to him or any other financial resources, excluding advance payments expected to be received.

1- Insert the balances of the current account required for this contract:

.....
.....

2- Insert the balances of his current accounts for this contract and the other contractual obligations

.....
.....

على مقدم العطاء الاستثمار في تحقيق المعايير التي كانت مطلوبة بالتأهيل المسبق .

2.2 الموارد المالية

بأستخدام الاستثمارات ذات العلاقة المرقمه
الدرجة في الفصل الرابع
(أستثمارات العطاء) ، على مقدم العطاء اثبات ملكية
او توفر الموارد الماليه مثال على ذلك السيولة النقدية
، العقارات غير المرهونة ، الديون المتحققة له او أية
موارد مالية اخرى ، عدا الدفعات المقدمه المتوقع
استلامها .

1. ادرج الارصده للحساب الجاري
المطلوب للعقد :

.....
.....

...

2. ادرج الارصده لحساباته الجارية لهذا
العقد والالتزامات التعاقدية الاخرى

.....
.....

3.2. العاملین

على مقدم العطاء إثبات توفر العاملین للمناصب الرئيسية لتنفيذ العقد وتحقيق المتطلبات التالية:

التسلسل	المنصب	الخبره الكليه من تنفيذ الاشغال ()سنة	الخبره التخصصيه في الاعمال المماثله () سنة
.1			
.2			
.3			
.4			
.5			

على مقدم العطاء تقديم التفاصيل للعاملین المقترح استخدامهم في تنفيذ العقد محدداً خبراتهم السابقه بموجب الاستمارات المحدده في الجزء الرابع (استمارات العطاء) .

2-3- Staffs

The bidder has to demonstrate the availability of staffs for key positions to implement the contract and achieve the following requirements:

Ser.	Position	Total experience from executing the works for () years	Specialized experience in similar works () years
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			

The bidder shall submit the details of the staffs proposed to be used in implementing the contract, specifying their pervious experiences according to the forms set out in part four (bid forms).

4.2. المعدات

على مقدم العطاء اثبات ملكيته او حيازته للمعدات الرئيسية المدرجة لاحقاً :

التسلسل	نوع المعدات ومواصفاتها	العدد المطلوب
.1		
.2		
.3		
.4		
.5		
.6		
.7		

على مقدم العطاء تقديم التفاصيل الاضافيه للمعدات المقترح استخدامها في تنفيذ العقد بموجب الاستثمارات المحدده في الجز الرابع (استثمارات العطاء) .

2-4- Equipment

The bidder shall demonstrate his ownership or possession of the main equipment listed later on:

Ser.	Type of Equipment and its Specifications	Quantity Required
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		

The bidder shall submit additional details of the equipment suggested to be used in implementing the contract according to the forms set out in section four (bid forms).

5.2- المقاولون الثانويون

يتعين على المقاولين الثانويين و المصنعون لفقرات التجهيز أو الخدمات الرئيسية تحقيق الحد الأدنى من معايير المؤهلات المبينة أدناه أزاء كل فقرة رئيسية . الفشل في تحقيق هذه المتطلبات سوف ينجم عنه رفض المقاول الثانوي المرشح.

رقم الفقرة	وصف الفقرة	الحد الأدنى لمعايير المؤهلات
1		
2		
3		
4		
5		

في حالة تضمن مقدم العطاء عرض بتجهيز ونصب الفقرات الأساسية المحددة في العقد غير المصنعة أو المنتجة من قبله ، يتوجب على مقدم العطاء تضمين عطاءه تخويل من الجهة المصنعة أو المنتجة ، يخول بموجبه مقدم العطاء لتجهيز ونصب المنشآت والمعدات و الأجزاء لهذه الفقرات الأساسية في دولة صاحب العمل . و يتحمل مقدم العطاء المسؤولية لضمان التزام المصنعين والمجهزين بمتطلبات الفقرة (4) و(5) من التعليمات لمقدمي العطاءات و تحقيق الحد الأدنى من المعايير المحددة أنفا.

2.5- Subcontractors

The subcontractors and manufacturers of the supplying paragraphs or master services must achieve the minimum qualification criteria described hereunder against each main para. Failure to achieve these requirements will result in refusing the nominated subcontractor.

Ser.	Para Description	Minimum Qualification Criteria
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		

In case the bidder provided an offer to prepare and establish the main clauses specified in the contract, not manufactured or produced by him. The bidder has to include in his bid an authorization from the manufacturing or producing party; the bidder is obliged accordingly to supply and set up equipment and parts of these main clauses in the country of the employer. The bidder shall bear the responsibility of ensuring committing of producers and suppliers to the requirements of clauses (4) and (5) of the instructions to the bidders, and achieve minimum criteria set out above.

Section Four - Bid Forms For Turnkey Contracts of Executing of Works

This section contains the forms that have to be filled completely by the bidder, and then submit them as part of his bid.

Forms List

Form of Bid Submission.....	45
Annex of the Bid.....	47
Schedule (A) – Payment in Iraqi Currency.....	48
Schedule (B) – Payment in Foreign Currency.....	49
Schedule (C) – Summary of Payment Currencies.....	50
Schedule: Summary of Payment Currencies.....	51
Priced Schedules.....	52
Schedule no. (1) – Designing Services.....	53
Schedule no. (2) – Works (Construction Works, Erection Works of Plants, Equipment and Other Services).	54
Schedule no. (3) – Plants, Equipment with its Mandatory Spare Parts Supplied from Outside of the Country of the Employer.....	56
Schedule no. (4) - Plants, Equipment with its Mandatory Spare Parts supplied from Inside the Country of the employer.....	57
Schedule no. (5) - Summary.....	58
Schedule no. (6) - Proposed Spare Parts.....	59
Schedule no. (7) - After Contract Services.....	60
Schedule no. (8) - Training Proposals	61
Technical Proposal.....	62
Site Organizing.....	63
The Report which Includes Preliminary Design Ideas and the Detailed Description of Proposed Works.....	64
The Plans Including Horizontal Sections, Facades and Standard Vertical Section.....	65
Comments on the Requirements of the Employer Describing How to Achieve the Main Objectives.....	66
Work Methodology.....	67
Work Progress Schedule of Designing Works	68
Preparation Activities Schedule.....	69
Work Execution Activities Schedule.....	70
Process Schedule and Specifications of Plants (if any) and the Equipment included in the Core of the Work	71
Technical Literature Issued by the Manufacturer of Plants (if any) and the Equipment and Items included in the Main Clauses of the Works	72
Proposal concerning the Training.....	73
Proposal concerning after Contract Services and Supplying of Spare Parts	74
Staff.....	75
Form of staff no. (2): Experience Form of the key Staffs.....	76
Form of Equipment	77
Other	78
Subcontractors / Manufacturers of the Main Items of Plants (if any), Equipment and Services.....	79

الفصل الرابع / أستثمارات العطاء لعقود تسليم المفتاح لتنفيذ الأشغال

هذا القسم يحتوي التي يتعين على مقدم العطاء أملانها بصورة كاملة وتقديمها كجزء من عطاءه

قائمة الأستثمارات

أستمارة تقديم العطاء ملحق العطاء

الجدول (أ) - العملة المحلية.
الجدول (ب) - العملة الأجنبية.
الجدول (ج) - خلاصة عملات الدفع (البديل أ والبديل ب). الجداول المسعرة
جدول رقم (1) – الخدمات التصميمية.
جدول رقم (2) – الأشغال (الاعمال الانشائية وأعمال نصب المعامل (أن وجدت) والمعدات والخدمات الأخرى).
جدول رقم (3) – المعامل (أن وجدت) والمعدات مع المواد الاحتياطية الإلزامية المجهزة من خارج دولة صاحب العمل.
جدول رقم (4) – المعامل (أن وجدت) والمعدات مع المواد الاحتياطية الإلزامية من داخل دولة صاحب العمل.
جدول رقم (5) – خلاصة الجداول (4-1).
جدول رقم (6) – المواد الاحتياطية المقترحة.
جدول رقم (7) – خدمات مابعد العقد.
جدول رقم (8) – مقترحات التدريب.

المقترح الفني

تنظيم الموقع.
التقرير المتضمن الافكار التصميمية الاولية والوصف التفصيلي للأشغال المقترحة
المخططات متضمنة المقاطع الأفقية والواجهات ومقطع نموذجي عمودي.
التقرير المتضمن التعليقات على متطلبات صاحب العمل موضحة كيفية تحقيق الاهداف الاساسية.
منهجية العمل.
جدول تقدم العمل للأعمال التصميمية.
جدول فعاليات التهيئة.
جدول فعاليات تنفيذ الأشغال.
جدول التفاصيل الدقيقة والمواصفات للمعامل (أن وجدت) والمعدات الداخلة
في صلب العمل.
النشرات الفنية الصادرة من الجهات المصنعة للمعامل (أن وجدت) والمعدات الداخلة والمواد للفقرات الاساسية للأشغال.
المقترح الخاص بالتدريب.
المقترح الخاص بالخدمات مابعد العقد وتجهيز المواد الاحتياطية.
العاملين:
العاملين المقترحين.
السيرة الذاتية للعاملين المقترحين.
المعدات. أخرى. المقاولين الثانويين / والمصنعون للفقرات الاساسية للمعامل (أن وجدت)
والمعدات والخدمات.

Authorization from the Manufacturers.....80	تحويل من الجهات المصنعة.
Work Progress Program for the Project.....81	برنامج تقدم العمل
Qualifications of Bidders.....82	للمشروع.
Form no. (1) / Information Form of the Qualifications of Bidders (Individual Company).....83	مؤهلات مقدمي العطاء
Form no. (2) / Information Form of the Qualifications of Bidders (Joint84	استمارة رقم (1) / استمارة معلومات عن مؤهلات مقدمي العطاء (شركة منفردة)
Form of Unresolved Lawsuits85	استمارة رقم (2)/استمارة معلومات عن مؤهلات مقدمي العطاء (المشروع المشترك)
Financial Form (1) Financial Position86	نموذج استمارة بالدعاوى القضائية غير المحسومة.
Financial Form (2) Average of Annual Revenues for Construction Works87	نموذج استمارة مالية(1) الوضع المالي
Financial Form (3) Financial Resources88	نموذج استمارة مالية(2) معدل الإيرادات السنوية لإعمال التشييد
Financial Form (4) Current Contractual Obligations / Continuous Works.....89	نموذج استمارة مالية (3) الموارد المالية.
Form of Bid Guarantee (Bank Guarantee)90	نموذج استمارة مالية (4) الألتزامات التعاقدية الحالية / الأعمال المستمرة
	نموذج ضمان العطاء (كفالة مصرفية)

Form of Bid Submission

أستمارة تقديم العطاء

Date:
Tender No.:
Invitation Letter No.:

التاريخ :
رقم المناقصة :
رقم كتاب الدعوة :

To: (Name and Address of Employer)
We, the undersigned, declare that:

الى : (اسم وعنوان صاحب العمل)
نحن الموقعون ادناه نعلن بأن :

a- We confirm that we have studied and checked the bid documents and we have no reservations regarding it and to any of the amendments that were concluded according to article (8) of the instructions to bidders

أ- نؤيد باننا قمنا بدراسة وتدقيق وثائق العطاء ولا توجد لدينا أية تحفظات بصددتها وبأي من التعديلات التي تمت بموجب المادة (8) من التعليمات لمقدمي العطاءات

b- We submit our offer to execute the works described later on according to what is specified in the bid documents

ب- نتقدم بعرضنا هذا لتنفيذ الاشغال المبينة لاحقا وبموجب ما محدد في وثائق العطاء

c- The total price of our bid, after excluding any deductions stated in our bid, and described in Para (D) hereunder, amount to:

ج- السعر الكلي لعطائنا بعد أستثناء أي من الحسومات الواردة في عطائنا والمبينة في الفقرة (د) أدناه يبلغ

d- The discounts stated in our bid and its method of application is as shown below

د- الحسومات الواردة في عطائنا وطريقة تطبيقها هي كما مبين أدناه

e- Our bid is valid for days as from the final date specified to deliver the bid, in the bid documents, and it remains binding and accepted by us until completion of its period of validity.

هـ- يكون عطائنا نافذا لمدة يوم من التاريخ النهائي المحدد لتسليم العطاء في وثائق العطاء ويبقى ملزما لنا ومقبول من قبلنا لحين انتهاء فترة النفاذية له .

f- We undertake to submit the performance guarantee aforementioned in bid documents in case of accepting our bid.

و- نتعهد بتقديم ضمان حسن الاداء المشار اليه في وثائق العطاء في حالة قبول عطائنا .

g- We confirm that we, our subcontractors or suppliers hold or will hold nationality certificates from the eligible countries to any part of the contract according to the provisions of article (4-2) of the instructions to bidders.

ز- نؤكد باننا وأي من مقاولينا الثانويين , أو المجهزين لاي جزء من العقد نحمل او سوف نحمل جنسيات من الدول المؤهلة وبموجب احكام المادة (4-2) من التعليمات لمقدمي العطاء .

h- We confirm that there is no conflict of interests to us or to any of our subcontractors or suppliers to any part of the contract aforementioned in article (4-3) of the instructions to bidders.

i- We confirm our non-participation in any other bid except for this one, in any capacity whether for the bidder or a subcontractor, pursuant to the provisions of article (4-3) of the instructions to the bidders except the alternate bids submitted by us according to article (13) of the instructions to bidders.

j- We confirm that no ineligibility decision was issued against us by the employer or placing us in the black list, and our subcontractors or suppliers have no right to any part of the contract, as well as no decision was issued by the United Nations / Security Council in this regard.

k- We confirm that we are not a governmental entity / or we are a governmental entity which fulfills the requirements specified in article (4-5) of the instructions to bidders.

l- We state that we have paid / or will pay gifts or fees related to the contracting procedures or implementing the contract.

Name of Recipient	Address	Reason	Amount

(If payment was not made or will not be made to anyone, then mark that with "none")

m- We are aware that this bid and your written approval thereof according to the letter of acceptance (awarding) which will be issued later, shall be as a contract binding us until preparing an official contract text and implement it.

n- We are aware that you are not obliged to accept the lowest bids or any other bid received by you.

o- We undertake to take all actions to ensure, that our employees or any person works for us, will not practice bribery.

Name of Bidder:

Position: Signature:

Name of the Authorized Person to Sign on our Behalf:

Dated

Day on

ح- نؤكد بعدم وجود أي تضارب في المصالح لنا ولاي من مقاولينا الثانويين والمجهزيين لاي جزء من العقد المشار اليها بالمادة (3-4) من التعليمات لمقدمي العطاء .

ط- نؤكد عدم مشاركتنا بأي عطاء آخر عدا عطائنا هذا بأي صفة كانت لمقدم العطاء أو مقاول ثانوي , عملا باحكام المادة (3-4) من التعليمات لمقدمي العطاء , عدا العطاءات البديلة المقدمة من قبلنا بموجب المادة 13 من التعليمات لمقدمي العطاء

ي- نؤكد عدم صدور أي قرار من صاحب العمل بعدم الاهلية أو الوضع بالقائمة السوداء بحقنا ولاي من مقاولينا الثانويين أو مجهزيننا لأي جزء من العقد , كذلك عدم صدور أي قرار من الامم المتحدة / مجلس الامن بهذا الصدد .

ك- نؤكد بأننا لسنا جهة حكومية / أو نحن جهة حكومية ملبية للمتطلبات المحددة في المادة (4-5) من التعليمات لمقدمي العطاءات .

ل- نبين بأننا قمنا بدفع / أو سندفع العمولات , الهدايا أو الاجور ذات العلاقة بإجراءات التقاعد أو تنفيذ العقد .

المبلغ	السبب	العنوان	اسم المستلم

(اذا لم يتم الدفع او لن يتم الدفع لأي احد يتم تأشير لايوجد)

م- ندرك بأن هذا العطاء وقبولكم التحريري له بموجب كتاب خطاب القبول (الاحالة) الذي سيصدر لاحقا سيكون بمثابة عقدا ملزما بيننا لحين أعداد صيغة عقد رسمي و إبرامه .

ن- ونحن ندرك بأنكم غير ملزمين بقبول أوطأ

العطاءات أو أي عطاء آخر مستلم من قبلكم .

س- ونتعهد باتخاذنا كافة الإجراءات لضمان أن

أي من منتسبينا أو أي شخص يعمل لصالحنا سوف لن يقوم بأي ممارسة للرشوة .

أسم مقدم العطاء :

المنصب:

التوقيع :

أسم المخول لتوقيع العطاء نيابة عن :

مؤرخ في:

يوم من

Price Adjustment Data Schedules

جداول بيانات تعديل الأسعار

In schedules (A), (B) and (C), listed later on, the bidder has to specify the following:

(A) its amount payable in Iraqi currency

(B) the suggested sources, basic value and indicators of these components in various currencies. (C) the weight proposed for each component in the payable Iraqi and foreign currency

(D) the adopted conversion factor for the purposes of transferring the amounts into foreign currency.

In large and complex contracts, it might be required to use several equations to adjust the prices according to the nature of works clauses.

في الجداول (أ) , (ب) , (ج) , المدرجة لاحقا , على مقدم العطاء أن يحدد الأتي (أ) مبلغها بالعملة العراقية الواجبة الدفع (ب) , المصادر المقترحة والقيمة الأساسية والمؤشرات لهذه المكونات بالعملات المختلفة , (ج) الثقل المقترح لكل مكون بالعملة العراقية والاجنبية الواجبة الدفع , (د) معامل التحويل المعتمد لإغراض تحويل المبالغ الى العملة الأجنبية . في العقود الكبيرة والمعقدة , قد يتطلب استخدام عدة معادلات لتعديل الاسعار و حسب طبيعة فقرات الأشغال.

جدول (أ) _ الدفع بالعملة العراقية

رمز المؤشرات لمكونات كلفة الفقرة	وصف المؤشرات	مصدر كلفة المؤشرات	القيمة الأساسية و التاريخ	المبلغ بعملة مقدم العطاء	ثقل المكونات المقترح من قبل مقدم العطاء
					=أ
					=ب
					=ج
					=د
					=هـ
			المجموع		1

Schedule (A) – Payment in Iraqi Currency

Code of Indicators for Para Cost Components	Description of Indicators	Source of Indicators Cost	Basic Value and Date	Amount in Bidder's Currency	Weight of Components Proposed by the Bidder
					A=
					B=
					C=
					D=
					E=
Total					1

جدول (ب) - الدفع بالعملة الأجنبية

رمز مؤشرات مكونات كلفة الفقرة	وصف المؤشرات	مصدر كلفة المؤشرات	القيمة الأساسية و التاريخ	المبلغ بعملة مقدم العطاء	المبلغ بالعملة الأجنبية الواجبة الدفع	ثقل المكونات المقترح من قبل مقدم العطاء
						أ =
						ب =
						ج =
						د =
						هـ =
1	المجموع					

Schedule (B) – Payment in Foreign Currency

Code of Indicators for Para Cost Components	Description of Indicators	Source of Indicators Cost	Basic Value and Date	Amount in Bidder's Currency	Amount Payable in Foreign Currency	Weight of Components Proposed by the Bidder
						a=
						B=
						C=
						D=
						E=
Total						1

جدول (ج) : خلاصة عملات الدفع

من العمل

(د) نسبة ما تمثله من صافي مبلغ العطاء 100*ج صافي مبلغ العطاء	(ج) المقابل بالدينار أ x ب	(ب) نسبة التحويل (الدينار مقابل ما تمثله وحدة العملة الاجنبية)	(أ) مبلغ العملة الاجنبية	اسم عملة الدفع
		1.00		العملة العراقية
				العملة الأجنبية رقم (1)
				العملة الأجنبية رقم (2)
				العملة الأجنبية رقم (3)
100.00				صافي مبلغ العطاء
				مبلغ الاحتياط بالعملة العراقية
				مبلغ العطاء

Schedule (C) – Summary of Payment Currencies

Alternative (A) – In case the bid was in Iraqi Dinar

F

Name of Payment Currency	(A) Amount of Foreign Currency	(B) Exchange Rate (Dinar against what is represented by the Foreign Currency Unit)	(C) Equivalent in Dinar A x B	(D) Percentage of What it Represent of the Bid Net Amount 100 * C Bid Net Amount
Iraqi Currency		1.00		
Foreign Currency No. (1)				
Foreign Currency No. (2)				
Foreign Currency No. (3)				
Bid Net Amount				100.00
Reserve Amount in Iraqi Dinar				
Bid Amount				

جدول : خلاصة عملات الدفع

البديل (ب) : في حالة الدفع بعدة عملات
(بموجب الفقرة (1-15) من التعليمات لمقدمي العطاءات)

خلاصة الدفع بالعملات :.....(أدخل أسم الجزء من الأشغال المشموله بذلك)

المبلغ المطلوب دفعه بموجب العطاء	اسم العملة
	العملة العراقية
	العملة الاجنبية (1)
	العملة الاجنبية (2)
	العملة الاجنبية (3)

Schedule: Summary of Payment Currencies

Alternative (B) – In case of paying in several currencies

(According to article (15-1) of the instruction to the bidders)

Summary of payment in currencies: [Insert the name of the part of works included therein]

Name of Currency	Amount Required to be Paid according to the Bid
Iraqi Currency	
Foreign Currency (1)	
Foreign Currency (2)	
Foreign Currency (3)	

Priced Schedules

General

1. The priced schedules are divided into separate schedules as shown hereunder:
Schedule no. (1): Plans Services Schedule.
Schedule no. (2): Schedule of the quantities of works (Construction Works, erection of Plants works "if any", Equipment and Other Services).
Schedule no. (3): Schedule of plants quantities (if any), equipment with mandatory spare parts supplied from outside of the country of the employer.
Schedule no. (4): Plants (if any), equipment with mandatory spare parts from inside the country of the employer.
Schedule no. (5): Summary of Schedules (1-4).
Schedule no. (6): Proposed Spare Parts (Optional).
Schedule no. (7): After Contract Services (Optional).
Schedule no. (8): Training Proposals (Optional).
2. The schedule clauses include, generally, a full description of construction works, plants (if any), equipment and services that shall be supplied.

The bidder has to read the requirements of the employer and the rest of the bid documents, and review plans to the extent of ensuring the inclusion of all the requirements in clauses of the bill of quantities before starting the pricing.

The prices and amounts affixed in the schedules by the bidder shall cover the cost of all details of the work completely and include administrative charges and profits.

3. In case the contracts are based on the total amount, the bidder has to submit a proposal to the payments schedule according to the activities shown in (1) above.

4. If the bidders experienced non-clarity and uncertainty of the scope of services of any of the clauses, then they have to request clarification according to the provisions of article (7) of the instructions to the bidders before submitting their bid.

عام

1. تقسم الجداول المسعرة الى جداول منفصلة كما مبين أدناه:
جدول رقم 1 : جدول خدمات التصميم.
جدول رقم 2 : جدول كميات الأشغال (الاعمال الانشائية وأعمال نصب المعامل (أن وجدت) والمعدات والخدمات الاخرى).
جدول رقم 3 : جدول كميات المعامل (أن وجدت) والمعدات مع المواد الأتياطية الألزامية المجهزة من خارج دولة صاحب العمل .
جدول رقم (4) – المعامل (أن وجدت) والمعدات مع المواد الاحتياطية الالزامية من داخل دولة صاحب العمل.
جدول رقم (5) – خلاصة الجداول (1-4).
جدول رقم (6) – المواد الاحتياطية المقترحة. (اختيارية)
جدول رقم (7) – خدمات مابعد العقد. (اختيارية)
جدول رقم (8) – مقترحات التدريب. (اختيارية)

2. تتضمن فقرات الجداول بصورة عامة وصف كامل للاعمال الانشائية, المعامل أن وجدت, المعدات والخدمات التي ستجهز.
يتعين على مقدم العطاء أن يكون قد قرأ متطلبات صاحب العمل وبقية وثائق العطاء ومراجعة المخططات الى المدى للتأكد من تضمن كافة المتطلبات في فقرات جداول الكميات قبل البدء بالتسعير.
الاسعار والمبالغ المثبتة في الجداول من قبل مقدم العطاء يجب ان تكون تغطي كلفة كافة تفاصيل العمل بالكامل ومتضمنة التحميلات الادارية والارباح.

3. في حالة العقود المبنية على المبلغ الاجمالي يتوجب على مقدم العطاء تقديم مقترح لجدول الدفعات وفقا للفعاليات المبينة في (1) أنفا.
4. إذا شعر مقدمي العطاءات بعدم وضوح وعدم التأكد من نطاق الخدمات لاي من الفقرات, يتعين عليهم طلب التوضيح عملا بأحكام الفقرة (7) من التعليمات لمقدمي العطاءات قبل تقديم عطاءهم.

السعر الكلي		سعر الوحدة		العدد	المواصفات	الفقرة
الجزء بالعملة الأجنبية	الجزء بالعملة المحلية	الجزء بالعملة الأجنبية	الجزء بالعملة المحلية			
7=5*3	6=4*3	5	4	3	2	1
		المجاميع في العمود 6 و 7 ترحل الى جدول الخلاصة رقم 5				

أسم مقدم العطاء

توقيع مقدم العطاء

Schedule no. (1) – Designing Services

Clause	Specifications	Qty.	Unit Price		Total Price	
			Part in Local Currency	Part in Foreign Currency	Part in Local Currency	Part in Foreign Currency
1	2	3	4	5	3*4=6	3*5=7
Totals in Column 6 and 7 are carried over to Summary Schedule no. 5						

Name of the Bidder:

Signature of the Bidder:

Specify the currency according to article (19) of the instructions to the bidders.

جدول رقم 2 – الأشغال (الأعمال الإنشائية وأعمال نصب المعامل والمعدات والخدمات الأخرى)

السعر الكلي رقما وكتابة		سعر الوحدة رقما وكتابة		العدد	المواصفات	الفقرة
الجزء بالعملة الأجنبية	الجزء بالعملة المحلية	الجزء بالعملة الأجنبية	الجزء بالعملة المحلية			
7=5*3	6=4*3	5	4	3	2	1
		المجاميع في العمود 6 و 7 ترحل الى جدول الخلاصة رقم 5				

أسم مقدم العطاء

توقيع مقدم العطاء

حدد العملة بموجب الفقرة 19 من التعليمات لمقدمي العطاءات

Schedule no. (2) – Works (Construction Works, Erection Works of Plants, Equipment and Other Services).

Clause	Specifications	Qty.	Unit Price in figure and writing		Total Price in figure and writing	
			Part in Local Currency	Part in Foreign Currency	Part in Local Currency	Part in Foreign Currency
1	2	3	4	5	3*4=6	3*5=7
Totals in Column 6 and 7 are carried over to Summary Schedule no. 5						

Name of the Bidder:

Signature of the Bidder:

Specify the currency according to article (19) of the instructions to the bidders

جدول رقم 3 - المعامل والمعدات مع المواد الاحتياطية الأخرى لها المجهزة من خارج دولة صاحب العمل

الضرائب والرسوم	السعر الكلي رقمًا وكتابة	سعر الوحدة رقمًا وكتابة		العدد	بلد المنشأ	المواصفات	الفقرة
		CIF or CIP	العملة الأجنبية				
العملة المحلية	العملة الأجنبية	6	5	4	3	2	1
8	7=6*4						

المجموع في العمود 7 ترحل الى جدول الخلاصة رقم 5

أسم مقدم العطاء

توقيع مقدم العطاء

حدد العملة بموجب الفقرة 19 من التعليمات لمقدمي العطاءات
أستمارة إعلان دولة المنشأ

البلد	المواصفات	الفقرة

Schedule no. (3) – Plants, Equipment with its Mandatory Spare Parts Supplied from Outside of the Country of the Employer

Clause	Specifications	Country of Origin	Qty.	Unit Price in figure and writing		Total Price in figure and writing	Taxes and Fees
				Foreign Currency	CIF or CIP	Foreign Currency	Local Currency
1	2	3	4	5	6	4*6=7	8
Totals in Column 7 are carried over to Summary Schedule no. 5							

Name of the Bidder:

Signature of the Bidder:

Specify the currency according to article (19) of the instructions to the bidders.

Form of Declaring the Country of Origin

Clause	Specifications	Country

جدول رقم 4 - المعامل والمعدات والمواد الاحتياطية الالزامية لها المجهزة من داخل دولة صاحب العمل

السعر الكلي رقما وكتابة	ضريبة المبيعات	EXW السعر الكلي رقما وكتابة	EXW سعر الوحدة رقما وكتابة	العدد	المواصفات	الفقرة
7=5+6	6	5=1*2	4	3	2	1
			المجموع في العمود 5 ترحل الى جدول الخلاصة رقم 5			

أسم مقدم العطاء

توقيع مقدم العطاء

حدد العملة بموجب الفقرة 19 من التعليمات لمقدمي العطاءات

Schedule no. (4) - Plants, Equipment with its Mandatory Spare Parts supplied from Inside the Country of the employer

Clause	Specifications	Qty.	EXW Unit Price in figure and writing	EXW Total Price in figure and writing	Sales Tax	Total Price in figure and writing
1	2	3	4	1 * 2 = 5	6	6 + 5 = 7
Totals in Column 5 are carried over to Summary Schedule no. 5						

Name of the Bidder:

Signature of the Bidder:

Specify the currency according to article (19) of the instructions to the bidders.

جدول رقم 5 - الخلاصة

الكلبي ¹		العنوان	رقم الجدول
المحلي	الأجنبي		
		خدمات التصاميم	1
		الأعمال المدنية و نصب وخدمات أخرى	2
		المعامل والمعدات والمواد الاحتياطية الأزامية لها المجهزة من خارج دولة صاحب العمل	3
		المعامل والمعدات والمواد الاحتياطية الأزامية لها المجهزة من داخل دولة صاحب العمل	4

--	--

ينقل المجموع الكلي الى خطاب بالعاء

أسم مقدم العطاء

توقيع مقدم العطاء

حدد العملة بموجب الفقرة 19 من التعليمات لمقدمي العطاءات

Schedule no. (5) - Summary

Schedule No.	Address	Total	
		Foreign	Local
1	Designing Services		
2	Civil Works, Erection and Other Services		
3	Plants, Equipment with its Mandatory Spare Parts Supplied from Outside of the Country of the Employer		
4	Plants, Equipment with its Mandatory Spare Parts supplied from Inside the Country of the employer.		
The total amount is carried over to a letter in the bid			

Name of the Bidder:

Signature of the Bidder:

السعر الكلي رقما وكتابة		سعر الوحدة رقما وكتابة		العدد	المواصفات	الفقرة
الجزء بالعملة الأجنبية	الجزء بالعملة المحلية	CIF or CIP المواد الاحتياطية المستوردة العملة الأجنبية	EXW المواد الاحتياطية العملة المحلية			
7=5*3	6=4*3	5	4	3	2	1
		المجموع				

أسم مقدم العطاء

توقيع مقدم العطاء

حدد العملة بموجب الفقرة 19 من التعليمات لمقدمي العطاءات

Schedule no. (6) - Proposed Spare Parts

Clause	Specifications	Qty.	Unit Price in figure and writing		Total Price in figure and writing	
			EXW Spare Parts Local Currency	CIF or CIP Imported Spare Parts Foreign Currency	Part in Local Currency	Part in Foreign Currency
1	2	3	4	5	3*4=6	3*5=7
Total						

Name of the Bidder:

Signature of the Bidder:

Specify the currency according to article (19) of the instructions to the bidders.

المبلغ رقما وكتابة		الأجور الشهرية رقما وكتابة		المدة بالأشهر	عدد الخبراء	وصف الخبراء	ت
العملة الأجنبية	العملة المحلية	العملة الأجنبية	العملة المحلية				
		المجموع					

أسم مقدم العطاء

توقيع مقدم العطاء

Schedule no. (7) - After Contract Services

Ser.	Description of Experts	No. of Experts	Period in Months	Monthly Fees in figure and writing		Amount in figure and writing	
				Local Currency	Foreign Currency	Local Currency	Foreign Currency
Total							

Name of the Bidder:

Signature of the Bidder:

ت	مستوى المتدربين	عدد المتدربين	مدة التدريب	الكلفة الشهرية للمتدرب الواحد رقما وكتابة		المبلغ رقما وكتابة		
المجموع								

أسم مقدم العطاء
توقيع مقدم العطاء

Schedule no. (8) - Training Proposals

Ser.	Level of Trainees	No. of Trainees	Period of Training	Monthly Cost of One Trainee in figure and writing		Amount in figure and writing	
Total							

Name of the Bidder:

Signature of the Bidder

Technical Proposal

المقترح الفني

The technical proposal includes the following:

يتضمن المقترح الفني كل من الآتي:

- Site organizing
- The Report which Includes preliminary design Ideas and the detailed description of proposed works
- The Plans including horizontal sections, facades and standard vertical section
- Comments on the requirements of the employer describing how to achieve the main objectives
- Work methodology
- Work progress schedule of designing works
- Preparation activities schedule
- Work execution activities schedule
- Process Schedule and specifications of plants (if any) and the equipment included in the core of the work
- Technical Literature Issued by the manufacturer of plants (if any) and the equipment and items included in the main clauses of the works
- Proposal concerning the training
- Proposal concerning after contract services and supplying of spare parts
- Workers
- Equipment
- Other
- Subcontractors / Manufacturers of the main Items of plants (if any), equipment and services
- Authorization from the manufacturer
- Work progress program for the project

- تنظيم الموقع
- التقرير المتضمن الأفكار التصميمية الأولية والوصف التفصيلي للأشغال المقترحة
- المخططات متضمنة المقاطع الأفقية والواجهات ومقطع نموذجي عمودي
- التعليقات على متطلبات صاحب العمل
- موضحاً كيفية تحقيق الأهداف الأساسية
- منهجية العمل
- جدول تقدم العمل للأعمال التصميمية
- جدول فعاليات التهيئة
- جدول فعاليات تنفيذ للأشغال
- جدول التفاصيل الدقيقة والمواصفات لمعامل (أن وجدت) والمعدات الداخلة في صلب العمل
- النشرات الفنية الصادرة من الجهات المصنعة للمعامل (أن وجدت) والمعدات الداخلة والمواد للفقرات الأساسية للأشغال
- المقترح الخاص بالتدريب
- المقترح الخاص بالخدمات ما بعد العقد وتجهيز المواد الاحتياطية
- العاملين
- المعدات
- أخرى
- المقاولين الثانويين – والمصنعون للفقرات الأساسية للمعامل (أن وجدت) والمعدات والخدمات
- تخويل من الجهات المصنعة
- برنامج تقدم العمل للمشروع

**The Report which Includes Preliminary Design
Ideas and the Detailed Description of Proposed
Works**

**التقرير المتضمن الأفكار التصميمية الأولية
والوصف التفصيلي للأشغال المقترحة**

**The Plans Including Horizontal Sections,
Facades and Standard Vertical Section**

**المخططات متضمنة المقاطع الأفقية والواجهات
ومقطع نموذجي عمودي**

**Comments on the Requirements of the
Employer Describing How to Achieve the Main
Objectives**

**التعليقات على متطلبات صاحب العمل موضحاً
كيفية تحقيق الأهداف الأساسية**

**Process Schedule and Specifications of Plants
(if any) and the Equipment included in the Core
of the Work**

**جدول التفاصيل الدقيقة ومواصفات لمعامل (أن
وجدت) والمعدات الداخلة في صلب العمل**

**Technical Literature Issued by the
Manufacturer of Plants (if any) and the
Equipment and Items included in the Main
Clauses of the Works**

**النشرات الفنية الصادرة من الجهات المصنعة
للمعامل (أن وجدت) والمعدات الداخلة والمواد
للفقرات الأساسية للأشغال**

**Proposal concerning after Contract Services
and Supplying of Spare Parts**

**المقترح الخاص بالخدمات ما بعد العقد وتجهيز
المواد الاحتياطية**

العاملين

استمارة العاملين رقم (1): أسماء الكادر القيادي المقترح على مقدمي العطاءات تقديم قائمة بالكوادر القيادية الكفوة لتلبية المتطلبات المحددة في القسم الثالث ويتم تقديم المعلومات عن خبرتهم بموجب الجدول لاحقاً:

1	الاسم: المنصب: المؤهل العلمي: الخبرة:
2	الاسم: المنصب: المؤهل العلمي: الخبرة:
3	الاسم: المنصب: المؤهل العلمي: الخبرة:
4	الاسم: المنصب: المؤهل العلمي: الخبرة:

كما محدد بالقسم الثالث

Staff

Form of Workers no. (1): Proposed names of the leading staff, the bidders have to submit a list of the efficient leading staffs to fulfill the requirements specified in section three, and submit the information regarding their experiences according to the following schedule:

1	Name:
	Position:
	Scientific Qualification :
	Experience :
2	Name:
	Position:
	Scientific Qualification :
	Experience :
3	Name:
	Position:
	Scientific Qualification :
	Experience :
4	Name:
	Position:
	Scientific Qualification :
	Experience :

As specified in section three

أستمارة العاملین رقم 2 : استمارة الخبرة للكوادر القيادية

أسم مقدم العطاء	
المنصب	
تأريخ الولادة	الاسم
الخبرة المهنية	
اسم رب العمل :	
عنوان العمل:	
التلفون	الشخص المسؤول (مدير / موظف / الأفراد)
فاكس	العنوان الالكتروني
العنوان الوظيفي	سنوات الخدمة لدى رب العمل هذا

أدرج أدناه خلاصة بالخبرة المهنية للسنوات ال (20) السابقة ابتداء من الوقت الحالي موضحة اية خبرات فنية وأدارية تتعلق بالمشروع الحالي

من	الى	الشركة / المشروع / المنصب / الخبرة الفنية والادارية ذات العلاقة

Form of staff no. (2): Experience Form of the key Staffs

Name of Bidder:

Position		
Personal Information	Name	Date of Birth
	Work Experience	
	Name of Employer:	
	Work Address:	
	Telephone:	Person in Charge (Director / Employee / Personnel)
	Fax:	Email:
	Position Title:	Employer's Years of Service

Hereunder is the summary of work experience for the past (20) years as from the current date, explaining any technical and administrative experiences related to the current project.

From	To	Company / Project / Position / The Related Technical and

استمارة المعدات

على مقدم العطاء تقديم المعلومات لاثبات بصورة دقيقة امكانية تامين الاحتياج للمعدات الرئيسية المطلوبة لتنفيذ العقد المشار اليها في القسم الثالث (معايير التقييم والمفاضلة) يتطلب ملئ استمارة منفصلة لكل معدة مدرجة أو يقترحها مقدم العطاء .

احذف المعلومات التالية للمعدات العائدة لمقدم العطاء

نوع المعدة		
أسم المصنع	الطراز وقدرتها الحصانية	معلومات عن المعدة
الأنجابية	سنة الصنع	
موقع عملها الحالي		وضعها الحالي
وصف عملها الحالي		
ادراج مصدر المعدة او الآلية		مصدرها
مملوكة لمقدم العطاء مستأجرة مؤجرة مصنعة خصيصا		
اسم مالك المعدة		ملكية المعدة
عنوان المالك		
اسم ومنصب ممثل المالك	تلفون فاكس	الاتفاقية
الموقع الالكتروني	تفاصيل تاجير , استئجار , تصنيع المعدات المطلوبة للمشروع	

Form of Equipment

Omit the following information of equipment belonging to the bidder

Type of Equipment		
Information About the Equipment	Name of Manufacturer	Model and Horsepower
	Productivity	Manufacturing Year
Current Status	Current Work Address	
	Current Description of Its Work	
Its Source	Include the Source of the Equipment or Machinery	
	Owned by the bidder	Rented Leased Specifically Manufactured for

The bidder has to submit the information to demonstrate accurately the possibility of insuring the needs of the main equipment required to implement the contract mentioned in section three (Evaluation and Comparison Criteria), which requires filling a separate form for each equipment listed or proposed by the bidder.

Ownership of Equipment	Name of Owner of the Equipment	
	Owner's Address	
	Telephone: Fax:	Name and position of the Owner:
		Email:
Agreement	Details of Leasing , Renting and Manufacturing the equipment required for the project	

Other

أخرى

**Subcontractors / Manufacturers of the Main
Items of Plants (if any), Equipment and
Services**

**المقاولين الثانويين – والمصنعون للفقرات
الأساسية للمعامل (أن وجدت) والمعدات
والخدمات**

Authorization from the Manufacturers

تحويل من الجهات المصنعة

Qualifications of Bidders Required in case of not conducting the Prequalification

In order to demonstrate that the bidder has qualifications mentioned in section three (Evaluation and Comparison Criteria) to implement the contract, the bidder has to submit the required information according to the forms listed later on.

مؤهلات مقدمي العطاء المطلوبة في حالة

عدم إجراء التأهيل المسبق

لغرض إثبات مقدم العطاء بالتمتع بالمؤهلات المشار إليها في القسم الثالث (معايير التقييم والمؤهلات) لتنفيذ العقد على مقدم العطاء تقديم المعلومات المطلوبة بموجب الأستمارات المدرجة لاحقا .

المعلومات عن مقدم العطاء	
الاسم القانوني لمقدم العطاء	
في حالة مشروع مشترك الاسم القانوني لكل شريك	
دولة التأسيس للشركة	
تاريخ تأسيس الشركة	
العنوان القانوني في بلد التأسيس	
الممثل المخول مقدم العطاء , القانوني (الاسم , العنوان , رقم الهاتف , رقم الفاكس , العنوان الالكتروني)	
المرفقات نسخ من الوثائق الأصلية المدرجة أدناه	
<p>1- في حالة شركة منفردة , الفقرات المتعلقة بالتأسيس او الأتحاد القانوني للشركة بموجب المادة (1-4), (2-4) من التعليمات لمقدمي العطاءات.</p> <p>2- لتحويل لممثل المشروع المشترك المشار اليه اعلاه بموجب الفقرة (2-20) من التعليمات لمقدمي العطاء</p> <p>3- في حالة المشروع المشترك يتم تقديم اتفاقية المشروع المشترك او رسالة الرغبة في تشكيل مشروع مشترك بموجب الفقرة (1-4) من التعليمات لمقدمي العطاءات.</p> <p>4- في حالة شركة مملوكة للدولة اي وثائق اضافية غير داخله با الفقرة (1) انفا وبما ينطبق مع الفقرة (4-5) من التعليمات لمقدمي العطاءات.</p>	

Form no. (1) / Information Form of the Qualifications of Bidders (Individual Company)

Information of the	
Legal Name of the Bidder	
In case of joint venture / the legal name for	
Country of Incorporation	
Date of Company's Incorporation	
Legal Address in the Country of Incorporation	
Authorized Representative of the Bidder / Legal (Name, Address, Telephone, Fax, Email	
<p>The Enclosures are Copies of the original Documents listed hereunder</p> <p>1- In case of individual company, the items related to incorporation or legal companies federation of the company according to article (4-1), (4-2) of the instructions to bidders.</p> <p>2- The authorization of the representative of the aforementioned joint venture according to article (20-2) of the instructions to bidders.</p> <p>3- In case of joint venture, a joint venture agreement or a letter of willingness to establish a joint venture is submitted according to article (4-1) of the instructions to bidders.</p> <p>4- In case of a company owned by the country and any additional documents not included in Para (1) above, and conforming to article (5-4) of the instructions to bidders.</p>	

استمارة رقم (2) / استمارة معلومات عن مؤهلات مقدمي العطاء (المشروع المشترك)
على كل شركة مشاركة في المشروع المشترك أن تملأ هذه الاستمارة

المعلومات عن المشروع المشترك أو المقاول الثانوي المتخصص	
	الاسم القانوني لمقدم العطاء
	أسماء الشركات في المشروع المشترك او المقاول الثانوي المتخصص
	بلد تاسيس الشركة المكونة للمشروع المشترك والمقاول الثانوي المتخصص
	سنة التاسيس للشركة المكونة للمشروع المشترك والمقاول الثانوي المتخصص
	العنوان القانوني في بلد التاسيس للشركاء في المشروع المشترك والمقاول الثانوي المتخصص
	الاسم والعنوان ورقم الهاتف ورقم الفاكس والعنوان الالكتروني للممثل المخول من قبل المشروع المشترك والمقاول الثانوي المتخصص
<p>المرفقات نسخ من الوثائق الأصلية المدرجة أدناه</p> <p>1- وثائق تأسيس الاتحاد أو المشروع المشترك القانوني المسمى أعلاه بموجب الفقرة (4-1) من تعليمات لمقدمي العطاءات.</p> <p>2 - كتاب التحويل بممثل المشروع المشترك المسمى أنفا بموجب الفقرة (20-2) من تعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>3- في حالة الشركات المملوكة من قبل الدولة الوثائق التي تثبت الاستقلالية القانونية والمالية وتعمل بموجب القوانين التجارية بموجب الفقرة (4-5) من التعليمات لمقدمي العطاء.</p>	

Form no. (2) / Information Form of the Qualifications of Bidders (Joint Venture)

Each Company participating in the Joint Venture has to fill this Form

Information of the Joint Venture or the Specialized Subcontractor

Legal Name of the Bidder

Names of Companies in the Jointn Venture or the Specialized Subcontractor	
Country of Incorporation of Joint Venture Establishing Company and the Specialized Subcontractor	
Year of Incorporation of Joint Venture Establishing Company and the Specialized Subcontractor	
Legal Address in the Country of Incorporation for Partners of the Joint Venture and the Specialized Subcontractor	
Name, Address, Telephone, Fax and Email Address of the Representative Authorized by the Joint Venture and the Specialized Subcontractor	

The Enclosures are Copies of the Original Documents listed hereunder

- 1- Documents of incorporating the federation of companies or the legal joint venture named above according to Para (4-1) of the instructions to bidders.
- 2- Letter of Authorization of the representative of the joint venture named above according to Para (20-2) of the instructions to bidders.
- 3- In case the companies owned by the country and the documents that prove the legal and financial independence and work according to the commercial laws according to Para (5-4) of the instructions to bidders.

استمارة الدعاوى القضائية غير المحسومة

يتم ملئ هذه الاستمارة من قبل كل مقدم عطاء ان كان شركة منفردة أو كل شريك في المشروع المشترك

المطالبات غير المحسومة			
السنة	موضوع المطالبة	قيمة المطالبة غير المحسومة بعملة المناقصة رقما وكتابة	نسبة قيمة المطالبة غير المحسومة من صافي رأس المال رقما وكتابة

Form of Unresolved Lawsuits

This form is filled by each bidder, if it was an individual company or each partner in the joint venture.

Unresolved Claims			
Year	Subject of Claim	Value of Unresolved Claim in Tender's currency in figure and writing	Percentage of Unresolved Claim Value from Net Capital in figure and writing

استمارة مالية (1): الوضع المالي
يتم ملئ هذه الاستمارة من قبل مقدم العطاء ان كان شركة منفردة أو كل شريك في المشروع المشترك
البيانات المالية للسنوات الثلاث بالدولار

سنة 3	سنة 2	سنة 1
-------	-------	-------

المعلومات من استمارة الميزانية

الاصول الكلية	سنة 3	سنة 2	سنة 1
الديون الكلية			
الرأسمال الصافي			
الأصول الجارية			
الديون الجارية			

المعلومات من شهادات الوضع المالي

الواردات الكلية	سنة 3	سنة 2	سنة 1
الأرباح قبل المحاسبة الضريبية			
الأرباح بعد المحاسبة الضريبية			
<p>المرفقات نسخ من شهادات الوضع المالي (الميزانية الختامية متضمنة كافة الملاحظات وشهادات الدخل للسنوات الثلاث السابقة كما مبين وبالتطابق مع الشروط التالي</p> <ul style="list-style-type: none"> • كافة هذه الوثائق تعكس الوضع المالي لمقدم العطاء او الشركاء في المشروع المشترك ولا تشمل الشركات الأم المنبثقة عنها • الوضع المالي السابق يجب ان يكون صادر من مدقق قانوني • الشهادات المالية السابقة يجب ان تكون متكاملة ومتضمنة كافة الملاحظات الواردة في الشهادات المالية • الشهادات المالية السابقة يجب ان تمثل الفقرات السابقة المنجزة والتي تم صدور شهادة التدقيق القانوني بصدها (الشهادات المالية المرهلية غير مطلوبة ولن تقبل) 			

Financial Form (1) Financial Position

This form is filled by each bidder, if it was an individual company or each partner in the joint venture.

Financial Data for Three Years in Dollar		
Year 1	Year 2	Year 3

Information from the Balance Form

Total Assets			
Total Debts			
Net Capital			
Current Assets			
Current Debts			

Information from the Certificates of Financial Position

Total Revenues	
Profits Before Tax Accounting	
Profits after Tax Accounting	

Enclosures are copies of the financial position certificates (final balance including all the notes and income certificates for the past three years as shown in conformity with the following conditions:

- All these documents reflect the financial position of the bidder or the partners in the joint venture and it does not include mother companies emanating therefrom.
- The previous financial position shall be issued by a legal auditor.
- The previous financial certificates shall be complete and include all the notes mentioned in the financial certificates.
- The previous financial certificates shall represent the previous accomplished items which a certificate of legal auditing was issued thereon (Interim Financial Certificates not required and will not be accepted).

استمارة مالية (2) معدل الإيرادات السنوية لإعمال التشييد

تملى من قبل مقدم الغطاء لو كل شريك في المشروع المشترك

بيانات الإيرادات السنوية للسنوات الثلاث (الإنشائية)			
السنة	الأيرادات السنوية بالعملة المعتمدة	نسبة التحويل الى الدولار	المبالغ با الدولار
معدل الايرادات السنوي عن الاعمال الانشائية			

يجب ان تمثل المعلومات الخاصة بالاييرادات السنوية المقدمة من قبل مقدم الغطاء (شركة منفردة) أو كل شريك في المشروع المشترك مبالغ الاعمال المنجزة التي تم تقديم السلف بموجبها الى رب العمل لكل سنة للأشغال المستمرة أو المنجزة بعد تحويلها الى الدولار بسعر الصرف السائد في نهاية السنة.

Financial Form (2) Average of Annual Revenues for Construction Works

To be filled by the bidder and each partner in the joint venture

Annual Revenues Date for Three Years (Construction)			
Year	Annual Revenues in the Adopted Currency	Percentage of Transfer in Dollar	Amounts in Dollar
Annual Revenues Average of Construction Works			

The information of annual revenues submitted by the bidder (individual company) or each partner in the joint venture shall represent the amounts of accomplished works and by which advances were submitted to the employer each year for the continuous or accomplished works, after transferring it to dollar at the prevailing exchange rate at the end of the year.

استمارة مالية (3) : الموارد المالية

حدد المصادر المالية المقترحة لتمويل العقد مثال ذلك الحسابات الجارية, الموجودات العقارية غير المرهونة , الديون وإية موارد مالية , المستحقات النهائية للالتزامات الحالية والتي تضمن تأمين السيولة النقدية لهذا العقد أو العقود وكما محدد في القسم الثالث (معايير المفاضلة والتقييم)

الموارد المالية		
ت	مصادر التمويل	المبلغ بعملة المناقصة او اي عملة اخرى
1		
2		
3		

Financial Form (3) Financial Resources

Specify the financial sources proposed to finance the contract i.e. current accounts, non-mortgaged property assets, debts and any financial resources, the final receivables of current obligations which ensure securing cash liquidity for this contract or contracts as specified in section three (Evaluation and Comparison Criteria)

Financial Resources		
Ser.	Financing Sources	Amount in Tender's Currency or any other currency
1		
2		
3		

استمارة مالية (4) : الألتزامات التعاقدية الحالية / الأعمال المستمرة

على كل مقدم عطاء كشركة منفردة او اي شريك في المشروع المشترك تقديم المعلومات عن التزاماتهم المالية عن كافة العقود التي أبرموها أو لتلك التي صدر لهم كتب الإحالة لها أو للعقود التي أوشتت على الأنجاز ولم تصدر لها شهادة القبول

معدل السلف المدفوعة	التاريخ المتوقع	قيمة الاعمال غير	عنوان ممثل صاحب	أسم العقد
خلال الستة اشهر السابقة بعملة المناقصة او اي عملة اخرى بما يعادل دولار / شهر	لأنجازها	المنجزة بعملة المناقصة او اي عملة اخرى بما يعادل الدولار	العمل ورقم الهاتف ورقم الفاكس والعنوان الالكتروني	

Financial Form (4) Current Contractual Obligations / Continuous Works

Each bidder as an individual company or any partner in the joint venture shall submit the information of financial obligations of all concluded contracts or to which letters of awarding were issued or for contracts that are close to completion and to which no letter of acceptance was issued.

Name of Contract	Address of Employer's Representative, Telephone, Fax and Email Address	Value of Unaccomplished Works in Tender's Currency or any other currency equivalent to Dollar	Expected Date of Completion	Average of Paic Advances During the Past Six Months in Tender's Currency or any other currency equivalent to Dollar / Month

Form of Bid Guarantee (Bank Guarantee)

[If needed, the bank/bidder fills this bank guarantee form according to the instructions aforementioned between the brackets.]

[Insert the Name of the Bank, Address of the Branch or the Issuing Bureau]

Beneficiary: [Insert the name and Address of the Employer]

Date: [Insert Date]

Bid Guarantee No.: [Insert Number]

We were informed that [Insert name of bidder, if it was joint venture then include full legal names of partners] (hereinafter called "Bidder") has given you his bid dated [Insert Date] (hereinafter called "Bid") to implement [Insert Name of Contract] according to the invitation to the bidders no. [Insert Number].

Moreover, we are aware, according to your conditions that bids must be supported by a bid guarantee.

According to the request by the bidder, we [Insert Name of Bank] are committed according to this document to pay you any amount or amounts that does not exceed in total the amount of [Insert amount in numbers] ((Insert amount in writing)) Iraqi Dinar once we receive from you the first written request accompanied by a written affidavit stating that the bidder has violated his obligation (obligations) under the conditions of the bid, because the bidder:

(A) Has withdrawn his bid during the validity period of the bid specified in the bid form, or

(B) Informing him that his bid was accepted by the employer during the validity period of the bid, (1) failure or refusal to implement the contract agreement, if required, or

(2) failure or refusal to submit a performance guarantee.

The validity period of this bid guarantee ends: A) if the bidder was awarded the bid, once we receive the contract copies signed by the bidder and good performance guarantee issued to you by the bidder, or B) if the bid was not awarded to the bidder, achieve the closest of the following two events:

(1) our receipt of a copy of your notification to the bidder that the bid was not awarded, or

(2) after twenty eight days from the completion of validity period of the bidder's bid.

Therefore, any request of payment under this guarantee must be received by us in the bureau at that date or before it.

This guarantee is subject to the unified laws of the guarantees request, issued according to the Iraqi Law

[Signature (signatures) representative

نموذج ضمان العطاء (كفالة مصرفية)

إذا لزم الأمر، يملأ المصرف/مقدم العطاء نموذج الكفالة المصرفية هذا بحسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس.]

[أدخل اسم المصرف وعنوان الفرع أو المكتب المصدّر]

[المستفيد: أدخل اسم وعنوان صاحب العمل]

[التاريخ: أدخل التاريخ]

[ضمان عطاء رقم: أدخل الرقم]

تم إبلاغنا بأن [أدخل اسم مقدم العطاء؛ إذا كان مشروعاً مشتركاً أدرج الأسماء القانونية الكاملة للشركاء] (فيما يلي يسمى "مقدم العطاء") قد سلمكم عطاءه المؤرخ [أدخل التاريخ] (فيما يلي يسمى "العطاء") لتنفيذ [أدخل اسم العقد] بموجب الدعوة لمقدمي العطاءات رقم [أدخل الرقم]. إضافة، فإننا نعي، وفقاً لشروطكم، بأن العطاءات يجب أن تدعم بضمان عطاء.

وبموجب طلب من مقدم العطاء، نحن [أدخل اسم المصرف] ملتزمون بموجب هذه الوثيقة بأن ندفع لكم أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز مجملها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] (أدخل المبلغ بالكلمات] ديناراً عراقياً فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مصحوباً بإفادة خطية تفيد بأن مقدم العطاء قد أخل بالتزامه (بالتزاماته) تحت شروط العطاء لأن مقدم العطاء:

(أ) قد سحب عطاءه خلال فترة نفاذية العطاء المحددة من قبل مقدم العطاء في نموذج عطاء؛ أو

(ب) مع تبليغه بقبول عطاءه من قبل صاحب العمل خلال فترة نفاذية العطاء، (1) فشل أو رفض تنفيذ اتفاقية العقد، إن كان مطلوباً، أو (2) فشل أو رفض أن يقدم كفالة حسن التنفيذ بحسب التعليمات لمقدمي العطاء.

تنتهي صلاحية هذا الضمان: (أ) إذا كان مقدم العطاء هو الذي أرسى عليه العطاء، فور تسلمنا لنسخ العقد الموقعة من قبل مقدم العطاء وكفالة حسن التنفيذ الصادرة لكم من قبل مقدم العطاء؛ أو (ب) إذا لم يرسى العطاء على مقدم العطاء، تحقق الأقرب من الحدثين التاليين: (1) تسلمنا لنسخة من تبليغكم لمقدم العطاء بأن العطاء لم يرسى عليه، أو (2) بعد ثمانية وعشرين يوماً من انتهاء نفاذية عطاء مقدم العطاء.

وبالتالي، فإن أي طلب للدفع تحت هذه الكفالة يجب أن يستلم من قبلنا في المكتب في ذلك التاريخ أو قبله.

تخضع هذه الكفالة للقوانين الموحدة لطلب الضمانات، الصادرة وفقاً للقانون العراقي.

[توقيع (تواقيع) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين)]

Section Five: Eligible Countries For The Turnkey Contracts of Executing of Works

Qualifying to provide commodities or execute the works or services in the contracts financed by the employer:

1. The employer has the right to allow organizations and personnel of all countries to supply commodities or execute the works or offer services to the projects financed by the Iraqi government, and as an exception, it prevents organizations in countries or the commodities manufactured in the countries from participating in tenders in the following cases:

- A- if the official prevailing legislations or regulations prohibit the employer's country from establishing commercial relations with that country, provided, the employer is convinced that such prohibition will not prevent achieving fruitful competition to supply the commodities or execute the works.
- B- In response to the decision issued by the United Nations / Security Council under chapter seven of the constitution of the United Nations which prohibit the country of the employer from contracting to import any commodities or execute the works or provide services with that country or pay any amounts to individuals or entities in that country.

2. For the review of the bidders thereon, the commodities, services and organizations in the countries mentioned below are prohibited from participating in this tender according to the mentioned instructions.

a) Regarding Para (1-A)

b) Regarding Para (1-B)

القسم الخامس : الدول المؤهلة لعقود تسليم المفتاح لتنفيذ الأشغال

التاهيل لتوفير السلع , تنفيذ الأشغال , الخدمات في العقود الممولة من صاحب العمل:

1. لصاحب العمل الحق بالسماح للمؤسسات والأشخاص من الدول كافة لتجهيز السلع أو تنفيذ الأشغال أو تقديم الخدمات للمشاريع الممولة من الحكومة العراقية وكاستثناء تمنع المؤسسات في الدول أو السلع المصنعة في الدول من المشاركة في المناقصات وفي الحالات الآتية:

أ- اذا كانت التشريعات أو التعليمات الرسمية السارية تحظر على دولة صاحب العمل من اقامة العلاقات التجارية مع تلك الدولة شريطة ان يكون صاحب العمل مقتنعاً بان مثل هذا الحظر لن يحول دون تحقيق التنافس المثمر لتجهيز السلع أو تنفيذ الأشغال.

ب- نتيجة الاستجابة لقرار صادر عن الامم المتحدة / مجلس الامن تحت الفصل السابع من دستور الامم المتحدة تحظر بموجبه على دولة صاحب العمل من التعاقد لأستيراد اية سلع، أو تنفيذ الأشغال أو تقديم الخدمات، مع تلك الدولة أو دفع اية مبالغ إلى أشخاص أو كيانات في تلك الدولة.

2. ولغرض اطلاع مقدمي العطاءات على ذلك، فإن السلع والخدمات والمؤسسات في الدول المذكورة أدناه محظورة من الاشتراك في هذه المناقصة بموجب الارشادات أنفاً.

فيما يتعلق بالفقرة (1-أ)

(فيما يتعلق بالفقرة (1-ب)

Part Two - Works Requirements

**For the Turnkey
Contracts of
Executing of Works**

(To be filled by the contracting party accurately)

الجزء الثاني: متطلبات الأشغال
لعقود تسليم المفتاح لتنفيذ الأشغال
(تملى من قبل جهة التعاقد وبشكل دقيق)

**Section Six: Employer's Requirements for
The Contracts of Designing and Executing of
Works**

القسم السادس: متطلبات صاحب العمل
لعقود تسليم المفتاح لتنفيذ الأشغال

Scope of Works	94
Special Requirements	95
Specifications	96
Supporting Information	97

نطاق الأشغال
المتطلبات الخاصة
المواصفات
المعلومات الساندة

Scope of Works

نطاق الأشغال

Special Requirements

المتطلبات الخاصة

Specifications

المواصفات

Part Three - Contract Conditions and Forms
For the Turnkey Contracts of Executing of
Works

الجزء الثالث : شروط وأستمارات العقد
لعقود تسليم المفتاح لتنفيذ الأشغال

**Section seven - General Conditions of
the contract
Turnkey for Execution of Works**

الشروط العامة
لعقود
تسليم المفتاح لتنفيذ الأشغال

General Conditions of the contract

Table of Contents

الشروط العامة للعقد الفهرست

Article one: General Provisions	106	أحكام عامة	-1
1-1 Definitions:	106	التعاريف	1/1
1-2 Interpretation	110	التفسير	2/1
1-3 Communications	110	الاتصالات	3/1
1-4 Law and Language	110	القانون واللغة	4/1
1-5 Priority of documents	111	أولوية الوثائق	5/1
1-6 Contract Agreement	111	اتفاقية العقد	6/1
1-7 Waiver.....	111	التنازل	7/1
1-8 Care and provision of documents.....	111	العناية بالوثائق والتزويد بها	8/1
1-9 Confidentiality	111	السرية	9/1
1-10 Employer use of Contractor's documents	112	استخدام صاحب العمل لوثائق المقاول	10/1
1-11 Contractor use of employer's documents.....	112	استعمال المقاول لوثائق صاحب العمل	11/1
1-12 Confidential details	112	التفاصيل السرية	12/1
1-13 Compliance with laws.....	112	التقيد بالقوانين	13/1
1-14 Shared and individual responsibilities	113	المسؤوليات المشتركة والمفردة	14/1
1-15 Employer's Inspection and check	113	الكشف والتدقيق من قبل صاحب العمل	15/1
Article two: Employer.....	114	صاحب العمل	-2
2-1 Right of access to site	114	حق الدخول الى الموقع	1/2
2-2 Permits or Authorizations or Approvals	114	التصاريح أو التراخيص أو الموافقات	2/2
2-3 Employer personnel	115	أفراد صاحب العمل	3/2
2-4 Financial arrangements of employer	115	الترتيبات المالية لصاحب العمل	4/2
2-5 Employer's Requirements.....	115	مطالبات صاحب العمل	5/2
Article three: Employer Management.....	116	أدارة صاحب العمل	-3
3-1 Employer representative.....	116	واجبات وصلاحيه صاحب العمل	1/3
3-2 Other personnel of Employer	116	مستخدمو صاحب العمل	2/3
3-3 Authorized persons	116	الأشخاص المفوضون	3/3
3-4 Instructions.....	117	تعليمات	4/3
3-5 Estimations	117	التقديرات	5/3
Article Four: Contractor	118	المقاول	-4
4-1 Contractor's General obligations.....	118	الالتزامات العامة على المقاول	1/4
4-2 Good Performance guarantee.....	118	ضمان حسن التنفيذ	2/4
4-3 Contractor representative	120	ممثل المقاول	3/4
4-4 Subcontractors	120	المقاولون الثانويون أو المقاولون من الباطن	4/4
4-5 Named Contractor.....	121		
4-6 Cooperation	121		
4-7 Dimensions Installation.....	122		
4-8 Safety Procedures.....	122		

4-9 Quality Assurance	122	المقاول المسمى	5/4
4-10 Site Date	123	التعاون	6/4
4-11 Adequacy of "Contract amount"	123	تثبيت الابعاد	7/4
4-12 Unforeseen Material Conditions (obstacles beyond the control of contractor)	123	اجراءات السلامة	8/4
4-13 Right of passage and Facilities	123	ضمان النوعية	9/4
4-14 Intervention Avoidance	124	بيانات الموقع	10/4
4-15 Access roads	124	كفاية "مبلغ العقد المقبولة"	11/4
4-16 Transport of implementation requirements..	124	الظروف المادية غير المنظورة(العوائق الخارجة عن ارادة المقاول)	12/4
4-17 Contract Equipment.....	125	حق المرور والتسهيلات	13/4
4-18 Environmental Protection.....	125	تجنب التدخل	14/4
4-19 Electricity, Water and Gas	125	الطرق الموصلة	15/4
4-20 Equipment & Materials provided by Contractor	125	نقل مستلزمات التنفيذ	16/4
4-21 Work Progress Reports	126	معدات المقاول	17/4
4-22 Site Security	127	حماية البيئة	18/4
4-23 Contractor operations on site.....	127	الكهرباء والماء والغاز	19/4
4-24 Antiquities	128	المعدات والمواد التي يقدمها صاحب العمل	20/4
Article Five: Design	128	تقارير تقدم العمل	21/4
5-1 General obligations of the designs	128	الأمن في الموقع	22/4
5-2 Contractor Documents	129	عمليات المقاول في الموقع	23/4
5-3 Contractor Undertakings	130	الاثريات	24/4
5-4 Specifications and technical instructions	130	التصميم	-5
5-5 Training.....	131	(1/5) – الألتزامات العامة للتصاميم	1/5
5-6 Documents as implemented	131	(2/5) – وثائق المقاول	2/5
5-7 Operation and Maintenance Evidence	132	(3/5) – تعهدات المقاول.	3/5
5-8 Design Errors	132	(4/5) – المواصفات والتعليمات الفنية	4/5
Article Six: Employees and Workers	132	(5/5) - التدريب	5/5
6-1 Appointment of Employees and Workers	132	(6/5) - وثائق كما تم تنفيذه	6/5
6-2 Wages rates and Working conditions	133	(7/5) - أدلة التشغيل و الصيانة	7/5
6-3 Employer Personnel.....	133	(8/5) - أخطاء تصميمية	8/5
6-4 Work Rules	133	المستخدمون والعمال	-6
6-5 Work Hours	133	تعيين المستخدمين والعمال	1/6
6-6 Employees and Workers Escort.....	133	معدلات الاجور وشروط العمل	2/6
6-7 Health and Safety.....	134	الأشخاص المستخدمون لدى صاحب العمل	3/6
6-8 Contractor Control.....	135	قوانين العمل	4/6
6-9 Contractor Personnel	135	ساعات العمل	5/6
6-10 Workers records and Contractor equipment	136		
6-11 Undisciplined Behavior	136		
6-12 Foreign Labor	136		

6-13 Necessary Supplies for Food	136	المرافق للمستخدمين والعمال	6/6
6-14 Water Supply	136	الصحة والسلامة	7/6
6-15 Prevention of Harmful & Annoying Insects .	137	رقابة المقاول	8/6
6-16 Alcoholic Liquors & Drugs	137	مستخدمو المقاول	9/6
6-17 Weapons & Ammunitions	137	سجلات العمال ومعدات المقاول	10/6
6-18 Celebrations and Religious Events.....	137	السلوك غير المنضبط	11-5
6-19 Funerals Ceremonies.....	137	العمالة الأجنبية	12/6
6-20 Use of force and threat in the appointment of workers.....	137	التجهيزات اللازمة للغذاء	13/6
6-21 Prohibition of Child Labor	137	تجهيز الماء	14/6
6-22 Reports of Workers' operations.....	137	الوقاية من الحشرات الضارة والمزعجة.	15/6
Article Seven: Mechanical Supplies and Manufactured Materials.....	138	المشروبات الكحولية والمخدرات	16/6
7-1 Implementation Method	138	الأسلحة والأعتدة	17/6
7-2 Samples	138	الأحتفالات والمناسبات الدينية	18/6
7-3 Inspection.....	138	مراسم الجنازات	19/6
7-4 Test.....	139	أستخدام القوة والتهديد في تعيين العمال	20/6
7-5 Rejection	140	عدم جواز تشغيل الأطفال	21/6
7-6 Repairs Works	140	تقارير أشتغال العمال	22/6
7-7 Ownership of Mechanical Supplies and Materials	141	التجهيزات الآليات والمواد المصنعية	-7
7-8 Returns of Property Right.....	141	طريقة التنفيذ	1/7
Article Eight: Commencement, delayed completion and work suspension.....	141	العينات	2/7
8-1 Commencement of work.....	141	التفتيش	3/7
8-2 Completion Period.....	141	الفحص	4/7
8-3 Work Program.....	142	الرفض	5/7
8-4 Extension of Completion Period.....	142	أعمال الإصلاحات	6/7
8-5 Delays due to authorities	143	ملكية التجهيزات الآلية والمواد	7/7
8-6 Rate of Work Progress.....	143	عوائد حق الملكية	8/7
8-7 Delay Compensations.....	144	المباشرة، تأخير الأكمال وتعليق العمل	-8
8-8 Work Suspension	144	المباشرة العمل	1/8
8-9 Consequences of Work Suspension.....	144	مدة الأكمال	2/8
8-10 Payment for Mechanical Supplies & Materials in case of Work Suspension.....	145	منهاج العمل	3/8
8-11 Prolonged Suspension.....	145	تمديد مدة الأكمال	4/8
8-12 Resumption of work	145	التأخير بسبب السلطات	5/8
Article Nine: Tests upon completion.....	146	نسبة تقدم العمل	6/8
9-1 Contractor Obligations	146	الغرامات التأخيرية	7/8
9-2 Delayed Tests.....	147	تعليق العمل	8/8
9-3 Re-test.....	147	تبعات تعليق العمل	9/8

9-4 Failure to pass tests upon completion.....	147	الدفع مقابل التجهيزات الآلية والمواد في حالة تعليق العمل	10/8
Article Ten: Receipt of Works from Employer.....	148	التعليق الطويل الأمد.	11/8
10-1 Receipt of Works and Works sections.....	148	استئناف العمل	12/8
10-2 Receipt of parts of works	149	الفحوصات عند الأكمال	-9
10-3 Intervention in the conduct of tests upon completion	149	التزامات المقاول	1/9
Article Eleven: Responsibility for defects.....	149	الفحوصات المتأخرة	2/9
11-1 Completion of remaining works and Repair defects.....	149	إعادة الفحص	3/9
11-2 Cost of Repairing Defects.....	150	الاخفاق في اجتياز الفحوصات عند الاكمال	4/9
11-3 Extension of maintenance period (during the maintenance period)	150	تسليم الأشغال من قبل صاحب العمل	-10
11-4 Failure to repair defects.....	151	تسليم الأشغال وأقسام الأشغال	1/10
11-5 Removal of defective works	151	تسليم اجزاء من الأشغال	2/10
11-6 Subsequent Tests	152	التدخل في إجراء الفحوصات عند الانجاز	3/10
11-7 Right of access to site.....	152	المسؤولية عن العيوب	-11
11-8 Duty of contractor to search for causes.....	152	إنجاز الاعمال المتبقية واصلاح العيوب	1/11
The Contractor shall - if so requested by the employer - to search under the supervision of the employer for the reasons for any defect in the works. And unless the cost of repairing defects at the contractor's expense under the provisions of paragraph (11-2), the employer shall estimate the cost of the process of searching for reasons, with a reasonable profit margin, in accordance with the provisions of paragraph (3-5), either by agreement or by preparing estimates needed, to be added to the amount of the contract.....	152	كلفة اصلاح العيوب	2/11
11-9 Performance Certificate	152	تمديد فترة الصيانة (خلال فترة الصيانة)	3/11
11-10 Unfulfilled Obligations	153	الاخفاق في اصلاح العيوب	4/11
11-11 Site Evacuation.....	153	إزالة الأشغال المعيبة	5/11
Article Twelve: After-Completion Tests.....	153	الفحوصات اللاحقة	6/11
12-1 After-Completion Tests Procedures.....	153	حق الدخول الى الموقع	7/11
12-2 Delaying tests.....	154	واجب المقاول في البحث عن الاسباب	8/11
12-3 Re-test.....	154	شهادة الاستلام النهائي للأشغال	9/11
12-4 Failure to pass After-Completion Tests	155	الالتزامات غير المنفذة	10/11
Article Thirteen: Changes and Amendments.....	155	تنظيف الموقع	11/11
13-1 Authority to make Change.....	155	الفحوصات بعد الأكمال	-12
13-2 Engineering Assessment.....	156	الأجراءات للفحوصات بعد الأكمال	1/12
13-3 Change Procedures	156	تأخير الفحوصات	2/12
13-4 Payment by Currencies Payable.....	157	أعادة الفحص	3/12
13-5 General Reserve Amount	157	الفشل في تحقيق النجاح في الفحوصات بعد الأكمال	4/12
13-6 Daily Paid Work.....	158	التغييرات والتعديلات	-13
13-7 Amendments Due to Legislative Change	158	صلاحية احداث التغيير	1/13
		التقييم الهندسي	2/13
		إجراءات التغيير	3/13
		الدفع بالعملات المعتمدة	4/13
		المبالغ الاحتياطية	5/13
		العمل باليومية	6/13

13-8 Amendments Due to Costs Change	159	التعديلات بسبب تغيير التشريعات	7/13
Article Fourteen: Contract Amount and Payments	159	التعديلات بسبب تغير التكاليف	8/13
14-1 Contract Amount.....	159	مبلغ العقد والدفعات	-14
14-2 Advance Payment	160	مبلغ العقد	1/14
14-3 Applications for interim advances certificates	161	السلفة المقدمة	2/14
14-4 Schedule of payments	162	تقديم طلبات السلف المرحلية.	3/14
14-5 Mechanical Supplies and Materials to be used in works (Preparations).....	162	جدول الدفعات	4/14
14-6 Issue of interim Advances	163	التجهيزات الآلية والمواد المقصود استعمالها في الأشغال (التحضيرات)	5/14
14-7 Payment to Contractor.....	163	اصدار شهادة السلف المرحلية	6/14
14-8 Delayed Advances	163	الدفع للمقاول	7/14
14-9 Payment of Cash Deductions.....	164	السلف المتأخرة	8/14
14-10 Statement of Final payment (statement of Completion payment).....	165	دفع الأستقطاعات النقدية	9/14
14-11 Application for Final Account Certificate ...	166	كشف سلفة الأكمال (عند إجراء الأستلام الأولي للأشغال)	10/14
14-12 Letter of the release of Final payment certificate.....	166	طلب شهادة السلفة النهائية	11/14
14-13 Issue of the final payment certificate	167	خطاب إطلاق السلفة النهائية	12/14
14-14 End of employer's responsibility	167	اصدار شهادة السلفة النهائية	13/14
14-15 Payment Currencies	167	انتهاء مسؤولية صاحب العمل	14/14
Article Fifteen : Work Withdrawal and Contract Termination by Employer	168	عملات الدفع	15/14
15-1 Notification of Correction:	168	سحب العمل وإنهاء العقد من صاحب العمل	-15
15-2 Contract Termination by Employer	168	الإشعار بالتصحيح	1/15
15-3 Assessment Contract Termination Date: .	170	سحب العمل من قبل صاحب العمل	2/15
15-4 Payment after Contract Termination.....	171	التقييم بتاريخ سحب العمل	3/15
15-5 Employer's Right to Contract Termination ..	171	الدفع بعد سحب العمل	4/15
15-6 Fraud and Corruption Practices	172	حق صاحب العمل في إنهاء العقد	5/15
Article Sixteen: Work Suspension and Contract Termination by Contractor.....	173	ممارسة الأحتيال والفساد	6/15
16-1 Contractor's Right to Suspend Work	173	تعليق العمل وإنهاء العقد من المقاول	-16
16-2 Contract Termination by Contractor.....	174	حق المقاول في تعليق العمل	1/16
16-3 Stoppage of work & Removal contractor's equipment.....	174	إنهاء العقد من المقاول	2/16
16-4 Payment on Contract Termination	175	التوقف عن العمل وإزالة معدات المقاول	3/16
Article Seventeen: Risks and Responsibility	175	الدفع عند إنهاء العقد	4/16
17-1 Penalties	175	المخاطر والمسؤولية	-17
17-2 Contractor care of works.....	176	الغرامات	1/17
17-3 Employer Risks (Excepted risks)	176	اعتناء المقاول بالأشغال	2/17
17-4 Consequences of Employer Risks.....	177	مخاطر صاحب العمل	3/17
17-5 Intellectual and industrial property rights... 177		تبعات مخاطر صاحب العمل	4/17

17-6 Limitation of Liability.....	178	حقوق الملكية الفكرية والصناعية	5/17
17-7 Use of offices and Residence of the Employer	179	تحديد المسؤولية	6/17
Article Eighteen: Insurance	180	استخدام مقرات دوائر الدولة وأقامة صاحب العمل	7/17
18-1 General requirements of Insurance	180	التأمين	-18
18-2 Insurance on contractor works and equipment	182	المتطلبات العامة للتأمين	1/18
18-3 Insurance against bodily injury and damage to property.....	183	التأمين على الاشغال ومعدات المقاول	2/18
18-4 Insurance on contractor's employees.....	184	التأمين ضد اصابة الاشخاص والاضرار بالممتلكات	3/18
Article Nineteen: Force Majeure	185	التأمين على مستخدمي المقاول	4/18
19-1 Definition of Force Majeure	185	القوة القاهرة	-19
19-2 Notification of Force Majeure	185	تعريف القوة القاهرة	1/19
19-3 Duty to Reduce Delays	186	الاشعار بوجود القوة القاهرة	2/19
19-4 Consequences of Force Majeure.....	186	واجب التقليل من التأخير	3/19
19-5 Force Majeure Affecting Sub-contractor.....	186	تبعات القوة القاهرة	4/19
19-6 Termination of Contract Optionally , Payment and Discharge of Performance Responsibility	186	القوة القاهرة التي تؤثر على المقاول الفرعي	5/19
19-7 Discharge of Performance Responsibility by Law	187	انهاء العقد اختياريًا، الدفع والاطلاق	6/19
Article Twenty: Claims, Disputes and Arbitration	188	الاحلاء من مسؤولية الأداء بموجب القانون	7/19
20-1 Contractor's Claims.....	188	المطالبات والخلافات والتحكيم	-20
20-2 Appointment of Settlement of Dispute Board (Board):.....	190	مطالبات المقاول	1/20
20-3 Failure to agree on the appointment of the (Board)	191	تعيين مجلس فض الخلافات (المجلس)	2/20
20-4 Decisions by Settlement of Disputes Board (Board)	192	الاحفاق في الاتفاق على تعيين (المجلس)	3/20
20-5 Amicable settlement.....	193	اتخاذ القرار من مجلس فض الخلافات (المجلس)	4/20
20-6 Arbitration:.....	193	التسوية الرضائية	5/20
20-7 Non-compliance to the Board decision:.....	194	التحكيم	6/20
20-8 – Expiration of the period of Appointment of (the Board):	194	عدم الامتثال لقرار (المجلس)	7/20
		انقضاء فترة تعيين (المجلس)	8/20

Article one: General Provisions

1-1 Definitions:

The following words and expressions, wherever mentioned in this contract conditions (general and special in its two parts (A) and (B)), shall have the meaning assigned to them below, and the words refer to persons or parties shall include companies and other legal entities, unless the context requires otherwise:

1-1-1 Contract

1-1-1-1 Contract

Shall mean contract agreement, letter of award, conditions, employer requirements, bid and any other subsequent documents (if any) that have been included in the contract agreement.

1-1-1-2 Contract agreement

Shall mean contract agreement referred to in paragraph (1-6) includes any memorandums of understanding attached.

1-1-1-3 Employer requirements

Shall mean the document named Employer Requirement as set out in the contract, and any additions and amendments carried out thereto under the contract, and that this document describes the aim, and describes the material that composes the works and / or primary designs and / or technical determinants of works.

1-1-1-4 Bid

Shall mean bid letter signed by the contractor in respect of works and all documents attached hereto (not including the conditions and requirements of the employer if they were attached to the offer) and as stated in the contract.

1-1-1-5 Award Letter

Shall mean the official award letter of the bid letter signed by and conclusive any memorandums agreed and signed between both parties. If the award letter is not issued, then this term shall mean "contract agreement", and then the date on which the "Contract Agreement" is signed shall be the date of issuance of Award letter.

1-1-1-6 Good Performance guarantee and table of payments

Shall mean the documents named as such (if any) and as set out in the contract.

1-1-1-7 Contract data

Shall mean the pages completed by the "employer" and named Contract Data that forms part (A) of the special conditions.

1-1-2 Parties and Individuals

1-1-2-1 The party

Shall mean the employer or the contractor as the context indicated

1-1-2-2 The employer

Shall mean the person named the employer in the Contract Data as well as his legal successors.

1-1-2-3 The contractor

Shall mean the person named the Contractor in the Contract Agreement, and shall include his legal successors.

1-1-2-4 Employer's representative

Shall mean the person named by the employer to undertake the tasks of the engineer of the purpose of this contract in Contract Data or shall be appointed by the employer from time to time according to paragraph (3-1) to act on his behalf.

1/1 - التعريف :

يكون للكلمات والمصطلحات الأتية حيثما وردت في شروط العقد هذه (العامة والخاصة بجزئيهما (أ) و(ب) المعاني المخصصة لها في أدناه، كما أن الكلمات التي تشير إلى الأشخاص أو الأطراف تشمل الشركات والكيانات القانونية الأخرى، ما لم يقتض السياق غير ذلك :

1/1/1 - العقد:

1/1/1/1 - العقد

يعني اتفاقية العقد و كتاب الأحوال و الشروط و متطلبات صاحب العمل و العطاء و اية وثائق لاحقة (إن وجدت) والتي يتم إدراجها في اتفاقية العقد.

2/1/1/1 - اتفاقية العقد:

تعني اتفاقية العقد المشار إليها في الفقرة (6/1) متضمنة أية مذكرات تفاهم ملحقة.

3/1/1/1 - متطلبات صاحب العمل:

تعني الوثيقة المسماة متطلبات صاحب العمل كما وردت بالعقد، وأية إضافات وتعديلات أجريت عليها بموجب العقد، وأن هذه الوثيقة توضح الهدف، وتصف المواد المكونة للاشغال و/أو التصميم الأولي و/أو المحددات الفنية للاشغال.

4/1/1/1 - العطاء:

يعني كتاب العطاء الموقع من المقاول والخاص بالاشغال و الوثائق الملحقة به كافة (غير متضمنة شروط ومتطلبات صاحب العمل ان كانت مرفقة بالعرض) وكما هو مذكور في العقد.

5/1/1/1 - كتاب الأحوال (خطاب الترسية) :

يعني كتاب الأحوال الرسمي لكتاب العطاء موقعاً من صاحب العمل وشاملاً لأية مذكرات يتم الاتفاق عليها بين الطرفين، ويقومان بتوقيعها. وإذا لم يتم إصدار كتاب الأحوال (خطاب الترسية) فان هذا المصطلح يعني "اتفاقية العقد"، وعندها يعتبر التاريخ الذي يتم فيه توقيع "اتفاقية العقد" هو تاريخ إصدار كتاب الأحوال (خطاب الترسية).

6/1/1/1 - ضمان حسن الاداء وجدول الدفعات:

تعني الوثائق المسماة كذلك (إن وجدت) وكما وردت في العقد.

7/1/1/1 - بيانات العقد :

تعني الصفحات المستكملة من "صاحب العمل" و المسماة ببيانات العقد و التي تشكل الجزء (أ) من الشروط الخاصة.

2/1/1 - الأطراف (الفرقاء) والأشخاص :

1/2/1/1 - الطرف (الفريق) :

يعني صاحب العمل أو المقاول كما يدل عليه السياق.

2/2/1/1 - صاحب العمل:

يعني الشخص المسمى صاحب العمل في اتفاقية العقد وكذلك خلفاء القانونيين.

3/2/1/1 - المقاول:

يعني الشخص المسمى بالمقاول في اتفاقية العقد، ويشمل ذلك خلفاء القانونيين.

4/2/1/1 - ممثل صاحب العمل:

يعني الشخص المسمى من صاحب العمل للقيام بمهام المهندس لأغراض هذا العقد في بيانات العقد أو أي مهندس آخر يتم تعيينه من قبل صاحب العمل من وقت لآخر بموجب الفقرة (1/3) ليتصرف بالنيابة عنه

1-1-2-5 Contractor's representative

Shall mean the person named by the contractor to represent him in the contract, or his designee from time to time according to paragraph (4-3) to act on his behalf.

1-1-2-6 Employer's personnel

Shall mean employer's representative and his associates referred to in paragraph (3-2) and other of staff, employer's workers and employer's representative as well as any of the individuals who the employer's representative or the employer shall inform the contractor that they are of employer's personnel.

1-1-2-7 Contractor's employees

Shall mean the contractor's representative and all used by the contractor on site, including the employees, workers and others of contractor's group or any subcontractor's group, and other persons who assist the contractor in the implementation of works.

1-1-2-8 Subcontractor

Shall mean any person named in the contractor as Subcontractor, or any person appointed as such, to implement part of the works, and the legal successors of any of them

1-1-2-9 Disputes settlement body (Disputes)

Shall mean a person or three persons named as such in the contract, or any other persons appointed under the provisions of paragraph (20-2) or paragraph (20-3)

1-1-2-10 The International Federation of Consulting Engineers referred to as "FIDIC"

1-1-3 Dates, Tests, Periods and Completion

1-1-3-1 Main date

Shall mean the date preceding the deadline for filing tenders in (28) days

1-1-3-2 Commencement date

Shall mean the date that determines the commencement of work and shall be notified in accordance with the provisions of paragraph (8-1) unless otherwise provided in the contract data

1-1-3-3 Completion period (work implementation period)

It shall mean the specified period to complete the works or any part thereof (as the case may be) under paragraph (8-2) calculated from commencement date, as identified in the contract data, with any extension of this period under paragraph (8/4).

1-1-3-4 Tests upon completion

Shall mean such tests stipulated in the contract or agreed between the parties, or those under change orders, which are made under the provisions of "Article Nine" before the receipt of Works or any part thereof (as the case may be) from the employer.

5/2/1/1 - ممثل المقاول:

يعني الشخص الذي يسميه المقاول لتمثيله في العقد، أو من يعينه من وقت لآخر بموجب الفقرة (3/4) ليتصرف نيابة عنه.

6/2/1/1 - أفراد صاحب العمل:

يعني ممثل صاحب العمل ومساعديه المشار اليهم في الفقرة (2/3) وغيرهم من موظفي وعمال صاحب العمل وممثل صاحب العمل وكذلك ايا من الافراد الذي يقوم ممثل صاحب العمل او صاحب العمل بإبلاغ المقاول انهم من أفراد صاحب العمل .

7/2/1/1 - مستخدمو المقاول:

يعني ممثل المقاول وجميع من يستخدمهم المقاول في الموقع، بضمنهم الموظفون والعمال وغيرهم من جهاز المقاول أو جهاز أي مقاول ثانوي، والأشخاص الآخرين الذين يساعدون المقاول في تنفيذ الأشغال .

8/2/1/1 - المقاول الثانوي أو المقاول من الباطن:

يعني أي شخص يسمى في العقد كمقاول ثانوي، أو أي شخص يتم تعيينه كذلك لتنفيذ جزء ما من الأشغال، والخلفاء القانونيين لأي من هؤلاء.

9/2/1/1 - مجلس فض الخلافات (النزاعات):

يعني الشخص أو الأشخاص الثلاثة الذين يسمون بهذه الصفة في العقد، أو أي أشخاص آخرين يتم تعيينهم بموجب احكام الفقرة (2/20) أو الفقرة (3/20).

10/2/1/1 - الاتحاد الدولي للمهندسين الاستشاريين يرمز اليه بـ "FIDIC".

3/1/1 - التواريخ، الاختبارات، المدد والانجاز :

1/3/1/1 - التاريخ الاساس:

يعني التاريخ الذي يسبق الموعد النهائي لايداع عروض المناقصات بـ(28) يوما.

2/3/1/1 - تاريخ المباشرة:

يعني التاريخ الذي يحدد المباشرة بالعمل ويتم الاشعار به وفقا لاحكام الفقرة (1/8) ما لم ينص على خلاف ذلك في بيانات العقد.

3/3/1/1 - مدة الأكمال (مدة تنفيذ الأشغال):

تعني المدة المحددة لأكمال الأشغال أو أي قسم منها (حسب واقع الحال) بموجب الفقرة (2/8) محسوبة من تاريخ المباشرة، كما يتم تحديدها في بيانات العطاء، مع أي تمديد لهذه المدة يتم بموجب الفقرة (4/8) .

4/3/1/1 - الفحوصات عند الأكمال:

تعني تلك الفحوصات المنصوص عليها في العقد، أو المتفق عليها بين الطرفين، أو التي بموجب أوامر تغيير، والتي يتم اجراؤها بموجب احكام "المادة التاسعة" قبل ان يتم تسلّم الأشغال أو أي قسم منها (حسب واقع الحال) من صاحب العمل.

1-1-3-5 Initial acceptance certificate

Shall mean the initial acceptance certificate of the works that is issued in accordance with the provisions of "Article Ten"

1-1-3-6 Post-completion tests

Shall mean such tests (if any) stipulated in the contract that are conducted according to specifications, after delivery of works or any part thereof (as the case may be) from employer.

1-1-3-7 Maintenance period

Shall mean the period which is determined under paragraph (11-1) of the repair notice of defects in the works or any part thereof (as the case), which extends for a period of 12 months unless otherwise provided for in the contract data (with any extension thereof to be made under paragraph (11-3) calculated from the completion date of the works or any part of it, as is specified in the initial receipt certificate of the works under paragraph (10-1)

1-1-3-8 Final acceptance certificate of works (Performance Certificate)

Shall mean the certificate issued under paragraph (11-9).

1-1-3-9 Day

Shall mean a solar day, and the year shall mean (365) days.

1-1-4 Amounts and Payments

1-1-4-1 Contract Amount

Shall mean the amount agreed as indicated in the contract agreement for the preparation of designs, implementation and completion of works and repair any defects including any amendments (if any) under the contract.

1-1-4-2 Cost

Shall mean all costs reasonably incurred or may be incurred by the contractor inside or outside the site, including administrative expenses and the like, but shall not include profit.

1-1-4-3 Final statement of account

Shall mean the final statement of account identified under paragraph (14-11).

1-1-4-4 Foreign Currency

Shall mean any currency determined to pay some part of the contract amount (or all), except for the local currency.

1-1-4-5 Local Currency

Shall mean the Iraqi dinar (IQD) or the currency of the country in which the works are implemented.

1-1-4-6 Reserve Amount

Shall mean any amount (if any) identified as such in the contract for the purpose of implementation part of the works or to supply materials or mechanical supplies or a to provide services under paragraph (13-5).

1-1-4-7 Cash Deductions

Shall mean the total amounts withheld by the employer for payment under paragraph the (14-3), which he shall reimburse under the paragraph (14-9).

5/3/1/1 - شهادة الاستلام الاولي:

تعني شهادة الاستلام الاولي للاشغال والتي يتم اصدارها بموجب احكام "المادة العاشرة".

6/3/1/1 - الفحوصات بعد الأكمال:

تعني تلك الفحوصات (ان وجدت) المنصوص عليها في العقد، والتي يتم اجراؤها وفق المواصفات، بعد ان يتم تسليم الاشغال أو أي قسم منها (حسب واقع الحال) من صاحب العمل.

7/3/1/1 - فترة الصيانة:

تعني الفترة الزمنية التي يتم تحديدها بموجب الفقرة (1/11) للاشغال باصلاح العيوب في الاشغال أو أي قسم منها (حسب واقع الحال) والتي تمتد لفترة 12 شهرا ما لم ينص على خلاف ذلك في بيانات العقد (مع أي تمديد لها يتم بموجب الفقرة (3/11) محسوبة من تاريخ اكمال الاشغال أو أي قسم منها، كما يتم تحديده في شهادة الاستلام الاولي للاشغال بموجب الفقرة (1/10) .

8/3/1/1 - شهادة الاستلام النهائي للاشغال (شهادة

الاداء):

تعني الشهادة التي يتم اصدارها بموجب الفقرة (9/11) .

9/3/1/1 - اليوم:

يعني يوما شمسيا، والسنة تعني (365) يوما.

4/1/1 - المبالغ والدفعات:

1/4/1/1 - مبلغ العقد:

يعني المبلغ المتفق عليه المشار اليها باتفاقية العقد لاعداد التصاميم، وتنفيذ واكمال الاشغال واصلاح أية عيوب وتتضمن أية تعديلات (أن وجدت) بموجب العقد.

2/4/1/1 - الكلفة:

تعني جميع النفقات التي تكبدها أو سوف يتكدها المقاول بصورة معقولة، داخل الموقع أو خارجه، بما في ذلك النفقات الادارية وما يماثلها، ولكنها لا تشمل الربح.

3/4/1/1 - كشف الحساب النهائي:

يعني كشف الحساب النهائي المعرفة بموجب الفقرة (11/14).

4/4/1/1 - العملة الأجنبية:

تعني أي عملة يتم تحديدها لدفع جزء ما من مبلغ العقد (أو كلها)، عدا العملة المحلية.

5/4/1/1 - العملة المحلية:

تعني العملة العراقية (الدينار العراقي) أو عملة الدولة التي يتم تنفيذ الاشغال فيها.

6/4/1/1 - المبلغ الاحتياطي:

يعني أي مبلغ (ان وجد) يتم تحديده بهذه الصفة في العقد لغرض تنفيذ جزء ما من الاشغال أو لتزويد مواد أو تجهيزات آلية أو لتقديم خدمات بموجب الفقرة (5/13) .

7/4/1/1 - الأستقطاعات النقدية:

تعني مجموع المبالغ التي يحتجزها صاحب العمل عن الدفع بموجب الفقرة (3/14) والتي يقوم بردها بموجب الفقرة (9/14) .

1-1-4-8 Statement of performed work

Shall mean any statement of performed work provided by the contractor as part of the advance payment request, according to provisions of "Article Fourteen"

1-1-5 Works and Implementation requirements

1-1-5-1 Contractor's Equipment

Shall mean all devices, equipment, vehicles and other means necessary for the implementation and completion of works and repair any defects thereto, but shall not include temporary works nor the employer equipment (if any), mechanical supplies or materials or other things that have formed or intended to form part of the permanent works.

1-1-5-2 Implementation requirements

Shall mean contractor equipment, materials, mechanical supplies and temporary works or any of them, as appropriate

1-1-5-3 Materials

Shall mean objects of all kinds (non-mechanical supplies) that formed or intended to form part of the permanent works, including the materials supplied only (if any) which are required to be provided by the contractor under the contract.

1-1-5-4 Permanent Works

Shall mean permanent works that will be designed and implemented by the contractor under the contract

1-1-5-5 Mechanical Supplies

Shall mean devices, equipment, vehicles that formed or intended to form part of the permanent works, including transportation bought for the employer for the purpose of implementing or operating the project

1-1-5-6 Part

Shall mean any part of the works stipulated in the **Contract Data** as part of the works (if any).

1-1-5-7 Temporary Works

Shall mean all temporary works of every kind (except for contractor equipment) which are required to be at site for the implementation and completion of permanent works, and repair any defects thereto.

1-1-5-8 Works

Shall mean permanent and temporary works, or any of them as appropriate

1-1-6 Other Definitions

1-1-6-1 Contractor Documents

Shall mean notes calculations and computer programs, drawings, manuals, models and other documents of a technical nature (if any) provided by the contractor under the contract.

1-1-6-2 Country

Shall mean the Republic of Iraq or the country in which the site (or most of the site) is located where the implementation of permanent works is required therein

1-1-6-3 Employer Equipment

Shall mean devices, equipment and vehicles (if any) provided by employer for the purpose of being used by the contractor in the implementation of works as defined in the specification, but shall not include such mechanical supplies that employer has not received yet.

8 /4/ 1/1 - كشف العمل المنجز:

يعني أي كشف عن العمل المنجز يقدمه المقاول كجزء من طلب السلف، بموجب احكام "المادة الرابعة عشرة".

5/1/1 - الأشغال ومستلزمات التنفيذ:

1/5/1/1 - معدات المقاول:

تعني جميع الأجهزة والمعدات والعربات وغيرها من الأشياء اللازمة لتنفيذ الأشغال وأكمالها واصلاح أية عيوب فيها، ولكنها لا تشمل الأشغال المؤقتة ولا معدات صاحب العمل (إن وجدت) ولا التجهيزات الآلية أو المواد أو الأشياء الأخرى التي شكلت أو قصد بها تشكيل جزء من الأشغال الدائمة.

2/5/1/1 - مستلزمات التنفيذ:

تعني معدات المقاول والمواد والتجهيزات الآلية والأشغال المؤقتة أو أي منها، حسبما هو مناسب.

3/5/1/1 - المواد:

تعني الأشياء من كل الأنواع (غير التجهيزات الآلية) التي شكلت أو قصد بها تشكيل جزء ما من الأشغال الدائمة، بما في ذلك المواد الموردة فقط (إن وجدت) والتي يطلب من المقاول تقديمها بموجب العقد.

4/5/1/1 - الأشغال الدائمة:

تعني الأشغال الدائمة التي سيتم تصميمها وتنفيذها من المقاول بموجب العقد.

5/5/1/1 - التجهيزات الآلية:

تعني الأجهزة والمعدات والعربات التي شكلت أو يقصد بها تشكيل جزء ما من الأشغال الدائمة، والتي تتضمن وسائل النقل المشتراة لصاحب العمل لأغراض تنفيذ أو تشغيل

6/5/1/1 - قسم:

تعني أي قسم من الأشغال يتم النص عليه في بيانات العطاء كقسم من الأشغال (إن وجد).

7/5/1/1 - الأشغال المؤقتة:

تعني جميع الأشغال المؤقتة من كل نوع (باستثناء معدات المقاول) التي يقتضي وجودها في الموقع لتنفيذ الأشغال الدائمة وأكمالها واصلاح أية عيوب فيها.

8/5/1/1 - الأشغال:

تعني الأشغال الدائمة والأشغال المؤقتة، أو أي منها حسبما هو مناسب.

6/1/1 - تعاريف أخرى:

1/6/1/1 - وثائق المقاول:

تعني المذكرات الحسابية وبرامج الحاسوب والمخططات والادلة والمجسمات وغيرها من الوثائق ذات الطابع الفني (إن وجدت) التي يقدمها المقاول بموجب العقد.

2/6/1/1 - الدولة:

تعني جمهورية العراق أو الدولة التي يوجد فيها الموقع (أو معظم الموقع) حيث يطلب تنفيذ الأشغال الدائمة فيها.

3/6/1/1 - معدات صاحب العمل:

تعني الأجهزة والمعدات والعربات (إن وجدت) التي يقدمها صاحب العمل لغرض استعمالها من المقاول في تنفيذ الأشغال كما هي محددة في المواصفات، ولكنها لا تشمل تلك التجهيزات الآلية التي لم يتم صاحب العمل بتسليمها بعد.

1-1-6-4 Force Majeure

As defined in "Article Nineteen".

1-1-6-5 Laws

Shall mean all Iraqi legislations, regulations, instructions and orders issued by any public authority formed by law in the Republic of Iraq

1-1-6-7 Performance Guarantee

Shall mean the guarantee (or guarantees, if any) required under paragraph (4-2)

1-1-6-7 Site

Shall mean the places in which permanent works shall be implemented including work spaces, storage spaces and delivery location of mechanical supplies and materials, as well as any other places which the contract specifically stipulates as part of the site.

1-1-6-8 Change (Change Order)

Shall mean any change in works under which any change order is issued or approved as a change under the provision of "Article Thirteen"

1-2 Interpretation

In the contract, unless where the context requires otherwise:

- Words refer to one of the sexes shall include the other sex
- Words that refer to the singular also include the plural and words refer to plural also include the singular.
- Provisions that include the word "approve" or "approved" or "agreement" require that such approval be documented in writing.
- "Writing" or "written" means editing by handwriting or printer or printing press or electronic printing so it forms a permanent record.

As for marginal words and other titles, they are not taken into account in the interpretation of these conditions.

1-3 Communications

Where these conditions stipulate the giving or issuing any approvals or certificates or consent or estimates or notices or requests, these communications shall:

- Be written and delivered by hand (against notice of receipt) , or to be sent by post or by someone or sent electronically as set out in the **Contract Data**
- Be delivered or transferred or sent to the consignee address indicated in the contract data, however:
 - If the consignee has sent a notice of change of his address, then it shall be sent accordingly
 - If the consignee did not identify another address when requesting acceptance or approval, it may be sent to the address from which the request was issued.It shall not refrain from giving such approvals or certificates or estimates or consent or delay their issuance.

1-4 Law and Language

This contract is subject to Iraqi laws.

The language of the contract and correspondences shall be as set out in the Contract Data, and in the event that the contract is made in more than one language, reference shall be made in the special conditions to the language adopted when there is a difference in interpretation.

4/6/1/1 - القوة القاهرة:

كما هي معرفة في "المادة التاسعة عشرة".

5/6/1/1 - القوانين:

تعني جميع التشريعات والانظمة و التعليمات و الأوامر العراقية الصادرة عن أية سلطة عامة مشكلة قانونا في جمهورية العراق.

6/6/1/1 - ضمان حسن التنفيذ:

يعني الضمان (أو الضمانات، إن وجدت) المطلوبة بموجب الفقرة (2/4).

7/6/1/1 - الموقع:

تعني الاماكن التي سيتم تنفيذ الاشغال الدائمة عليها متضمنة فضاءات العمل وفضاءات الخزن ومواقع تسليم التجهيزات الآلية والمواد فيها، وكذلك أية أماكن أخرى ينص العقد تحديداً على اعتبارها جزءاً من الموقع.

8/6/1/1 - التغيير (الامر التغييري):

يعني أي تغيير في الاشغال يتم اصدار أمر تغيير به أو الموافقة عليه كتغيير بموجب احكام "المادة الثالثة عشرة".

2/1- التفسير:

في العقد، باستثناء ما يقتضيه السياق خلافاً لذلك، تكون : الكلمات التي تشير الى أحد الجنسين تنصرف الى الجنس الآخر.

. الكلمات التي تشير الى المفرد تنصرف أيضاً الى الجمع . والكلمات الدالة على الجمع تنصرف أيضاً الى المفرد.

. الأحكام التي تتضمن كلمة "يوافق" أو "موافق عليه" أو "اتفاق" يشترط ان تكون تلك الموافقة موثقة تحريراً.

. "تحريراً" أو "كتابة" تعني التحرير بخط اليد أو الآلة الكتابية أو المطبوعة أو الطباعة الالكترونية بحيث تشكل سجلاً دائماً.

الكلمات الهامشية وغيرها من العناوين فإنها لاتؤخذ في الاعتبار لدى تفسير هذه الشروط.

3/1 - الاتصالات:

حيثما تنص هذه الشروط على إعطاء أو اصدار أي موافقات أو شهادات أو قبول أو تقديرات أو إشعارات أو طلبات، فإن هذه الاتصالات يجب :

أن تكون محررة خطياً وأن يتم تسليمها باليد (مقابل اشعار بالاستلام)، أو أن يتم ارسالها بالبريد أو بواسطة شخص ما أو منقولة الكترونياً حسبما ينص عليه في بيانات العقد.

. أن يتم تسليمها أو نقلها أو ارسالها الى عنوان المرسل اليه المبين في بيانات العقد، ومع ذلك :

إذا كان المرسل اليه قد ارسل اشعاراً بتغيير عنوانه فيجب إذا لم يقم المرسل اليه بتحديد آخر للعنوان عندما يطلب قبولاً أو موافقة، جاز ارسالها على العنوان الذي صدر منه الطلب.

لايجوز الامتناع عن اعطاء مثل هذه الموافقات أو الشهادات أو التقديرات أو القبول أو تأخير اصدارها.

4/1 - القانون واللغة:

يخضع هذا العقد للقوانين العراقية.

تكون لغة العقد والمراسلات كما مثبتة في الشروط الخاصة بالعقد، و في حالة أبرام العقد بأكثر من لغة فيتم الإشارة في الشروط الخاصة الى اللغة المعتمدة عند الأختلاف في التفسير.

5/1 - أولوية الوثائق :

1-5 Priority of documents

The set of documents that comprise the contract are considered explanatory to each other, but for the purposes of interpretation of the contract, the priority of preference among the documents shall be in the following sequence:

- (1) Contract agreement
- (2) Special conditions
- (3) General conditions
- (4) Award Letter
- (5) Employer requirements
- (6) The bid and any other documents that form an integral part of the contract

1-6 Contract Agreement

Both parties shall conclude the contract agreement within (28) days after the contractor receive the Award Letter, unless stated otherwise in the **Contract Data**. And this agreement shall be according to the sample attached to the special conditions. And the contractor shall pay the duty stamp and other similar expenses (if any) that may incurred under the law at the conclusion of this agreement.

1-7 Waiver

No party shall have the right to waiver the contract or any part thereof or any interest or benefit in the contract or thereunder. But each party may:

- a) Waive the contract or any part thereof with the prior approval of the other party, the latter alone has the discretion in this regard.
- b) Transfer his dues or what is owed to him of the amount under the contract as a guarantee for the benefit of any bank or financial institution.

1-8 Care and provision of documents

All "Contractor Documents" shall remain kept under contractor's care till delivered to employer. The contractor shall, unless provided otherwise in contract data, provide to employer (6) copies of each of "Contractor Documents".

Contractor shall maintain a copy of the contract, leaflets referred to in the specifications and contractor documents (if any), plans, changes, and other communications relating to the contract. The employer personnel are entitled to access to all these documents at all reasonable times.

If one of the parties discovered an error or a defect of a technical nature in any of the documents that have been prepared for use in the implementation of works, then this party shall notify the other party immediately of such error or defect.

1-9 Confidentiality

Both parties shall treat contract details as private and confidential to the extent necessary for the implementation of specific commitments hereunder, or to comply with applicable laws. And the contractor shall not publish or allow publishing or disclosing any specifics of the works in any commercial dealing or technical research or elsewhere without obtaining the prior approval of the employer.

تعتبر مجموعة الوثائق التي يتكون منها العقد مفسرة لبعضها البعض، على أنه لغايات تفسير العقد تكون أولوية الترتيب بين الوثائق حسب التسلسل الأتي:

- اتفاقية العقد.
- الشروط الخاصة.
- الشروط العامة.
- كتاب الأحوال.
- متطلبات صاحب العمل.
- العطاء وأية وثائق أخرى تشكل جزءاً من العقد.

6/1 - اتفاقية العقد :

يتعين على الطرفين ابرام اتفاقية العقد خلال (28) يوماً من بعد تسلّم المقاول لكتاب الأحوال (خطاب الترسية)، ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة. وتكون هذه الاتفاقية حسب النموذج المرفق بالشروط الخاصة. كما يتعين على المقاول أن يدفع رسوم الطوابع وغيرها من النفقات المشابهة (ان وجدت) و التي قد تتحقق بموجب القانون عند ابرام هذه الاتفاقية.

7/1 - التنازل :

لا يحق لأي طرف أن يتنازل عن العقد أو أي جزء منه أو عن أية فائدة أو مصلحة في العقد أو بموجبه. الا انه يجوز لأي طرف :

أن يتنازل عن العقد أو أي جزء منه بموافقة الطرف الأخر المسبقة، وللطرف الأخير وحده حرية التقدير في هذا الشأن.

تحويل ما أستحق له أو يستحق له من مبالغ بموجب العقد كضمان لمصلحة أي بنك أو مؤسسة مالية.

8/1 - العناية بالوثائق والتزويد بها :

تبقى "وثائق المقاول" كافة محفوظة تحت عناية المقاول حتى يتم يتسلمها من صاحب العمل. وما لم ينص على خلاف ذلك في بيانات العقد، فإنه يتعين على المقاول أن يقدم لصاحب العمل (6) نسخ من كل من "وثائق المقاول".

يتعين على المقاول أن يحتفظ بنسخة من العقد، والنشرات المشار إليها في المواصفات ووثائق المقاول (ان وجدت)، والمخططات، والتغييرات، وغيرها من الاتصالات المتعلقة بالعقد. ويحق لافراد صاحب العمل الاطلاع على جميع هذه الوثائق في كل الاوقات المعقولة.

إذا اكتشف احد الاطراف خطأ أو عيباً ذا طبيعة فنية في أي من الوثائق التي تم اعدادها لغاية استعمالها في تنفيذ الأشغال، فإنه يتعين على هذا الطرف اعلام الطرف الأخر فوراً عن مثل هذا الخطأ أو العيب.

9/1 - السرية:

يتعين على الطرفين التعامل مع تفاصيل العقد بخصوصية وسرية الى المدى الضروري لتنفيذ الالتزامات المحددة بموجبه أو للتماشى مع القوانين المعمول بها. و لايجوز للمقاول نشر أو السماح بالنشر أو الإفصاح بأية خصوصيات للأشغال في أي تعامل تجاري أو بحث فني أو مكان اخر دون أستحصال الموافقة المسبقة لصاحب العمل .

10/1 – استخدام صاحب العمل لوثائق المقاول :

في العلاقة بين الطرفين، يحتفظ المقاول بحق التأليف وحقوق الملكية الفكرية فيما يتعلق "بوثائق المقاول" والتصاميم التي قام هو بإعدادها (أو تم إعدادها لصالحه).

و يعتبر المقاول بمجرد توقيعه على اتفاقية العقد أنه يعطي صاحب العمل حقا كاملا غير منقوص لاستنساخ أو استخدام أو تداول وثائق المقاول، بما في ذلك إدخال التعديلات عليها، وهذا الحق :

يعتبر مطبقاً خلال فترة العمر الفعلي أو المقصود لتشغيل أجزاء الأشغال ذات العلاقة، أيهما أطول.

يحول أي شخص تؤول إليه ملكية ذلك الجزء من الأشغال استنساخ واستخدام وتداول وثائق المقاول لغاية أكمل الأشغال وتشغيلها وصيانتها وتعديلها واصلاحها وهدمها.

يسمح باستخدام وثائق المقاول ذات الطابع الحاسوبي وبرمجياتها، بواسطة أي جهاز حاسوب في الموقع أو أي أماكن يحددها العقد، بما في ذلك استبدال أية أجهزة حاسوب يكون المقاول قد قام بتزويدها.

ينبغي أن لا يسمح صاحب العمل (أو من ينوب عنه) بان يتخذا طرف ثالث يستخدم أو يستنسخ أو يتداول وثائق المقاول وغيرها من وثائق التصميم التي اعددها (أو تم اعدادها لصالحه) دون موافقة المقاول، لغير الأغراض المسموح بها بموجب هذه "الفقرة".

11/1 – استعمال المقاول لوثائق صاحب العمل :

في العلاقة بين الطرفين، يحتفظ صاحب العمل بحق التأليف وحقوق الملكية الفكرية الأخرى لكل من المواصفات والمخططات وغيرها من الوثائق التي أعدها صاحب العمل (أو التي تم إعدادها لصالحه).

يجوز للمقاول، على نفقته الخاصة، أن يستعمل أو يستنسخ أو يتداول هذه الوثائق لغايات العقد. وما لم تكن هناك ضرورة يتطلبها العقد، فإنه لايجوز للمقاول أن يسمح لأي طرف ثالث باستخدام تلك الوثائق أو استنساخها أو التداول بها، باستثناء ما قد يلزم لاغراض العقد.

12/1 – التفاصيل السرية :

لا يتعين على المقاول الإفصاح لصاحب العمل عن أية معلومات تمت الاشارة منه الى سريتها في عطائه. ويتعين على المقاول الإفصاح عن أية معلومات أخرى يطلبها صاحب العمل بصورة معقولة لاغراض التحقق من تحقيق المقاول

13/1 – التقيد بالقوانين :

يتعين على المقاول في سياق تنفيذه للعقد، أن يتقيد بالقوانين الواجبة التطبيق، وما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة، فإنه :

أ- يتعين على صاحب العمل أن يكون قد حصل (أو سيحصل) على التصاريح اللازمة بشأن تعليمات التخطيط أو التنظيم أو التراخيص المتعلقة بالأشغال الدائمة، وأية تراخيص أخرى تم تحديدها في متطلبات صاحب العمل ويتعين على صاحب العمل في هذا السياق حماية المقاول ضد أي ضرر نتيجة أخفاق صاحب العمل في القيام بذلك.

1-10 Employer use of Contractor's documents

The contractor shall, in the relation between the parties, reserve the intellectual rights in terms of "contractor's documents" and designs that he prepared (or being prepared in his favor).

The contractor shall, as soon as he signs the contract agreement, be deemed that he has given the employer a full undiminished right to reproduce or use or handle contractor's documents, including amendments thereto, and this right:

a) Shall be deemed applied during the actual or intended lifetime for the operation of parts of the works related, whichever is longer

b) Shall authorize any person which the ownership of that part of the works devolves the right to reproduce, use and handle of contractor's documents to complete the works till the completion, operation, maintenance, modification, repair and demolishing of works

c) Shall allow the use of contractor's documents of computational nature and its software, by any computer on site or elsewhere determined by the contract, including any replacement of any computer provided by the contractor.

The employer (or his representative) shall not allow to take a third party who uses or reproduces or handles contractor's documents and other design documents prepared by him (or have been prepared for his favor) without the consent of the contractor, for purposes other than allowed under this "paragraph".

1-11 Contractor use of employer's documents

The employer shall, in the relation between both parties, maintain copyright and other intellectual property rights for each of the specifications, drawings and other documents prepared by the employer (or that had been prepared for his favor).

The contractor may, at his own expense, use or handle these documents for the purposes of this contract. The contractor shall not, unless there is necessity required by the contract, to allow a third party to use, reproduce or handle such documents, except as may be necessary for the purposes of this contract.

1-12 Confidential details

Contractor shall not disclose to employer any information he referred to as being confidential in his bid. And the contractor shall disclose any other information required by the employer reasonably for the purposes of verification of the contractor achievement of the requirements of the contract.

1-13 Compliance with laws

The contractor shall, in the context of his implementation of the contract, comply with the applicable laws, and unless otherwise provided in the special conditions:

a) The employer shall obtain (or will obtain) the necessary permits on planning instruction or regulation or licensing related to permanent works, and any other licenses that have been identified in the employer's requirements and the employer shall, in this context, protect the contractor against any damage as a result of the failure of the owner to do so.

b) The contractor shall send notifications, pay fees and taxes and obtain permits and approvals required by laws in terms of the implementation and completion of works and repair any defects thereto. And the contractor shall also bear any damages that may affect the employer as a result of the failure of the contractor to do so.

1-14 Shared and individual responsibilities

If the contractor (in accordance to laws applicable) formed a joint venture or a Consortium (coalition) or any gathering of two or more in a form differs from the company, then the following should be considered:

- These persons shall be deemed jointly liable and individually to the employer in the implementation of the contract
- That the persons to inform the employer of the name of the Consortium (coalition) president, and so that the president of the Consortium (coalition) has the contractor's authority and managing these people.
- That the contractor shall not change the composition of the Consortium (coalition) or its legal being without the prior approval of the employer.

1-15 Employer's Inspection and check

The contractor shall allow the employer and / or his representative to carry out inspection on the site and his accounts and records related to the implementation of that contract, in the contracts resulting from the contracting procedures which adopted the direct call approach or the single tender, and that accounts and records shall be allowed to be audited by auditors appointed by the employer if necessary.

The contractor shall, in general and for all contracts, preserve paragraph (15-6) which stated that in the event that the contractor exercised actual hindrance of the employer's right to carry out inspection and auditing referred to in this paragraph (1-15) in the case

of having involved in any of the cases of corruption and fraud, And the consequent procedures to terminate the contract, the contractor is considered unqualified under the order of the provisional coalition authority (disbanded) No. 87 for the year 2004 or any law that replaces it

ب- يتعين على المقاول أن يقوم بإرسال الاشعارات، وتسديد الرسوم والضرائب، والحصول على التصاريح والموافقات التي تتطلبها القوانين فيما يتعلق بتنفيذ الاشغال وأعمالها واصلاح أية عيوب فيها. كما ينبغي على المقاول أن يتحمل اية اضرار قد تصيب صاحب العمل نتيجة اخفاق المقاول في القيام بذلك.

14/1 - المسؤوليات المشتركة والمفردة :

إذا شكل المقاول (بموجب القوانين الواجبة التطبيق) مشروعاً مشتركاً أو ائتلافاً أو أي تجمع من شخصين أو أكثر في شكل يختلف عن الشركة، فإنه يجب مراعاة ما يلي :

- يعتبر هؤلاء الأشخاص مسؤولين بالتضامن وبشكل فردي أمام صاحب العمل في تنفيذ العقد.
- أن يقوم الأشخاص بإبلاغ صاحب العمل عن أسم قائد الائتلاف، وبحيث يكون قائد الائتلاف له سلطة المقاول و إدارة هؤلاء الأشخاص.
- أن لا يغير المقاول تكوين الائتلاف أو كيانه القانوني بدون الموافقة المسبقة من صاحب العمل.

15/1 - الكشف والتدقيق من قبل صاحب العمل :

يتعين على المقاول والسماح لصاحب العمل و/أو من يعينهم بالكشف على الموقع وحساباته وسجلاته المتعلقة بتنفيذ ذلك العقد، في العقود الناجمة عن إجراءات التعاقد التي اعتمد فيها اسلوب الدعوة المباشرة أو اسلوب العطاء الواحد، وأن يسمح بتدقيق تلك الحسابات والسجلات من قبل المدققين المعيّنين من صاحب العمل إن تطلب الأمر ذلك.

ويجب على المقاول بصورة عامة و للعقود كافة الانتباه الى الفقرة (6/15)، والتي نصت في حالة ممارسة المقاول لأية أعاقه لأحقية صاحب العمل بالكشف و التدقيق المشار اليها في هذه الفقرة (15/1) في حالة ثبوت تورطه بأي من حالات الفساد والأحتيال، و ما يترتب عليها من إجراءات إنهاء العقد وأعتبر المقاول غير مؤهل بموجب أمر سلطة الائتلاف المؤقتة (المنحلة) رقم (87) لسنة 2004 أو أي قانون يحل محله .

Article two: Employer

2-1 Right of access to site

The employer shall give the contractor right to enter to all parts of the site, to execute the works, at the time (or times) specified in the contract data, but the right to enter and possession shall not be exclusive to the contractor alone.

If stated in the contract that the employer shall give the contractor the right to access and enablement of any foundations or construction or Mechanical supplies or access road, then the employer shall do so on the dates and in the manner specified in the specification, but the employer may withhold the to access and enablement until he receives the performance guarantee.

If a date for the delivery of the site has not been specified in the tender attachment, the employer shall give the contractor the right to enter the site and its enablement within the timings which enable the contractor to commence the implementation of the works and proceed according to the work program referred in paragraph (8-3).

If the Contractor incurred a delay and / or cost as a result of employer's failure to enable him to enter the site or its enablement during that time, the contractor shall give notice to the engineer to assess the contractor's entitlements in this regard, taking into account the provisions of paragraph (20-1) to decide:

a) Any extension to completion period due to this delay, if the completion is delayed or will be delayed, according to the provisions of paragraph (8-4)

b) Any cost with a reasonable profit margin, to be added to the contract amount. Contractor shall, after receiving this notice prepare the estimates resulted thereto under paragraph (3-5) whether by agreement or carry out estimation in respect thereof. However, if the employer delayed (and to the extent to which this delay) due to an error or delay by the Contractor, including any error or delay in submitting, " contractor's documents" then in such a case the contractor shall not be entitled to any extension or compensation for any cost or profit.

2-2 Permits or Authorizations or Approvals

The employer (if he is in a position to do so) shall provide reasonable assistance to the contractor (upon his request) with respect to the following:

a) Obtain copies of the countries' laws related to the contract of what is not available regularly.

1/2- حق الدخول في الموقع :

يتعين على صاحب العمل أن يعطي المقاول حق الدخول الى جميع أجزاء الموقع، وتمكينه منه لتنفيذ الأعمال ، في الوقت (أو الأوقات) المحددة في بيانات العقد، إلا أن حق الدخول والتمكين يمكن أن لا يختص بها المقاول وحده،

إذا نص في العقد على أن صاحب العمل مطلوب منه أن يعطي المقاول حق الوصول أو التمكن أية اساسات أو منشأ أو تجهيزات آلية ، فانه يتعين على صاحب العمل القيام بذلك في المواعيد وبالطريقة المحددة في متطلبات صاحب العمل، الا انه يجوز لصاحب العمل منع حق الدخول أو التمكن حتى يتسلم ضمان حسن التنفيذ.

إذا لم يتم تحديد موعد لتسليم الموقع في بيانات العقد، فانه يتعين على صاحب العمل أن يعطي للمقاول حق الدخول الى الموقع والتمكين منه من تاريخ المباشرة.

إذا تكبد المقاول تأخيراً و/أو كلفه ما نتيجة لاختلاف صاحب العمل في تمكينه من الدخول الى الموقع أو التمكن منه خلال ذلك الوقت، فعلى المقاول أن يرسل اشعاراً الى صاحب العمل لتقدير استحقاقات المقاول بشأنها، مع مراعاة أحكام الفقرة (1/20) للبت في :
أ- أي تمديد لمدة الأكمال بسبب ذلك التأخير، إذا كان الأكمال قد تأخر أو سوف يتأخر، وذلك بموجب أحكام الفقرة (4/8).

ب- أي كلفة مع هامش ربح معقول، لاضافتهما الى مبلغ لعقد.

ويتعين على صاحب العمل بعد تسلم هذا الاشعار ان يقوم باعداد التقديرات المترتبة على ذلك بموجب الفقرة (5/3) سواء بالاتفاق عليها أو اجراء تقديراته بشأنها.

الا انه إذا تأخر صاحب العمل (والى المدى الذي يكون فيه هذا التأخر) ناتجا عن خطأ أو تأخير من المقاول، بما في ذلك أي خطأ أو تأخر في تقديم "وثائق المقاول"، فانه في مثل هذه الحالة لا يستحق المقاول أي تمديد أو تعويض عن أي كلفة أو ربح .

2/2 - التصاريح أو التراخيص أو الموافقات :

يقوم صاحب العمل (إذا كان في وضع يمكنه من ذلك) بتقديم المساعدة المعقولة للمقاول (عند طلبه) بخصوص ما يأتي :

أ- الحصول على نسخ قوانين البلد المتعلقة بالعقد مما هو غير متوفر بصورة عادية .

b) Contractor requests to obtain permits or authorizations or approvals required under the country's laws:

(1) In regard of the requirements of paragraph (1-13) (Compliance with laws)

(2) To supply implementation requirements, including customs clearance

(3) To export contractor's equipment when removed from site.

2-3 Employer personnel

Employer shall be responsible for his personnel and other contractors' employees working with him in site to ensure:

a) Cooperation with contractor in his efforts according to the provisions of paragraph (4-6)

b) Oblige to provide safety procedures as required by the contractor under items (A,B,C) of paragraph (4-8)

2-4 Financial arrangements of employer

The employer shall provide necessary evidences in a period preceding the date of commencement by (28) days that he has secured the necessary financial arrangements which enable him to repay any claim of the contractor on an urgent basis under the provisions of "Article Fourteen" (cost of the contract & payments). The employer shall notify the Contractor of any changes he makes to those financial arrangements in detail.

2-5 Employer's Requirements

If the employer believes that he has a right to receive a payment, under any provision of these terms, or for other reasons related to the contract, and / or any extension of the notice period to repair the defects, then he or the Engineer shall give notice to contractor and provide him with details. In spite of this, it is not required of him to send any notice relating to amounts owed to him about water, electricity and gas consumption under paragraph (4-19), or for equipment and materials provided by the employer pursuant to paragraph (4-20), or for any other services required by the Contractor. The notice should be sent as soon as practicable and not later than 28 days from the date on which the employer becomes aware of the incident or the circumstances that led to the emergence of such claims, as for the notice of extension of " notice period to repair defects" it must be issued prior to its termination. These details should refer to the "article or paragraph" in the contract or other bases

ب- طلبات المقاول للحصول على التصاريح أو التراخيص أو الموافقات المطلوبة بموجب قوانين البلد:

1- فيما يتعلق بمتطلبات الفقرة (13/1) (التقيد بالقوانين).

2- لتوريد مستلزمات التنفيذ، بما في ذلك التخليص الكمركي.

3- لتصدير معدات المقاول عند ازالتها من الموقع.

3/2 - أفراد صاحب العمل :

يكون صاحب العمل مسؤولاً عن أفراد ومستخدمي المقاولين الآخرين العاملين معه في الموقع لضمان :

أ- التعاون مع المقاول في جهوده حسب أحكام الفقرة (6/4).

ب- الألتزام بتوفير إجراءات السلامة كما هي مطلوبة من المقاول بموجب البنود (أ، ب، ج) من الفقرة (8/4)، وبإجراءات حماية البيئة بموجب الفقرة (18/4).

4/2 - الترتيبات المالية لأصاحب العمل :

على صاحب العمل تقديم الأدلة اللازمة وبفترة تسبق تاريخ المباشرة ب(28) يوماً بانه قد قام بتأمين الترتيبات المالية اللازمة للعقد والتي تمكنه من تسديد أي طلب للمقاول بصورة عاجلة وفقاً لأحكام المادة الرابعة عشرة " (كلفة العقد والدفعات) وعلى صاحب العمل اشعار المقاول بأية تغييرات يجريها على تلك الترتيبات المالية بصورة تفصيلية.

5/2 - مطالبات صاحب العمل:

إذا كان صاحب العمل يعتبر أن له حقا في تلقي دفعة ما، بموجب أي شرط من هذه الشروط، أو لغير ذلك من الاسباب المتعلقة بالعقد، و/أو أي تمديد لفترة الاشعار باصلاح العيوب، فإنه يتعين عليه، أو على المهندس، اشعار المقاول بذلك وتزويده بالتفاصيل. وعلى الرغم من ذلك فإنه غير مطلوب منه أن يرسل أية اشعارات تتعلق بالمبالغ المستحقة له بخصوص استهلاك الماء والكهرباء والغاز بموجب الفقرة (19/4)، أو مقابل المعدات والمواد التي يقدمها صاحب العمل إعمالاً للفقرة (20/4)، أو مقابل أية خدمات أخرى يطلبها المقاول.

ينبغي ارسال الاشعار في أقرب وقت ممكن عمليا و بفترة لا تزيد عن 28 يوماً عن الموعد الذي يصبح صاحب العمل على دراية بالواقعة أو الظروف التي أدت الى نشوء مثل هذه المطالبات، أما الإشعار بتمديد "فترة الاشعار باصلاح العيوب" فإنه يجب اصداره قبل انقضائها.

يتعين أن تشر هذه التفاصيل الى "المادة أو الفقرة" في العقد

of claim, and shall include validation of the employer's claim of such amounts and / or periods of extension that he believes he has a right to under the contract. And the engineer shall, in such a case, examine such claims under the provisions of paragraph (3-5) of the agreement or the preparation of estimates for:

(1) Any amounts (if any) due to employer from the contractor

(2) Any extension (if any) for maintenance period under paragraph (11-3)

Employer can include these amounts as deductions from the amounts realized or will be realized to the contractor, and the employer is entitled to put a seizure or make a deduction only from amounts realized to contractor, otherwise make a claim under this paragraph or under item (A) and / or (F-B) of paragraph (14-6).

Article three: Employer Management

3-1 Employer representative

The employer shall have the right to appoint his representative under the law and in this regard, he shall notify the contractor of this and provide him with the name, address, work tasks and the power of his representative. The contractor's representative shall implement the tasks assigned to him and exercise his powers granted by the employer. The contractor's representative shall be authorized with full employer's powers under the contract except those referred in (Article Fifteen), or if the employer notified the contractor otherwise. If the employer wishes to replace any person who has been appointed as the his representative, then he shall give notice to the contractor informing him so in a period of not less than 14 days, showing the name, address, tasks, powers and the date of his commencement.

3-2 Other personnel of Employer

(The employer or his representative - from time to time) may assign to any of his assistants the performance of any of the duties or delegate him any of the powers conferred upon him as he may cancel such a notification or authorization. Those include assistants, resident engineer, and/or any independent inspectors appointed to inspect the mechanical supplies or materials or their selection. Such assignment or authorization or revocation shall not be effective only after receipt of a copy thereof by the contractor. It is conditioned in these assistants to be experienced enough and qualified to perform their duties and carry out the authority entrusted to them, and be experienced in the use of the communication language specified in paragraph (1-4) of the contract.

3-3 Authorized persons

The employer's representative and his assistants,

أو الأسس الأخرى للمطالبة، وأن تتضمن أثبات صحة ادعاء صاحب العمل بتلك المبالغ و/أو فترات التمديد التي يعتبر أن له حقا فيها بموجب العقد. ويتعين على المهندس في مثل هذه الحالة أن يدرس تلك الطلبات بموجب أحكام الفقرة (5/3) للاتفاق أو اعداد التقديرات لما يأتي :

1- أية مبالغ (ان وجدت) يكون صاحب العمل مستحقاً للحصول عليها من المقاول .

2- أي تمديد (ان وجد) لفترة الصيانة، وفقا للفقرة (3/11).

هذه المبالغ يمكن لصاحب العمل تضمينها كخصومات من المبالغ المتحققة أو التي ستتحقق للمقاول. ويحق لصاحب العمل وضع حجز أو إجراء خصم فقط من المبالغ المتحققة للمقاول، و خلاف ذلك إجراء المطالبة بموجب هذه الفقرة أو بموجب البند (أ) و/أو (ب) من الفقرة (6/14).

المادة الثالثة : إدارة صاحب العمل

1/3 – ممثل صاحب العمل :

يحق لصاحب العمل تعيين ممثل عنه بموجب العقد وبهذا الصدد يتعين عليه أشعار المقاول بذلك وتزويده بأسم وعنوان ومهام عمل وسلطة ممثله.

يقوم ممثل المقاول بتنفيذ المهام الموكلة اليه وممارسة صلاحيته الممنوحة من صاحب العمل .

ويعتبر ممثل المقاول مخولاً بصلاحيات صاحب العمل كافة بموجب العقد عدا تلك المشار اليها في المادة (الخامسة عشرة)، أو إذا قام صاحب العمل بأشعار المقاول بخلاف ذلك.

إذا رغب صاحب العمل في أستبدال أي شخص تم تعيينه كممثل عنه يتعين عليه تقديم إشعار الى المقاول يعلمه بذلك في فترة لا تقل عن 14 يوماً موضحاً فيها أسمه وعنوانه ومهامه وصلاحياته وتاريخ مباشرته.

2/3 – مستخدمو صاحب العمل الآخرين :

(لصاحب العمل أو ممثله – من وقت لآخر) أن يسند الى أي من مساعديه القيام بأي من الواجبات أو يفوضه بأي من الصلاحيات المنوطة به كما يجوز له أن يلغي مثل هذا الاشعار أو التفويض. ويشمل هؤلاء المساعدون، و المهندس المقيم و/أو أي مفتشين مستقلين يعينون للتفتيش عن بنود التجهيزات الالية أو المواد أو اختيارها. ولن يكون مثل هذا الاسناد أو التفويض أو الالغاء فعالاً إلا بعد أستلام المقاول نسخة منه.

يشترط في هؤلاء المساعدين أن يكونوا من ذوي الكفاية اللائقة، ومؤهلين لأداء واجباتهم والقيام بالصلاحيات المنوطة بهم، وأن يكونوا متمرسين باستعمال لغة الاتصال المحددة في الفقرة (4/1) من العقد.

3/3 – الاشخاص المفوضون :

يتعين على ممثل صاحب العمل ومساعديه، الذين تم أسناد واجبات

who have been assigned duties or authorize them with powers, shall issue instructions to the contractor, and act within the authority limits specified to them under the authorization. And any authentication or audit or certificate or approval or check or inspection or issuance of instructions or notice or suggestion or request or choice or perform any similar action carried out by an authorized person shall be deemed as if issued by the employer, and in spite of this:

- a) Unless otherwise provided in correspondence of the authorized person, the contractor shall not be exempt from responsibility under the contract, including responsibility for errors, deletions, irregularities and non-conformities.
- b) Any failure of the person authorized by the employer to refuse any work or mechanical supplies or materials shall not mean approving them, and therefore it shall not prevent the exercise of the employer's right to dismiss these works or mechanical supplies or materials.
- c) If the contractor objects on any estimates or instructions issued by the person authorized by the employer, the contractor shall have the right to refer the matter to the employer, which in turn without delay, shall either confirm or reject or amend its contents.

3-4 Instructions

The employer may issue instructions to the contractor if they are necessary to enable the contractor to perform his obligations under the contract. And such instructions should be issued in writing and specify the obligations in reference to the paragraph or articles contained in the contract relating thereto. If any of such instructions include a change, then action shall be taken in accordance with the provisions of (Article thirteen).

The Contractor shall receive instructions from the employer or his representative or any of the employer's representative assistants authorized to issue such instructions.

3-5 Estimations

Where these conditions require that the employer works under this paragraph for the purposes of the agreement or to prepare estimates for any order (mater), employer shall consult with the contractor in serious effort to reach an agreement. If no agreement is reached, it must be on the employer to prepare an estimate in an equitable manner under the provisions of the contract, taking into account all the relevant circumstances. Then the employer shall notify the

اليهم أو تفويضهم بصلاحيته، أن يصدروا التعليمات الى المقاول، وأن يتصرفوا ضمن حدود الصلاحية المحدد لهم بالتفويض. وتعتبر أية مصادقة أو تدقيق، أو شهادة أو موافقة أو فحص أو تفتيش أو إصدار تعليمات، أو أشعار، أو اقتراح أو طلب أو اختيار، أو القيام بأي إجراء مماثل يقوم به شخص مفوض كأنه صادر عن صاحب العمل وعلى الرغم من ذلك فإنه:

أ- مالم ينص على خلاف ذلك في مراسلات الشخص المفوض فلن يعفى المقاول من مسؤوليته بموجب العقد بضمنها مسؤوليته عن الاخطاء والحذف والمخالفات وعدم المطابقة.

ب- أي أخفاق من الشخص المفوض من صاحب العمل في رفض أي عمل أو تجهيزات آلية أو مواد لا يعني المصادقة عليها، وبالتالي فإنه لا يحول دون ممارسة صاحب العمل لحقه في رفض تلك الاعمال أو التجهيزات الآلية أو المواد.

ج- إذا أعترض المقاول على أية تقديرات أو تعليمات أصدرها الشخص المفوض من صاحب العمل فإنه يجوز للمقاول أن يحيل الموضوع الى صاحب العمل، الذي ينبغي عليه، دون توان إما تأييدها أو نقضها أو تعديل مضمونها.

4/3 - تعليمات:

لصاحب العمل أن يصدر الى المقاول تعليمات إذا كانت لازمة لتمكين المقاول من تنفيذ التزاماته بموجب العقد. و يجب أن تصدر هذه التعليمات خطيا وتحدد الالتزامات بالاشارة الى الفقرة أو المواد الواردة في العقد المتعلقة بها. وإذا تضمن أي من هذه التعليمات إجراء تغيير فيتم العمل وفقا لاحكام المادة (الثالثة عشرة).

يتعين على المقاول أستلام التعليمات من صاحب العمل أو ممثله أو أي من مساعدي ممثل صاحب العمل المفوضين بأصدار مثل هذه التعليمات.

5/3 - التقديرات:

حيثما تقتضي هذه الشروط أن يقوم صاحب العمل بأعمال هذه الفقرة لاغراض الاتفاق أو أعداد التقديرات لاي أمر، فإنه يتعين على صاحب العمل أن يتشاور مع المقاول في مسعى جدي للتوصل الى اتفاق. أما إذا لم يتم التوصل الى اتفاق فإنه يتعين على صاحب العمل أن يعد تقديراته بصورة منصفة بموجب أحكام العقد أخذا بنظر الاعتبار كل الظروف ذات العلاقة. ثم يشعر صاحب العمل المقاول بأي اتفاق أو تقديرات يتوصل اليها مع التفصيلات

contractor of any agreement or estimates reached with the supporting details.

And both sides shall adhere by the agreement and estimates included in the notice, and in the event that the contractor provide a notice to the employer, including his disagreement on any of the estimates within 14 days of receiving notice of the employer, then each of the parties shall resort to Dispute Resolution Body with regard to this dispute pursuant to the provisions of paragraph (20-4).

Article Four: Contractor

4-1 Contractor's General obligations

The contractor shall design, implement and complete the works pursuant to contract's provisions and to repair any defects thereto, and works shall be appropriate and in conformity with the requirements of the works to be established as described in the contract. Contractor shall provide mechanical supplies and "Contractor's Documents" specified in the contract, all his implementing personnel, implementation requirements, consumables and other things and services, whether of a temporary or permanent nature, which is required of him to perform the design tasks, implementation and completion of works and repair any defects thereto. All materials, equipment and services involved in the works shall be of qualified origins as specified by the employer.

Works include any work necessary to achieve the employer's requirements or the obligations specified in the contract and works (even if it is not contained in the contract) necessary for the stability, completion, safety and quality of the performance of works. Contractor shall be responsible for the efficiency, stability and safety of all site operations and all methods of construction. The Contractor shall - whenever requested by the employer - to provide the employer with arrangements and methods details of implementation of works that the contractor proposed to be followed to carry out works. The contractor shall not make any material change on these arrangements or methods without informing the employer in advance of his procedures.

4-2 Good Performance guarantee

The contractor shall issue (on his own expense)

المؤيدة.

ويتعين على كل من الطرفين أن يلتزم بالاتفاق والتقدير الواردة في الاشعار وفي حالة تقديم المقاول إشعاراً الى صاحب العمل متضمناً عدم أتفاقه على أي من التقديرات خلال 14 يوماً من إستلامه اشعار صاحب العمل فيتعين على كل من الطرفين اللجوء الى مجلس فض الخلافات بصدد هذا النزاع عملاً بأحكام الفقرة (4/20).

المادة الرابعة : المقاول

1/4 - الالتزامات العامة على المقاول :

يتعين على المقاول أن يصمم وأن ينفذ الاشغال وينجزها عملاً بأحكام العقد وأن يصلح أية عيوب فيها، ويجب أن تكون الاعمال ملائمة ومطابقة لمتطلبات الاشغال المطلوب أنشاؤها كما موصوفة في العقد. يتعين على المقاول أن يقدم التجهيزات الآلية و"وثائق المقاول" المحددة في العقد، وجميع أفراد جهازه المنفذ، ومستلزمات التنفيذ و المواد الأستهلاكية وغيرها من الاشياء والخدمات، سواء كانت ذات طبيعة مؤقتة أم دائمة، مما هو مطلوب منه لأداء مهام التصميم والتنفيذ وأكمال الاشغال واصلاح أية عيوب فيها. يجب أن تكون المواد والمعدات والخدمات الداخلة في الأشغال كافة من مناشيء مؤهلة كما محدد من صاحب العمل.

تتضمن الاشغال أي عمل ضروري لتحقيق متطلبات صاحب العمل أو الالتزامات المحددة في العقد والاعمال (حتى لو لم ترد في العقد) الضرورية لاستقرار وأكمال وسلامة وجوده أداء الاشغال.

يعتبر المقاول مسؤولاً عن كفاية واستقرار وسلامة جميع عمليات الموقع وعن جميع اساليب الإنشاء.

يتعين على المقاول - كلما طلب منه صاحب العمل ذلك - أن يقدم لصاحب العمل تفاصيل ترتيبات وأساليب تنفيذ الاشغال التي يقترح المقاول أتباعها لتنفيذ الاشغال. ولا يجوز للمقاول أن يحدث تغييراً جذرياً في هذه الترتيبات أو الاساليب بدون أعلام صاحب العمل مسبقاً عن أجراءاته.

2/4 - ضمان حسن الأداء:

يتعين على المقاول أن يستصدر (على حسابه) ضمان حسن التنفيذ

a good performance guarantee till the proper completion of works by the value and type of currency specified in the **Contract Data**, and if the amount is not specified in that attachment then the provision of this "paragraph" shall not apply. The contractor shall provide good performance guarantee to the employer within (28) days from the issuance of Award Letter or upon the signing of the contract agreement by both parties. The guarantee shall be issued by a bank or a financial institution approved by the employer, and shall be prepared according to the sample attached to the special conditions, or in another form approved by the employer. Contractor shall ensure that good **performance guarantee** be in force till the contract implements and completes works and repair any defects thereto. But if the guarantee conditions contain a date for its expiration, and it found out that the contractor shall not be authorized to receive the "Final Acceptance Certificate" in a date precedes the deadline for its expiration in 28 days, then he shall extend the validity of the guarantee till the completion of works and repair any defects thereto. Employer shall not submit any claim in terms of good performance guarantee only in regard of the amounts payable under a contract. Employer shall indemnify and protect the contractor against all damages, losses and expenses (including litigation fees and expenses) that may result from employer's claim in regard to the guarantee, to the extent which the employer shall be deemed unjust in his claim. Employer shall return the good **performance guarantee** to the contractor within (28) days from the date under which the contractor entitled the receipt of the Certificate of Performance. In addition to the conditions mentioned in this paragraph, and whenever the employer decides the need to increase or decrease the amount of the contracting as a result of the changes in rates or legislations or as a result for change order by more than 25% for any amount of the contract specified in a particular currency, then the contractor shall, based on employer's request, take immediate actions to increase or decrease the amount of the good performance guarantee in accordance to the state requirements in that currency and by equal proportion.

لغاية الأكمال اللاتق للاشغال، وذلك بالقيمة ونوع العملة المحددين في بيانات العقد، وإذا لم يكن قد تم تحديد المبلغ في ذلك الملحق فعندها لا تطبق أحكام هذه "الفقرة".

يتعين على المقاول أن يقدم ضمان **حسن الأداء** الى صاحب العمل خلال (28) يوما من صدور كتاب الأحالة أو عند توقيع الطرفين على اتفاقية العقد. ينبغي أن يكون الضمان صادرا عن مصرف أو مؤسسة مالية يوافق عليها صاحب العمل، وأن يتم اعداده حسب النموذج المرفق بالشروط الخاصة، أو بصيغة أخرى يوافق عليها صاحب العمل.

يتعين على المقاول ان يتأكد من أن يظل ضمان **حسن الأداء** ساري المفعول الى أن ينفذ المقاول الاشغال وينجزها ويصلح أية عيوب فيها. أما إذا أحتوت شروط الضمان على تاريخ لانقضائه، وتبين أن المقاول لن يكون مخولا بتسلم "شهادة الأستلام النهائي" بتاريخ يسبق الموعد النهائي لصلاحيته بـ (28) يوما، فانه يتعين عليه أن يقوم بتمديد سريان الضمان الى أن يتم أكمال الاشغال واصلاح أية عيوب فيها .

يتعين على صاحب العمل أن لا يقدم مطالبة بخصوص ضمان **حسن الأداء** الا فيما يخص المبالغ التي يستحقها بموجب العقد.

يتعين على صاحب العمل أن يعرض المقاول ويقيه من جميع الأضرار والخسائر والنفقات (بما في ذلك أتعاب ونفقات التقاضي) مما قد ينتج عن مطالبة صاحب العمل بخصوص الضمان، وذلك الى المدى الذي يعتبر فيه صاحب العمل غير محق في مطالبته. يتعين على صاحب العمل أن يعيد ضمان **حسن الأداء** الى المقاول خلال (28) يوما من التاريخ الذي أستحق المقاول بموجبه أستلام شهادة الاداء.

أضافة الى الشروط الواردة في هذه الفقرة و كلما يقرر صاحب العمل الحاجة الى زيادة أو انقاص مبلغ المقاول نتيجة التغييرات في الاسعار أو التشريعات أو نتيجة اوامر التغيير بنسبة تزيد على 25% لاي مبلغ من العقد محدد بعملة معينة فعلى المقاول بناء على طلب صاحب العمل اتخاذ الاجراءات الفورية بزيادة أو أنقاص مبلغ ضمان حسن التنفيذ وحسب متطلبات الحالة بتلك العملة وبنسبة متساوية.

على المقاول أن يعين "ممثل المقاول" وأن يعطيه كامل الصلاحية الضرورية للنيابة عنه بموجب مقتضيات العقد.

وما لم يكن قد تمت تسمية ممثل المقاول في العقد، فإنه يتعين على المقاول - قبل تاريخ المباشرة - أن يقدم الى صاحب العمل - للحصول على موافقته -، اسم ومؤهلات الشخص الذي يقترحه المقاول كـممثل له. وإذا لم تتم الموافقة عليه أو تم حجبا لاحقا من صاحب العمل عملا بأحكام الفقرة (9/6) (مستخدمو المقاول)، أو إذا اخفق الممثل في ممارسة عمله كـممثل للمقاول، فإنه يتعين على المقاول أن يتقدم بنفس الطريقة باسم ومؤهلات شخص آخر يكون مناسباً لهذا التعيين.

لا يحق للمقاول أن يلغي استخدام ممثله أو أن يستبدله، بدون الحصول على موافقة صاحب العمل المسبقة على ذلك.

يتعين على ممثل المقاول أن يتسلم التعليمات نيابة عن المقاول، إعمالاً للفقرة (4/3).

يجوز لممثل المقاول أن يفوض بعض سلطاته أو مهامه أو صلاحيته الى أي شخص مؤهل، وأن يلغي هذا التفويض في أي وقت لاحق. ولكن مثل هذا التفويض أو الالغاء لا يعتبر نافذاً إلا إذا وافق صاحب العمل عليه، بعد أن يتسلم اشعاراً مسبقاً موقعا من ممثل المقاول يتضمن اسم هذا الشخص المفوض ومؤهلاته والسلطة أو المهام أو الصلاحية التي فوض بها أو التي تم إلغاؤها.

يجب أن يكون ممثل المقاول وجميع هؤلاء الأشخاص ضليعين باستعمال لغة الاتصال المحددة بموجب الفقرة (4/1)، وبخلافه يتعين على المقاول تأمين مترجمين من ذوي الخبرة بصورة مستمرة ضمن ساعات العمل وبالعدد المطلوب من صاحب العمل.

4/4 - المقاولون الثانويون (المقاولون من الباطن):

لايجوز للمقاول أن يعهد بكامل الاشغال الى مقاولين ثانويين ولكن يجوز له أن يعهد اليهم بجزء من الاشغال بعد الحصول على الموافقة الخطية من صاحب العمل.

ويعتبر المقاول مسؤولاً عن افعال واطياء أي مقاول ثانوي أو وكيله أو مستخدميه، كما لو كانت تلك الافعال أو الاخطاء صادرة عن المقاول نفسه وفي حالة الاشارة الى ذلك في الشروط الخاصة، يتعين على المقاول تقديم إشعار الى صاحب العمل بمهلة لاتقل عن 28 يوماً متضمناً:-

4-3 Contractor representative

The contractor shall appoint "Contractor Representative" and shall give him full authority necessary on his behalf under contract's requirements. The contractor shall, unless the contractor representative was named in the contract, provide to employer - to obtain his approval - the name and qualifications of the person proposed by the contractor to be his representative. And if not approved or withheld subsequently by the employer pursuant to the provisions of paragraph (6-9) (Contractor Personnel), or if the representative fails in performing his job as a representative of the contractor, then the contractor shall provide, in the same manner, the name and qualifications of another person who is suitable for this appointment.

The contractor shall not be entitled to cancel the use of his representative or to replace him without the employer's prior approval. The contractor representative shall receive instructions on behalf of the contractor pursuant to paragraph (3-4).

The contractor representative may delegate part of his powers or tasks or authorities to any eligible person, and to cancel such delegation at any later time. But such delegation or cancellation is not considered effective only if approved by the employer, having received advance notice signed by the contractor representative includes the name of the authorized person, his qualifications and powers or tasks or authority that authorized to him or that is canceled.

Contractor representative and all these people must be well-versed in using the language of communication specified under paragraph (1-4), and otherwise the Contractor shall secure experienced translators on an ongoing basis within working hours and with the number required by the employer.

4-4 Subcontractors

The contractor shall not assign all works to subcontractors but he may assign to them part of the works after obtaining the written approval of the employer. And the contractor shall be responsible for the acts and faults of any subcontractor or his agent or employees as if such acts or faults are of the contractor himself and in the event of reference to this in the special conditions, the contractor shall provide a notice to the employer in a period no less than 28 days

includes:

All information and details of the subcontractor that intended to be approved including his previous experience.

b) The date expected to commence the work of any subcontractor. c) Date of actual commencement of such work on site.

The contractor shall undertake to obligate his subcontractors with the same conditions which binds him in paragraph (1-12) related to maintaining confidentiality. The contractor shall provide fair opportunity for local contractors to work as subcontractors in the implementation of works awarded to him.

4-5 Named Contractor

According to this paragraph, the named subcontractor shall be the subcontractor who the employer shall oblige the contractor to approve based on article thirteen of these conditions, and the contractor shall have the right not to approve the subcontractor who has been nominated by the employer in case of having reasonable objections against him, provided that he shall give a notice to employer explaining the justifications in support of his objection on the nomination.

4-6 Cooperation

The contractor shall, as stipulated in the contract or in response to the employer's instructions, provide appropriate facilities to carry out any of the works of:

- Employer's personnel
- Any other contractors used by the employer
- Workers with any public authorities legally formed, who are used to implement works on site or nearby, other than the works included in the contract

Such instructions will be considered changes to the extent to which the contractor is exposed to bear unforeseen costs that are not expected from experienced contractors to be marked (noticed) before the date of tender submission. Such services required by these

users or other contractors may include the use of contractor equipment, temporary works and arrangements for access to the site, which is the responsibility of the contractor.

The Contractor shall be responsible for all his works at the site, and to coordinate his works

- المعلومات كافة والتفاصيل الخاصة بالمقاول الثانوي الذي ينوي أعتماده متضمنة خبرته السابقة.
- التاريخ المتوقع لمباشرة عمل أي مقاول ثانوي.
- تاريخ المباشرة الفعلية لمثل هذا العمل في الموقع.

يتعهد المقاول بالتزام مقاوليه الثانويين بالشروط ذاتها الملزمة له في الفقرة (12/1) المتعلقة بالمحافظة على السرية.

يتعين على المقاول الاجنبي إعطاء الفرصة العادلة للمقاولين المحليين للعمل بصفة مقاولين ثانويين في تنفيذ الاشغال التي بعهدته.

5/4 - المقاول المسمى :

بموجب هذه الفقرة يعتبر المقاول الثانوي المسمى هو المقاول الثانوي الذي يقوم صاحب العمل بالزام المقاول بأعتماده استناداً الى المادة الثالثة عشرة من هذه الشروط، ويحق للمقاول عدم أعتماذ المقاول الثانوي المرشح من صاحب العمل في حالة وجود أعتراضات لديه عليه معقولة، على أن يقدم إشعاراً الى صاحب العمل بذلك موضحاً المبررات الداعمة لأعتراضه على الترشيح.

6/4 – التعاون :

يتعين على المقاول، كما هو منصوص عليه في العقد، أو استجابة لتعليمات صاحب العمل، أن يقدم التسهيلات المناسبة لتنفيذ أية اعمال من :

- أفراد صاحب العمل.
- أي مقاولين آخرين يستخدمهم صاحب العمل.
- العاملين لدى أية سلطات عامة مشكلة قانونياً، ممن يتم استخدامهم لتنفيذ أعمال في الموقع أو بجواره، من غير الاعمال المشمولة في العقد.

إن مثل هذه التعليمات سوف تعتبر تغييرات الى المدى الذي يتعرض فيه المقاول لتحمل تكاليف غير منظورة. لم تكن متوقعة من مقاولين ذوي خبرة لتأشيرها قبل موعد تقديم العطاء. أن مثل هذه الخدمات التي يتطلبها هؤلاء المستخدمون أو المقاولون الآخرون يمكن أن تشمل أستعمال معدات المقاول والاشغال المؤقتة وترتيبات الدخول الى الموقع والتي تعتبر من مسؤولية المقاول.

يكون المقاول مسؤول عن أعماله في الموقع كافة، وأن ينسق أعماله مع الاعمال التي يتم تنفيذها من المقاولين الآخريين المتواجدين في موقع العمل كما مشار إليه في متطلبات صاحب العمل .

with works that are executed by other contractors who are in worksite as referred to in the employer's requirements.

If it is required from the employer under the contract to give the contractor possession of any foundation or facility or mechanical supplies or the right to access under the "contractor documents" then the Contractor shall provide the employer of such documents at the time and in the manner specified in the employer's requirements.

4-7 Dimensions Installation

The contractor shall install works for cardinal points, alignments (Erectness), reference levels described in the contract. And the contractor shall be responsible for the accuracy of the installation for all parts of the works, and he shall repair any fault in works places or levels or measures or alignments.

4-8 Safety Procedures

The contractor shall:

- Adhere to all safety instructions required to be applied
- Care for the safety of all persons who are entitled to be present at site
- Use reasonable efforts to maintain the site and works free of unnecessary barriers, with a view to avoid the vulnerability of these people to danger.
- Provide fencing, lighting and guarding and monitoring of works to be completed and delivered under the provisions of "Article Ten".
- Provide any temporary works (including roads, walkways, barriers and fences) which may be necessary, due to the implementation of works, for the use and protection of the public, the owners and users of the site adjacent to the land.

4-9 Quality Assurance

The Contractor shall set up a system of quality assurance to prove adherence to the requirements of the contract, provided that the system be compatible with contract details, and the employer is entitled to carry out checks on any of the manifestations of this system. Details of all the procedures and conformity documents shall be provided to the employer - to inform him - before engaging in any of the design and implementation phases, and upon issuing any document of a technical nature to the employer, it should appear on this document what proves the prior approval from the contractor himself on it.

إذا كان مطلوباً من صاحب العمل بموجب العقد أن يعطي المقاول حيازة أي اساس أو منشأ أو تجهيزات آلية أو حق دخول بموجب "وثائق المقاول" فإنه يتعين على المقاول أن يقدم الى صاحب العمل مثل هذه الوثائق في الوقت وبالطريقة المحددين في متطلبات صاحب العمل.

7/4 - تثبيت الابعاد :

يتعين على المقاول أن يقوم بتثبيت الاشغال بالنسبة للنقاط الأصلية والاستقامات والمناسيب المرجعية الموصوفة في العقد. كما يعتبر المقاول مسؤولاً عن دقة التثبيت لجميع اجزاء الاشغال، وعليه أن يقوم باصلاح أي خطأ في أماكن أو مناسيب أو مقاييس أو استقامات الاشغال .

8/4 - اجراءات السلامة :

يتعين على المقاول :

- أن يتقيد بجميع تعليمات السلامة المطلوب تطبيقها.
- العناية بسلامة جميع الاشخاص الذين يحق لهم التواجد في الموقع.
- أن يبذل جهوداً معقولة للمحافظة على الموقع والاشغال خالية من العوائق غير الضرورية، بقصد تجنب تعرض هؤلاء الاشخاص للخطر.
- توفير التسييج والانارة والحراسة ومراقبة الاشغال الى أن يتم أكملها وتسليمها بموجب احكام "المادة العاشرة".
- توفير أية اشغال مؤقتة (بما فيها الطرقات والممرات والحواجز والسيجات) مما قد يلزم، بسبب تنفيذ الاشغال، لاستعمال وحماية الجمهور والملاك والمستعملين للارض المجاورة للموقع.

9/4 - ضمان النوعية :

يتعين على المقاول أن يضع نظاماً لضمان النوعية لاثبات التقيد بمتطلبات العقد، على أن يكون هذا النظام متوافقاً مع تفاصيل العقد، كما يحق لصاحب العمل أن يقوم بالتدقيق على أي من مظاهر هذا النظام.

يجب تقديم تفاصيل جميع الاجراءات ووثائق المطابقة الى صاحب العمل - لأعلامه - قبل مباشرة أي من مراحل التصميم والتنفيذ، وعند اصدار أية وثيقة ذات طابع فني الى صاحب العمل، فإنه يجب أن يظهر على هذه الوثيقة ما يثبت المصادقة المسبقة من المقاول نفسه عليها.

The compliance with quality assurance system shall not relieve the contractor of any of his duties or obligations or responsibilities contained in the contract. However, if the employer decides that there is a need for a particular system to ensure the quality of the works, he would have to show this in the special conditions.

4-10 Site Date

The employer shall put under the disposal of the contractor – for his information – before the "Main Date" what he has of data regarding the subsurface and hydrological conditions on site, including the environmental phenomenon.

And he shall also put under the contractor's disposal any information he required after the Main Date.

The contractor shall bear the responsibility for reviewing and checking these data. And the employer shall not bear any responsibility for the accuracy or adequacy and/ or completion of these data only what is provided for in paragraph (5-1).

4-11 Adequacy of "Contract amount"

It is assumed that the contractor is convinced with the accuracy and adequacy of the "contract amount".

And unless set out otherwise in the contract, the "contract amount" includes all contractor's obligations under the contract (including the reserved amounts – if any) and all things necessary for the implementation and completion of works in a proper manner and to repair any defects thereof.

4-12 Unforeseen Material Conditions (obstacles beyond the control of contractor)

Unless stipulated otherwise in the contract:

a) It is assumed that the contractor has received all the necessary information regarding the risks, emergencies and any conditions that may affect or hinder the works.

b) That upon contractor signature on the contract, the contractor has accepted his full responsibility in his expectation for any difficulties and costs for the successful completion of the work.

c) No amendment of the contract value to cover any difficulties and unexpected costs shall be made.

4-13 Right of passage and Facilities

Unless stipulated otherwise in the contract, the employer shall insure (without any cost on the contractor) access road and site possession

أن التقيد بنظام ضمان النوعية لا يعفي المقاول من أي من واجباته أو التزاماته أو مسؤولياته الواردة في العقد. ومع ذلك إذا قرر صاحب العمل أن هناك حاجة لوجود نظام معين لضمان الجودة للاشغال فإنه يتعين بيان ذلك في الشروط الخاصة.

10/4 - بيانات الموقع :

يتعين على صاحب العمل أن يكون قد وضع تحت تصرف المقاول – لاطلاعه – قبل موعد "التاريخ الأساس" ما يتوفر لديه من البيانات الخاصة بالظروف تحت السطحية والهيدروجية في الموقع، بما في ذلك الظواهر البيئية . كما يتعين عليه كذلك أن يضع تحت تصرف المقاول أية معلومات يحصل عليها بعد موعد التاريخ الأساس. ويتعين على المقاول تحمل مسؤولية مراجعة وتدقيق هذه البيانات كافة. ولن يتحمل صاحب العمل أية مسؤولية عن دقة أو كفاية و/أو استكمال لتلك البيانات إلا ما ينص عليه في الفقرة (1/5) .

11/4 - كفاية "مبلغ العقد" :

يفترض في المقاول أنه قد أقتنع بدقة وكفاية "مبلغ العقد". وباستثناء ما قد يرد خلاف ذلك في العقد فإن "مبلغ العقد" يشمل التزامات المقاول كافة بموجب العقد (بما فيها المبالغ الاحتياطية – أن وجدت) وكل الأشياء الضرورية لتنفيذ الأشغال وأكمالها بشكل لائق وأصلاح أية عيوب فيها.

12/4 - الاوضاع المادية غير المنظورة (العوائق الخارجة عن ارادة المقاول) :

ما لم يرد خلاف ذلك في العقد فإنه:-
أ- يفترض في المقاول بأنه قد أستلم المعلومات الضرورية كافة بصدد المخاطر والطوارئ وأية ظروف قد تؤثر أو تعرقل الأشغال.
ب- بقيام المقاول بتوقيع العقد يكون المقاول قد قبل بمسؤوليته الكاملة في توقعه لأية صعوبات وكلف لأكمال العمل بصورة ناجحة.
ج- لن يتم تعديل قيمة العقد لتغطية أية صعوبات وكلف غير متوقعة.

13/4 - حق المرور والتسهيلات :

ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد : يتعين على صاحب العمل تأمين (وبدون اية كلفة على المقاول) طريق الوصول وحيازة الموقع بضمنها الحق الخاص او المؤقت

including the special or temporary right to pass that are deemed necessary for works. The contractor shall secure on his own responsibility and cost any additional facilities outside the site required by the implementation of works.

4-14 Intervention Avoidance

The contractor shall not intervene unnecessarily or improperly in the following:

- a) The public's wellbeing (comfort)
- b) Access to, use and occupy all roads and passages, whether public or private, within the property of the employer or others. And the contractor shall compensate the employer and protect him from damages and expenses (including litigations' fees and costs) for everything results from any unnecessary or improper intervention or hindrance.

4-15 Access roads

The contractor shall be deemed that he investigated the availability and suitability of access roads to the site at the Main Date, and that he is satisfied of their conditions. And the contractor shall make reasonable efforts to avoid damage to roads or bridges, protecting them from damage as a result of the movement of the Contractor or his employees, and that include the use of appropriate vehicles and roads.

Except as otherwise provided in these conditions: The Contractor shall be responsible (among the parties) for any maintenance that may be required for access roads due to his use of them.

- b) Contractor shall provide the signals and instructions necessary along these roads. And get the required permits from the relevant authorities regarding his use of roads, signals and instructions.

The employer shall not be responsible for any claims that might result from the use or otherwise of any access road.

- d) The employer shall not guarantee the availability of access roads or their suitability.
- e) The contractor shall bear the cost incurred due to the lack of or adequacy of these access roads to be used.

4-16 Transport of implementation requirements

Except as otherwise provided in these special conditions:

- a) The Contractor shall notify the employer in a period not exceeding (21) days from the date of the arrival of any mechanical supplies or main parts of other implementation requirements to the site.
- b) The Contractor shall be responsible for packaging, loading, transporting, receiving, unloading, storing and protecting all implementation

الممرور والتي تعتبر ضرورية للاشغال. ويتعين على المقاول ان يؤمن على مسؤوليته ونفقتة أية تسهيلات إضافية خارج الموقع مما قد يحتاجه لتنفيذ الاشغال .

14/4 - تجنب التدخل :

يجب على المقاول أن لايتدخل بغير ضرورة، أو على نحو غير لائق، بما يأتي :

- أ- راحة الجمهور.
 - ب- الوصول الى واستعمال واشغال جميع الطرق والممرات، سواء أكانت عامة أو خاصة بملكية صاحب العمل أو الآخرين .
- كما يتعين على المقاول تعويض صاحب العمل وحمايته من الاضرار والخسائر والنققات (بما فيها أتعاب ونققات التقاضي) عن كل ما ينتج من أي تدخل أو عرقلة غير ضرورية أو غير لائقة .

15/4 - الطرق الموصلة :

يعتبر المقاول انه قد تحرى عن توفر وملاءمة الطرق الموصلة الى الموقع في تاريخ الأساس، وانه قد اقتنع باوضاعها. و يتوجب على المقاول ان يبذل الجهود المعقولة لتجنب الاضرار بالطرق أو الجسور وحمايتها من الاضرار نتيجة لحركة مرور المقاول أو مستخدميه، و يشمل ذلك استخدام العربات والطرق المناسبة.

وباستثناء ما هو منصوص عليه خلافا لذلك في هذه الشروط :

- أ- يكون المقاول مسؤولا (فيما بين الطرفين) عن أية صيانة قد تكون لازمة للطرق الموصلة بسبب استعماله لها.

- ب- على المقاول ان يوفر الاشارات والارشادات التوجيهية الضرورية على امتداد هذه الطرق. وان يحصل على التصاريح المطلوبة من السلطات ذات العلاقة بخصوص استعماله للطرق والاشارات والارشادات.

- ج- لا يعتبر صاحب العمل مسؤولا عن أية مطالبات قد تنجم عن الأستعمال أو خلاف ذلك لأي طريق موصل.

- د- لا يضمن صاحب العمل توفر طرق الوصول أو ملاءمتها.

- ه- يتحمل المقاول الكلفة المترتبة بسبب عدم توفر أو ملاءمة هذه الطرق الموصلة لاستعماله.

16/4 - نقل مستلزمات التنفيذ :

ما لم ينص في الشروط الخاصة خلافا لذلك، فانه :

- أ- يتعين على المقاول ان يشعر صاحب العمل في مدة لا تزيد عن (21) يوما من تاريخ وصول اية تجهيزات آلية أو قطعة رئيسة من مستلزمات التنفيذ الاخرى الى الموقع.

- ب- يكون المقاول مسؤولا عن التغليف والتحميل والنقل والاستلام والتنزيل والتخزين وحماية كل

requirements and other necessary things for works.
c) The Contractor shall compensate the employer and protect him from any damages or losses or expenses (including litigation's fees and costs) that may result from any damage occur as a result of the transport of implementation requirements, and negotiate and pay claims that may result from transport process.

4-17 Contract Equipment

The Contractor shall be responsible for all his equipment. The Contractor equipment that has been brought to the site shall be deemed dedicated exclusively to the implementation of the works. The Contractor is not entitled to remove from site any major parts of equipment without employer's approval, but such approval is not required in connection with transport vehicles of implementation supplies or contractor employees.

4-18 Environmental Protection

The Contractor shall take all reasonable steps to protect the environment (inside and outside the site), and limits the creation of inconvenience or damage to individuals and property as a result of pollution or noise or otherwise, which could result from the implementation processes.

The Contractor shall also ensure that the emissions and the amount of surface drainage resulting from the activities and flow, shall not to exceed the values allowed in the specification or the values specified in the applicable laws.

4-19 Electricity, Water and Gas

The Contractor shall be responsible for the provision of power, water and other services he might require, except as stipulated below. The contractor has the right to use electricity, water, gas and other services available at the site for the purpose of implementation of the works, according to details and against prices set forth in the specification, and the contractor shall provide, on his own responsibility and expense, any tools required for such uses and for measuring the quantities he consumed.

Agreement shall be made on the amounts of consumed quantities and their prices (under specific prices) for such services, or are estimated pursuant to paragraph (2-5) to calculate the employer's claims, and paragraph (3-5) to make estimates, and contractor shall pay these amounts to the employer.

4-20 Equipment & Materials provided by Contractor

The employer shall allow the contractor to use "employer's equipment" - if any - in the

مستلزمات التنفيذ وغيرها من الأشياء اللازمة للاشغال .
ج- يتعين على المقاول ان يعرض صاحب العمل ويحميه من اية اضرار أو خسائر أو نفقات (بما فيها أتعاب ونفقات التقاضي) مما قد ينجم عن اي ضرر يحصل نتيجة لنقل مستلزمات التنفيذ، وان يقوم بالتفاوض ودفع المطالبات التي قد تنتج عن عمليات النقل.

17/4 – معدات المقاول:

يكون المقاول مسؤولاً عن جميع معداته. وتعتبر معدات المقاول بعد احضارها الى الموقع انها مخصصة حصراً لتنفيذ الاشغال. ولا يحق للمقاول ان يخرج من الموقع أية قطع رئيسية من هذه المعدات بدون موافقة صاحب العمل، الا ان مثل هذه الموافقة ليست مطلوبة بخصوص عربات نقل مستلزمات التنفيذ او مستخدمي المقاول.

18/4 – حماية البيئة:

يتعين على المقاول إتخاذ جميع الخطوات المعقولة لحماية البيئة (داخل الموقع وخارجه)، وان يحد من إحداث الازعاج او الضرر للأفراد وللممتلكات نتيجة للتلوث أو الضجيج أو غيره مما قد ينتج عن عمليات التنفيذ.

كما يتعين على المقاول التأكد من أن نسبة الانبعاثات، ومقدار الصرف السطحي والتدفق الناتج عن نشاطاته، لا يتجاوزان القيم المسموح بها في المواصفات، ولا القيم المحددة في القوانين الواجبة التطبيق.

19/4 – الكهرباء والماء والغاز:

يكون المقاول مسؤولاً عن توفير الطاقة والماء والخدمات الأخرى التي قد يحتاجها، باستثناء ما هو منصوص عليه لاحقاً. للمقاول الحق في استعمال الكهرباء والماء والغاز والخدمات الأخرى المتوفرة في الموقع لغرض تنفيذ الاشغال، حسب التفاصيل ومقابل الأسعار المبينة في المواصفات، وعلى المقاول أن يوفر على مسؤوليته ونفقته اية أدوات تلزم لمثل هذه الاستعمالات ولقياس الكميات التي يستهلكها.

يتم الاتفاق على مقادير الكميات المستهلكة وأثمانها (بموجب الأسعار المحددة) مقابل هذه الخدمات، أو يتم تقديرها إعمالاً للفقرة (5/2) لاحتساب مطالبات صاحب العمل، والفقرة (5/3) لاجراء التقديرات، وعلى المقاول دفع هذه المبالغ الى صاحب العمل.

20/4 – المعدات والمواد التي يقدمها صاحب العمل:

يتعين على صاحب العمل أن يسمح للمقاول باستعمال "معدات

implementation of works according to the details and arrangements for prices specified in the employer's requirements, and unless otherwise provided in the employer's requirements:

a) The employer shall be responsible for his equipment, with the exception of those referred to in item (b) below.

b) The Contractor shall be responsible for any piece of "employer equipment" while the Contractor employees operate or drive or possess or control it.

Quantities and use allowances to be determined "according to specified price" for the use of the employer's equipment in agreement or by estimation in accordance with the provisions of paragraphs (2-5, 3-5) and the Contractor shall pay these amounts to the employer.

The employer shall provide the contractor - at no charge - with materials he is obliged to provide (if any) in accordance with the details specified in the employer's requirements. And the employer shall provide, on his own responsibility and cost, these materials at the time and place specified in the contract, the contractor shall, while visibly check them, inform the employer immediately of any shortage or defect or deficiency in them. The employer, unless agreed otherwise between the parties, shall immediately repair any shortage or defect or deficiency.

After such visible check, these materials shall be in contractor's possession for free and under his protection and control, but contractor's obligation to check and protect them shall not relive the employer of liability for any shortage or deficiency or defect unless it can be detected through visible check.

4-21 Work Progress Reports

Unless specified otherwise in the Special Conditions, the contractor shall prepare monthly work progress reports and deliver them to the employer in (6) copies, provided that the first report shall cover the period till the end of the month that follows the commencement date, and then reports shall be issued monthly, within (7) days from the last day of the period assigned to it.

Submitting of reports shall continue until the contractor performs all the remaining works and deficiencies until the completion date specified in the Work Receipt Certificate.

Each report shall contain the following:

a) Diagrams and details of the progress of work including each stage of the design and contractor's documents, purchase orders,

صاحب العمل" - إن وجدت - في تنفيذ الأشغال وفقا للتفاصيل والترتيبات ومقابل الأسعار المحددة في متطلبات صاحب العمل، وما لم ينص على خلاف ذلك في متطلبات صاحب العمل :

أ- يكون صاحب العمل مسؤولا عن معداته، باستثناء تلك المشار إليها بالبند (ب) في أدناه .

ب- يعتبر المقاول مسؤولا عن أية قطعة من "معدات صاحب العمل" أثناء قيام مستخدمى المقاول بتشغيلها أو قيادتها أو حيازتها أو التحكم بها .

يتم تحديد الكميات وبدلات الاستعمال "وفق الأسعار المحددة" مقابل استعمال معدات صاحب العمل بالاتفاق أو بالتقدير وفقا لأحكام الفقرتين (5/2، 5/3) ويتعين على المقاول دفع هذه المبالغ الى صاحب العمل.

يتعين على صاحب العمل أن يزود المقاول - دون مقابل - بالمواد التي يلتزم بتقديمها (إن وجدت) وفقا للتفاصيل المحددة في متطلبات صاحب العمل. وعلى صاحب العمل أن يزود على مسؤوليته ونفقتة، تلك المواد في الوقت والمكان المحددين في العقد، إذ يقوم المقاول بمعاينتها ظاهريا، وإعلام صاحب العمل فورا عن أي نقص أو عيب أو قصور فيها. وما لم يكن قد تم الاتفاق بين الطرفين على غير ذلك، فعلى صاحب العمل أن يصحح فورا أي نقص أو عيب أو قصور فيها.

و بعد هذه المعاينة الظاهرية، تصبح هذه المواد المجانية في عهدة المقاول وتحت حمايته ومراقبته، الا إن التزام المقاول بمعاينتها وحمايتها لايعفى صاحب العمل من المسؤولية عن أي نقص أو قصور أو عيب ما لم يكن بالإمكان كشفه من خلال المعاينة الظاهرية.

21/4 - تقارير تقدم العمل :

ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة، فانه يتعين على المقاول أن يعد تقارير تقدم العمل الشهرية ويسلمها الى صاحب العمل ب(6) نسخ، على أن يغطي التقرير الاول منها حتى نهاية الشهر الذي يلي تاريخ المباشرة، ومن ثم يتم اصدار التقارير شهريا، خلال (7) أيام من آخر يوم من الفترة التي يختص بها.

يستمر تقديم التقارير حتى ينجز المقاول كل الأشغال المتبقية والنواقص حتى تاريخ الأكمال المحدد في شهادة تسلم الاشغال.

يجب أن يشتمل كل تقرير على ما يأتي :

أ- الرسوم البيانية وتفاصيل تقدم العمل بما في ذلك كل مرحلة من مراحل التصميم و وثائق المقاول و طلبات

manufacturing process, delivery to the site and the construction, installation and testing stages.

b) Photographs showing the conditions of manufacturing and the progress of work at the site.

c) In terms of the manufacture of the main items of equipment and mechanical supplies: mention the names of manufacturers, manufacturing locations, the percentage of progress and the dates of expected and actual completions:

- (1) For the commencement of manufacture
- (2) For inspection operations by the contractor
- (3) For tests
- (4) For shipping and delivery to site

Data of the implementing contractor assets and his construction equipment as described in paragraph (6-20).

e) Copies of quality assurance documents, and test results and materials certificates. f) List of notices for change orders relating to employer's claims in accordance with

paragraph (2-5) and contractor's claims in accordance with paragraph (20-1).

Public safety statistics, including details relating to any serious incidents and any activities related to environmental aspects and public relations.

Comparison between the actual progress of the implementation of works and the planned progress, with statement of details of the facts or circumstances that may hinder the completion according to the contract, a statement of the actions being taken (or to be taken) to avoid delays.

4-22 Site Security

Unless specified otherwise in the Special Conditions: Contractor shall be responsible for keep outside the unauthorized persons to access the site.

The presence of persons authorized to be present at the site is restricted to contractor's personnel and employer's personnel and any other persons that the employer or engineer give notice to contractor in their regard as persons authorized by employer's other contractors at the site.

4-23 Contractor operations on site

The contractor shall restrict his operations in the site and any other areas that the contractor may acquire and approved by the employer as being work areas. And he shall take all necessary precautions to keep contractor's equipment and his personnel within the boundaries of the site and these other areas, so as to prevent encroachment on neighboring lands.

The Contractor shall, during the implementation of works, maintain the site free of all unnecessary barriers, and stores or remove surplus equipment after coordination with the engineer, and to clean the site of all debris, waste and temporary works that are no longer needed.

الشراء و التصنيع و التسليم الى الموقع و الانشاء و التركيب والفحوصات.

ب- الصور الفوتوغرافية التي تبين اوضاع التصنيع وتقدم العمل في الموقع.

ج- فيما يخص تصنيع البنود الرئيسية من التجهيزات الالية والمواد : بيان اسماء المصنعين واماكن التصنيع ونسبة التقدم وتواريخ الأكمال المتوقعة والفعلية :

- 1- لمباشرة التصنيع.
- 2- لعمليات التفتيش من المقاول.
- 3- للاختبارات.
- 4- للشحن والوصول الى الموقع.
- د- بيانات جهاز المقاول المنفذ ومعداته الانشائية كما هي موصوفة في الفقرة (20/6).
- هـ- نسخا من وثائق ضمان الجودة، ونتائج الاختبارات وشهادات المواد.
- و- قائمة بالاشعارات الخاصة بأوامر التغيير المتعلقة بمطالبات صاحب العمل وفقا للفقرة (5/2) وبمطالبات المقاول وفقا للفقرة (1/20).
- ز- احصاءات السلامة العامة، شاملة التفاصيل المتعلقة بأية حوادث خطرة وأية نشاطات مرتبطة بالنواحي البيئية والعلاقات العامة.
- ح- المقارنة بين التقدم الفعلي لتنفيذ الاشغال والتقدم المخطط له، مع بيان تفاصيل الوقائع أو الظروف التي قد تعيق الأكمال وفقا للعقد، وبيان الاجراءات الجاري اتخاذها (أو التي ستخذ) لتلافي التأخير.

22/4 - الأمن في المواقع :

ما لم ينص خلافا لذلك في الشروط الخاصة :

أ- يكون المقاول مسؤولا عن ابقاء الأشخاص غير المخولين بدخول الموقع خارجه.

ب- يكون الأشخاص المصرح لهم بالتواجد في الموقع محصوراً بمستخدمي المقاول وافراد صاحب العمل وأي اشخاص آخرين يتم إشعار المقاول بهم من صاحب العمل أو المهندس باعتبارهم اشخاصا مخولين من مقاولي صاحب العمل الآخرين في الموقع.

ج-

23/4 - عمليات المقاول في الموقع :

يتعين على المقاول أن يحصر عملياته في الموقع وأية مساحات أخرى قد يحصل المقاول عليها، ويوافق عليها صاحب العمل على اعتبارها مساحات عمل. كما يتعين عليه أن يتخذ جميع الاحتياطات الضرورية للبقاء على معدات المقاول ومستخدميه ضمن حدود الموقع وهذه المساحات الأخرى، بحيث يتم تجنب التعدي على الاراضي المجاورة.

على المقاول، اثناء تنفيذ الاشغال، أن يحافظ على الموقع خاليا من جميع العوائق غير الضرورية، وأن يقوم بتخزين أو اخراج المعدات الفائضة عن الاستعمال بعد التنسيق مع المهندس، وأن ينظف الموقع من جميع الانقاض والنفايات والاشغال

The Contractor shall, upon the issuance of the initial acceptance certificate, clean all the site sections and works, and removes the surplus equipment and materials, as well as waste and debris, temporary works, so as to leave those sections of the site and works clean and in a safe position. But the contractor may maintains the site until the end of the "maintenance period" and what he needs of implementation requirements till the fulfillment of his obligations under the contract.

4-24 Antiquities

All fossils or money or valued finds or antiques or installations and other remains or material of geological or archaeological value which are found at site shall be placed under the care of the employer and disposal. The Contractor shall take all reasonable precautionary measures to prevent his personnel or any other persons from removing or damaging any of these findings.

The Contractor shall, at his discovery of such findings, notify the employer immediately of their existence and the employer must instruct on how to deal with it.

If the Contractor incurs a delay in the implementation period and / or cost as a result of compliance with those instructions, he shall send another notice to the employer to assess his entitlements, taking into account the provisions of paragraph (20-1) with respect to the following:

- Extending the completion period due to this delay, if the completion was delayed or will be delayed, under paragraph (8-4).
- Any such cost, to be added to contract value.

The employer shall, after receipt of this other notice, act in accordance with paragraph (3-5) to agree on it or carry out estimates for these matters.

Article Five: Design

5-1 General obligations of the designs

Contractor is assumed that he conducted, prior to Main Date, a thorough study of the employer requirements (including design criteria and calculations if any). And shall be responsible for preparing the designs and works and the accuracy of the information contained in employer requirements aforementioned except for what will be mentioned later.

المؤقتة التي لم تعد مطلوبة.

على المقاول، عند صدور شهادة الاستلام الأولي، أن يقوم بتنظيف كل أجزاء الموقع والاشغال، وأن يزيل ما به من المعدات والمواد الفائضة عن الاستعمال، وكذلك النفايات والانقاض والاشغال المؤقتة، بحيث يترك تلك الأجزاء من الموقع والاشغال نظيفة وفي وضع آمن. الا انه يجوز للمقاول أن يحتفظ في الموقع حتى نهاية "فترة الصيانة" وما قد يحتاجه من مستلزمات التنفيذ لغاية الوفاء بالتزاماته بموجب العقد.

24/4 – الأثرية:

توضع جميع المتحجرات أو النقود أو اللقى ذات قيمة أو الأثرية او المنشآت وغيرها من البقايا أو المواد ذات القيمة الجيولوجية أو الأثرية التي تكشف في الموقع تحت رعاية صاحب العمل وتصرفه. وعلى المقاول اتخاذ كل التدابير الاحترازية المعقولة لمنع استخدامه أو أي اشخاص آخرين من ازلتها أو الاضرار بأي من هذه المكتشفات.

كما يتعين على المقاول عند اكتشافه لمثل هذه الموجودات، أن يشعر صاحب العمل فوراً بوجودها، وعلى صاحب العمل أن يصدر تعليماته بكيفية التعامل معها.

وإذا تكبد المقاول تأخيراً في مدة التنفيذ و / أو كلفة ما نتيجة امتثاله لتلك التعليمات، فعليه أن يرسل اشعاراً آخر الى صاحب العمل لتقدير استحقاقاته مع مراعاة أحكام الفقرة (1/20) بخصوص ما يلي:

- تمديد مدة الأكمال بسبب هذا التأخير، إذا كان الأكمال تأخر أو سوف يتأخر، وذلك بموجب الفقرة (4/8).
 - أي كلفة كهذه، لاضافتها الى قيمة العقد.
- ويقوم صاحب العمل بعد تسلمه هذا الاشعار الآخر، بالتصرف وفقاً للفقرة (5/3) للاتفاق عليها أو اجراء التقديرات لهذه الامور.

المادة الخامسة : التصميم

1/5 – الالتزامات العامة للتصميم:

يفترض بالمقاول بأنه قام بوقت يسبق التاريخ الاساس، بدراسة دقيقة لمتطلبات صاحب العمل (بضمنها المعايير التصميمية والحسابات أن وجدت).

ويكون مسؤولاً عن أعداد التصميم والاشغال وعن دقة المعلومات الواردة بمتطلبات صاحب العمل أنفاً عدا ما سيرد لاحقاً.

لن يكون صاحب العمل مسؤولاً عن أية أخطاء أو

The employer will not be responsible for any errors or inaccuracies, or deleting of any kind in its requirements as originally set out in the contract and it will not be supposed that he provides any definition for the accuracy or completeness of any data or information other than what is assumed to be mentioned later. Any data or information that has been delivered to the contractor from the employer or otherwise, will not relieve the contractor of responsibility for the design development and implementation of the works. However, the employer shall be responsible for the accuracy of parts of the requirements listed later and the data and information submitted by him (or on his behalf) that are set out below: -

- a) Parts, data and information recorded in the contract being not interchangeable, or are the responsibility of the employer.
- b) Definitions describing the goals of constructing the works or any part thereof.
- c) Test criteria and performance of performed works
- d) Parts, data and information that the contractor cannot make a change thereon unless otherwise stipulated in the contract.

5-2 Contractor Documents

Contractor documents include all of the technical documentation installed in the employer's requirements, and the documentation required to achieve systems authentication, and all documents as described in paragraph (5-6) (Documents as it has been implemented) and paragraph (5-7) (Operation & Maintenance Evidence).

Unless otherwise indicated in the employer's requirements, contractor documents shall be written in correspondence language specified in paragraph (1-4).

The Contractor shall prepare all his documents and any other documents necessary to guide contractor personnel.

If employer's requirements stated that contractor documents provided to the employer shall subject for review then it shall be provide enhanced with a notification in accordance with the conditions set forth later in this paragraph: -

- (1) Review period shall mean the period necessary for employer to carry out review
- (2) Exclusive of contractor documents and any documents that no reference to being subject to review. Unless otherwise provided in the

عدم دقة، أو حذف من أي نوع في متطلباته كما وردت أصلاً في العقد ولن يفترض قيامه بتقديم أي تعريف عن دقة أو اكتمال لأية بيانات أو معلومات عدا ما سيرد لاحقاً. وأن أية بيانات أو معلومات قد سلمت للمقاول من صاحب العمل أو خلاف ذلك سوف لن تخلي المقاول من مسؤوليته عن أعداد التصاميم وتنفيذ الأشغال.

وبالرغم من ذلك يكون صاحب العمل مسؤولاً عن دقة أجزاء من متطلباته المدرجة لاحقاً وعن البيانات والمعلومات المقدمة منه (أو بالنيابة عنه) المبينة أدناه:-

- أ- الأجزاء و البيانات والمعلومات المدونة في العقد بأنها غير قابلة للتبديل أو من مسؤولية صاحب العمل.
- ب- التعاريف الموضحة لأهداف إنشاء الأشغال أو أي جزء منها.
- ج- المعايير الخاصة بالاختبار وأداء الأشغال المنجزة.
- د- الأجزاء و البيانات والمعلومات التي لا يمكن للمقاول إجراء تغيير عليها إلا إذا نص على خلاف ذلك في العقد.

2/5 - وثائق المقاول:

تتضمن وثائق المقاول كل من الوثائق الفنية المثبتة في متطلبات صاحب العمل، و الوثائق المطلوبة لتحقيق مصادقة الانظمة، و الوثائق كافة كما تم وصفها بالفقرة (6/5) (مخططات كما تم تنفيذ الأشغال) و الفقرة (7/5) (الخاصة بأدلة التشغيل والصيانة) .

و ما لم يشر الى خلاف ذلك في متطلبات صاحب العمل. تكون وثائق المقاول مكتوبة بلغة المراسلات المحددة بالفقرة (4/1) .

يتعين على المقاول تهيئة وثائقه كافة وأية وثائق أخرى ضرورية لإرشاد مستخدمي المقاول.

وإذا نصت متطلبات صاحب العمل على خضوع وثائق المقاول التي تقدم الى صاحب العمل للمراجعة فيتعين تقديمها معززة بإشعار وفق الشروط المبينة لاحقاً في هذه الفقرة:-

- 1- مدة المراجعة تعني المدة اللازمة لصاحب العمل للمراجعة.
- 2- تستثنى منها وثائق المقاول أية وثائق لم يتم

employer's requirements, any period of review must not exceed 21 days from the date of receipt by the employer of contractor document enhanced by a notice. Notice must provide for the readiness of the documents for review under this paragraph and for use, and the notice must also state that the contractor document matches the contract or reference to the extent that it does not match with it.

The employer, during the review period, shall give notice to the contractor in the event of failure of contractor document of fulfilling contract requirements (explaining aspects of the failure). In the event of failure of contractor document to achieve requirements it must be corrected and re-submitted again for review pursuant to the provisions of this paragraph and on his account. For any part of works and to the extent that the parties' agreement to the contrary: -

- a) Commencement won't be made for this part of the works before the end of review period on all contractor documents related to the design and implementation of that part.
- b) That part of the works shall be implemented under the contractor documents as been provided to review.
- c) And if the contractor wishes to amend any design or document already has been submitted for review, he shall give notice to the employer immediately. At that, the Contractor shall submit updated documents to the employer under the procedures referenced above. Any agreement (under articles above) or any review (under this paragraph or otherwise) will not relieve the contractor from any obligation or responsibilities.

5-3 Contractor Undertakings

The contractor undertakes that designs, contractor's document, implementation methods and works are performed under the following controls:

- a) The laws in force in country of the project.
- b) Documents consisting of the contract as modified and repaired under change orders.

5-4 Specifications and technical instructions

The designs, contractor documents, implementation methods and the work performed shall be according to the technical specifications and the laws of

الإشارة إلى خضوعها إلى المراجعة.

ما لم ينص على خلاف ذلك في متطلبات صاحب العمل فإن أية مدة للمراجعة يجب ألا تزيد عن 21 يوماً من تاريخ استلام صاحب العمل لوثيقة المقاول معززة بإشعار. يجب أن ينص الإشعار على جاهزية الوثائق للمراجعة بموجب هذه الفقرة وللإستخدام، كذلك يجب أن ينص الإشعار بأن وثيقة المقاول مطابقة للعقد، أو الإشارة إلى المدى الذي لا تتطابق معه.

لصاحب العمل وخلال فترة المراجعة إشعار المقاول في حالة إخفاق وثيقة المقاول من تحقيق متطلبات العقد (موضحاً جوانب الإخفاق). وفي حالة عدم تحقيق وثيقة المقاول المتطلبات فيجب أن تصحح ويعاد تقديمها مجدداً للمراجعة عملاً بأحكام هذه الفقرة وعلى حسابها. لأي جزء من الأشغال وإلى المدى الذي يتم اتفاق الطرفين على خلاف ذلك:-

أ. لن تتم المباشرة بذلك الجزء من الأشغال قبل فترة أنتهاء فترة المراجعة لوثائق المقاول كافة المتعلقة بتصميم وتنفيذ ذلك الجزء.

ب. يتعين تنفيذ ذلك الجزء من الأشغال بموجب وثائق المقاول تلك كما تم تقديمها للمراجعة.

ج. وإذا رغب المقاول في إجراء تعديل أي تصميم أو وثيقة سبق وأن تم تقديمها للمراجعة فيتعين عليه تقديم إشعار لصاحب العمل فوراً. عند ذلك يتعين على المقاول تقديم وثائق محدثة إلى صاحب العمل بموجب الإجراءات المؤشرة أنفاً.

أن أي اتفاق (بموجب المواد أنفاً) أو أية مراجعة (بموجب هذه الفقرة أو خلافه) لن تخلي المقاول من أي التزام أو مسؤوليات.

3/5 – تعهدات المقاول:

يتعهد المقاول بأن تكون التصاميم، ووثائق المقاول، وأساليب التنفيذ، والأشغال المنجزة بموجب الضوابط الآتية:

- أ. القوانين المعمول بها في دولة المشروع .
- ب. الوثائق المكونة للعقد كما تم تعديلها وتصليحها بموجب أوامر التغيير.

4/5 – المواصفات والتعليمات الفنية:

يجب أن تكون التصاميم، ووثائق المقاول، وأساليب التنفيذ، والأشغال المنجزة بموجب المواصفات الفنية

(environment and the construction of buildings) approved in the country of the project.

And that the approved laws are the laws and standards set forth in the employer's requirements and approved in the manufacture and implementation of the works. These laws and specifications are prevailing upon receipt of the works or its parts under Article Ten. When referring to the specifications in the contract, it refers to the last update approved in the Main Date unless stated otherwise.

If there is a change in the approved specifications or were updated after the signing of the contract and become bound to act accordingly in the state through legislation. The Contractor shall give notice to the employer, together with a claim (if it so required). And then:

- a) Contractor shall determine the extent of contractor eligibility for compensation
- b) Determine whether claim for compensation from contractor will result in Issuing change order.

Then, employer shall Issue a change order under Article Thirteen.

5-5 Training

The Contractor shall secure training to employer staff in the area of operation and maintenance of works under what is specified in the employer's requirements. If the employer's requirements stipulated that training must be carried out before the work receipt procedures then the initial acceptance certificate shall not be issued under paragraph (10-1) until the completion of training.

5-6 Documents as implemented

Contractor shall develop and maintain a complete set of works implementation documents (as implemented) marked with the location and dimensions, and details of such works as been implemented. The retention of these documents shall be at site and are used in particular to complete the preparation of these documents finally. Provided that two copies shall be delivered to the employer before the detection procedures and the receipt works test. In addition, the Contractor must provide the employer with works plans, as implemented, for the purposes of review under paragraph

وقوانين (البيئة وأنشاء المباني) المعتمدة في دولة المشروع.

و أن القوانين المعتمدة هي القوانين والمواصفات المنصوص عليها في متطلبات صاحب العمل والمعتمدة في تصنيع وتنفيذ الاشغال. و تكون هذه القوانين والمواصفات هي السائدة عند أستلام الاشغال أو أجزاءه بموجب المادة العاشرة.

عند الإشارة الى المواصفات في العقد فتعتبر للتحديث الأخير المعتمد بالتاريخ الأساس ما لم ينص على خلاف ذلك .

إذا حدث تغيير في المواصفات المعتمدة أو تحديثها بعد توقيع العقد وأصبحت ملزمة للعمل بموجبها في الدولة بتشريع. يتعين على المقاول أن يقدم أشعاراً الى صاحب العمل مشفوعاً بمطالبة بالتعويض (أن تطلب الأمر ذلك). وعند ذاك :

أ. يتعين على صاحب العمل تحديد مدى أحقية المقاول بالتعويض.

ب. تحديد فيما إذا كان يترتب على مطالبة المقاول بالتعويض إصدار أمر تغيير.

عند ذاك يتعين على صاحب العمل إصدار أمر تغيير بموجب المادة الثالثة عشرة.

5/5 - التدريب:

يتعين على المقاول تأمين التدريب لملاكات صاحب العمل في مجال تشغيل وصيانة الأشغال بموجب ما تم تحديده في متطلبات صاحب العمل. و إذا نصت متطلبات صاحب العمل على أن عملية التدريب يجب أن تتم قبل إجراءات تسلم الأشغال فلن تصدر شهادة الأستلام الأولى بموجب الفقرة (1/10) الا بعد أكمل التدريب .

6/5 - وثائق كما تم تنفيذه:

يتعين على المقاول تهيئة والاحتفاظ بمجموعة كاملة من وثائق تنفيذ الاشغال (كما تم تنفيذها) مؤشراً عليها الموقع و الابعاد، وتفاصيل تلك الاشغال كما تم تنفيذها. يتم الاحتفاظ بهذه الوثائق في الموقع ويتم استخدامها بصورة خاصة لأكمال اعداد هذه الوثائق بصورتها النهائية. على أن تسلم نسختان منها الى صاحب العمل قبل اجراءات كشف واختبار تسلم الاشغال .

اضافة الى ذلك يتعين على المقاول تزويد صاحب

(5-2) and the contractor shall obtain the employer approval as far as the dimensions and the coordinates, and details concerned before the he issued the receipt of works certificate.

The Contractor shall provide the employer with the exact number and type of plans (as implemented) concerned under what was specified in the employer documents. And works shall not be considered completed for the purposes of receipt under paragraph (10-1) only after the receipt of the employer of these documents.

5-7 Operation and Maintenance Evidence

The contractor shall, prior to carrying out check and test of work receipt, provide the employer with evidence of operation and guidelines maintenance, including all the details to facilitate the task of the employer to operate and maintenance, dismantle, re-install, calibration and repair of the equipment involved in the works.

Works will not be considered completed for the purposes of receipt under paragraph (10-1) until the employer receive the final evidence of operating and maintenance in full details and any specified evidence in the employer's requirements for operation and maintenance purposes.

5-8 Design Errors

If errors or omissions or irregularities or contrast or mismatch or any shortcomings in the documents of the contractor. The Contractor shall repair it and repair implemented works whereby and on his own account with obtaining acceptance and approval of the employer under this article

العمل بمخططات الاشغال كما تم تنفيذها لاغراض المراجعة بموجب الفقرة (2/5) ويتعين على المقاول استحصال قبول صاحب العمل عليها قدر تعلق الامر بالابعاد و الاحداثيات، والتفاصيل ذات العلاقة قبل صدوره شهادة تسلم الاشغال.

ويتعين على المقاول تزويد صاحب العمل بالعدد المحدد والنوع لمخططات (كما تم تنفيذه) ذات العلاقة بموجب ما تم تحديده في وثائق صاحب العمل. ولن تعتبر الاشغال منجزة لاغراض التسلم بموجب الفقرة (1/10) الا بعد استلام صاحب العمل لهذه الوثائق.

7/5 - ادلة التشغيل والصيانة:

قبل اجراء كشف واختبار تسلم الاشغال، يتعين على المقاول تزويد صاحب العمل ادلة التشغيل والصيانة الأسترشادية متضمنة التفاصيل كافة لتسهيل مهمة صاحب العمل لتشغيل و صيانة و تفكيك و اعادة نصب و تعبير و تصليح المعدات الداخلة في الاشغال

لن تعتبر الاشغال منجزة لاغراض التسلم بموجب الفقرة (1/10) الى حين استلام صاحب العمل لادلة التشغيل والصيانة النهائية بتفاصيل متكاملة واية ادلة محددة في متطلبات صاحب العمل لاغراض التشغيل والصيانة .

8/5 - اخطاء تصميمية :

إذا وجدت اخطاء أو حذف أو مخالفات أو عدم تجانس أو عدم تطابق أو اية نواقص في وثائق المقاول. يتعين على المقاول تصليحها وتصليح الاشغال المنفذة بموجبها وعلى حسابه الخاص مع استحصال قبول وموافقة صاحب العمل بموجب هذه المادة .

Article Six: Employees and Workers

6-1 Appointment of Employees and Workers

Unless otherwise stated in the employer documents, the contractor shall make arrangements to appoint the necessary employees

المادة السادسة : المستخدمون والعمال

1/6 - تعيين المستخدمين والعمال :

ما لم ينص على خلاف ذلك في وثائق صاحب العمل،

and workers, local or others, and the payment of their wages and their accommodation, food and transport requirements. The contractor shall appoint workers and employees with experience and qualifications from local sources within the country of works to the extent possible and reasonable.

6-2 Wages rates and Working conditions

The contractor shall pay wage rates and to takes into account the conditions of employment so its level shall not be less than what is followed by the commerce and Industry personnel in the area where the works are implemented. If no such rates or conditions exist, the Contractor shall pay the wage rates taking into account the conditions of labor so it shall not be less than the general level of wages or conditions that are observed locally by employers to commercial or industrial jobs similar to those carried out by the contractor. The contractor shall inform his employees of their responsibility for the payment of income tax realized on them in the country of works for their salaries and wages and bonuses and any grace related to those taxes under the laws of the country of works and the contractor shall conduct such tax deductions from income generated by his employees under those laws.

6-3 Employer Personnel

The Contractor shall not use or try to attract the services of any of the employees or workers who are working within employer's members.

6-4 Work Rules

The contractor shall comply with all labor laws applicable to its employees, including laws relating to employment, health, public safety and care, residence and immigration, and he shall takes into account all their legal rights. The contractor shall also require his employees to comply with applicable laws, including safety regulations at work.

6-5 Work Hours

No works shall be implemented on site during local public holidays recognized or outside the usual working hours set out in the contract data, unless:

- Was stipulated otherwise in the **Contract Data**
- Approved by the employer ; or
- Continue in work is inevitable, or necessary to save the lives of persons and properties or to preserve the safety of works, and in such case the contractor shall notify the employer thereof forthwith.

6-6 Employees and Workers Escort

Unless otherwise provided in the employer's

فانه يتعين على المقاول أن يتخذ ترتيباته لتعيين ما يلزم من مستخدمين وعمال، محليين أو غيرهم، وسداد أجورهم ومستلزمات سكنهم واطعامهم ونقلهم. وعلى المقاول تعيين العمال والمستخدمين من ذوي الخبرة والمؤهلات من مصادر محلية ضمن بلد الإشتغال إلى الحد الممكن والمعقول.

2/6 – معدلات الاجور و ظروف العمل :

يتعين على المقاول أن يدفع معدلات الاجور وأن يراعي شروط العمالة بحيث لا تقل في مستواها عما هو متبع من اصحاب حرف التجارة والصناعة في المنطقة التي تنفذ فيها الاشغال. وإذا لم توجد مثل هذه المعدلات أو الظروف، فإن على المقاول دفع معدلات الاجور ومراعاة ظروف العمالة بحيث لا تقل عن المستوى العام للاجور أو الظروف التي تتم مراعاتها محليا من اصحاب العمل لمهن تجارية أو صناعية مشابهة لتلك التي يقوم بها المقاول.

على المقاول اعلام مستخدميه بمسؤوليتهم عن دفع ضريبة الدخل المتحققة عليهم في بلد الاشغال عن رواتبهم واجورهم ومكافأتهم واية سماعات تتعلق بتلك الضرائب بموجب القوانين السارية في بلد الاشغال وعلى المقاول إجراء مثل هذه الاستقطاعات الضريبية من دخل مستخدميه المتحققة عليه بموجب تلك القوانين.

3/6 – الاشخاص المستخدمون لدى صاحب العمل :

لا يجوز للمقاول أن يستخدم أو يحاول استقطاب خدمات أي من المستخدمين أو العمال الذين يعملون ضمن أفراد صاحب العمل.

4/6 – قوانين العمل :

ينبغي على المقاول التقيد بكل قوانين العمل الواجبة التطبيق على مستخدميه، بما في ذلك القوانين المتعلقة بالتوظيف والصحة والسلامة العامة والرعاية والاقامة والهجرة، وأن يراعي كل حقوقهم القانونية. كما يتعين على المقاول أن يطلب من مستخدميه اطاعة القوانين الواجبة التطبيق، بما فيها أنظمة السلامة في العمل

5/6 – ساعات العمل :

لايجوز تنفيذ الاشغال في الموقع خلال ايام العطل الرسمية المحلية المتعارف عليها أو خارج ساعات العمل المعتادة و المبينة في بيانات العقد، إلا اذا:

- كان منصوصا على خلاف ذلك في العقد.
- تمت موافقة صاحب العمل عليها... أو...
- كان الاستمرار في العمل امرا لا يمكن تجنبه، أو كان ضروريا لانقاذ حياة الاشخاص و الممتلكات أوللمحافظة على سلامة الاشغال، وفي مثل هذه الحالة يتعين على المقاول اعلام صاحب العمل فورا بذلك.

requirements, the employer shall provide and protect the facilities and the necessary life support supplies for his employees, and he shall provide the facilities provided in employer's requirements.

6-7 Health and Safety

The contractor shall take reasonable arrangement at all times to maintain the health and safety of his employees, and to provide - in collaboration with local health authorities - the necessary health staff , first aid facilities, bedroom for patients and ambulance, to be ready at all times on site and common accommodations for contractor's employees and employer's personnel, and to provide as well appropriate arrangements for the requirements of public health and to prevent the spread of epidemics.

The contractor shall appoint a person in charge of safety and prevention, for the prevention of accidents at the site, so that this person is of suitable qualifications to be responsible for matters of safety and accident prevention, and to be authorized with power to issue instructions and to take the necessary measures to prevent accidents and to take preventive measures, and in this context, the contractor shall provide for this prevention officer whatever is necessary to enable him to exercise his powers and responsibilities The contractor shall also sent the employer details of any incident happened as soon as it occurs, and that he shall carry out record-keeping and submit reports related to public health and safety and damage that may fall on property as required by the employer reasonably.

For the purpose of protection of Acquired Immune Deficiency Syndrome (AIDS), the contractor shall implement the awareness programs regarding Acquired Immune Deficiency Disease through these service providers approved and to take the necessary measures to guarantee that no transmission and spread of the disease among his employees and to the local citizens and ensure prompt diagnosis and assist people injured.

The Contractor shall, through the contract (including the defects repair period):

(1) Conduct campaigns, every two months (the minimum), to gather information, spread awareness and provide counseling for the staff and workers (from employees of the contractor and subcontractors, consultants, truck drivers and site providers), and citizens in adjacent neighborhoods about the responsibility, risks, effects, and practices that should be avoided as

6/6 – مرافق للمستخدمين والعمال :

ما لم ينص على خلاف ذلك في متطلبات صاحب العمل، فإنه يتعين على المقاول أن يوفر ويصون المرافق وتجهيزات الاعاشة الضرورية لمستخدميه، وعليه أن يوفر المرافق المنصوص عليها في متطلبات صاحب العمل.

ينبغي على المقاول أن لا يسمح لأي من مستخدميهم أن يتخذ أيا من المنشآت التي تشكل جزءا من الأشغال الدائمة كمكان دائم أو مؤقت لاقامتهم.

7/6 – الصحة والسلامة :

يتعين على المقاول ان يتخذ التدابير المعقولة في كل الاوقات للمحافظة على صحة وسلامة مستخدميه، وأن يوفر – بالتعاون مع السلطات الصحية المحلية – ما يلزم من كادر صحي، ومرافق الاسعاف الاولى، وغرفة منام للمرضى وسيارة إسعاف، بحيث تكون جاهزة في كل الاوقات في الموقع وفي المساكن الجماعية لمستخدمي المقاول وافراد صاحب العمل، وأن يوفر كذلك الترتيبات المناسبة لمتطلبات الصحة العامة ولمنع انتشار الأوبئة.

يتعين على المقاول أن يعين شخصا مسؤولا عن السلامة والوقاية، للوقاية من الحوادث في الموقع، بحيث يكون هذا الشخص ذا تأهيل مناسب ليكون مسؤولا عن امور السلامة والوقاية ضد الحوادث، وأن يكون مخولا بصلاحيه اصدار التعليمات واتخاذ الاجراءات الوقائية اللازمة لدرء الحوادث، وفي هذا السياق يتعين على المقاول أن يوفر لضابط الوقاية كل ما يلزم لتمكينه من ممارسة صلاحيته ومسؤولياته.

كما يتعين على المقاول ان يرسل الى صاحب العمل تفاصيل اي حادث يقع حال حصوله، وأن يقوم بحفظ السجلات ويقدم التقارير المتعلقة بالصحة والسلامة العامة والاضرار التي قد تلحق بالممتلكات على النحو الذي يطلبه صاحب العمل بصورة معقولة.

للحماية من مرض فقدان المناعة المكتسبة (الايدز)، يتعين على المقاول تنفيذ برامج توعية من مرض فقدان المناعة المكتسبة من خلال مقدمي هذه الخدمة المعتمدين باتخاذ الاجراءات الكفيلة التي تضمن عدم انتقال وانتشار هذا المرض بين مستخدميهم والى المواطنين المحليين وضمان التشخيص الفوري ومساعدة الأشخاص المصابين .

على المقاول خلال العقد (بضمنها فترة اصلاح العيوب) :

1. اجراء حملات كل شهرين (بالحد الادنى) لجمع المعلومات والتوعية وتقديم الاستشارات للكوار والعمال (من مستخدمي المقاول والمقاولين الثانويين والاستشاريين وسواق الشاحنات والمجهزين للموقع)، والمواطنين بالاحياء المجاورة حول المسؤولية،

much as the matter relates to ensure non transmission of disease-causing and diseases resulted from sexual relations, particularly with HIV. (2) Secure means to maintain the non-transmission of infection during those sexual acts for both sexual.

(3) Carry out periodical surveys and diagnose and determine treatment and referral to local programs (local health centers) specialized in the treatment of sexually transmitted disease and HIV (unless otherwise agreed) for the all contractor's employees and workers working at the site.

The contractor shall puts in his program to implement works required to be implemented pursuant to the provisions of paragraph (8-3), an applicable program for his employees and workers at the site and their families to ensure non transmission of infection, contracting sexual diseases and HIV include prevention measures and costs necessary to do so under this paragraph and its specifications. And the program shall include details of its components and resource to be secured and employed to achieve it, and contract procedures for its implementation and the program shall also by support by analysis of the speculative cost enhanced by supporting documentation. Payment to the contractor for the preparation and implementation of this program shall be no more than the amounts specified for this purpose.

6-8 Contractor Control

The contractor shall provide all staff necessary for planning, guidance, arrangement, management, inspection and test of works throughout the implementation period and then, for any period required for the Contractor to perform his obligations.

Control should be carried out by a sufficient number of qualified persons using the communication language (pursuant to the provisions of paragraph (1-4)) and with the operations that will be implemented (including methods and techniques required and risks likely exposed to and ways to prevent accidents), up to the implementation of the works in a satisfactory and safe manner.

6-9 Contractor Personnel

Contractor personnel shall be of suitable adequacy, skill and experience each in his career or his craft and approved by the employer, and the employer can ask the contractor to expel (or to work to expel) any person employed in the site or in the works, including the contractor's representative, if that person was:

والاخطار، والتأثيرات، والممارسات الواجب تفاديها قدر تعلق الامر لضمان عدم انتقال العدوى للأمراض المسببة والأمراض الناجمة عن العلاقات الجنسية وبشكل خاص بمرض فقدان المناعة المكتسبة .

2. تأمين وسائل الحفاظ على عدم انتقال العدوى خلال تلك الافعال الجنسية لكلا الجنسين.

3. عمل مسح دوري وتشخيص وتحديد العلاج والاحالة الى البرامج المحلية (المراكز الصحية المحلية) المتخصصة في معالجة الأمراض الجنسية ومرض فقدان المناعة (الا إذا تم الانفاق على خلاف ذلك) ولمستخدمي وعمال المقاول العاملين في الموقع كافة.

على المقاول ان يضع في برنامجه لتنفيذ الاشغال المطلوب تنفيذها عملاً بأحكام الفقرة (3/8)، برنامج قابل للتطبيق لمستخدميه وعماله في الموقع وعوائلهم لضمان عدم انتقال العدوى والاصابة بالأمراض الجنسية ومرض فقدان المناعة يتضمن الاجراءات الوقائية، والكف اللازمة لذلك بموجب هذه الفقرة ومواصفاتها ويجب أن يتضمن البرنامج تفاصيل مكوناته والموارد المطلوب تأمينها وتوظيفها لتحقيقها، وأجراءات التعاقد لتنفيذها كما يجب ان يدعم البرنامج بتحليل للكلفة التخمينية معزز بالوثائق الداعمة. ويتم الدفع للمقاول لاعداد وتنفيذ هذا البرنامج بما لايزيد عن المبالغ المحددة لهذا الغرض.

8/6 – رقابة المقاول:

ينبغي على المقاول ان يوفر كل الملاكات اللازمة للتخطيط والتوجيه والترتيب والادارة والتفتيش واختبار الاشغال، طيلة فترة التنفيذ وبعدها لاي فترة تلزم لقيام المقاول بالتزاماته.

ينبغي ان يقوم بالرقابة عدد كاف من الاشخاص المؤهلين باستخدام لغة الاتصال (عملاً بأحكام الفقرة (4/1)) وبالعمليات التي سيتم تنفيذها (بما في ذلك الاساليب والتقنيات المطلوبة والمخاطر المحتمل التعرض لها وطرق منع الحوادث)، لغاية تنفيذ الاشغال بصورة مرضية وامنة.

9/6 – مستخدمو المقاول :

يجب ان يكون مستخدمو المقاول ذوي كفاية ومهارة وخبرة مناسبة كلا في مهنته او حرفته ويوافق عليهم صاحب العمل، وبامكان صاحب العمل الطلب الى المقاول ان يقوم بابعاد (او ان يعمل على ابعاد) اي شخص مستخدم في الموقع او في الاشغال، بمن فيهم ممثل المقاول، إذا كان ذلك الشخص :

a) Excessive in his behavior or careless on an ongoing basis. b) Carry out his duties in an incompetent or neglect manner. c) Fails to apply any of contract's provisions. d) Excessive in practicing a behavior that threatens the safety or health or environment protection. And in such case, the contractor shall appoint (or work to appoint) a proper replacement.

6-10 Workers records and Contractor equipment

The Contractor shall provide the employer with detailed records to show what is available at the site of numbers of contractor's personnel classified by skills, and number of his equipment classified by types. These records shall be provided to the employer each month, using the models (samples) approved by the employer, till the contractor performs any work known to be remaining on completion date specified in the "initial acceptance certificate of works."

6-11 Undisciplined Behavior

The contractor shall take at all times all treasonable precautions to prevent any riots or override the law or breach of procedure by the contractor personnel or themselves, and preserves the security and protection of persons and property at the site and neighbored.

6-12 Foreign Labor

The contractor has the right to bring foreign labor from outside the country of works in necessary numbers to implement the works within the limits allowed by laws applicable. The contractor shall guarantee the entry of such labor under entry visas and legal work permits. The employer may, at contractor's request, provide immediate assistance to the contractor for obtaining the local, regional, and government permissions to bring in foreign labor needed to work.

The contractor shall be responsible for returning his personnel to the place where they were hired from or their previous residences. In the event of the death of any of them or one of their family members residing with them, the contractor shall as well be responsible for securing the necessary measures to bring them back to their homeland or bury them.

6-13 Necessary Supplies for Food

The Contractor shall prepare the necessary arrangements to prepare adequate food supplies as specified in the specification and in reasonable prices for his personnel of concerned parties in the implementation of the contract.

6-14 Water Supply

The Contractor shall be familiar with the conditions

أ. متماديا في مسلكه او عديم المبالاة بصورة مستمرة .
ب. يقوم بواجباته بشكل غير كفوء او باهمال.
ج. يخفق في تطبيق اي من احكام العقد.
د. متماد في سلوك مسلك يهدد السلامة أو الصحة او حماية البيئة.
وفي هذه الحالة على المقاول عندئذ ان يعين (او يعمل على تعيين) شخصاً بديلاً مناسباً.

10/6 - سجلات العمال ومعدات المقاول :

يتعين على المقاول ان يزود صاحب العمل بسجلات مفصلة لبيان ما يتوفر في الموقع من اعداد مستخدمي المقاول مصنفيين حسب المهارات، ومن اعداد معداته مصنفة حسب الانواع. يتم تقديم هذه السجلات الى صاحب العمل كل شهر، باستعمال النماذج التي يوافق عليها صاحب العمل، وذلك الى ان ينجز المقاول اي عمل معروف بانه ما زال متبقيا بتاريخ الأكمال المحدد في "شهادة الأستلام الأولى للاشغال".

11/6 - السلوك غير المنضبط :

يتعين على المقاول ان يتخذ في جميع الاوقات كل الاحتياطات المعقولة للحيلولة دون وقوع اي شغب او تجاوز على القانون او اخلال بالنظام من قبل مستخدمي المقاول او بينهم، وان يحافظ على الامن وحماية الاشخاص والممتلكات في الموقع وما يجاوره.

12/6 - العمالة الاجنبية :

يحق للمقاول جلب العمالة الاجنبية من خارج دولة الاشغال بالاعداد الضرورية لتنفيذ الاشغال وبالحدود المسموح بها بموجب القوانين السارية المفعول.
على المقاول ضمان دخول هذه العمالة وفق تأشيرات دخول وموافقات عمل قانونية، لصاحب العمل بموجب طلب من المقاول تقديم المساعدة العاجلة للمقاول لحصوله على الاذونات المحلية، الاقليمية، والحكومية لجلب العمالة الاجنبية التي يحتاجها العمل.
يتحمل المقاول مسؤولية إعادة مستخدميه الى المكان الذي تم توظيفهم منه أو مواقع أقامتهم السابقة. في حالة وفاة أي منهم أو أحد أفراد أسرهم المقيمين معهم فعلى المقاول بصورة مماثلة مسؤولية تأمين الاجراءات اللازمة لأعادتهم الى وطنهم او دفنهم .

13/6 - التجهيزات اللازمة للغذاء :

على المقاول اعداد الترتيبات اللازمة لتهيأة التجهيزات الكافية من الغذاء المناسب كما محدد في المواصفات و بأسعار معقولة لمستخدميه ذوي العلاقة في تنفيذ العقد.

of the site and ensure safe drinking water and for other purposes for the use of his personnel.

6-15 Prevention of Harmful & Annoying Insects

The Contractor shall, throughout the contract period, take the necessary measures to protect his personnel working at the site from the harmful and annoying insects in order to reduce risks to workers' health. The contractor shall adhere to implement the instructions issued by the local health departments in the selection and use of pesticides for this purpose.

6-16 Alcoholic Liquors & Drugs

The contractor shall not import or sell or barter or otherwise distribute any alcoholic beverages or drugs or allow to supply or sell or trade or distribute any of it by his personnel in contrary to what is applicable in the laws of country of works in this regard.

6-17 Weapons & Ammunitions

The Contractor shall not give or barter or distribute to any person any weapons or ammunition of any kind or permit any of his personnel to do so.

6-18 Celebrations and Religious Events

The Contractor shall respect occasions recognized by state, rest days and any other religious habits.

6-19 Funerals Ceremonies

The contractor shall be responsible for taking the required measures under local and necessary instructions for the funeral ceremony of any of his local personnel, who dies during his work and under applicable local conditions.

6-20 Use of force and threat in the appointment of workers

The contractor shall not appoint any worker under the use of force or threat of any kind, and that any kind of work or performance of service in which the appointment of personnel was not voluntarily, it is deemed that it has been made by use of force and is subject to penalties.

6-21 Prohibition of Child Labor

The Contractor shall not hire children in any of the works of economic exploitation nature, or that it expose him or deprive him from education or that are harmful to his health or his body and his mind or his behavior and his psychology and his social growth.

6-22 Reports of Workers' operations

The Contractor shall maintain complete and accurate reports of the procedure for the appointment of workers at the site and that these reports shall include name, age, sex, working

14/6 – تجهيز الماء :

على المقاول ان يكون على اطلاع بأحوال الموقع وتأمين مياه صالحة للشرب و للاغراض الاخرى لاستخدامات مستخدميه.

15/6 – الوقاية من الحشرات الضارة و المزعجة :

على المقاول طوال فترة العقد اتخاذ الاجراءات الضرورية لحماية مستخدميه العاملين في الموقع من الحشرات الضارة والمزعجة بهدف تقليل مخاطرها على صحة العاملين. وعلى المقاول الالتزام بتطبيق التعليمات الصادرة عن دوائر الصحة المحلية عند اختيار واستخدام المبيدات لهذا الغرض.

16/6 – المشروبات الكحولية و المخدرات :

على المقاول عدم استيراد أو بيع أو مقايضة أو خلاف ذلك توزيع أي من المشروبات الكحولية أو المخدرات أو السماح بتوريد أو بيع أو مقايضة أو توزيع اي منها من مستخدميه بخلاف ما معمول به في قوانين دولة الاشغال بهذا الصدد.

17/6 – الأسلحة والأعتدة :

على المقاول عدم إعطاء أو مقايضة أو توزيع على أي شخص أية أسلحة أو ذخيرة من أي نوع أو السماح لاي مستخدميه بذلك.

18/6 – الاحتفالات والمناسبات الدينية :

على المقاول احترام المناسبات المعترف بها للدولة، وأيام الأسترحة وأية عادات دينية أو غيرها.

19/6 – مراسيم الجنازات :

على المقاول مسؤولية اتخاذ الاجراءات المطلوبة بموجب التعليمات المحلية و اللازمة لمراسيم جنازة اي من مستخدميه المحليين الذي يوافيه الاجل اثناء اشتغاله وبموجب الشروط المعمول بها محليا.

20/6 – استخدام القوة والتهديد في تعيين العمال :

على المقاول عدم تعيين أية عامل باستخدام القوة والتهديد بأي من أنواعه، و ان أي نوع من أنواع العمل وتأدية الخدمة لم يعتمد التعيين فيه بصورة طوعية، يعتبر قد تم اعتماد التهديد بالقوة وفرض العقوبات فيه.

21/6 – عدم جواز تشغيل الاطفال :

على المقاول عدم تشغيل الاطفال في أي من الاعمال يغلب عليها طابع الاستغلال الاقتصادي او التي تعرضه أو تحرمه من التعليم أو التي تضر بصحته أو جسمه وذهنه أو سلوكه ونفسيته ونموه الاجتماعي.

22/6 – تقارير اشتغال العمال :

على المقاول الاحتفاظ بتقارير كاملة ودقيقة بأجراءات تعيين عماله في الموقع وان تكون هذه التقارير متضمنه الاسم و العمر و الجنس و ساعات الاشتغال و الاجور

hours and wages paid to all his workers and these reports should be summarized monthly and be ready for the engineer review during normal working hours. And they shall be submitted within the rest of the other details to be submitted by the contractor to the engineer under paragraph (6-11). (Workers and equipment reports

المدفوعة و لعماله كافة، ويجب تلخيص هذه التقارير شهريا وأن تكون جاهزة لاطلاع المهندس خلال ساعات العمل الاعتيادية. و يجب تقديمها ضمن بقية التفاصيل الأخرى المطلوب تقديمها من المقاول الى المهندس بموجب الفقرة (11/6) (تقارير اشتغال العمال والمعدات)

Article Seven: Mechanical Supplies and Manufactured Materials

7-1 Implementation Method

The contractor shall manufacture mechanical supplies, produce and manufacture materials, and all other implementation works as follows:

- In the manner specified in the contract (if any) In a keen and decent manner befit the principles of the professional and recognized industry.
- By using adequately equipped facilities and non-hazardous materials (unless otherwise provided for in the contract).

7-2 Samples

The Contractor shall provide samples to the employer, for review under the specified procedures in contractor's documents described in paragraph (2-5) and as stipulated in the contract and on his account provided that a label shall be put on each sample to indicate the origin and purpose of their use in the works.

7-3 Inspection

Employer's personnel must have in all reasonable times, the following:

- Easy access to all parts of the site and to all places in which natural materials are obtained from.
- They could during the production, manufacturing and construction, (on-site and off), testing and inspecting, measuring and examining the materials and workmanship, and check the progress of mechanical supplies and the production and manufacturing of materials.

The Contractor shall provide to employer's members full opportunity to carry out these activities, including the provision of access and facilities, permits and safety tools, note that the contractor carry out such acts does not relieve him from any obligation or liability.

As it comes to works that the employer's representatives must examine or check or inspect or measure and / or test them, the Contractor shall notify the employer when the supplying of

المادة السابعة : التجهيزات الآلية والمواد المصنعية

1/7 - طريقة التنفيذ :

- يتعين على المقاول أن يقوم بتصنيع التجهيزات الآلية، ونتاج وصناعة المواد، وجميع اعمال التنفيذ الأخرى على النحو الآتية :
- بالطريقة المحددة في العقد (إن وجدت).
 - بطريقة حريصة ولانقة باصول الصناعة المحترفة والمتعارف عليها.
 - باستخدام مرافق مجهزة بصورة مناسبة ومواد غير خطرة (ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد).
 - .

2/7 - العينات :

يتعين على المقاول أن يقدم العينات الى صاحب العمل، للمراجعة بموجب الاجراءات المحددة في وثائق المقاول الموضحة بالفقرة (2/5) وكما مثبت بالعقد وعلى حسابه. على أن يتم وضع ملصق على كل عينة لبيان منشئها والغرض من أستعمالها في الاشغال.

3/7 - التفيتيش :

يجب أن يتمتع أفراد صاحب العمل في كل الاوقات المعقولة بما يأتي :

- الدخول ببسر الى كل اجزاء الموقع والى جميع الاماكن التي يتم الحصول على المواد الطبيعية منها.
- أن يتمكن خلال الانتاج والتصنيع والانشاء، (في الموقع وخارجه)، من اختبار وتفتيش وقياس وفحص المواد والمصنعية، والتحقق من تقدم تصنيع التجهيزات الآلية ونتاج وصناعة المواد.

يتعين على المقاول أن يتيح لافراد صاحب العمل الفرصة الكاملة للقيام بهذه الانشطة، بما في ذلك توفير حق الدخول والتسهيلات، والتصاريح، وادوات السلامة، علما بان قيام المقاول بمثل هذه الافعال لايعفيه من أي التزام أو مسؤولية.

قدر تعلق الامر بالاشغال التي يتعين على ممثلي صاحب العمل فحصها أو تفتيشها، قياسها و/أو اختبارها. يتعين على المقاول اشعار صاحب العمل عندما يتم تجهيز مثل

such works is made and before cover them or hide them and packaging them with a view to storage or transport. The employer would then to conduct examination, inspection, measurement or testing without any delay, or that the contractor knows he does not need to make detected on them. If the contractor fails to notify the employer, it entails - when requested by the employer - to disclose the works that have been covered, and then return it to its former position and repair defects in which the contractor bears all the costs that ensue.

7-4 Test

Shall apply what is contained in "paragraph" on all tests set forth in the contract except for the tests that are made after the completion (if any).

Unless otherwise provided in contract data, the contractor shall provide all tools, supporting materials, documents and others of information, electricity, equipment, fuel and consumables, tools, labor, materials, qualified and experienced staffs, and others what is required to conduct the tests set out in an effective manner. And he shall also agree with the employer at the time and place to hold the test for any of the mechanical supplies, materials and other parts of the works.

The employer may, pursuant to the provisions of "Article Thirteen" to change the location or the details of tests the set forth, or to order the contractor to carry additional tests. And if it is found as a result of these changed or additional tests that the mechanical supplies, materials or hardware that has been tested does not conform to the requirements of the contract, the cost of implementing these changes borne by the contractor, regardless of the other provisions of the contract.

Employer shall send notice to the contractor before (24) hours at least informing him of his intention to attend the tests. If the employer or his representative did not attend at the time and place agreed, then the contractor can continue to carry out tests, unless issued written instructions from the employer otherwise, these tests shall be deemed as if they had been conducted in the presence of the employer.

If the Contractor incurs a delay and / or a cost due to his compliance with these instructions, or as a result of a delay caused by the employer, the contractor shall give a notice to the employer to assess his dues in related thereto, taking into account the provisions of paragraph (20-1), regarding:

هذه الاشغال وقبل تغطيتها أو حجبها عن النظر، توضيبيها بقصد التخزين أو النقل. وعلى صاحب العمل بعدئذ أن يجري الفحص أو التفتيش أو القياس أو الاختبار دون أي تأخير، أو ان يعلم المقاول انه لا حاجة لاجراء الكشف عليها. اما إذا اخفق المقاول في اشعار صاحب العمل، فانه يترتب عليه - متى طلب منه صاحب العمل - ان يكشف عن الاشغال التي تمت تغطيتها، ثم يعيدها الى وضعها السابق واصلاح العيوب فيها ويتحمل المقاول كل التكاليف التي تترتب على ذلك.

4/7 - الفحص :

ينطبق ما يرد في هذه "الفقرة" على جميع الفحوصات المنصوص عليها في العقد عدا الفحوصات التي يتم اجراؤها بعد الأكمال (إن وجدت).

ما لم ينص على خلاف ذلك في بيانات العقد، يتعين على المقاول أن يقدم جميع الادوات، والمواد المساعدة، والوثائق وغيرها من المعلومات، والكهرباء والمعدات والمحروقات والمستهلكات، والأدوات، والعمالة، والمواد، والملاكات المؤهلة والخبرة، و غيرها مما يلزم لاجراء الاختبارات المنصوص عليها بطريقة فعالة. كما يتعين عليه أن يتفق مع صاحب العمل على وقت ومكان اجراء الاختبار لأي من التجهيزات الآلية أو المواد والاجزاء الاخرى من الاشغال.

يجوز لصاحب العمل، اعمالا لاحكام "المادة الثالثة عشرة" أن يغير مكان أو تفاصيل الفحوصات المنصوص عليها، أو أن يأمر المقاول القيام بفحوصات إضافية. وإذا تبين نتيجة لهذه الفحوصات المغيرة أو الاضافية أن التجهيزات الآلية أو المواد أو المصنوعات التي تم أختبارها لا تتوافق ومتطلبات العقد، فإن كلفة تنفيذ هذه التغييرات يتحملها المقاول بغض النظر عن احكام العقد الأخرى.

يتعين على صاحب العمل ان يرسل اشعاراً الى المقاول قبل (24) ساعة في الاقل يعلمه فيه عن نيته لحضور الفحوصات. وإذا لم يحضر صاحب العمل او من ينوب عنه في الموعد والمكان المتفق عليهما، فإنه يمكن للمقاول مواصلة اجراء الفحوصات، الا إذا صدرت له تعليمات تحريرية من صاحب العمل بخلاف ذلك، وتعتبر هذه الفحوصات وكأنها قد تم اجراؤها بحضور صاحب العمل.

إذا تكبد المقاول تأخيراً و/او كلفة بسبب امتثاله لهذه التعليمات، او نتيجة لتأخير يعتبر صاحب العمل مسؤولاً عنه، فإنه يتعين على المقاول ان يقدم اشعاراً الى صاحب العمل لتقدير استحقاقاته بشأنها، مع مراعاة احكام الفقرة (1/20)، بخصوص :

a) Extending the complete period due to the delay, if the completion had been delayed or will be delayed, under the provisions of paragraph (8-4).

b) Or any such cost to be added to contract value. The employer shall, after receipt of such notice, to carry out works pursuant to provisions of paragraph (3-5) by agreement thereto, or make estimates for these matters.

The Contractor shall submit to the employer, without delay, certified tests reports. If the employer finds that the tests have been approved, then he shall approve the test certificate, or he shall issue to the contractor a letter to that effect. The employer shall, if was not present at the tests, accept the results of the readings as correct.

7-5 Rejection

If the contractor fails to conduct any tests required under the contract, or if it found that as a result of any test or inspection, measurement or check, that any of the mechanical supplies, materials or manufactured items to be defective, or that it does not comply with the requirements of the contract, the employer may reject the mechanical supplies or materials or manufactured items by giving notice to the contractor, with a statement of the reasons for the rejection. Subsequently, the contractor shall repair the defect in the item rejected so it shall be compatible with the requirements of the Contract.

If the employer request re-test of any mechanical supplies, materials or manufactured items, then he shall re-conduct the tests under the same conditions or circumstances. If it found as a result that the employer has incurred additional costs due to the rejection and re-test, the contractor shall, pursuant to paragraph (2-5), pay this additional cost to the employer.

7-6 Repairs Works

In spite of any tests or an earlier issuance of a previous certificate, the employer has the authority to issue instructions to the contractor, including the following:

a) Remove any mechanical supplies or items in breach of contract's requirements or replace them.

b) Remove and return any part of works in breach of contract's requirements.

c) Implement any work, in the opinion of the employer, is deemed urgently required for the safety of works, due to an accident or unforeseen event or for any other reason.

If the contractor fails to comply with any instructions specified in paragraph (3-4), the employer shall be authorized to use any other

أ. تمديد مدة الأكمال بسبب ذلك التأخير، إذا كان الأكمال قد تأخر أو سوف يتأخر، وذلك بموجب احكام الفقرة (4/8).

ب. أو أية كلفة كهذه لاضافتها الى قيمة العقد. ويتعين على صاحب العمل، بعد تسلمه لمثل هذا الاشعار، ان يقوم اعمالاً لاحكام الفقرة (5/3) بالاتفاق عليها، او اجراء التقديرات لهذه الامور.

يتعين على المقاول ان يقدم لصاحب العمل، دون توان، تقارير الفحوصات مصدقة. فإذا وجد صاحب العمل بأن الفحوصات قد اجيزت، يقوم باقرار شهادة الاختبار، او يصدر للمقاول كتاباً بهذا المضمون. ويتعين على صاحب العمل إذا لم يكن قد حضر اجراء الفحوصات، قبول نتائج القراءات على انها صحيحة.

5/7 - الرفض :

إذا اخفق المقاول في اجراء اية فحوصات مطلوبة بموجب العقد او إذا وجد نتيجة لاي فحص او تفتيش او قياس او اختبار، ان اياً من التجهيزات الآلية او المواد او المصنوعات معيب، او انه لا يتوافق مع متطلبات العقد، فان لصاحب العمل ان يرفض تلك التجهيزات الآلية او المواد او المصنوعات باشعار يرسله الى المقاول، مع بيان الاسباب الداعية للرفض. ويتعين على المقاول لاحقاً لذلك ان يصلح العيب في البند المرفوض حتى يصبح متوافقاً مع متطلبات العقد.

وإذا طلب صاحب العمل اعادة الفحص لاي من التجهيزات الآلية او المواد او المصنوعات، فإنه يجب اعادة اجراء الفحوصات تحت الشروط او الظروف ذاتها. وإذا تبين نتيجة لذلك ان صاحب العمل قد تكبد كلفة اضافية بسبب الرفض واعادة الفحص، فإنه يتعين على المقاول اعمالاً للفقرة (5/2) ان يدفع هذه الكلفة الاضافية الى صاحب العمل.

6/7 - اعمال الاصلاحات :

على الرغم من اي فحص سابق او اصدار شهادة سابقة، يتمتع صاحب العمل بصلاحيات اصدار التعليمات الى المقاول بما يأتي :

أ. ابعاد اية تجهيزات الية او مواد مخالفة لمتطلبات العقد وأستبدالها.

ب. ازالة واعادة تنفيذ اي جزء من الاشغال مخالف لمتطلبات العقد.

ج. تنفيذ اي عمل يعتبر برأي صاحب العمل انه مطلوب بصورة مستعجلة من اجل سلامة الاشغال، بسبب حصول حادث ما، او واقعة غير منظورة، او لغير ذلك من الاسباب.

person to carry out such work and pay him in exchange for his work. Other than that to the extent in which the contractor is entitled to a payment in connection with this work, the contractor shall, pursuant to paragraph (2-5) pay to the employer all the expenses resulting from such failure.

7-7 Ownership of Mechanical Supplies and Materials

Any items of the mechanical supplies and materials to the extent it complies with the country's laws shall become the property of the employer (free from any lien or right of third parties) as of date which comes closest to the following:

- When it entered to installed in the works; or
- When the contractor shall become authorized to receive payment that includes allowance for mechanical supplies and materials, in the event of work suspension pursuant to paragraph (8-10).

7-8 Returns of Property Right

The Contractor shall, unless otherwise stated in the specifications, to pay royalties and rents and other payments related to the following:

- Natural items obtained from outside the site; and

Disposal of debris, the result of excavations and other excess material off site (whether natural or manufactured), unless the contract involves the allocation of places to put the debris within the site.

Article Eight: Commencement, delayed completion and work suspension

8-1 Commencement of work

Unless otherwise specified in the contract agreement:

- The employer shall send the contractor a notice of the work commencement date before (7) days at least.

- The date of commencement shall be within 42 days from the date the contract shall be in force and effective under paragraph (1-6)

The contractor shall start with the design and implementation as soon as practical after the date of commencement and shall continue in work thereafter in due speed without any delay.

8-2 Completion Period

The contractor shall perform all the works, and any part thereof (if any), during the completion period specified for entire works or any part thereof (as the case may be), and includes:

إذا أخفق المقاول في التقيد بأي من الارشادات المحددة بالفقرة (4/3) فإن صاحب العمل مخول بأستخدام أي شخص آخر لتنفيذ مثل هذا العمل والدفع له مقابل عمله. وفيما عدا ذلك الى الحد الذي يكون فيه المقاول مستحقاً لدفعه ما بخصوص هذا العمل. فإنه يتعين على المقاول، إعمالاً للفقرة (5/2) أن يدفع لصاحب العمل كل النفقات المترتبة على مثل هذا الاخفاق.

7/7 – ملكية التجهيزات الالية والمواد :

ان اي بند من التجهيزات الالية والمواد، والى الحد الذي ينسجم مع قوانين الدولة، يصبح ملكاً لصاحب العمل (خالياً من اي رهن او حقوق للغير) اعتباراً من التاريخ الاقرب مما يأتي :

- عندما يتم ادخالها أو تركيبها في الأشغال.
- عندما يصبح المقاول مخولاً لقبض الدفعة التي تشمل بدل التجهيزات الالية والمواد، في حالة تعليق العمل اعمالاً للفقرة (10/8).

8/7 – عوائد حق الملكية :

على المقاول – مالم ينص على خلاف ذلك في المواصفات – ان يدفع عوائد الملكية وبدلات الاجار وغيرها من الدفعات المتعلقة بما يأتي :

- المواد الطبيعية التي يتم الحصول عليها من خارج الموقع.
- التخلص من الانقاض وناتج الحفريات والمواد الفائضة الاخرى خارج الموقع (سواء كانت طبيعية أو مصنعة)، الا إذا تضمن العقد تخصيص امكان لطرح الانقاض داخل الموقع .

المادة الثامنة : المباشرة، تأخر الأكمال وتعليق العمل

1/8 – مباشرة العمل :

مالم ينص خلاف ذلك في اتفاقية العقد.

- يتعين على صاحب العمل أن يرسل الى المقاول أشعاراً بتاريخ المباشرة قبل 7 أيام في الاقل.

- فإن تاريخ المباشرة يجب أن يكون خلال 42 يوماً من التاريخ الذي يصبح فيه العقد فعالاً ومؤثراً بموجب الفقرة (6/1).

يتعين على المقاول مباشرة التصميم والتنفيذ في أقرب وقت معقول عملياً بعد تاريخ المباشرة وأن يستمر في العمل بعد ذلك بالسرعة الواجبة دون أي تأخير.

2/8 – مدة الأكمال :

ينبغي على المقاول أن ينجز جميع الاشغال، وأي قسم منها (إن وجد)، خلال مدة الأكمال المحددة للاشغال بكاملها، أو لأي قسم منها، (حسب واقع الحال)، ويشمل ذلك :

- a) Accomplish success in "test upon completion".
b) Complete all works specified in the contract, as required for entire works or any part thereof, so it can be deemed completed for delivery purposes under paragraph (10-1).

8-3 Work Program

The Contractor shall provide the employer time work program within (28) days from the date of commencement. And he shall also submit a revised program at any time it found out that the previous program is no longer in line with the actual progress or with the Contractor's obligations. Unless otherwise stated in the contract, any of the work programs shall include the following:

- a) The order in which the contractor intends to implement the works thereunder, including the expected timing for each stage of the works.
b) Review periods of contractor's documents under paragraph (5-2).
c) Statement of the sequence and timing of inspections and tests specified in the contract.
d) Supporting report covers:

- 1) Overall description of the implementation methods proposed to be adopted by the contractor for each major stage of implementation.
2) Approximate numbers for the preparation of Contractor's personnel classified according to skills and numbers of contractor's equipment for each major stage of implementation

Unless the employer - within 21 days of the date of receipt of the program - comment upon and inform the contractor about the extent of non-conformity of the program to the contract, the contractor shall have the right to carry out implementation thereunder, taking into account his other obligations under the contract. And employer personnel shall be authorized to rely on this program when planning to perform their activities.

The Contractor shall send a notice to the employer, immediately, for any possible future events or circumstances that could adversely affect the implementation of works or delay implementation. If the employer at any time notified the contractor that the work program is no longer complies with the contract (indicating the extent of non-conformity) or it is not commensurate with the actual progress of the implementation and the planned objectives of the Contractor, then the contractor shall provide a modified program to the employer pursuant to the provisions of this "paragraph".

8-4 Extension of Completion Period

أ. تحقيق نجاح "الفحوصات عند الأكمال".
ب. أكمل كل الأشغال المحددة في العقد، كما هي مطلوبة للأشغال بكاملها أو لأي قسم منها، بحيث يمكن اعتبارها أنها قد اكتملت لأغراض تسلمها بموجب الفقرة (1/10).

3/8 - مناهج العمل :

يتعين على المقاول أن يقدم الى صاحب العمل مناهج عمل زمني خلال (28) يوماً من تاريخ المباشرة. كما يتعين عليه أيضاً أن يقدم برنامجاً معدلاً في أي وقت يتبين فيه أن المنهاج السابق لم يعد يتماشى مع التقدم الفعلي أو مع التزامات المقاول. ومالم ينص على خلاف ذلك في العقد فإن أية من المناهج يجب أن تشمل على ما يأتي :-

أ. الترتيب الذي يعتزم المقاول تنفيذ الأشغال بمقتضاه، بما في ذلك التوقيت المتوقع لكل مرحلة من مراحل الأشغال.
ب. فترات المراجعة لوثائق المقاول بموجب الفقرة (2/5).

ج. بيان تسلسل ومواعيد المعاينات والفحوصات المحددة في العقد.

د. تقريراً مسانداً يتناول :

1- الوصف العام لاساليب التنفيذ المقترح اعتمادها من المقاول لكل مرحلة رئيسية من مراحل التنفيذ.

2- الأعداد التقريبية لأعداد مستخدمي المقاول مصنفيين حسب المهارات وأعداد معدات المقاول لكل مرحلة من مراحل التنفيذ الرئيسية.

وما لم يقر صاحب العمل - خلال (21) يوماً من تاريخ تسلمه للمنهاج - بالتعليق عليه وإعلام المقاول عن مدى عدم مطابقة المنهاج للعقد، فللمقاول حينئذ الحق في أن يقوم بالتنفيذ بموجبه، مع مراعاة التزاماته الأخرى وفقاً للعقد. كما يعتبر أفراد صاحب العمل مخولين بالاعتماد على ذلك المنهاج عند التخطيط لإداء انشطتهم.

يتعين على المقاول إرسال إشعار الى صاحب العمل، فوراً، عن أية أحداث محتملة أو ظروف مستقبلية يمكن أن تؤثر تأثيراً عكسياً على تنفيذ الأشغال أو تأخر تنفيذها.

وإذا أشعر صاحب العمل في أي وقت المقاول بأن منهاج العمل لم يعد يتوافق مع العقد (مبيناً مدى عدم التوافق) أو أنه لا يتناسب مع التقدم الفعلي للتنفيذ ومقاصد المقاول المخطط لها، فإنه يتعين على المقاول تقديم برنامج معدل الى صاحب العمل إعمالاً لأحكام هذه "الفقرة".

The contractor shall have the right – (with subject) to paragraph (20-1) – to have extension for completion period if a delay occurred or was expected to occur, and its impact on the delivery date of works for the purpose of applying paragraph (10-1), for any of the of the following reasons:

- Change, unless agreement was made on amending the completion period under paragraph (13-3).
 - Any reason for delay justifies the extension of completion period under any of such conditions.
 - Any delay or hindrance attributed to employer's behavior or his personnel, or any other contractors working for him at site.
- If the contractor considered himself authorized to an extend to "completion period" then he shall notify the employer thereon pursuant to paragraph (20-1) and when the contractor estimates each period extension under paragraph (20-1) he may reconsider his earlier estimates and he may increase, but he shall not decrease the total extension for completion period.

8-5 Delays due to authorities

The delay or hindrance shall be considered a cause of delay according to Para (b) of item (8-4), in the following cases:

- the contractor responded seriously in following the procedures established by the competent authorities legally.
- These authorities have caused delay or hindered of the contractor's work.
- That this delay or hindrance was not foreseeable

8-6 Rate of Work Progress

If it found out at any time:

- That the actual progress is very slow so that completion becomes unattainable during the completion period.
- That the progress of work is delayed (or will be delayed) from the timing of the current program referred to in paragraph (8-3). And this was not due to one of these reasons set out in paragraph (8-4), then the employer can issue instructions to the contractor pursuant to paragraph (8-3) to develop a revised work program, supported by a report shows the revised methods which the contractor intends to follow to accelerate the rate of work progress and complete it within the completion period.

Unless the employer instructed otherwise, the contractor shall start to adopt the revised methods that may require the increase of working hours and / or the numbers of contractor's personnel and / or implementation requirements, on contractor's responsibility and cost. But if these

4/8 – تمديد مدة الأكمال :

يحق للمقاول – (مع الخضوع) للفقرة (1/20) – الحصول على تمديد لمدة الأكمال إذا حصل تأخير أو كان متوقعا أن يحصل تأخير، ومدى تأثيره على موعد تسليم الاشغال لغرض تطبيق الفقرة (1/10)، وذلك لأي من الاسباب الآتية :

- التغيير، الا إذا كان قد تم الاتفاق على تعديل مدة الأكمال بموجب الفقرة (3/13).
 - أي سبب للتأخير يبرر تمديد مدة الأكمال بمقتضى أي من هذه الشروط.
 - أي تأخير أو اعاقا أو منع يعزى الى تصرفات صاحب العمل أو أفراد، أو أي من المقاولين الاخرين العاملين لحسابه في الموقع.
- إذا اعتبر المقاول نفسه مخولا لتمديد ما في "مدة الأكمال"، فانه يتعين عليه ان يشعر صاحب العمل بذلك إعمالا للفقرة (1/20). وعندما يقوم صاحب العمل بتقدير كل تمديد للمدة بموجب الفقرة (1/20)، فان له أن يعيد النظر في التقديرات السابقة ويجوز له أن يزيد، ولكن ليس له أن ينقص التمديد الكلي لمدة الأكمال.

5/8 – التأخير بسبب السلطات :

يعتبر التأخير أو الاعاقا سبباً للتأخير بموجب الفقرة (ب) من البند (4/8) وذلك في الحالات الآتية:

- إذا تجاوب المقاول بجدية في أتباع الإجراءات الموضوعية من السلطات المختصة قانوناً.
- إذا تسببت السلطات بالتأخير أو اعاقت عمل المقاول.
- ان هذا التأخير أو الاعاقا لم يكن منظورا

6/8 – نسبة تقدم العمل :

إذا تبين في أي وقت :

- أن التقدم الفعلي بطيء جدا بحيث يصبح الأكمال متعذرا خلال مدة الأكمال.
- أن تقدم العمل قد تخلف (أو سوف يتخلف) عن توقيت البرنامج الحالي المشار اليه في الفقرة (3/8). ولم يكن ذلك راجعا لسبب من تلك الاسباب الواردة في الفقرة (4/8)، عندئذ يمكن لصاحب العمل أن يصدر تعليماته الى المقاول عملا بالفقرة (3/8) ليقيم باعداد برنامج عمل معدل، مدعما بتقرير يبين الاسباب المعدلة التي ينوي المقاول اتباعها لتسريع معدل تقدم العمل واتمامه ضمن مدة الأكمال.

وما لم يصدر صاحب العمل تعليمات خلافا لذلك، فانه يتعين على المقاول ان يباشر باعتماد الاسباب المعدلة، التي قد تتطلب زيادة عدد ساعات العمل و/او اعداد

revised methods lead to employer bears additional costs, then the contractor shall – pursuant to the provisions of paragraph (2-5) – pay such additional costs to the employer, in addition to any delay compensations (if any) under paragraph (8-7) subsequently.

8-7 Delay Compensations

If the contractor fails to fulfill the obligation to complete the works pursuant to the provisions of paragraph (8-2), he shall pay the employer pursuant to the provisions of paragraph (2-5) delay penalties resulting from such failure, and such penalties shall be in amount set forth in **Contract Data**, for each day pass between the period specified for completion and the date set out in the initial acceptance certificate for works. However, the total fines payable under this "paragraph," should not exceed the maximum delay penalties (if any) as stipulated in the **Contract Data**.

Delay penalties are all what the contractor shall pay for this failure, except for the case of termination of the contract by the employer under paragraph (15-2) before works completing, these penalties shall not relieve the contractor from his obligation to complete the works or of any of his duties, obligations or other responsibilities under the contract and shall not prejudice the impose of these penalties against the employer in compensation for damage suffered by him as a result of the delay.

8-8 Work Suspension

The employer - at any time - may issue instructions to the contractor to suspend work in any part of the works or all. The contractor during this suspension, shall protect, store and maintains the works or part thereof against any deterioration, loss or damage.

The employer may also explain the reasons for suspension in his notification. If the reason for suspension is the responsibility of the contractor, then the provisions of the following paragraphs (8-9, 8-10, 8/11) shall not apply.

8-9 Consequences of Work Suspension

If the Contractor incurs delays in completion period and / or in a cost due to its compliance with the employer's instructions to suspend the work pursuant to paragraph (8-8), and / or resume work, the contractor shall give a notice to the employer of this, to estimate the contractor's entitlements pursuant to paragraph (20-1) with respect to:

a) Any extension in completion period due to this

مستخدمي المقاول و/او مستلزمات التنفيذ، على مسؤولية المقاول ونفقته. اما إذا ادت هذه الاساليب المعدلة الى أن يتحمل صاحب العمل كلفة اضافية، فإنه ينبغي على المقاول – عملاً باحكام الفقرة (5/2) – ان يدفع هذه الكلفة الاضافية الى صاحب العمل، بالاضافة الى أية تعويضات عن التأخير (إن وجدت) بموجب الفقرة (7/8) لاحقاً.

7/8 – تعويضات التأخير :

إذا اخفق المقاول في الالتزام باكمال الاشغال وفقاً لاحكام الفقرة (2/8)، فينبغي عليه أن يدفع الى صاحب العمل عملاً لاحكام الفقرة (5/2) الغرامات التأخيرية المترتبة على هذا الاخفاق، وتكون هذه الغرامات بالمقدار المنصوص عليه في بيانات العقد، وذلك عن كل يوم يمر بين المدة المحددة للأكمال والتاريخ المحدد في شهادة الاستلام الأولى للاشغال، الا أن مجموع الغرامات المستحقة بموجب هذه "الفقرة"، يجب أن لا تتجاوز الحد الأقصى للغرامات التأخيرية (إن وجدت) كما هو منصوص عليه في بيانات العقد.

تعتبر الغرامات التأخيرية هذه هي كل ما يجب على المقاول دفعه نظير هذا الاخفاق، فيما عدا حالة انتهاء العقد من صاحب العمل بموجب الفقرة (2/15) قبل اكمال الاشغال، ولا تعفى هذه الغرامات المقاول من التزامه باكمال الاشغال او من اي من واجباته أو التزاماته أو مسؤولياته الاخرى التي تكون عليه بموجب العقد، ولايخل توقيع هذه الغرامات بحق صاحب العمل في التعويض عما يصيبه من اضرار نتيجة التأخير.

8/8 – تعليق العمل :

لصاحب العمل – في أي وقت – أن يصدر تعليماته الى المقاول لتعليق العمل في أي جزء من الاشغال أو فيها كلها. وعلى المقاول خلال هذا التعليق، أن يحمي ويحفظ ويحافظ على الاشغال أو ذلك الجزء منها ضد أي تردي أو خسارة أو ضرر. ولصاحب العمل ايضاً أن يبين اسباب التعليق في اشعاره. فإذا كان سبب التعليق من مسؤولية المقاول، فلا تطبق احكام الفقرات الأتية (9/8 ، 10/8 ، 11/8).

9/8 – تبعات تعليق العمل :

إذا تكبد المقاول تأخرًا في مدة الأكمال و/ أو كلفة ما بسبب امتثاله لتعليمات صاحب العمل بتعليق العمل عملاً بالفقرة (8/8)، و/او استئناف العمل، فللمقاول ان يقدم اشعاراً الى صاحب العمل بذلك، لتقدير ما يستحقه المقاول عملاً باحكام الفقرة (1/20) بخصوص :

delay, if completion was delayed or will be delayed under paragraph (8-4).

b) Payment of any cost, for the purpose of adding it to contract amount.

After the employer receives the notice, he shall reconsider it according to the provision of paragraph (3-5) to be agreed upon or prepare his estimates in regard of these matters. Note that the contractor shall not entitle any extension to completion period or recover the cost incurred due to his carrying out repairs to what resulted of defect in his design or materials or workmanship or any failure from his part in the protection or storage or maintain works pursuant to the provisions of paragraph (8-8).

8-10 Payment for Mechanical Supplies & Materials in case of Work Suspension

The contractor shall be entitled to be paid the value of the mechanical supplies and / or materials (as it is on the date of work suspension) which are not supplied yet to site, if:

a) The work in mechanical supplies or the supply of mechanical supplies and / or materials has been suspended for a period exceeds (28) days.

b) The contractor considers these mechanical supplies and / or materials have become property of the employer according to the instructions issued by the employer.

8-11 Prolonged Suspension

If work suspension continues under paragraph (8-8) for a period exceeds (84) days, (unless otherwise indicated in the special conditions), the contractor may demand from the employer to allow him to resume the work, and if the employer did not allow the contractor to resume the work within the (28) days following the date of demand, the contractor may, after giving notice to employer, deal with this suspension as it is a cancellation under the provisions of "Article Thirteen" for that affected part of works. But if the suspension affects the entire works, the contractor may send a notification to terminate the contract from his side pursuant to the provisions of paragraph (16-2).

8-12 Resumption of work

If instructions or permission issued from the employer to resume work, then both parties collectively shall, carry out detection on works, mechanical supplies and materials affected by the suspension, and the contractor shall repair any damage or defect or loss suffered during such suspension period, after receiving direction from the engineer of so under Article Thirteen (changes and amendments).

أ. أي تمديد في مدة الاكمال بسبب هذا التأخير، إذا كان الاكمال قد تأخر او سوف يتأخر، وذلك بموجب الفقرة (4/8).

ب. دفع أي كلفة، لغرض إضافتها الى مبلغ العقد. وبعد تسلم صاحب العمل للاشعار، يتعين عليه النظر فيه بموجب احكام الفقرة (5/3) للاتفاق عليها او اعداد تقديراته بشأن هذه الامور .

علما بان المقاول لا يستحق اي تمديد في مدة الاكمال أو استرداد الكلفة التي تكبدها بسبب قيامه باصلاح ما هو ناتج عن عيب في تصاميمه أو مواد أو مصنعيته، أو عن أي اخفاق منه في الحماية أو التخزين أو المحافظة على الاشغال عملا باحكام الفقرة (8/8).

10/8 - الدفع مقابل التجهيزات الآلية والمواد في حالة تعليق العمل:

يستحق المقاول أن تدفع له قيمة التجهيزات الآلية و/أو المواد (كما هي بتاريخ تعليق العمل) والتي لم يتم توريدها بعد الى الموقع، إذا :

أ. كان العمل في التجهيزات الآلية، او توريد التجهيزات الآلية و/او المواد قد تم تعليقه لمدة تتجاوز (28) يوما.

ب. أعتبر المقاول أن تلك التجهيزات الآلية و/او المواد قد اصبحت ملكا لصاحب العمل وفقا للتعليمات الصادرة عن صاحب العمل.

11/8 - التعليق المطول :

إذا استمر تعليق العمل بموجب الفقرة (8/8) لمدة تتجاوز (84) يوما، (ما لم يرد خلاف ذلك في الشروط الخاصة)، جاز للمقاول ان يطلب من صاحب العمل ان يصرح له باستئناف العمل. فإذا لم يصرح صاحب العمل للمقاول باستئناف العمل خلال الـ (28) يوما التالية لتاريخ الطلب، جاز للمقاول، بعد اشعار صاحب العمل، أن يتعامل مع ذلك التعليق وكأنه الغاء بموجب احكام "المادة الثالثة عشرة" لذلك الجزء المتأثر من الاشغال. اما إذا كان التعليق يؤثر على الاشغال بمجملها، جاز للمقاول ارسال اشعار بانهاء العقد منه عملا باحكام الفقرة (2/16).

12/8 - أستئناف العمل :

إذا صدرت تعليمات أو اذن من صاحب العمل باستئناف العمل، فإنه يتعين على الطرفين مجتمعين، ان يقوموا بالكشف عن الاشغال والتجهيزات الآلية والمواد التي تأثرت بالتعليق، وعلى المقاول أن يقوم باصلاح أي اضرار أو عيب أو خسارة تكون قد لحقت بها خلال فترة التعليق تلك، بعد استلام توجيه من المهندس بذلك

Article Nine: Tests upon completion

9-1 Contractor Obligations

The Contractor shall carry out "tests upon completions" in accordance with the provisions of this "article" and paragraph (7-4), after submitting the documents required from him under paragraph (5-6) (documents as implemented), (5-7) (Operation & Maintenance Evidence).

The contractor shall inform the employer by notification of at least (21) days from the date when the contractor is ready to carry out any of the tests upon completion. Unless otherwise agreed, these tests shall be made within (14) days after this date, on the day or days determined by the employer. Unless specified otherwise in the Special Conditions, the completion test shall be carried out according to the following steps:

a) a test prior to the initial acceptance certificate of works that includes the proper test for systems and equipment involved in the works as well as testing their performance during operation on (hot or cold) to determine the ability of such systems and equipment to perform their work properly in preparation to second stage referred to in paragraph (b) later.

b) A test for the initial acceptance of works that includes a certain operation tests to ensure that works or the part included in the receipt can be operated properly as specified to it in all operating conditions.

c) Pilot test to ensure that the works or the part included in delivery are operating in an efficient manner under the contract.

The Contractor shall, during the pilot tests and upon the steadiness of works in stable conditions, give notice to the employer informing him of the readiness of works to conduct any completion tests, including performance test that will outline the extent to which works are to the specifications set out in the employer's requirements for performance guarantees. Pilot operation shall not include the initial notification of receipt of the works under Article Ten unless otherwise indicated under data contract. Any outcome resulting from the operation of works would be entitled to the employer.

Employer shall, when evaluating the results of "tests upon completion", take into appropriate permit to consider any use of works under the knowledge of the employer on performance and other characteristics of the works. Contractor shall provide a report supported by those tests to the

المادة التاسعة : الفحوصات عند الأكمال

1/9 - التزامات المقاول :

يتعين على المقاول اجراء "الفحوصات عند الاكمال" طبقا لاحكام هذا" المادة" والفقرة (4/7)، وذلك بعد تقديم الوثائق المطلوبة منه بموجب الفقرة (6/5) (وثائق كما تم تنفيذه)، (7/5) (أدلة التشغيل و الصيانة).

يتعين على المقاول أن يعلم صاحب العمل باشعار لا تقل مدته عن (21) يوما من الموعد الذي يكون فيه المقاول مستعدا لاجراء أي من الفحوصات عند الاكمال. وما لم يتفق على خلاف ذلك، يتم اجراء هذه الفحوصات خلال (14) يوما بعد هذا الموعد، في اليوم أو الايام التي يحددها صاحب العمل.

ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة يتم اجراء فحص الاكمال بموجب الخطوات الأتية:

أ. فحص ما قبل الأستلام الأولي للاشغال والذي يتضمن الفحص المناسب للمنظومات والمعدات الداخلة في الاشغال كذلك فحص الاداء لها بالتشغيل على (الحار أو البارد) لتحديد مدى قدرة تلك المنظومات والمعدات على تأدية عملها بصورة سليمة تهيئة للمرحلة الثانية المشار اليها بالفقرة (ب) لاحقا.

ب. فحص الأستلام الأولي للاشغال والذي يتضمن فحوصات تشغيل محددة للتأكد بأن الاشغال أو الجزء المشمول بالتسليم ممكن تشغيله بصورة سليمة وكما محدد له في ظروف التشغيل كافة.

ج. فحص تجريبي للتأكد من أن الاشغال أو الجزء المشمول بالتسليم يعمل بصورة كفاءة وبموجب العقد.

يتعين على المقاول أثناء الفحوصات التجريبية وعند ثبوت عمل الاشغال بظروف مستقرة تقديم إشعار الى صاحب العمل يعلمه بموجبه بجاهزية الاشغال لاجراء أي فحص من فحوصات الاكمال بضمنها فحص الاداء والذي سيوضح مدى تحقيق الاشغال للمواصفات المحددة في متطلبات صاحب العمل ضمانات الاداء.

لا يتضمن التشغيل التجريبي الاشعار بالأستلام الأولي للاشغال بموجب المادة العاشرة الا إذا أشير الى ذلك بموجب بيانات بالعقد.

أي ناتج ينجم عن تشغيل الاشغال سيكون من حق صاحب العمل.

يتعين على صاحب العمل عند تقييم نتائج "الفحوصات عند الاكمال"، أخذ سماح مناسب لمراعاة أي استخدام للأشغال بمعرفة صاحب العمل على الأداء أو الخواص

employer when works of any department are considered have passed tests upon completion stage under items (a, b, c) above.

9-2 Delayed Tests

If the employer delayed tests upon completion without justification, then the provisions of paragraph (7-4) and / or paragraph (10-3) shall apply in terms of intervention in conducting the tests.

And if the contractor delayed tests upon completion without justification, then the employer may send a notification to the contractor requesting him to conduct the tests within (21) days from the date of receiving the notice, and the contractor shall conduct the tests within such period in the day or days determined by the contractor provided that he send a notification to the employer in this regard.

But if the contractor fails to conduct "tests upon completion" within the (21) days period, employer's personnel may conduct the tests on the contractor's responsibility and cost, and these tests shall be deemed as if were conducted in the presence of the contractor and their results shall be accepted as true.

9-3 Re-test

If works or any part thereof fails to pass "tests upon completion" then the provisions of paragraph "7-5) shall apply. Employer or contractor may request re-test the part of work fails in the tests, provided the tests shall be redone under the same conditions and circumstances.

9-4 Failure to pass tests upon completion

If works or any part thereof fails to pass "tests upon completion" after re-conduct them under paragraph "9-3", and then the employer shall be authorized to take any of the following procedures:

a) Order to repeat the tests upon completion once again under paragraph (3-9)

If that failure leads to employer material loss of taking full advantage of the works or any part thereof, the employer may reject the works or any part thereof (as the case may be), and in this case, the employer shall have the right to obtain same penalties set forth within the provisions of item (11-4-C).

c) The employer shall issue initial acceptance certificate for works.

In the case of the application of item (c) above, the contractor shall continue in performing all his other obligations under the

الأخرى للأشغال. يقدم المقاول تقريراً مصدقاً بتلك الفحوصات الى صاحب العمل عندما تعتبر الأشغال لأي قسم قد اجتاز مرحلة الفحوصات عند الأكمال بموجب البنود (أ، ب، ج) المذكورة أنفاً.

2/9 - الفحوصات المتأخرة :

إذا قام صاحب العمل بتأخير الفحوصات عند الاكمال بدون مبرر، يتم تطبيق احكام الفقرة (4/7) و/او الفقرة (3/10) بخصوص التدخل في اجراء الفحوصات. وإذا تم تأخير اجراء "الفحوصات عند الاكمال" من المقاول بدون مبرر، جاز صاحب العمل أن يرسل اشعاراً الى المقاول يطلب فيه منه أن يعد لاجراء الفحوصات خلال (21) يوماً من بعد تاريخ استلام الاشعار، ويتعين على المقاول أن يجري الفحوصات خلال تلك الفترة في اليوم او الايام التي يحددها المقاول شريطة اشعار صاحب العمل بذلك.

اما إذا اخفق المقاول في اجراء "الفحوصات عند الاكمال" خلال فترة الـ(21) يوماً، جاز لافراد صاحب العمل ان يجروا الفحوصات على مسؤولية ونفقة المقاول، وتعتبر تلك الفحوصات وكأنها قد تم اجراؤها بحضور المقاول وتقبل نتائجها على انها صحيحة.

3/9 - اعادة الفحص :

إذا اخفقت الاشغال او اي قسم منها في اجتياز "الفحوصات عند الاكمال"، فيتم تطبيق احكام الفقرة (5/7) عليها. ويجوز لصاحب العمل او للمقاول ان يطلب اعادة فحص ما اخفقت نتيجته لاي جزء من الاشغال ذي علاقة، على ان تعاد الفحوصات تحت نفس الشروط والظروف.

4/9 - الاخفاق في اجتياز الفحوصات عند الاكمال :

إذا اخفقت الاشغال، او اي قسم منها، في اجتياز "الفحوصات عند الاكمال" بعد إعادتها بموجب الفقرة (3/9)، فان صاحب العمل مخول باتخاذ اي من الاجراءات الأتية :

أ. ان يامر بتكرار اعادة الفحوصات عند الاكمال مرة اخرى بموجب الفقرة (3/9).

ب. إذا كان هذا الاخفاق يؤدي الى فقدان صاحب العمل بشكل جوهري من الاستفادة الكاملة من الاشغال او اي قسم منها، بشكل جوهري فلصاحب العمل ان يرفض الاشغال او اي قسم منها (حسب واقع الحال)، وفي هذه الحالة يحق لصاحب العمل الحصول على نفس الغرامات المنصوص عليها ضمن احكام البند (4/11-ج).

ج. ان يصدر صاحب العمل شهادة الأستلام الأولي

contract and the contract amount shall be reduced by an amount that is appropriate to cover the decrease realized value for the employer as a result of this failure. And if this reduction that is related to the failure is not determined in the contract (or its calculation has been identified), the employer may request evaluation of the reduction in one of the following two methods:

- 1) Agreed upon between parties (such as full compensation for this failure only) and the compensation shall be paid before the issuance of the initial acceptance certificate of works.
- 2) It shall be evaluated and paid under the provisions of paragraphs (2-5) and (3-5).

Article Ten: Receipt of Works from Employer 10-1 Receipt of Works and Works sections

With the exception of the text in paragraph (9-4) with respect to the failure to pass the "tests upon completion", the employer shall receive works when:

- 1) Works have been completed under the contract, including the matters determined in paragraph (8-2) related to completion period, and save as what is allowed under section (a) below, and
- 2) The initial acceptance certificate for works has been issued, or deemed as have been issued in accordance with the provisions of this "paragraph." The contractor may request the employer to issue "the initial acceptance certificate of works" in a period of not less than (14) days from the date on which works – in the opinion of the contractor - have been completed and ready for delivery. If the works are divided into sections, the contractor shall submit a request to hand over any part thereof in the same manner. The employer needs to carry out the following, within (28) days after the date of receipt of contractor request: issue "the initial acceptance certificate of works" in which he determines the date which the works or any part thereof is considered completed under the contract, except any secondary works and defects remain that shall not materially affect the use of works – or any part thereof – for the purpose for which it was established, (till the completion of such works and the repair of such defects) ; or
Reject the request, stating the reasons, and determining the work that the contractor shall complete so the initial acceptance certificate of

للأشغال.

في حالة تطبيق البند (ج) اعلاه، يتعين على المقاول ان يستمر في اداء جميع التزاماته الاخرى وفقا للعقد، ويتم تخفيض مبلغ العقد بمبلغ يكون مناسباً لتغطية نقصان القيمة المتحققة بالنسبة لصاحب العمل نتيجة لهذا الاخفاق. وما لم يكن هذا التخفيض المتعلق بهذا الاخفاق محددًا في العقد (او حددت طريقة احتسابه)، فان لصاحب العمل ان يطلب تقييم التخفيض باحدى الطريقتين الأتيتين :

1. ان يتم الاتفاق عليه فيما بين الطرفين (كتعريض كامل عن هذا الاخفاق فقط) ويدفع التعويض قبل اصدار شهادة الأستلام الأولى للأشغال.
2. ان يتم تقديره والدفع مقابله بموجب احكام الفقرتين (5/2) و (5/3).

المادة العاشرة : تسلم الأشغال من صاحب العمل:

1/10 - تسلم الأشغال وأقسام الأشغال :

باستثناء النص الوارد في الفقرة (4/9) بخصوص الاخفاق في اجتياز "الفحوصات عند الاكمال"، فانه يتعين ان يتسلم صاحب العمل الأشغال عندما :

1. تكون الأشغال قد تم أكملها وفقا للعقد، بما في ذلك الامور المحددة في الفقرة (2/8) المتعلقة بمدة الاكمال، وباستثناء ما يسمح به وفقا للبند (أ) ادناه، و...
2. يكون قد تم اصدار شهادة الأستلام الأولى للأشغال، او تعتبر وكأنها قد تم اصدارها وفقا لاحكام هذه "الفقرة".

يجوز للمقاول ان يتقدم بطلب الى صاحب العمل لاصدار "شهادة الأستلام الأولى للأشغال" في مدة لا تقل عن (14) يوما من التاريخ الذي تكون فيه الأشغال – برأي المقاول – انه قد تم اكملها وانها جاهزة للتسليم. وإذا كانت الأشغال مقسمة الى اقسام، فللمقاول ان يتقدم بطلب لتسليم اي قسم منها بنفس الطريقة. يتعين على صاحب العمل أن يقوم بما، يأتي خلال (28) يوما من بعد تاريخ تسلمه طلب المقاول :

أ. اصدار شهادة الأستلام الأولى للأشغال للمقاول محددًا فيها التاريخ الذي تعتبر فيه الأشغال، أو أي قسم منها، قد تم اكملها بموجب العقد، باستثناء أية أعمال ثانوية متبقية وعيوب لا تؤثر بشكل جوهري على استعمال الأشغال – أو أي قسم منها – للغرض الذي أنشئت من اجله، (الى أن يتم اكمال هذه الاعمال وتصلح هذه العيوب)، أو...

ب. أن يرفض الطلب، مبينا الاسباب، ومحددًا العمل الذي يترتب على المقاول أن يستكملة حتى يمكن اصدار

works can be issued. And the contractor shall complete such work before sending another notification to receive the works under the provisions of the paragraph.

But if the employer did not issue the initial acceptance certificate of works or rejects the contractor's request during the (28) days period, and the works or the section (as the case may be) have been completed substantially under the contract, then the initial acceptance certificate of work shall be deemed as if is actually issued on the last day of that period.

10-2 Receipt of parts of works

Receipt of parts of works or their use by employer is not allowed unless stipulated in the contract or agreed upon between the parties.

10-3 Intervention in the conduct of tests upon completion

If the contractor was unable to conduct "tests upon completion" - for a period exceeding 14 days - for any reason attributed to the employer, the Contractor shall conduct "tests upon the completion" at a later convenient date... If the Contractor incurs delays in completion period and / or costs as a result of such delay in conducting "tests upon completion", the contractor may give notice to the employer to evaluate his entitlements, taking into account the provisions of paragraph (20-1), regarding:

Any extension for completion period resulting from this delay, if the completion is delayed or will be delayed, under paragraph (8-4); and
b) Any such cost with profit margin to be added to the contract amount.

The employer shall – after receiving the contractor notice – carry out pursuant to paragraph (3-5) by agreement or prepare estimates related thereto.

Article Eleven: Responsibility for defects

11-1 Completion of remaining works and Repair defects

In order for contractor works and documents, and any part of them, to be in a condition required by the contract (except as may result from the normal expected consumption and use) at the expiry of the maintenance period relating thereto, or immediately after in the shortest practical

شهادة الأستلام الأولي للاشغال. ويتعين على المقاول أن يستكمل مثل هذا العمل قبل التقدم باشعار آخر لتسليم الاشغال بموجب أحكام هذه الفقرة.

اما إذا لم يصدر صاحب العمل شهادة الأستلام الأولي للاشغال أو رفض طلب المقاول خلال فترة الـ(28) يوماً، وكانت الاشغال أو القسم (حسب واقع الحال) قد تم اكمالها بصورة جوهرية وفقاً للعقد، فعندها يجب اعتبار شهادة الأستلام الأولي للاشغال وكأنها قد تم اصدارها بالفعل في اخر يوم من تلك الفترة.

2/10 - تسلم اجزاء من الاشغال:

لا يجوز اجراء الأستلام لجزء من الاشغال أو أستخدامها من صاحب العمل إلا إذا نص على ذلك في العقد أو الاتفاق عليه بين الطرفين.

3/10 - التدخل في اجراء الاختبارات عند الأكمال :

إذا تعذر على المقاول اجراء الفحوصات عند الأكمال – لفترة تتجاوز (14) يوماً – لأي سبب يعتبر صاحب العمل مسؤولاً عنه، يتعين على المقاول اجراء الفحوصات عند الأكمال في وقت لاحق مناسب... إذا تكبد المقاول تأخراً في مدة الأكمال و/أو كلفة ما نتيجة لمثل هذا التأخر في اجراء الفحوصات عند الأكمال، فالمقاول أن يرسل اشعاراً الى صاحب العمل لتقدير استحقاقاته بشأنها مع مراعاة أحكام الفقرة (1/20)، بخصوص :

أ. أي تمديد في مدة الأكمال مما نتج عن هذا التأخر، إذا كان الأكمال قد تأخر أو سوف يتأخر، وذلك بموجب الفقرة (4/8) .

ب. أي كلفة كهذه مع هامش ربح لاضافتها الى مبلغ العقد.

وعلى صاحب العمل – بعد تسلمه اشعار المقاول – أن يقوم إعمالاً للفقرة (5/3) بالاتفاق عليها أو اعداد التقديرات المتعلقة بهذه الامور .

المادة الحادية عشرة : المسؤولية عن العيوب

1/11 - أكمل الاعمال المتبقية واصلاح العيوب :

لكي تكون الاشغال ووثائق المقاول، وأي قسم منها، في الحالة التي يتطلبها العقد (باستثناء ما قد ينجم عن الاستعمال العادي والاستهلاك المتوقع) عند انقضاء فترة

possible period, the contractor shall:
Complete any remaining work as of the date specified in the initial acceptance certificate of works, within a reasonable time according to employer's instructions.

Implement all works required to repair defects or damage according to employer's instructions (or his representative), on or before the expiration of the maintenance period in such Works or any part thereof (as the case may be).

If a defect occurred or damage happened, the employer (or his representative) shall give notice to the contractor.

11-2 Cost of Repairing Defects

The contractor shall bear the cost of all works referred to in item (11-1-B) on his own responsibility and cost, if it was and to the extent that such works attributed to:

- a) Designs of works except part of designs that are under the responsibility of the employer (if any).
- b) The inaccurate operation and maintenance caused by reasons of the responsibility of the contractor under paragraph (5-6) and up to paragraph (5-7) or others.
- c) Any failure of the contractor in adherence to any other obligation.

But if and to the extent to which such works attributed to any other reason, "does not belong to the contractor", in whole or in part, employer (or on his behalf) shall inform the contractor without delay, and in such a case , the provisions of paragraph (13 - 3) relating to make changes shall apply.

11-3 Extension of maintenance period (during the maintenance period)

The employer shall have the right to extend the notice period of the Defects in the works or any part thereof, under paragraph (2-5), in a period equal to the maintenance period listed in the tender offer attachment and for no longer than two years, and to the extent that such works, or any part thereof, or any major item of mechanical supplies (as the case may after receiving) cannot be used for the purposes intended, due to the existence of a defect or damage.

If the supply of mechanical supplies and / or materials or their installation suspended under the provisions of paragraph (8-8) or at the contractor instructions under the provisions of paragraph (16-1), the contractor's obligations under the provisions of this "article" shall not apply to any defects or damage that may occur two years after

الصيانة المتعلقة بها، أو بعدها مباشرة بأقصر فترة ممكنة عمليا، فإنه يتعين على المقاول :

أ- أكمل أي عمل متبق اعتبارا من التاريخ المحدد في شهادة الاستلام الأولي للأشغال، خلال مدة معقولة وفقا لتعليمات صاحب العمل.

ب- تنفيذ جميع الأعمال المطلوبة لإصلاح العيوب أو الضرر وفقا لتعليمات صاحب العمل (أو من ينوب عنه)، في أو قبل انقضاء فترة الصيانة في تلك الأشغال أو في أي قسم منها (حسب واقع الحال) .

وإذا ما ظهر عيب أو حدث ضرر، فإنه يتعين على صاحب العمل (أو من ينوب عنه) أن يرسل للمقاول اشعاراً بذلك.

2/11 - كلفة اصلاح العيوب :

يتحمل المقاول كلفة جميع الاعمال المشار اليها في البند (1/11 - ب) على مسؤوليته ونفقته الخاصة، إذا كانت والى المدى الذي تعزى فيه هذه الأعمال الى :

أ- التصاميم للأشغال عدا أجزاء التصاميم التي هي من مسؤولية صاحب العمل (أن وجدت).

ب- تقديم تجهيزات آلية أو مواد مصنوعة مخالفة لشروط العقد.

ج- التشغيل والصيانة غير الدقيقة والتي نتجت عن أسباب تعود لمسئوليتها على المقاول بموجب الفقرة (6/5) ولغاية الفقرة (7/5) أو غيرها.

د- أي اخفاق من جانب المقاول في التقيد بأي التزام آخر.

أما إذا كانت والى المدى الذي تعزى فيه هذه الاعمال الى أي سبب آخر "لا يخص المقاول"، كليا أو جزئيا فإنه يجب إبلاغ المقاول بذلك من صاحب العمل (أو نيابة عنه)، دون توان، وفي مثل هذه الحالة يتم تطبيق احكام الفقرة (3/13) المتعلقة بإجراء التغييرات.

3/11 - تمديد فترة الصيانة (خلال فترة الصيانة) :

لصاحب العمل الحق في تمديد فترة الاشغال بإصلاح العيوب في الأشغال أو أي قسم منها، بموجب الفقرة (5/2)، بفترة تساوي فترة الصيانة الواردة في ملحق عرض المناقصة وبما لا يزيد على سنتين، والى الحد الذي تكون فيه هذه الأشغال أو أي قسم منها، أو أي بند رئيسي من التجهيزات الآلية (حسب واقع الحال بعد تسلمه) لا يمكن استعمالها للأغراض المقصود منها، وذلك بسبب وجود عيب أو ضرر.

إذا تم تعليق توريد التجهيزات الآلية و/أو المواد أو تركيبها بموجب أحكام الفقرة (8/8) أو بناء على اجراءات المقاول بموجب أحكام الفقرة (1/16)، فإن التزامات المقاول وفق أحكام هذه "المادة" لا تنطبق على أية

the deadline in which the maintenance of such mechanical supplies and / or materials expire, if the suspension did not occur.

11-4 Failure to repair defects

If the contractor fails to repair any defect or damage within a reasonable period, the employer (or his representative) may send a notice to the contractor reasonably in which he specify a another date to repair such defects or damage prior to its expiry.

If the contractor fails to repair the defect or damage at the time referred to, and this resulted that the repair shall be on the contractor's expense, in accordance with paragraph (11-2), the employer may take any of the following procedures (by his choice): a) Performs the work himself or through others, in a reasonable manner and on contractor's expense, but with no responsibility on the contractor for this performed work. In such case, the contractor shall - according to paragraph (2-5) pay the employer costs reasonably incurred to repair the defect or damage.

b) Request employer to reach an agreement or to prepare his reasonable estimates to reduce the contract amount in exchange thereof according to the procedures of paragraph (3-5).

c) If the defect or damage leads to deprive the employer to take full advantage of the works or any major part of which substantially, he may terminate the entire contract or terminate it for that major part which cannot be used for the intended purpose. And without prejudice to any other rights entail to him under contract or other reasons, the employer may recover all amounts paid to the contractor for works or for that part (as the case may be), adding to them the expenses of funding, dismantling, site evacuation and returning of mechanical supplies and materials to the contractor

11-5 Removal of defective works

If the defect or damage cannot be repaired at the site on an urgent basis, the contractor may - after obtaining the employer approval - to transport from site for the purpose of repairing any parts of the mechanical supplies that are defective or damaged, but such approval may require assigning the contractor to increase the value of performance guarantee equivalent to full

عيوب أو ضرر قد يحصل بعد مرور سنتين من الموعد الذي سوف تنقضي به فترة الصيانة لتلك التجهيزات الآلية و/أو المواد، لو لم يحصل ذلك التعليق.

4/11 - الإخفاق في اصلاح العيوب :

إذا اخفق المقاول في اصلاح أي عيب أو ضرر خلال فترة معقولة، جاز لصاحب العمل (أو من ينوب عنه) أن يرسل اشعاراً بشكل معقول الى المقاول يحدد فيه موعداً آخر لاصلاح تلك العيوب أو الاضرار قبل انقضائه.

وإذا اخفق المقاول في اصلاح العيب أو الضرر في الموعد المشار اليه، وترتب على ذلك أن يتم الاصلاح على حساب المقاول وفق الفقرة (2/11)، جاز لصاحب العمل اتخاذ أي من الاجراءات الآتية (حسب اختياره) :

أ- أن يقوم بتنفيذ العمل بنفسه أو بواسطة آخرين، بطريقة معقولة وعلى حساب المقاول، ولكن دون أن يتحمل المقاول أية مسؤولية عن هذا العمل المنفذ. وفي مثل هذه الحالة ينبغي على المقاول - وفق الفقرة (5/2) - أن يدفع الى صاحب العمل ما تكبده بصورة معقولة من تكاليف لاصلاح العيب أو الضرر.

ب- أن يطلب الى صاحب العمل أن يتوصل الى اتفاق أو أن يعد تقديراته المعقولة لتخفيض مبلغ العقد مقابلها حسب اجراءات الفقرة (5/3).

ج- إذا كان العيب أو الضرر يؤدي الى حرمان صاحب العمل، من الاستفادة الكاملة من الاشغال أو أي جزء رئيس منها بصورة جوهرية، فله أن ينهي العقد بكامله، أو إنهاؤه بالنسبة لذلك الجزء الرئيس منها مما لا يمكن استخدامه للاغراض المقصودة منه. وبدون الاجحاف بأية حقوق أخرى تترتب له بموجب العقد أو غير ذلك من الاسباب، فإن لصاحب العمل الحق في استرداد جميع المبالغ التي تم دفعها الى المقاول عن الاشغال أو على ذلك الجزء (حسب واقع الحال)، مضافاً إليها نفقات التمويل ونفقات التفكيك واخلاء الموقع وإعادة التجهيزات الآلية والمواد الى المقاول.

5/11 - إزالة الاشغال المعيبة :

إذا كان العيب أو الضرر لايمكن اصلاحه في الموقع بصورة عاجلة، فإنه يجوز للمقاول - بعد الحصول على موافقة صاحب العمل - أن ينقل من الموقع لغرض اصلاح أية أجزاء من التجهيزات الآلية تكون معيبة أو تالفة إلا أن مثل هذه الموافقة قد تتطلب تكليف المقاول أن يزيد قيمة ضمان حسن التنفيذ بما يعادل كامل قيمة

replacement value of such mechanical supplies that have been removed, or to provide another guarantee appropriate in respect thereof.

11-6 Subsequent Tests

If repair works for any defect or damage have an impact on the performance of the works, the employer may request re-perform any of the tests described in the contract, including completion tests and / or after completeive checks, provided that such request be done within (28) days from the date of completion of repair the defect or damage.

Such tests shall be made under the same conditions under which the previous tests, were conducted but the cost of re-conducting them shall be borne by the party who is responsible for the defect or damage as may be specified under paragraph (11-2) with respect to the cost of the repair works.

11-7 Right of access to site

Until the issuance of the initial acceptance certificate of works, the contractor has the right to access to all parts of the works and view the operation and performance records. Unless in conflict with reasonable security considerations of the employer.

11-8 Duty of contractor to search for causes

The Contractor shall - if so requested by the employer - to search under the supervision of the employer for the reasons for any defect in the works. And unless the cost of repairing defects at the contractor's expense under the provisions of paragraph (11-2), the employer shall estimate the cost of the process of searching for reasons, with a reasonable profit margin, in accordance with the provisions of paragraph (3-5), either by agreement or by preparing estimates needed, to be added to the amount of the contract

11-9 Performance Certificate

The contractor shall not consider that he has completed the performance of his obligations only after the employer issue "final acceptance certificate for the works" to the contractor, indicating the date on which the contractor is considered that he has completed the obligations required under the contract.

The employer shall issue a "certificate" within (28) days after the expiration of the last period of maintenance, or at the earliest opportunity after the contractor has submitted all " contractor's documents," and he completed all works and has been checked entirety, including any repair of

الاستبدال لتلك التجهيزات الآلية المنقولة، أو أن يقدم ضمانا آخر مناسباً بشأنها.

6/11 - الفحوصات اللاحقة :

إذا كان لأعمال اصلاح أي عيب أو ضرر تأثير على أداء الاشغال، فإنه يجوز لصاحب العمل أن يطلب إعادة اجراء أي من الاختبارات الموصوفة في العقد بضمنها اختبارات الأكمال و/أو فحوصات ما بعد الأكمال، على أن يتم ذلك الطلب خلال (28) يوما من تاريخ اتمام اصلاح العيب أو الضرر.

يتم اجراء هذه الفحوصات ضمن نفس الشروط التي أجريت بموجبها الفحوصات السابقة، الا أن كلفة اجرائها يتحملها الطرف الذي يعتبر مسؤولا عن العيب أو الضرر حسبما يتم تحديده بموجب الفقرة (2/11) فيما يخص كلفة اعمال الاصلاح.

7/11 - حق الدخول الى الموقع :

الى أن يتم اصدار شهادة الأستلام الأولي للأشغال يكون للمقاول الحق في الدخول الى أجزاء الاشغال كافة و الاطلاع على سجلات تشغيلها وأدائها. الا فيما يتعارض مع الاعتبارات الامنية المعقولة لصاحب العمل .

8/11 - واجب المقاول في البحث عن الاسباب :

يتعين على المقاول - إذا طلب صاحب العمل ذلك - أن يبحث تحت اشراف صاحب العمل عن اسباب أي عيب في الاشغال. وما لم تكن كلفة اصلاح العيوب على حساب المقاول بموجب احكام الفقرة (2/11)، فإنه يتعين على صاحب العمل أن يقدر الكلفة المترتبة على عملية البحث. عن الاسباب، مع هامش ربح معقول، بموجب أحكام الفقرة (5/3) إما بالاتفاق أو بإعداد التقدير اللازم لها، لاضافتها الى مبلغ العقد.

9/11 - شهادة الأداء:

لا يعتبر المقاول أنه قد أتم اداء التزاماته الا بعد أن يقوم صاحب العمل بإصدار "شهادة الأستلام النهائي للأشغال" للمقاول، مبينا فيها التاريخ الذي يعتبر فيه المقاول أنه قد أكمل الالتزامات المطلوبة منه بموجب العقد.

يتعين على صاحب العمل أن يصدر "شهادة" خلال (28) يوما من بعد انقضاء آخر فترة من فترات الصيانة، أو في أقرب فرصة ممكنة بعد أن يكون المقاول قد قدم جميع "وثائق المقاول" واكمل الاشغال وتم فحصها بكاملها بما في ذلك اصلاح أية عيوب فيها، إذا لم يتمكن صاحب العمل من اصدار شهادة الأستلام النهائي للأشغال في

defects in them, and if the employer has not been able to issue the final acceptance certificate for the works in view of this:

a) It is assumed the issuance of the final acceptance certificate for works on the (28) day of the date specified for its issuance under this paragraph.

The site shall be evacuated under paragraph (11-11) and the responsibility of the employer shall cease under paragraph (1) of paragraph (14-14). The "final acceptance certificate for the works" only without others is considered to be representative to accept the works

11-10 Unfulfilled Obligations

After the issuance of "final acceptance certificate for works" each party shall remain liable for the fulfillment of any obligation that he did not accomplish to date. Therefore, the contract shall remain valid between the parties till the determination of the nature and extent of unfulfilled obligations.

11-11 Site Evacuation

The contractor shall, upon receipt of final acceptance certificate of works, remove from site what remains of contractor's equipment, surplus materials, debris, waste and temporary works. And if the all such mechanical supplies and equipment was not removed within (28) days from the date of employer receipt of a copy of "final acceptance certificate of works", the employer shall have the right to sell or dispose of their remnants. And the employer shall be authorized to recover the costs he incurred to complete the sell or disposal process and recover the site. The contractor shall be paid any surplus balance of the sale proceeds. But if the value of what has been gained is less than what the employer spent, then the contractor shall pay the remaining balance to the employer.

Article Twelve: After-Completion Tests

12-1 After-Completion Tests Procedures

If the contract stated on after-completion tests, and not otherwise provided for in the Special Conditions, then pursuant to the provisions of this article:

- The contractor shall secure electricity, fuel and materials and the presence of his representatives and equipment to conduct the test.
- The contractor shall secure any equipment, machineries and the adequate number of his

ضوء ذلك :

أ- يفترض صدور شهادة الأستلام النهائي للأشغال في اليوم (28) من تاريخ المحدد لصدورها بموجب هذه الفقرة.

ب- يتم إخلاء الموقع بموجب الفقرة (11/11) وتوقف مسؤولية صاحب العمل بموجب الفقرة (1) من الفقرة (14/14).

ان "شهادة الأستلام النهائي للأشغال" وحدها دون غيرها تعتبر ممثلة لقبول الأشغال.

10/11 - الالتزامات غير المستوفاة :

بعد أن يتم صدور "شهادة الأستلام النهائي للأشغال" يبقى كل طرف مسؤولاً عن الوفاء بأي التزام لم ينجزه الى تاريخه. وعليه، يظل العقد ساري المفعول بين الطرفين الى أن يتم تحديد طبيعة ومدى الالتزامات غير المستوفاة.

11/11 - إخلاء الموقع:

يتعين على المقاول عند تسلمه لشهادة الأستلام النهائي للأشغال، أن يزيل عن الموقع ماتبقى من معدات المقاول، والمواد الفائضة، والحطام والنفايات والأشغال المؤقتة. وإذا لم تكن جميع هذه المعدات ومستلزمات التنفيذ قد تمت إزالتها خلال (28) يوماً من بعد تاريخ تسلم صاحب العمل لنسخة "شهادة الأستلام النهائي للأشغال" فإنه يحق لصاحب العمل أن يبيع أو يتخلص من بقاياها. ويكون صاحب العمل مخولاً بأن يسترد التكاليف التي تكبدها لاتمام عملية البيع أو التخلص واستعادة الموقع. يدفع للمقاول أي رصيد فائض من حصيلة البيع. أما إذا كانت قيمة ماتم تحصيله تقل عما انفقه صاحب العمل، فإنه يتعين على المقاول أن يدفع الرصيد المتبقي الى صاحب العمل .

المادة الثانية عشرة: الفحوصات بعد الأكمال

1/12 - الاجراءات للفحوصات بعد الأكمال:

إذا نص في العقد على فحوصات بعد الأكمال، ولم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة يتم أعمالاً بأحكام هذه المادة :-

- يتعين على صاحب العمل تأمين الكهرباء والوقود، والمواد وتواجد كل من ممثليه والمعدات اللازمة لاجراء الفحص.
- يتعين على المقاول تأمين أي معدات، والاليات، والعدد المناسب اللازم من مستخدميه ذوي الكفاءة

experienced and qualified personnel to conduct the after-completion tests in an efficient manner.

c) The contractor shall conduct the after-completion tests in the presence of the employer and / or his representative as requested by any of the parties.

The after-completion tests shall be conducted at the nearest reasonable opportunity after receiving the works or part of the works from the employer. The employer shall give (21) day notice to the contractor from the expected date to conduct the post-completion tests. Unless agreed otherwise, tests shall be conducted within 14 days from this date and on days determined by employer.

The Contractor shall coordinate and evaluate the results of the tests and prepare a detailed report of this, and appropriate action of the impact of the damage caused by the early use of the works from the employer shall be taken.

12-2 Delaying tests

If the contractor incurred any additional amounts as a result of delays in conducting the tests by the employer after completion, the Contractor shall:

a) Give notice to employer

Submit a claim of any amounts incurred as a result of this, plus a profit margin under paragraph (20-1) to be added to the cost of contract.

As soon as the employer receives notice from the contractor, he shall start determining these amounts and profit margin and agreed upon, under paragraph (5-3). If the post-completion tests not been achieved yet for works or any part thereof during the maintenance period (and any period to be agreed upon between the parties) for any reasons not attributed to the contractor, then the works or part of the works required to undergo "test upon completion" has passed the required completion test.

12-3 Re-test

If the works or any part thereof fails in the "post-completion test":

a) Action should be taken pursuant to item (11-1-B);

b) Re-test shall be done for parts of the work that failed in the test or the need to re-conduct the post-completion test under the same terms and conditions.

If the contractor incurred any additional amounts attributed to reasons referred in item (11-2/ A-D), the contractor shall under paragraph (2-5) pay such amounts to employer.

والخبرة لأجراء فحوصات بعد الأكمال بصورة كفوءة.
ج- ويتعين على المقاول أجراء فحوصات بعد الأكمال بحضور صاحب العمل و/أو ممثليه كما يتم طلبه من قبل أي من الطرفين.

يتم أجراء فحص بعد الأكمال بأقرب فرصة معقولة بعد أستلام الأشغال أو جزء من الأشغال من صاحب العمل. ويتعين على صاحب العمل أن يقدم أشعاراً الى المقاول في مدة 21 يوماً من التاريخ المتوقع لأجراء فحص بعد الأكمال. مالم يتم الاتفاق خلاف ذلك تجري الاختبارات خلال 14 يوماً من هذا التاريخ وفي الايام التي يحددها صاحب العمل.

يتعين على المقاول تنسيق نتائج الفحوصات وتقييمها وأعداد تقرير مفصل بذلك ويتم أخذ الاجراء المناسب بتأثير الاضرار الناجمة من الاستخدام المبكر للأشغال من صاحب العمل.

2/12 - تأخير الفحوصات :

إذا تكبد المقاول أية مبالغ اضافية نتيجة تأخير أجراء صاحب العمل للفحوصات بعد الأكمال يتعين على المقاول:

أ- تقديم أشعار بذلك الى صاحب العمل.
ب- تقديم مطالبة بأية مبالغ تكبدها نتيجة ذلك مضافاً اليها هامش ربح بموجب الفقرة (1/20) وتضاف الى كلفة العقد.

حال أستلام صاحب العمل لأشعار المقاول يتعين عليه المباشرة في تحديد هذه المبالغ وهامش الربح والاتفاق عليها وبموجب الفقرة (3/5).

وإذا لم يتحقق أكمال فحص بعد الأكمال للأشغال أو لاي جزء منها خلال فترة الصيانة (وأي فترة يتم الاتفاق عليها بين الطرفين) لاية أسباب لا تعود الى المقاول، عند ذاك تعتبر الأشغال أو الجزء من الأشغال المطلوب أجراء فحص الأكمال له قد نجح في فحص الأكمال المطلوب.

3/12 - إعادة الفحص :

إذا فشلت الأشغال أو جزء من الأشغال في فحص بعد الأكمال :

أ- يتم العمل بموجب البند (1/11/ب) .
ب- يتم إعادة الفحص لأجزاء من العمل التي أظهرت فشل في الفحص أو الحاجة الى إعادة فحص بعد الأكمال بموجب نفس الاحكام والشروط.

إذا تكبد صاحب العمل لأية مبالغ اضافية تعزى الى الاسباب المشار اليها بالبند (1/2/11-د)، يتعين على المقاول وبموجب الفقرة (5/2) دفع تلك المبالغ الى

12-4 Failure to pass After-Completion Tests

Works or parts of works can be considered have passed the test based on the following conditions:

- Failure of works or any part thereof in passing any or all post-completion tests;
- If reference is made to the amount payable by the contractor in the contract (or to its calculation) for damages (other than those related to performance efficiency) resulted from failure of works in the tests;
- Payment of such amounts by the contractor during maintenance period.

If the works or part thereof fails in passing the post-completion tests and the contractor proposed a treatment or repair for works or that part which fails the test, then the employer (or his representatives) shall give notice to the contractor to enter in the works at the appropriate times for him to enter in the works to implement such repairs and the contractor shall be present to implement such repairs or treatments and achieve tests during a reasonable period from the date of receiving the notice from the employer (or his representatives) and during the period convenient to the employer. But if the contractor did not receive such notice during the period specified to repair the defects, the contractor shall not be responsible for this obligation and the works of that part of works (as the case may be) shall pass the post-completion test.

If the Contractor incurs any additional amounts as a result of any unreasonable delay of the employer in securing the entry of the contractor to the works or equipment involved in the work to uncover the reasons for the failure of works and equipment in the post-completion test or to perform treatments and repair, the Contractor shall carry out the following:

- Give notice of this to the contractor; and Submit his claims for the amounts resulting from such delay with profit margin under paragraph (20-1) and shall be added to the contract cost. The employer shall, after receiving the contractor's notice, proceed under paragraph (5-3) to agree or determine such amounts and profit margin realized to the contract

4/12 - الفشل في تحقيق النجاح في فحوصات بعد الأكمال :

يمكن اعتبار الأشغال أو أجزاء الأشغال قد حققت النجاح في الفحص استناداً الى الشروط الأتية :

- فشل الأشغال أو أي جزء منها في النجاح في أي أو الفحوصات كافة بعد الأكمال.
- إذا تمت الإشارة الى المبالغ الواجب دفعها من المقاول في العقد (أو الى طريقة احتسابها) عن الاضرار (عدا تلك المتعلقة بكفاءة الاداء) والناجمة عن فشل الأشغال في الفحوصات.
- دفع المقاول هذه المبالغ الى صاحب العمل خلال فترة الصيانة.

إذا فشلت الأشغال أو جزء من الأشغال في النجاح في فحص بعد الأكمال وقدم المقاول مقترحاً لمعالجة أو إصلاح الأشغال أو ذلك الجزء الممثل بالفشل في الفحص عند ذاك يمكن لصاحب العمل (أو ممثليه) أن يقدم أشعاراً الى المقاول بالدخول الى الأشغال في الاوقات الملائمة له بالدخول الى الأشغال لتنفيذ تلك الاصلاحات ويتعين على المقاول التواجد لتنفيذ تلك الاصلاحات أو المعالجات وتحقيق الفحص خلال فترة معقولة من تاريخ أستلام الأشعار من صاحب العمل (أو ممثليه) وخلال الفترة المناسبة لصاحب العمل. إلا أنه في حالة عدم أستلام المقاول ذلك الاشعار خلال الفترة المحددة لإصلاح العيوب يتم أخلاء مسؤولية المقاول من هذا الالتزام وتعتبر الأشغال أو ذلك الجزء من الأشغال (كما تنص عليه الحالة) قد نجحت في فحص بعد الأكمال.

إذا تكبد المقاول أية مبالغ إضافية نتيجة أي تأخير غير معقول من صاحب العمل في تأمين دخول المقاول الى الأشغال أو المعدات الداخلة في العمل للكشف عن الاسباب التي دعت الى فشل الأشغال والمعدات في الفحص بعد الأكمال أو لتنفيذ المعالجات والإصلاح يتعين على المقاول إجراء ما يأتي:

- تقديم أشعار لصاحب العمل بذلك.
- تقديم مطالباته بالمبالغ المترتبة عن ذلك التأخير مع هامش ربح بموجب الفقرة (1/20) وتضاف الى كلفة العقد.
- يتعين على صاحب العمل بعد أستلام اشعار المقاول المضي بموجب الفقرة (3/5) للاتفاق أو تحديد تلك المبالغ وهامش الربح المتحقق الى المقاول.

**Article Thirteen: Changes and Amendments
13-1 Authority to make Change****المادة الثالثة عشرة : التغييرات والتعديلات**

The employer can, at any time before the issuance of works receipt certificate and after the employer's approval, to initiate changes in the works, both through instructions he issued, or request the contractor to submit a proposal for consideration. And that such change shall not include the deletion of any work being executed by other contractors.

The Contractor shall adhere to each change (change order) and implement it, unless the Contractor gives notice, without delay, to the employer informing him:

- That he cannot obtain the implementation requirements needed to implement the change works on time;
 - That the change will reduce the safety or the validity of works; and
 - That the change will significantly affect the achieving of Undertakings Schedule.
- The employer shall, during his receipt of contractor's notice, cancel or confirm or review the instruction in terms of the change proposed by him.

13-2 Engineering Assessment

The contractor can, at any time, to submit to the employer a written proposal, which shows his opinion, that if adopted, it:

- Will accelerate the completion of the work;
- Will reduce the cost of works (for the benefit of the employer) in terms of implementation or maintenance operations or the operation of works;
- Will elevate the efficiency or value of works performed for the benefit of the employer; and
- Will achieve another advantage for the employer in general.

The preparation of this proposal shall be made at the expense of the Contractor, and shall conform to the requirements of changes procedure specified in paragraph (13-3) later.

13-3 Change Procedures

If the employer requested a suggestion (proposal) from the contractor, before issuing instruction to a change, the contractor shall respond to the request in writing as soon as practical, either by showing the reasons for his inability to comply (if this is the case), or he shall present the following:

- A description of the works proposed to be carried out and the timetable for their implementation;
- Contractor's proposals for any amendment required to be made on the timetable in accordance with paragraph (8-3), and its impact on the duration of the completion of the works; and
- Contractor's proposal to calculate the change

1/13 - صلاحية احداث التغيير :

بإمكان صاحب العمل، في أي وقت قبل صدور شهادة تسلم الأشغال وبعد موافقة صاحب العمل أن يبادر إلى إحداث تغييرات في الأشغال، سواء من خلال تعليمات يصدرها، أم بالطلب إلى المقاول أن يقدم اقتراحاً للنظر فيه. و أن هذه التغييرات لن تتضمن حذف أي شغل يتم تنفيذه من مقاولين آخرين.

يتعين على المقاول أن يلتزم بكل تغيير (أمر تغيير) وينفذه، إلا إذا قدم المقاول أشعاراً بدون توافر، إلى صاحب العمل يعلمه فيه :

أ- بأنه لا يستطيع أن يحصل على مستلزمات التنفيذ المطلوبة لتنفيذ أعمال التغييرات في الوقت المحدد .
ب- بأن التغيير سوف يقلل من سلامة أو صلاحية الأشغال.

ج- بأن التغيير سوف يؤثر بشكل كبير في تحقيق جدول التعهدات.

يتعين على صاحب العمل خلال استلامه لأشعار المقاول الغاء، أو تأكيد، أو مراجعة التوجيه بصدد التغيير المقترح منه.

2/13 - التقييم الهندسي :

يمكن للمقاول في أي وقت أن يقدم إلى صاحب العمل اقتراحاً خطياً، يعرض فيه رأيه، الذي إن تم اعتماده، فإنه :

- يعجل في أكمل العمل ،
- يخفض كلفة الأشغال (لمصلحة صاحب العمل) فيما يخص عمليات التنفيذ أو صيانة أو تشغيل الأشغال.
- يرفع من كفاءة أو قيمة الأشغال المنجزة لما فيه مصلحة صاحب العمل.
- يحقق منفعة أخرى لصاحب العمل بصورة عامة .

يتعين أن يتم اعداد الاقتراح على حساب المقاول، وان يكون مستوفياً لمتطلبات اجراء التغييرات المحددة في الفقرة (3/13) لاحقاً.

3/13 - إجراءات التغيير :

إذا طلب صاحب العمل اقتراحاً من المقاول، قبل اصدار التعليمات بتغيير ما، فإنه يتعين على المقاول أن يستجيب للطلب تحريراً في أسرع وقت ممكن عملياً، إما بإبداء اسباب عدم قدرته على الامتثال (ان كان هذا هو الحال)، أو بأن يقدم ما يأتي :

- وصفاً للأشغال المقترح القيام بها و المنهاج الزمني لتنفيذها .
- مقترحات المقاول لأي تعديل يلزم ادخاله على المنهاج الزمني وفقاً للفقرة (3/8)، واثره على مدة أكمل الأشغال .
- اقتراح المقاول لاحتساب قيمة التغيير.

value.

The employer shall, as soon as practical, after receiving contractor's proposal (under paragraph (13-2) of otherwise) responds to contractor either by approving or disapproving, or he shall send his notes thereto, note that the contractor shall not postponed the implementation of any work during waiting for the answer and that any instructions to implement a change, with any request for requirements of costs registration, shall be issued by the employer to the contractor, and the contractor shall notify him of receiving such instructions.

As soon as instruction to conduct change or approve it, the employer under paragraph (3-5) shall reach an agreement on or determine the amount to be added to the amount of the contract and these amounts will include a reasonable profit margin and such amounts shall be determined by Contractor's claim under paragraph (13-2) If applicable.

13-4 Payment by Currencies Payable

If the contract stated the payment of contract amount in more than one currency, then upon agreement on any change of prices or approved it, or carry out an estimates in this regard, as mentioned above, the amount that will be paid in each currency of the currencies payable shall be determined.

Accordingly, reference should be made to the actual or expected percentages of currencies used for payment in terms of the cost of the work changed, and the percentages of various currencies specified for payment of the contract value.

13-5 General Reserve Amount

Each reserve amount has been allocated in whole or in part in accordance with the instructions of the employer shall be used only, and the contract amount be amended accordingly. The total amount paid to the contractor shall not include only such amounts related to work or implementation requirements or services for which the reserve amount is allocated, according to the employer's instructions. And for each reserves amount, the employer may issue his instructions concerning the following:

a) For work implemented by the contractor (including the mechanical supplies or materials or services required to be provided) and its value as a change shall be estimated under

ويتعين على صاحب العمل، بأسرع ما يمكن عملياً، بعد تسلمه لاقتراح المقاول (بموجب الفقرة (2/13) أو لغير ذلك) أن يرد على المقاول إما بالموافقة أو عدم الموافقة، أو أن يرسل ملاحظاته عليه، علماً بأنه يتعين على المقاول أن لا يؤجل تنفيذ أي عمل خلال فترة انتظاره لتسلم الرد.

وان أية تعليمات لتنفيذ تغيير ما، مع أي طلب لمتطلبات تسجيل التكاليف، يجب أن تصدر عن صاحب العمل إلى المقاول، وعلى المقاول أن يعلمه بتسلم تلك التعليمات. وحال الإيعاز بأجراء التغيير أو الموافقة عليه يتعين على صاحب العمل وبموجب الفقرة (5/3) الاتفاق على أو تحديد المبلغ الواجب إضافته إلى مبلغ العقد و سوف تتضمن هذه المبالغ هامش ربح معقول ويتم تحديد تلك المبالغ بموجب مطالبة المقاول بموجب الفقرة (2/13) إذا أنطبقت.

4/13 - الدفع بالعملة الواجب الدفع بها :

إذا نص العقد على دفع مبلغ العقد بأكثر من عملة واحدة، فعند الاتفاق على أي تعديل للأسعار أو الموافقة عليه، أو إجراء تقدير بشأنه، كما ذكر في أعلاه، فإنه يجب تحديد المبلغ الذي سيدفع بكل عملة من العملات الواجب الدفع بها. وبناء عليه، فإنه يجب الإشارة إلى النسب الفعلية أو المتوقعة للعملات التي يتعين الدفع بها فيما يخص كلفة العمل المغير، ونسب العملات المختلفة المحددة لدفع قيمة العقد.

5/13 - المبلغ الاحتياطي العام :

يتم استخدام كل مبلغ احتياطي عام تم تخصيصه كلياً أو جزئياً وفقاً لتعليمات صاحب العمل فقط، ويتم تعديل مبلغ العقد وفقاً لذلك.

ولا يشمل المبلغ الاجمالي الذي يدفع إلى المقاول الا تلك المبالغ المتعلقة بالعمل أو مستلزمات التنفيذ أو الخدمات التي تم رصد المبلغ الاحتياطي لأجلها، وفقاً لتعليمات صاحب العمل. ولكل مبلغ احتياطي يجوز لصاحب العمل أن يصدر تعليماته بخصوص ما يأتي :

أ- لعمل ينفذه المقاول (بما في ذلك التجهيزات الآلية أو المواد أو الخدمات المطلوب تقديمها)، ويتم تقدير قيمته كتغيير بموجب الفقرة (3/13).

paragraph (13-3); and
b) Mechanical supplies or materials or services that are bought from the contractor, and required to be added to the contract amount:

- 1) Actual amounts paid by the contractor (or payable by him); and
- 2) An amount for administration expenses and profit, calculated as a percentage from such actual amounts by applying the relevant percentage (if any) as determined in **Contract Data**.

The contractor shall, when requested by the employer to do so, to submit prices proposals and evidentiary invoices, documents, accounts or receipts.

13-6 Daily Paid Work

The employer may, issue instructions to implement the change on the basis of daily paid work for small businesses or of contingent nature, and is then evaluated under the "daily paid work" schedule covered by the contract, and by the procedures specified later. But if there is no "daily paid work" schedule covered by the contract, the provisions of this paragraph shall not apply.

The Contractor shall - before installing the purchase orders of implementation requirements - submit to the employer priced offers, also he shall, when submitting payment request, submit invoices and documents and accounts or receipts relating to the implementation of any of such items.

With the exception of any items which have not been identified in "daily paid work" schedule for payment, the contractor shall submit daily accurate statements (in two copies) include the following details for resources that were used in the implementation of the previous day's work:

- a) Names, jobs and work duration of contractor's personnel;
- b) Determination of types and operating time of contractor's equipment and the use of temporary works; and
- c) Quantities and types of mechanical supplies and materials used.

Contractor shall sign one copy of each statement if he approved it or finds it correct (true), and then return it to the contractor. The contractor then shall provide a priced statement of these resources to the employer prior to include them in the next payment statement under provisions of paragraph (14-3).

13-7 Amendments Due to Legislative Change

Unless specified otherwise in the Special Conditions, the contract value shall be amended to consider any increase or decrease in the cost as

ب- التجهيزات الآلية أو المواد أو الخدمات التي يتم شراؤها من المقاول، والمطلوب إضافتها الى مبلغ العقد .
1- المبالغ الفعلية التي دفعها المقاول (أو المستحقة الدفع منه).

2- مبلغاً مقابل المصاريف الادارية والربح، محسوبا كنسبة مئوية من هذه المبالغ الفعلية بتطبيق النسبة المئوية ذات الصلة (إن وجدت) كما حددت في بيانات العقد. ويتعين على المقاول، عندما يطلب صاحب العمل منه ذلك، ان يقدم له العروض المسعرة والفواتير والمستندات والحسابات أو الايصالات الالابائية.

6/13 - العمل باليومية :

يمكن لصاحب العمل، أن يصدر تعليماته لتنفيذ التغيير على اساس العمل باليومية للأعمال الصغيرة أو ذات الطبيعة الطارئة، وعندئذ يتم تقييمه بموجب جدول "العمل باليومية" المشمول بالعقد، وبالأجراءات المحددة لاحقاً. أما إذا لم يوجد جدول "للعمل باليومية" المشمول بالعقد، فإن احكام هذه الفقرة لا تنطبق.

يتعين على المقاول - قبل تثبيت طلبات شراء مستلزمات التنفيذ - أن يقدم الى صاحب العمل العروض المسعرة، كما أنه يتعين عليه عندما يتقدم بطلبات الدفع أن يقدم الفواتير والمستندات والحسابات أو الايصالات المتعلقة بأي من هذه مستلزمات التنفيذ.

وباستثناء أية بنود لم يتم تحديدها في جدول العمل باليومية للدفع مقابلها، فإنه يتعين على المقاول أن يقدم كشوفاً يومية دقيقة (على نسختين) تتضمن التفاصيل الأتية للموارد التي تم استخدامها في تنفيذ عمل اليوم السابق:

- أ- أسماء ووظائف ومدة عمل مستخدمي المقاول.
- ب- تحديد أنواع ومدة تشغيل معدات المقاول واستعمال الأشغال المؤقتة.
- ج- كميات وأنواع التجهيزات الآلية والمواد المستعملة.

يوقع صاحب العمل نسخة واحدة من كل كشف إذا وجده صحيحاً أو وافق عليه، ومن ثم يعيدها الى المقاول. ثم يقوم المقاول بتقديم كشف مسعر بهذه الموارد الى صاحب العمل قبل تضمينها في كشف الدفعة التالية بموجب احكام الفقرة (3/14).

7/13 - التعديلات بسبب تغيير التشريعات :

ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة، فإنه

a result of any change in the country's laws (including the enactment of new laws and cancel or amend existing laws) or in the judicial interpretations or official government interpretations thereto, if such change made after the Main Date, and resulted an impact on contractor's performance of his obligations under the contract.

If the contractor incurred (or will incur) delay and / or additional costs as a result of such changes in the laws or in the interpretations, that made after the Main Date, the Contractor shall send a notice to the employer to assess his entitlements thereon, taking into account the provisions of paragraph (20-1), regarding:

a) Extending completion period due to the delay happened, if the completion is delayed or will delay, under paragraph (8-4); and

b) Any such cost, to be added to the contract amount.

The employer shall, after receiving such notice, pursuant to the provision of paragraph (3-5), reach an agreement in this regard or to make necessary estimates concerning these issues. In addition to the above, the contractor shall not be entitled to any extensions in work duration if that delay has already taken into account in the extension of contract duration, and not cost shall be paid for this if it was taken into account in the inputs of prices review list under paragraph (13-8) (Amendments Due to Costs Change).

13-8 Amendments Due to Costs Change

If there is a context allows to review and amend contract value for increase or decrease occurs in work wages and prices of materials and any components of implementation, the amendment for contract value shall be calculated according to the mechanism determined in **Contract Data**

Article Fourteen: Contract Amount and Payments

14-1 Contract Amount

Unless provided otherwise in the **Contract Data**:

- a) Payment should be made for works performed by relying on the total amount of the contract and any amendments thereto under the contract;
- b) The contractor shall pay all taxes, fees and wages required to be paid under the contract, and the contract amount shall not be amended due to such expenses unless what is stated in paragraph (13-7) ; and

يتعين أن تعدل قيمة العقد لمراعاة أية زيادة أو نقصان في الكلفة نتيجة أي تغيير في قوانين الدولة (بما في ذلك سن قوانين جديدة والغاء أو تعديل قوانين قائمة) أو في التفسيرات القضائية أو الحكومية الرسمية لها، إذا حصل ذلك التغيير بعد التاريخ الاساس، ونتج عنه تأثير على أداء المقاول لالتزاماته بموجب العقد.

إذا تكبد المقاول (أو كان سيتكبد) تأخيراً و/أو كلفة اضافية نتيجة لهذه التغييرات في القوانين أو في تلك التفسيرات، مما حصل بعد التاريخ الاساس، فإنه يتعين على المقاول أن يرسل اشعاراً الى صاحب العمل بذلك لتقدير استحقاقاته بشأنها، مع مراعاة احكام الفقرة (1/20)، بخصوص :

أ- تمديد مدة الأكمال بسبب التأخير الحاصل، إذا كان الأكمال قد تأخر أو سوف يتأخر، وذلك بموجب الفقرة (4/8).

ب- أي كلفة كهذه، لاضافتها الى مبلغ العقد. وبعد تسلم صاحب العمل لمثل هذا الاشعار، فإنه يتعين عليه - عملاً بأحكام الفقرة (5/3)، أن يتوصل الى اتفاق عليها أو أن يعد التقديرات اللازمة بخصوص هذه الامور.

بالاضافة الى ما ورد انفاً، فلن يستحق المقاول اية تمديدات في مدة العمل إذا كان ذلك التأخير قد سبق وان اخذ بنظر الاعتبار في تمديد مدة العقد، ولن يتم دفع الكلفة عن ذلك إذا كانت اخذت بالحسبان في مدخلات قائمة المراجعات للاسعار بموجب الفقرة (8/13) (التعديلات سبب تغيير التكاليف).

8/13 - التعديلات بسبب تغيير التكاليف :

إذا ورد نص يسمح بمراجعة وتعديل قيمة العقد للزيادة أو النقصان التي تحصل في أجور العمل وأسعار المواد وأية من مكونات التنفيذ فيتم احتساب التعديل لقيمة العقد وفق الآلية المحددة في بيانات العقد.

المادة الرابعة عشر : مبلغ العقد والدفعات

1/14 - مبلغ العقد :

ما لم ينص على خلاف ذلك في بيانات العقد :

أ- يتعين الدفع عن الاعمال المنجزة بالاعتماد على المبلغ الاجمالي للعقد وأية تعديلات تجري عليها بموجب العقد.

ب- يتعين على المقاول ان يدفع جميع الضرائب والرسوم والاجور المطلوب دفعها منه بموجب العقد، ولا يتم تعديل مبلغ

c) In addition to what is mentioned in item (b) above, contract's equipment including spare parts necessary for its maintenance and imported by him for the purpose of implementation the works shall be exempt from customs duty and taxes when imported and for equipment entered as Customs Temporary Admission.

14-2 Advance Payment

Employer shall pay the contractor an advance payment as a loan without interest for the purpose of preparing the work and secure cash flow when the contractor submits the guarantee required of him under the provision of this "paragraph". In addition to the mechanism referred to in the **Contract Data**.

In case no reference in the **Contract Data** to the following:

- a) The amount of the advance payment, then this paragraph shall not apply;
- b) Payment method of advance payment (determine the number of its installments and timing of its payment), then it shall fully paid for one time;
- c) The method of determining payment currencies of advance payment, the same percentage determined thereto in the method of payment of contract amount shall adopted; and
- d) The method and the percentage recovery of the advance payment then. Shall be recovered in the same percentage of its value in the contract amount after deducting the reserve amount and from the progress advances.

The employer shall pay the first installment of the advance payment after receiving:

- 1) Contractor's request thereunder pursuant to the provisions of paragraph (14-3);
- 2) Performance guarantee under paragraph (4-2) ; and
- 3) Advance payment guarantee equal in its value to the amount of the advance payment and it shall be issued from a bank or a financial institution approved by the employer and this guarantee shall be in the form attached to the Special Conditions or any other form approved by the employer.

The employer shall guarantee the validity of the advance payment till the payment of the value of the advance to the employer in full, but the value of such cost may be reduced first hand as much as recovered from the contractor, and if the conditions of the guarantee specified its expiry date, and the advance was not recovered within (28) day period before the date of expiry, then the contractor in this event shall extend its validity until the contractor pays its value in full.

Unless otherwise stated in the **Contract Data**, the recovery of advance payment shall be made by partial deductions from progress advances and the partial deductions shall be determined by the percentages determined in the **Contract Data** (or if this was determined under item (d) above) and the deduction shall be made from net amount of the progress advances realized to the contractor after

العقد بسبب أي من هذه النفقات باستثناء ما هو منصوص عليه في،
الفقرة (7/13).

ج- إضافة الى ما ورد في البند (ب) انفا فان معدات المقاول بضمنها المواد الاحتياطية اللازمة لصيانتها والمستوردة منه لاغراض تنفيذ الاشغال ستكون معفية من الرسوم الكمركية والضرائب عند استيرادها وللمعدات الداخلة على سبيل الأذخال الكمركي المؤقت.

2/14 - السلفة المقدمة :

على صاحب العمل ان يدفع الى المقاول سلفة مقدمة كقرض بدون فائدة لاغراض التهيئة للعمل وتأمين السيولة النقدية عندما يقدم المقاول الكفالة المطلوبة منه بموجب احكام هذه "الفقرة". بالإضافة الى الآلية المشار إليها في بيانات العقد.

في حالة عدم الاشارة في بيانات العقد الى ما يأتي:-

أ- مبلغ السلفة المقدمة عند ذاك لن يتم العمل بأحكام هذه الفقرة.

ب- طريقة دفع السلفة المقدمة (تحديد عدد أقساطها وتوقيتات دفعها) عند ذاك يتم دفعها بالكامل لمرة واحدة.

ج- أسلوب تحديد دفع العملات للسلفة المقدمة فيتم اعتماد نفس النسبة المحددة لها في أسلوب دفع مبلغ العقد.

د- أسلوب ونسبة أسترداد السلفة المقدمة عند ذاك يتم أستردادها بنفس نسبة ما تمثله قيمتها من مبلغ العقد بعد طرح مبلغ الاحتياط ومن السلف المرحلية.

يتعين على صاحب العمل دفع القسط الاول من السلفة المقدمة بعد أستلام :-

1- طلب المقاول بموجبه عملا بأحكام الفقرة (3/14).

2- ضمان حسن التنفيذ بموجب الفقرة (2/4).

3- كفالة السلفة مساوية في قيمتها وعملاتها لمبلغ السلفة المقدمة ويحيث تكون صادرة عن مصرف أو مؤسسة مالية يوافق عليه صاحب العمل وتكون هذه الكفالة بالصيغة المرفقة بالشروط الخاصة أو أي صيغة أخرى يقبل بها صاحب العمل.

يتعين على المقاول ضمان نفاذ صلاحية كفالة السلفة المقدمة حتى سداد قيمة السلفة المقدمة الى صاحب العمل بكاملها، ولكن يجوز تخفيض قيمة تلك الكفالة أولاً بأول بالقدر المسترد من المقاول، و إذا نصت شروط الكفالة على تأريخ أنقضائها، ولم يتم أسترداد السلفة المقدمة بفترة (28) يوم قبل تاريخ أنقضاء الكفالة، فإنه يتعين على المقاول في مثل هذه الحالة، أن يمدد صلاحيتها الى حيث أن يتم تسديد قيمتها بالكامل.

ما لم ينص على خلاف ذلك في بيانات العقد يتم أسترداد السلفة المقدمة بأستقطاعات جزئية من السلف المرحلية وتحدد الاستقطاعات الجزئية بموجب النسب المحددة في بيانات العقد (أو إذا تم تحديد ذلك بموجب البند (د) أنفا) ويتم الاستقطاع من صافي مبلغ السلفة المرحلية المتحقق

discounting the advances and the cash deductions and till the recovery of the advances proposed. If the advances are not recovered before the issuance of the initial acceptance certificate of works or before the termination of the contract under the provision of "Article Fifteen", or termination of the contract under the provisions of "Article Sixteen", or termination of contract under the provisions of "Article Nineteen" – as the case may be – then the balance of the unpaid advances shall become due and payable immediately from the contractor to the employer, as well as the case in termination of contract under the provision of Article Fifteen (Termination of contracting by employer) and paragraph (19-6) (Termination of contract optionally, payment and discharge of performance responsibility).

14-3 Applications for interim advances certificates

The contractor shall provide the employer after the end of the period specified in the contract (if not stated at the end of each month) a statement of advances for works performed (in number of copies required) so the statement shall be organized based on the sample approved by the employer, indicating herein the details of the amounts, that the contractor considers are due to him, and attached thereto the supporting documents, including the monthly report for work progress during this month under the provisions of paragraph (4-21). The statement shall include claim of the following items if advances, as applicable, that should be expressed in various payment currencies in which the contract amount is paid thereunder per the following order:

- a) The estimated contractual value for works performed and contractor's documents provided till the end of the month and include the changes, except what is mentioned in (b) and (f) above;
- b) Any amounts to be added or deducted for piece amendments due to legislation change or due to costs change pursuant to the provisions of paragraphs (13-7, 13-8);
- c) Any amount to be deducted as cash deductions, by percentage specified in the **Contract Data** deducted from total amounts due above, till the cash deductions with the employer reach the maximum value of the cash deductions (if any), as specified in the **Contract Data**;
- d) Any amounts to be added to the advance payment (if there is more than one installment) and their deduction for the purpose of their recovery under the

للمقاول بعد طرح السلفة المقدمة والاستقطاعات النقدية ولحين استرداد مبلغ السلفة المقترحة. وإذا لم يكن قد تم استرداد السلفة المقدمة قبل اصدار شهادة الأستلام الأولي للأشغال او قبل انهاء العقد بموجب احكام "المادة الخامس عشرة"، او انهاء العقد بموجب احكام "المادة السادسة عشرة"، او انهاء العقد بموجب احكام "المادة التاسعة عشرة" – حسب واقع الحال - فان رصيد السلفة المقدمة غير المسدد يصبح مستحقا وواجب السداد فوراً من المقاول الى صاحب العمل، كذلك الأمر في حالة انهاء العقد بموجب المادة الخامسة عشرة (انهاء المقاول من صاحب العمل) والفقرة (6/19) (انهاء العقد الاختياري، الدفع والاخلاء من مسؤولية الاداء).

3/14 - تقديم طلبات شهادات السلف المرحلية :

يتعين على المقاول ان يقدم الى صاحب العمل بعد نهاية المدة المحددة في العقد (إذا لم ينص في نهاية كل شهر) كشف سلفة عن الأعمال المنجزة (بعدد النسخ المطلوبة) وبحيث يكون الكشف منظماً على النموذج المعتمد من صاحب العمل، ومبيناً فيه تفاصيل المبالغ التي يعتبر المقاول انها تستحق له، ومرفقاً به الوثائق المؤيدة، بما في ذلك التقرير الشهري عن تقدم العمل خلال هذا الشهر بموجب احكام الفقرة (21/4).

يجب ان يشتمل كشف المطالبة بالسلف المفردات الآتية، حسب انطباقها، والتي يجب ان يعبر عنها بعملات الدفع المختلفة التي تدفع بها مبلغ العقد، وبالترتيب الآتي :

أ- القيمة التعاقدية التقديرية للأشغال المنفذة ووثائق المقاول المقدمة حتى نهاية الشهر وتشمل التغييرات، باستثناء ما ورد في (ب) و(و) أدناه.

ب- اية مبالغ يجب اضافتها او أستقطاعها مقابل تعديل الاسعار بسبب تغيير التشريعات او بسبب تغير التكاليف، عملاً باحكام الفقرتين (7/13، 8/13)

ج- اي مبلغ يجب استقطاعه كاستقطاعات نقدية، بواقع النسبة المئوية المحددة في بيانات العقد اقتطاعاً من اجمالي المبالغ المستحقة اعلاه، الى ان تبلغ الاستقطاعات النقدية لدى صاحب العمل الحد الاقصى لقيمة الأستقطاعات النقدية (ان وجد) كما هو محدد في بيانات العطاء.

د- اية مبالغ يجب اضافتها الى السلفة المقدمة (إذا

provision of paragraph (14-2);

e) Any other amounts or deductions that may be realized under any of contract provisions, including those resulted from the provisions of "Article Twenty); and

f) Deduction of amounts paid in all previous advance payments certificates.

14-4 Schedule of payments

If the contract contains a schedule of payments specifying the payment method of contract amount in installments, then and unless provided otherwise in the said schedule:

a) Installments specified in the schedule of payments shall be the estimated contractual values for the purpose of item (14-3-a) above pursuant to the provisions of paragraph (14-5) ; and
b) If these installments weren't identified by reference to the actual progress in work implementation, and it found out that the actual progress of the works performed is less

or more than what is specified in the schedule of payments, then the employer shall start applying the provision of paragraph (3-5) to agree on or prepare a corrected installments that take into account the extent of delay in work progress to which the determination of previous installments was based on.

But if the contract did not contain schedule for advances, then the contractor shall provide non-binding estimated for the advances he expect to be due to him at the end of each quarterly cycle, provided that the first estimate shall be within (42) day after commencement date, and the submitting of the corrected estimates shall continue at the end of each chapter (quarterly), till the issue of a works receipt certificate.

14-5 Mechanical Supplies and Materials to be used in works (Preparations)

If the contractor entitled to progress advances (under the contract) for the equipment involved in the works and materials that did not arrive to the worksite till the date of provision of the advances request, then the installment shall not be paid unless:
a) The equipment and materials has arrived to the project's country and marked its ownership to the employer according to the employer's instructions; and

b) The contractor delivered to the employer insurance documents and bank guarantee issued in the form and from a party approved by employer and in the amount and type of work for progress advances.

The same form of advance payment referred in paragraph (14-2) can be adopted for bank guarantee and shall be valid till the arrival of equipment and material to site and store it properly and provide security necessary against loss and damage and

كان هنالك أكثر من قسط) وأستقطاعها لأغراض استردادها، بموجب احكام الفقرة (2/14).

ه- أية مبالغ او أستقطاعات اخرى تكون قد تحققت بموجب اي من احكام العقد، او غيره، بما في ذلك تلك الناجمة عن احكام "المادة العشرين".
و- أستقطاع المبالغ التي تم دفعها في جميع شهادات السلف السابقة.

4/14 - جدول الدفعات :

إذا تضمن العقد جدولاً للدفع محددًا فيه طريقة دفع مبلغ العقد على أقساط، عندئذٍ وما لم يكن قد نص على ذلك في الجدول المذكور فإن:

أ- الأقساط المحددة في جدول الدفعات يجب ان تكون الأقيام التعاقدية التقديرية لأغراض البند (3/14- أ) اعلاه عملاً بأحكام الفقرة (5/14).

ب- إذا لم تكن هذه الأقساط معرفة بالرجوع الى التقدم الفعلي في تنفيذ الأشغال، ووجد بان التقدم الفعلي للأشغال المنفذة يقل أو يزيد على ما هو محدد في جدول الدفعات، فلصاحب العمل عندئذٍ، ان يشرع بتطبيق احكام الفقرة (5/3) للاتفاق على او اعداد اقساط مصححة تاخذ في الاعتبار المدى الذي تاخر به تقدم العمل عن ذلك الذي تم على اساسه التحديد السابق للأقساط.

اما إذا لم يحتو العقد على جدول للسلف، فانه يتعين على المقاول ان يتقدم بتقديرات غير ملزمة للسلف التي يتوقع انها تستحق له في نهاية كل دورة ربع سنوية، على ان يتم تقديم التقدير الاول خلال (42) يوماً من بعد تاريخ المباشرة، ويستمر تقديم التقديرات المصححة في نهاية كل فصل (ربع سنوي)، الى ان يتم اصدار شهادة تسلم الأشغال .

5/14 - التجهيزات الآلية والمواد المقصود استعمالها في الأشغال (التحضيرات) :

إذا أستحق المقاول سلفة مرحلية (بموجب العقد) عن المعدات الداخلة في العمل والمواد التي لم تصل لغاية تاريخ تقديم الطلب للسلف لموقع العمل. فلن يتم صرف الدفعة الا إذا :-

أ- كانت المعدات والمواد قد وصلت الى بلد المشروع وتم تأشير عائديتها الى صاحب العمل بموجب تعليمات صاحب العمل.

ب- أو قام المقاول بتسليم صاحب العمل وثائق التأمين وكفالة مصرفية صادرة بالنموذج وعن جهة مقبولة من صاحب العمل وبمبلغ ونوع العمل للسلف المرحلية.

ويجوز اعتماد نفس الصيغة للكفالة المصرفية الخاصة بالسلفة المقدمة المشار إليها في الفقرة (2/14) وتبقى

corrosion.

14-6 Issue of interim Advances

No amount shall be paid to the contractor, till the employer receives and approves the performance guarantee. And after that the employer shall, within a period of (28) days from receiving the statement of advances and the supporting documents, issue a notice to the contractor of his reservations on any item in the statement explaining the justifying reasons, and the payment of advances shall not be stopped only in the following cases:

- If anything supplied or any work performed by the contractor does not conform to the contract, the cost of repair or replacement can be withheld till the completion of such repair or replacement; and
- If the contractor has failed (or is failed) in the performance of any work or obligation according to the contract, and been notified by the employer, the value of such work or obligation may be withheld till the work or obligation is being performed. The employer may in any advances certificate, carry out any correction or amendment was to be carried out properly the value of any previous advance payment certificate. And any advance payment cannot be considered as indication of employer's satisfaction or approval or consent or conviction.

14-7 Payment to Contractor

Unless provided contrary to what is mentioned in paragraph (2-5), the employer shall pay the contractor:

- The first installment of the advance payment within (42) days from the effective date of the contract, or within (21) days from the date of employer's receipt of performance guarantee pursuant to paragraph (4-2) and for the advance payment guarantee pursuant to paragraph (14-2) whichever comes last;
 - The certified amount for each progress advance except final advance, within (56) days after receiving the statement (detection) and its supporting documents; and
 - The certified amount of the final payment payable within (42) days after receiving the final payment statement (detection) and the letter of the release of the final payment pursuant to the provisions of paragraph (14-1) and paragraph (14-12).
- Payment should be made to the contractor for each amount due in the specified currency, and to deposit the amount in the bank account designated by the contractor in the country of payment (for this currency) specified in the contract.

14-8 Delayed Advances

If the contractor did not received any advance payment

سارية لحين وصول المعدات والمواد الى الموقع و تخزينها بصورة نظامية وتأمين الحماية اللازمة لها من فقدان و الاضرار والتآكل.

6/14 - إصدار السلف المرحلية :

لن يتم دفع أي مبلغ الى المقاول، الى حين تسلم صاحب العمل ضمان حسن التنفيذ و يوافق عليه. وبعدها يتعين على صاحب العمل خلال مدة (28) يوماً من تاريخ استلامه لكشف السلفة والوثائق المؤيدة لها. أن يقوم بأشعار المقاول بتحفظاته أزاء أية فقرة في الكشف موضحاً الأسباب المبررة، و لن يتم إيقاف دفع أي سلفة إلا في الحالات الآتية:-

أ- إذا كان أي شيء تم توريده أو أي عمل تم تنفيذه من المقاول غير مطابق للعقد. فيمكن حجز كلفة الاصلاح أو الاستبدال حتى اكمال ذلك الاصلاح أو الاستبدال.
ب- إذا كان المقاول قد أخفق (أو هو مخفق) في أداء أي عمل أو التزام وفقاً للعقد، وتم أشعاره بذلك من صاحب العمل، جاز حجز قيمة هذا العمل أو الالتزام حتى يكون العمل أو الالتزام قد تم تنفيذه.

يجوز لصاحب العمل في أية شهادة سلفة، أن يقوم بعمل أي تصحيح أو تعديل كان يجب أجراؤه بشكل مناسب على قيمة أي شهادة سلفة سابقة. كما أن أية سلفة لا يمكن اعتبارها مؤشراً على رضا صاحب العمل أو موافقته أو قبوله أو أقتناعه.

7/14 - الدفع للمقاول :

ما لم ينص خلاف ما ورد في الفقرة (5/2) يتعين على صاحب العمل أن يدفع الى المقاول:

أ- القسط الاول من السلفة المقدمة خلال (42) يوماً من تاريخ سريان العمل بالعقد، أو خلال (21) يوماً من تاريخ تسلم صاحب العمل لضمان حسن التنفيذ، عملاً بالفقرة (2/4) ولكفالة السلفة المقدمة عملاً بالفقرة (2/14) أيهما كان الأخير.
ب- المبلغ المصدق لكل سلفة مرحلية عدا السلفة النهائي، خلال 56 يوماً بعد استلام الكشف والوثائق المؤيدة له.

ج- المبلغ المصدق للسلفة النهائية الواجب الدفع خلال 42 يوماً بعد استلام كشف السلفة النهائية وخطاب إطلاق السلفة النهائية عملاً بأحكام الفقرة (11/14) و الفقرة (12/14).

ويتعين أن يتم الدفع الى المقاول عن كل مبلغ مستحق بالعملة المحددة، وأيداع المبلغ في الحساب المصرفي الذي يعينه المقاول في دولة الدفع (لهذه العملة) المحددة

due to him under paragraph (14-7), he has the right to receive funding expenses for any delayed amounts paid to him, in mixed accounts a month for the period of delay, this period shall be calculated from the date of payment mentioned in paragraph (14-7), regardless of the date of issuance of the progress advance (in the case of item (14-7-b).

Unless otherwise stated in the **Contract Data**, the financing charges are calculated on the basis of the annual discount rate set by the Central Bank in the currency of payment, plus (3%), to be paid in the specified currency.

The Contractor shall be entitled to receive this payment without formal notice or ratification, and without prejudice to any other right or compensation, provided that the percentage of funding expenses shall not exceed the percentage in accordance with the laws in force in the country of implementation of the works, unless otherwise provided for in the **contract data**

14-9 Payment of Cash Deductions

When the initial acceptance certificate of works shall be issued and such works have passed successfully in all the required tests (including post-completive tests), employer shall release half the cash balance of deductions to the contractor. If the initial acceptance certificate of works was issued for part of the works, then half the cash deductions shall be released in a percentage equal to the value of that portion of the total value of the works and after the success of that part in all tests.

The Contractor shall be entitled, upon expiration of the last period of maintenance periods; to recover the cash balance of deductions remained with the employer. In the case of the expiration of the maintenance period for the part of works, the percentage representing that part of the remaining cash balance of deductions shall be returned.

If repairs for works under the provisions of Article eleven or twelve appeared, then the employer has the right to withhold the estimated cost of such repairs from the value of cash deductions remaining till the completion of its implementation.

The percentage of representation of any part of the works will be the percentage representing the value of that part to the total value of the works, as described in the contract. If such percentage of that part was not included in the contract, any of the cash deductions for that part under this paragraph shall not be released.

Unless specified otherwise in the Special Conditions, the Contractor shall be entitled, after the issuance of the initial acceptance certificate of works and obtain the consent of the employer to release the first half of the cash deductions, provide a bank

في العقد.

8/14 - السلف المتأخرة :

إذا لم يتسلم المقاول أية سلفة مستحقة له بموجب الفقرة (7/14)، فإنه يحق له ان يتقاضى نفقات التمويل عن اية مبالغ يتأخر دفعها له، بحساب مركب شهريا عن مدة التأخير، وتحسب هذه المدة اعتبارا من تاريخ الدفع المنوه عنه في الفقرة (7/14) بغض النظر عن تاريخ اصدار السلفة المرحلية (في حالة البند (7/14-ب)).

وما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة، فان نفقات التمويل تحسب على اساس نسبة الخصم السنوية التي يحددها البنك المركزي في دولة عملة الدفع، مضافا اليها (3%)، ويتعين دفعها بالعملة المحددة لها.

ويكون المقاول مستحقا لتقاضي هذه الدفعة بدون أي اشعار رسمي او تصديق، وبدون الاجحاف باي حق او تعويض اخر، وعلى ان لا تتجاوز نسبة نفقات التمويل النسبة المئوية طبقا للقوانين النافذة في بلد تنفيذ الاشغال، ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة.

9/14 - دفع الاستقطاعات النقدية :

عندما يتم اصدار شهادة الأستلام الأولي للأشغال وكانت الاشغال قد نجحت في الفحوصات المطلوبة كافة (بضمنها فحوصات بعد الأكمال)، يتعين على صاحب العمل اطلاق نصف رصيد الأستقطاعات النقدية الى المقاول. وإذا تم اصدار شهادة الأستلام الأولي لجزء من الاشغال فيتم اطلاق نصف الأستقطاعات النقدية بنسبة ما يمثله قيمة ذلك الجزء من قيمة الاشغال الكلية وبعد نجاح ذلك الجزء في الفحوصات كافة.

يحق للمقاول عند أنقضاء آخر فترة من فترات الصيانة استرداد رصيد الأستقطاعات النقدية المتبقي لدى صاحب العمل وفي حالة أنقضاء فترة الصيانة لقسم ما من الاشغال فيتم رد النسبة الممثلة لذلك الجزء من رصيد الأستقطاعات النقدية المتبقي .

و إذا ظهر وجود اصلاحات للاشغال بموجب أحكام المادة الحادية عشرة أو الثانية عشرة. فإن لصاحب العمل الحق بحجب الكلفة التقديرية لتلك الاصلاحات من قيمة الأستقطاعات النقدية المتبقي الى أن يتم أكمال تنفيذها.

أن نسبة تمثيل أي جزء من الاشغال ستكون النسبة الممثلة لقيمة ذلك الجزء الى قيمة الاشغال الكلي كما موضحة في العقد. وإذا لم ترد نسبة ذلك الجزء في العقد فلن يتم اطلاق أي من الأستقطاعات النقدية لذلك الجزء بموجب هذه الفقرة.

ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة يحق للمقاول بعد صدور شهادة الأستلام الأولي للاشغال وحصول موافقة صاحب العمل على اطلاق النصف الاول من الأستقطاعات النقدية، تقديم خطاب ضمان

letter of guarantee from an accredited bank (in the form referred to in the attachment to Special Conditions) in return for the release of second half of the cash deductions and that the letter of guarantee, which is in the same amounts and currency for the second half off cash deductions, be valid till the contractor completes the works and repair any defects similar to the letter of guarantee for good performance referred to in paragraph (4-2).

Once the employer receives a letter of guarantee in return for the release of cash deductions, the employer shall pay cash deductions. This form to release the second half of cash deductions is contrary to what is stated in the second phrase of this paragraph and it is an alternative proposal and employer shall release the letter of guarantee in return for the release of the second half of cash deductions within (21) days from the date of his receive the final acceptance certificate of works. If the letter of guarantee for the good performance referred to in paragraph (4-2) and its amount was more than half of cash deductions upon the issuance of the initial acceptance, then thesecond half of the cash deductions shall be released without the need for a new letter of guarantee in return for its amount.

But if the amount of the letter of guarantee for the good performance is less than the half cash deductions, at which time, the remaining half cash deductions in return for a letter of guarantee shall be released by the difference between the amounts of the letter of guarantee for good performance and the half cash deductions remaining.

14-10 Statement of Final payment (statement of Completion payment)

The Contractor shall provide the employer, during a period not exceeding (84) days from the date of receipt of the initial acceptance certificate of works, a statement of final payment - in (6) copies - with the supporting documents, according to the requirements of paragraph (14-3), indicating herein:

The value of all works that have been performed under the contract until the date specified in the initial acceptance certificate of works;

b) Any other amounts that the contractor has a right therein; and

c) Estimates of any other amounts that the contractor considers it will be entitled to him under the contract, provided that separate details for each amount of the amounts estimated in the statement of completion advances shall be provided.

Then the contractor shall verify the advance sue under the provisions of paragraph (14-6) and payment under the provisions of paragraph (14-7) and from this disbursement of the Final payment shall not be made only after the contractor provides confirmation of receipt by Subcontractors and supplier of materials approved to their dues till the advance prior to the completion advanced

مصرفي من مصرف معتمد (بالصيغة المشار اليها بملحق الشروط الخاصة) مقابل اطلاق النصف الثاني من الأستقطاعات النقدية وان يكون خطاب الضمان الذي بنفس المبالغ والعملات للنصف الثاني من الأستقطاعات النقدية ملزماً وساري المفعول الى حين أكمل المقاول للاشغال واصلاحه لاية عيوب اسوة بخطاب الضمان لحسن حسن الأداء المشار اليها بالفقرة (2/4).

وحال استلام صاحب العمل لخطاب الضمان مقابل اطلاق الأستقطاعات النقدية، على صاحب العمل دفع الأستقطاعات النقدية. ان هذه الصيغة لاطلاق النصف الثاني للأستقطاعات النقدية المغايرة لما ورد في العبارة الثانية من هذه الفقرة هو مقترح بديل وعلى صاحب العمل اطلاق خطاب ضمان مقابل اطلاق النصف الثاني للأستقطاعات النقدية خلال 21 يوما من تاريخ استلامه شهادة الأستلام النهائي للأشغال.

إذا كان خطاب الضمان لحسن التنفيذ المشار اليه بالفقرة (2/4) وكان مبلغه يزيد على نصف الأستقطاعات النقدية عند صدور شهادة الاستلام الاولي فيتم اطلاق نصف الأستقطاعات النقدية الثانية دون الحاجة الى خطاب ضمان جديد مقابل مبلغها.

اما إذا كان مبلغ خطاب الضمان لحسن التنفيذ يقل عن نصف الأستقطاعات النقدية فعند ذلك يتم اطلاق نصف الأستقطاعات النقدية المتبقية مقابل خطاب ضمان بالفرق بين مبلغ خطاب الضمان لحسن التنفيذ ونصف الأستقطاعات النقدية المتبقية.

10/14 - كشف السلفة النهائية (كشف سلفة الأكمال) :

يتعين على المقاول ان يقدم الى صاحب العمل خلال فترة لا تتجاوز (84) يوما من تاريخ تسلمه لشهادة الأستلام الاولي للاشغال، كشف السلفة النهائية - ب (6) نسخ - مع الوثائق المؤيدة، حسب متطلبات الفقرة (3/14)، مبينا فيه :

أ- قيمة جميع الأشغال التي تم تنفيذها بموجب العقد حتى التاريخ المحدد في شهادة الأستلام الاولي للاشغال.

ب- أية مبالغ اخرى يعتبر المقاول ان له حقا فيها.

ج- تقديرات اية مبالغ اخرى مما يعتبرها المقاول انها ستصبح مستحقة له بموجب العقد، على ان يتم تقديم تفاصيل مستقلة لكل مبلغ من هذه المبالغ المقدره في كشف سلفة الأكمال.

ومن ثم يقوم صاحب العمل بالتصديق على السلفة المستحقة بموجب أحكام الفقرة (6/14) والدفع بموجب أحكام الفقرة (7/14) من هذا ولن يتم صرف السلفة النهائية الا بعد تقديم المقاول تأييد أستلام المقاولين الثانويين و مجهزي المواد المعتمدين لمستحقاتهم حتى السلفة السابقة لسلفة الأكمال.

11/14 - طلب شهادة الحساب النهائي:

ينبغي على المقاول ان يقدم الى صاحب العمل خلال فترة (56) يوما من تاريخ تسلمه شهادة الأستلام النهائي للاشغال، مسودة كشف الحساب النهائي - بعدد النسخ المطلوبة - مع الوثائق المؤيدة، بالنموذج الذي يوافق عليه صاحب العمل، ومبين فيها تفاصيل ما يأتي:

أ- قيمة جميع الأشغال التي تم تنفيذها بموجب العقد.
ب- أية مبالغ أخرى يعتبرها المقاول ان له حقا فيها بموجب العقد، او خلافه.

وإذا لم يوافق صاحب العمل على مسودة كشف الحساب النهائي، او لم يتمكن من التثبت من صحة جزء ما منه، فانه يتعين على المقاول ان يقوم بتقديم تلك المعلومات الاضافية اللازمة التي يطلبها صاحب العمل بصورة معقولة، وعلى المقاول ان يعدلها بالصورة التي يتفقان عليها، مع ملاحظة ان هذا الكشف بالصورة المتفق عليها، يسمى في هذه الشروط بـ (كشف الحساب النهائي).

ومع ذلك، إذا تبين نتيجة للمناقشات اللاحقة بين الطرفين، وإية تعديلات لمسودة كشف الحساب النهائي التي يتم الاتفاق عليها، وجود خلاف ما، فانه يتعين على صاحب العمل دفع الاجزاء المتفق عليها من مسودة كشف الحساب النهائي عملا بأحكام الفقرة (6/14) و الفقرة (7/14).

بعد ذلك، إذا تم فض الخلاف نهائيا بموجب احكام الفقرة (4/20)، او تمت تسويته بموجب احكام الفقرة (5/20)، فانه يتعين على المقاول عندئذ اعداد وتقديم "كشف الحساب النهائي" الى صاحب العمل، معززا بالوثائق المدرجة لاحقا وحسب ما يتم النص عليه في الشروط الخاصة بالعقد:-

1- براءة الذمة من الجهات المختصة بخصوص العمالة الوافدة لهذا العقد.

2- براءة ذمة من الجهات المختصة تثبت قيامه بدفع جميع مستحقات العاملين المسجلين على العقد.

3- براء الذمة الصادرة عن الهيئة العامة للكمارك و الهيئة العامة للضرائب .

4- تأييد أستلام المقاولين الثانويين و مجهزي المواد المعتمدين كافة لمستحقاتهم.

12/14 - خطاب إطلاق شهادة السلفة النهائية :

ينبغي على المقاول، عند تقديمه كشف الحساب النهائي ان يسلم صاحب العمل اقرارا خطيا يثبت فيه ان "كشف الحساب النهائي" يشكل التسوية الكاملة والنهائية لجميع المبالغ المستحقة للمقاول بموجب العقد او ما يتصل به.

ويمكن النص في هذا الاقرار على انه لا يصبح نافذ المفعول الا بعد اعادة ضمان حسن التنفيذ الى

14-11 Application for Final Account Certificate

The contractor shall provide the employer within a period of (56) day from the date of his receipt of the final acceptance certificate of works, a draft of statement of final account - in a number of copies required - with the supporting documents, in the sample approved by the employer, stating the details of the following:

a) The value of all works that have been implemented under the contract; and

Any other amounts the contractor deems that he is entitled to it under the contract, or otherwise.

If the employer disapproves the draft of the statement of the final account, or was not able to validate a part of it, the contractor shall provide the necessary additional information required by the employer reasonably, and the contractor shall amend it in the form agreed by both parties, note that this statement in the form approved, called in this condition (Statement of Final Account).

However, if it found out as a result of the subsequent discussion between the parties, and any amendments on the draft of the Statement of Final Account agreed upon, that there is a dispute, the employer shall pay the parts of the draft of the Statement of Final Account agreed upon pursuant to the provisions of paragraph (14-6) and (14-7).

After that, if the dispute is finally settled under the provisions of paragraph (20-4), or settled under the provisions of paragraph (20-5), the contractor then shall prepare and provide

"Statement of Final Account" to the employer supported by the documents listed later and as stipulated in the Special Conditions of the contract:

1) Clearance from the competent authorities about the foreign labor of this contract;

Clearance from the competent authorities proving he paid all the dues of employees registered on the contract;

3) Clearance from the General Authority of Customs and the General Authority of taxes; and

Confirmation of receipt of subcontractors and suppliers of materials approved to all their dues.

14-12 Letter of the release of Final payment certificate

The contractor shall, when providing the statement of the final account, to deliver to the employer a written acknowledgment proving in it that "statement of the final account" represents a final and complete settlement for all amounts due to contractor under the contract or related thereto.

It can be stated in this acknowledgment that it shall not become effective until after the return of the performance guarantee to the contractor and his

receive for the remainder of the balance of the amounts due to him, in this case the release of the final account certificate shall take effect from this date.

14-13 Issue of the final payment certificate

Pursuant to the provisions of item (c) of paragraph (14-7), employer shall pay the final dues to the contractor after calculating the amount of the previous advances that were paid to him and any deductions under paragraph (2-5).

14-14 End of employer's responsibility

The employer is not liable to the Contractor of anything or something resulting from this contract (or associated with it), or the implementation of the works, only to the extent that the contractor presented thereon a claim for an amount expressly: Within "Statement of Final Account", and Within "Statement of Final Advance" described in paragraph (14-10), except for the things or matters emerging after the issuance of the initial acceptance certificate of works.

Anyway, what is stated in this "paragraph" shall not limit the employer's responsibility under his obligations in compensation, or of employer's responsibility for any cases of fraud or willful default or negligence behavior from his side.

14-15 Payment Currencies

The "contract amount" shall be paid in the currency or currencies specified in the table of payments currencies, and unless stated otherwise in the contract data, and if the payment will be made in more than one currency, the payment shall be made as follows:

a) If the "contract amount" specified in local currency only:

1) The percentages or amounts of the local currency and foreign currencies and fixed exchange rates that will be used in calculating payments shall be, as defined in the contract agreement, unless the parties have agreed otherwise.

2) Payment and conducting deductions concerning reserve amounts, pursuant to the provisions of paragraph (13-5), and prices amendments due to legislation pursuant to paragraph (13-7), shall be made in currencies and percentages applicable.

3) As for other payments and discounts referred in items (14-3, a, b, c, d) they shall be paid in currencies and percentages specified in item "(a-1)" above.

b) Payment for compensation specified in the **Contract Data**, should be carried out in currencies and percentages specified in the

المقاول وتسلمه لما تبقى له من رصيد المبالغ المستحقة له، وفي هذه الحالة يعتبر إطلاق شهادة الحساب النهائي نافذاً من هذا التاريخ.

13/14 - إصدار شهادة السلفة النهائية :

عملاً بأحكام البند (ج) من الفقرة (7/14) يتعين على صاحب العمل دفع المستحقات النهائية للمقاول بعد احتساب مبالغ السلفة السابقة التي تم صرفها له وأية استقطاعات بموجب الفقرة (5/2).

14/14 - انتهاء مسؤولية صاحب العمل :

لا يعتبر صاحب العمل مسؤولاً تجاه المقاول عن أي امر أو شيء ناتج عن هذا العقد (أو متصل به)، أو عن تنفيذ الأشغال، إلا إلى المدى الذي قدم المقاول بشأنه مطالبة بمبلغ ما صراحة :
أ- ضمن "كشف الحساب النهائي"، وايضاً...
ب- ضمن "كشف السلفة النهائية" الموصوف في الفقرة (10/14)، باستثناء الامور أو الاشياء المستجدة بعد اصدار شهادة الاستلام الأولي الاشغال.

وعلى كل حال، فإن ما يرد في هذه "الفقرة" لا يحد من مسؤولية صاحب العمل بموجب التزاماته في التعويض، أو من مسؤولية صاحب العمل عن أي من حالات الغش أو التقصير المتعمد، أو المسلك اللامبالي منه.

15/14 - عملات الدفع:

يتم دفع "مبلغ العقد" بالعملة أو العملات المحددة في جدول عملات الدفعات. وما لم ينص على خلاف ذلك في بيانات العقد، وإذا كان الدفع سيتم بأكثر من عمله واحدة، فيجب ان يتم الدفع على النحو الآتي :

أ. إذا كان "مبلغ العقد" محددًا بالعملة المحلية فقط :
1- تكون النسب أو المبالغ للعملة المحلية والعملات الأجنبية واسعار الصرف الثابتة التي سوف تستخدم في حساب الدفعات، كما تم تحديدها في اتفاقية العقد، إلا إذا اتفق الطرفان على خلاف ذلك.

2- يتم الدفع واجراء الخصومات فيما يخص المبالغ الاحتياطية، عملاً بأحكام الفقرة (5/13)، وتعديل الاسعار بسبب التشريعات عملاً بأحكام الفقرة (7/13)، بالعملات والنسب الواجبة التطبيق.

3- اما الدفعات والخصومات الاخرى المشار اليها في البنود (3/14 - أ، ب، ج، د)، فيتم دفعها بالعملات والنسب المحددة في البند "أ" (1 - أ) "اعلاه.

ب. الدفع مقابل التعويضات المحددة في الشروط الخاصة، يجب ان يتم بالعملات والنسب المحددة في جدول عملات الدفع.

ج. اما الدفعات الاخرى التي يسدها المقاول الى صاحب العمل فيجب ان تسدد بالعملة التي تم انفاق المبالغ بها بمعرفة صاحب العمل، او باية عملة اخرى يتم

schedule of payment currencies.

c) As for other payments paid by the contractor to the employer, they shall be paid in the currency in which the amounts were spent with the knowledge of the employer, or in any other currency to be agreed upon between the two parties.

d) If the amount payable to the employer from the contractor in certain currency exceeds the amount payable from the employer to the contractor in this currency, employer may discount the balance of such amount from the amounts due to the contractor in other currencies.

e) If the prices of foreign currency exchange were not determined in the table of payment currencies, then prices of currency exchange rates that were prevailed at the Main Date as decided by the central bank in the country (the country of implementation) shall be adopted.

الاتفاق عليها فيما بين الطرفين.

د. إذا كان المبلغ المستحق سداده الى صاحب العمل من المقاول بعملة محددة تتجاوز المبلغ المستحق دفعه من صاحب العمل الى المقاول بتلك العملة، فإنه يجوز لصاحب العمل ان يخصم رصيد هذا المبلغ من المبالغ التي استحققت للمقاول بعملات اخرى.

ه. إذا لم يتم تحديد اسعار تبديل العملات في جدول عملات الدفعات، فتعتمد اسعار تبديل العملات التي كانت سائدة في موعد التاريخ الاساس كما قررها البنك المركزي في الدولة (بلد التنفيذ).

Article Fifteen : Work Withdrawal and Contract Termination by Employer

15-1 Notification of Correction:

If the contractor failed in performing any obligation under the contract, the employer, after giving written notice requesting to him to correct this failure and remedy it within a period of (15) days, has the right to lay the hand on the site and works and the contractor shall out of them if his request of correction of this failure was not responded to.

15-2 Contract Termination by Employer

First: The employer is entitled to withdraw the work in the following cases without referring to the court:

a) If the contractor failed in providing good performance guarantee under paragraph (4-2) or to respond to notice of correction as mentioned in paragraph (15- 1)

b) If the (contractor) goes bankrupt or announce his Insolvency.

c) If the contractor submits a request for bankruptcy or insolvency.

المادة الخامسة عشر : سحب العمل و انتهاء العقد من صاحب العمل

1/15 – الاشعار بالتصحيح (الانذار) :

إذا اخفق المقاول في تنفيذ اي التزام بموجب العقد، فلصاحب العمل بعد ارسال انذار تحريري له طالبا منه تصحيح هذا الاخفاق وعلاجه خلال مدة (15) يوم ان يسحب العمل ويضع اليد على الموقع والاعمال ويخرج المقاول منها اذا لم يستجب لطلبه في تصحيح هذا الاخفاق .

2/15- سحب العمل من قبل صاحب العمل

اولا: يحق لصاحب العمل سحب العمل في اي من الحالات التالية دون الرجوع الى المحكمة :

أ- إذا اخفق في تقديم ضمان حسن الاداء بموجب الفقرة (2/4) او في الاستجابة الى اشعار التصحيح كما ورد في الفقرة (1/15).

ب- اذا افلس (المقاول) او اشهر اعساره .

ج- اذا تقدم (المقاول) بطلب لاشهار افلاسه او اعساره

- d) If a decision is issued by the competent court to place the (contractor's) funds under the control of bankruptcy trustee (sindiak).
- e) If the contractor makes a reconciliation that preserves him from bankruptcy or waives his rights to his creditors.
- f) If the contractor agrees to implement the contract under the supervision of the control board of his creditors
- g) If the contractor is a company that has announced liquidation, excluding the optional liquidation for the purpose of merger or reformation.
- h) if the contractor waives the contract.
- l) If the contractor awards parts of the works to subcontractor without obtaining the approval of the employer.
- J) If the funds of the contractor are seized by a court of competency and this seizure may lead the contractor unable to fulfill his obligations.
- K) If the contractor offered or presented to any person (directly or indirectly) a bribe, gift or bonus or commission or a financial donation as a induction or a reward for:
- 1) Act or omission (performance or non-performance) of work related to the contract; and
 - 2) Show favoritism or lack thereof in favor of or against the interests of any person related to the contract, or if he promised any of contractor's personnel or his agents or sub-contractors or promised to give any bribe (directly or indirectly) to any person or bonus as described in paragraph (f), but offer any legal incentives and rewards to contractor's personnel shall not require the termination of the contract.
- L) If the delay percentage of work progress, in any time during the period of works execution, is more than what is stipulated in the special conditions.
- M) If the engineer approved in writing to the employer that the following cases are realized:
- That the contractor has waived the contract refrained from signing the contract text in spite of his commencement of work.
 - That the contractor has failed, without an acceptable excuse, to continue the works or the work progress is stopped for a period of (30) thirty days after receiving a written notice from the engineer that he must continue the works.
 - That the contractor fails in removing the materials from the site or works demolition or replacing them within thirty days after receiving a written notice from the engineer that it has been decided to refuse the mentioned materials and works according to the provisions of contract.
 - That the contractor has not implemented the works in accordance with the contract or has intentionally negligent and

- د- اذا صدر قرار من المحكمة المختصة بوضع اموال (المقاول) في يد امينة التفليسة (السنديك) .
- هـ- اذا عقد المقاول صلحا يقيه الافلاس او تنازل عن حقوقه لصالح دائنيه .
- و- اذا وافق المقاول على تنفيذ المقاوله تحت اشراف هيئة مراقبة مؤلفة من دائنيه .
- ز- اذا كان المقاول شركة اعلنت تصفيته عدا التصفية الاختيارية لاغراض الاندماج او اعادة التكوين .
- ح- اذا تنازل المقاول عن المقاوله .
- ط- اذا أحال المقاول اجزاء من الاشغال الى مقاول ثانوي دون الحصول على موافقة صاحب العمل .
- ي- اذا وقع الحجز على اموال المقاول من محكمة ذات اختصاص وكان من شأن هذا الحجز ان يؤدي الى عجز المقاول عن الايفاء بالتزاماته .
- ك- إذا قدم المقاول او عرض على اي شخص (بصورة مباشرة او غير مباشرة) رشوة او هدية او منحة او عمولة او هبة مالية كترغيب او مكافأة مقابل :
- 1- أداء عمل او امتناع عن اداء عمل له علاقة بالعقد .
 - 2- اظهار المحاباة او عدمها لمصلحة او ضد مصلحة أي شخص له علاقة بالعقد، او إذا وعد اي من مستخدمي المقاول او وكلائه او مقاوليه الثانويين او وعد باعطاء اية رشوة (بشكل مباشر او غير مباشر) لاي شخص او مكافأة حسبما هو موصوف في الفقرة (و)، الا ان تقديم اية حوافز ومكافآت قانونية لمستخدمي المقاول لا يستوجب سحب العمل منه.
- ل-اذا بلغت نسبة التأخير في تقدم سير العمل في اي وقت خلال مدة تنفيذ الاشغال اكثر من ما هو منصوص عليها في الشروط الخاصة .
- م- اذا أيد المهندس تحريريا لصاحب العمل تحقق اي من الحالات التالية :
- ان المقاول قد تخلى عن المقاوله او انه امتنع عن التوقيع على صيغة التعاقد على الرغم من مباشرته العمل .
 - ان المقاول قد عجز بدون عذر مشروع عن الاستمرار بالاعمال او وقف تقدم الاعمال لمدة (30) ثلاثون يوما بعد تسلمه من المهندس اشعارا تحريريا بلزوم الاستمرار بالاعمال .
 - ان المقاول قد اخفق في رفع المواد من الموقع او في هدم الاعمال او في استبدالها خلال ثلاثين يوما بعد تسلمه من المهندس اشعارا تحريريا بأن المواد والاعمال المذكورة قد تقرر رفضها بمقتضى احكام المقاوله .
 - ان المقاول غير قائم بتنفيذ الاعمال طبقا للمقاوله او انه متعمد الاهمال وعدم المبالاة في تنفيذ التزاماته بموجب المقاوله .
 - ان المقاول قد تعاقد من الباطن بخصوص اي اي قسم من المقاوله بشكل يضر بجودة العمل او يخالف تعليمات المهندس .
- ن-اذا اتضح لصاحب العمل ممارسة المقاول لاي من ممارسات الفساد الاداري أو الاحتيال أو التواطؤ أو القهر أو الاعاقة الخ المبينة في الفقرة (6/15) ادناه

careless in fulfilling his obligations according to the contract.

– That the contractor has contracted with a subcontractor concerning any part of the contract in form that harm the quality of work or violate the instructions of the engineer.

– If it is clear to the employer that the contractor has practiced an administrative corruption, fraudulent, collusion, oppression or obstruction, etc. shown in the Para (15/6) below.

In any of these cases or circumstances, the employer may, after informing the Contractor in writing (warning him) for a period of 15 days, withdraw the work and keep the contractor out of the site.

The choice of the employer to withdraw the work should not affect any other rights of the employer realized to him under the contract, or otherwise.

The Contractor shall, in such a case, leave the site and delivers the engineer the required implementation supplies and all "contractor's documents" and any design documents prepared by the contractor or have been prepared in his favor.

However, the contractor shall do his utmost to implement immediately any reasonable instructions included in the notice which is sent by the employer, in relation to:

1. Waiver any subcontracting

2. Save the lives or properties or for works safety.

After work withdrawal, the employer is entitled to complete the works and / or use any other institutions to complete it. Then the employer and these institutions may use any of contractor's supplies, contractor's documents, and other designs documents prepared by the contractor, or those that have been prepared for his account.

Employer shall then, give notice to that contractor's equipment or temporary works will

be released to the contractor at the site or adjacent to it, and the contractor shall immediately remove them on his responsibility and expense. only if it is found that the contractor has not to date paid any dues to the employer owed by him, the employer may sell the implementation supplies to collect his entitlements, and if a balance remained from the sale proceeds after the recovery of dues, then such balance shall be paid to the contractor.

Second: The employer, when the contractor violates the execution of contract works and the work reaches the final stages and the contracting party has the ability to execute the other works, then the contracting party has the right to form a speedup committee that undertakes the completion of works according to the conditions and procedures stated in the contracts guide in this regard.

15-3 Assessment Contract Termination Date:

The engineer - and as soon as practicable - after the notice of termination of the contract has become effective under the provisions of paragraph (15-2), shall agree pursuant to the provisions of paragraph (3-5) on the value of the works and implementation requirements and contractor's documents and any other amounts accruing to the contractor in exchange for works performed under the contract, or make estimates

ففي اي من هذه الحالات او الظروف، يجوز لصاحب العمل، بعد اشعار المقاول خطيا (انذاره) لمدة (15) يوما، سحب العمل واقضاء المقاول عن الموقع .

ان اختيار صاحب العمل سحب العمل وابعاد المقاول عن الموقع. الا انه يمكن لصاحب العمل باشعار ان ينهي العقد فورا، إذا حصلت اي من الحالتين (هـ) أو (و) في اعلاه. ان اختيار صاحب العمل لانهاء العقد يجب ان لا يؤثر على اية حقوق اخرى لصاحب العمل تتحقق له بموجب العقد، او خلافه.

يتعين على المقاول في مثل هذه الحالة ان يغادر الموقع ويقوم بتسليم المهندس مستلزمات التنفيذ المطلوبة وجميع "وثائق المقاول" واية وثائق تصميم اعددها المقاول او تم اعدادها لصالحه.

ومع ذلك فانه يتعين على المقاول ان يبذل قصارى جهده لينفذ فورا اية تعليمات معقولة مشمولة في الاشعار الذي ارسله صاحب العمل، وذلك فيما يتعلق بـ :

1- التنازل عن أية مقالة ثانوية.

2- حماية الارواح او الممتلكات أو لسلامة الاشغال.

بعد سحب العمل ، يحق لصاحب العمل، ان يكمل الاشغال و/أو ان يستخدم أي مؤسسات اخرى لاكمالها. ويجوز عندئذ لصاحب العمل وهذه المؤسسات استخدام اي من لوازم المقاول، ووثائق المقاول، ووثائق التصاميم الاخرى التي اعددها المقاول، او تلك التي تم اعدادها لصالحه.

يتعين على صاحب العمل عندئذ، ان يرسل اشعاراً بان معدات المقاول او الاشغال المؤقتة سوف يتم الافراج عنها الى المقاول في الموقع او بجواره، وعلى المقاول ان يقوم فورا بازالتها على مسؤوليته وحسابه. الا إذا تبين بان المقاول لم يقم الى تاريخه بتسديد اية استحقاقات عليه الى صاحب العمل، فانه يمكن لصاحب العمل ان يبيع تلك مستلزمات التنفيذ لتحصيل استحقاقاته، واذا تبقى رصيد من حصيله البيع بعد استرداد الاستحقاقات فيدفع ذلك الرصيد الى المقاول.

ثانياً: ويحق لصاحب العمل عند اخلال المقاول في تنفيذ اعمال المقاوله ووصول العمل الى المراحل النهائية ووجود قدرة لديه على تنفيذ باقي الاعمال تشكيل لجنة اسراع تأخذ على عاتقها اكمال الاعمال وفق للشروط والاجراءات المثبتة في دليل التعاقدات بهذا الشأن .

3/15 - التقييم بتاريخ سحب العمل :

على صاحب العمل – وباسرع ما يمكن عمليا – بعد ان يكون الاشعار بانتهاء العقد قد اصبحت نافذا بموجب الفقرة (2/15)، ان يقوم عملا باحكام الفقرة (5/3) بالاتفاق على قيمة الاشغال ومستلزمات التنفيذ ووثائق المقاول واية مبالغ اخرى تستحق للمقاول مقابل الاشغال المنفذة بموجب العقد، او اجراء تقديراته بشأنها.

about them.

15-4 Payment after Contract Termination

The employer may, after the notice of termination of the contract has become effective under paragraph (15-2), carry out the following:

- Proceed with the procedures related to his claims according to the provisions of paragraph (2-5).
- Stop the payment of any amounts to the contractor until the verification of the costs of works implementation, their completion and repair any defects therein, and determine the delay penalties accruing on the contractor (if any), and any other costs incurred by the employer.
- Deduct any losses and damages incurred by the employer and any additional costs paid up to the completion of the works of from Contractor's account, after calculating any amounts accruing to the contractor for termination of the contract under paragraph (15-3), and after the recovery of such losses, damages, additional costs, the employer shall pay any remaining balance to the contractor

15-5 Employer's Right to Contract Termination

First: the employer has the right to terminate the contract in the following cases:

The employer has the right to terminate the contract in any time for the public interest, whereby he issues a warning concerning that to the contractor, and the termination shall be considered valid after the pass of (28) days after the contractor receives the mentioned warning or from the date of returning the good performance guarantee to him by the employer, whichever is later to the public interest in accordance with the order of the provisional coalition authority (disbanded) No. 87 for the year 2004 or any law that replaces it.

If the contractor fails in completing a large part of the contract for a period more than (90) ninety days for reasons beyond his will, in accordance with the conditions and procedures stated in the contracts guide in the regard.

If the execution of the contracting obligation becomes impossible and both parties agreed to termination.

Second: the employer has no right to terminate the contract in accordance with this paragraph, in order to execute the works by himself or to arrange to be executed by another contractor, to avoid the termination of contract by the contractor in

4/15 - الدفع بعد سحب العمل :

لصاحب العمل، بعد ان يكون الاشعار بسحب العمل قد اصبغ نافذا بموجب الفقرة (2/15)، ان يقوم بمايأتي :
أ- المباشرة باتخاذ الاجراءات المتعلقة بمطالباته وفقا لاحكام الفقرة (5/2).

ب- أيقاف دفع اية مبالغ الى المقاول الى حين التحقق من تكاليف تنفيذ الاشغال وأكمالها واصلاح اية عيوب فيها، وتحديد تعويضات التأخير المتحققة على المقاول (ان وجدت)، واية تكاليف اخرى تكبدها صاحب العمل.
ج- أقتطاع اية خسائر واضرار تكبدها صاحب العمل واية تكاليف اضافية تم صرفها لغاية اكمال الاشغال من حساب المقاول، وذلك بعد احتساب اية مبالغ تستحق للمقاول بموجب الفقرة (3/15)، وبعد استرداد مثل هذه الخسائر والاضرار والتكاليف الاضافية يدفع صاحب العمل اي رصيد متبق للمقاول وحسب التشريعات النافذة .

5/15 - انتهاء العقد من صاحب العمل:

أولا : يحق لصاحب العمل انتهاء العقد في الحالات الأتية :

أ- يحق لصاحب العمل ان ينهي العقد في اي وقت لما يخدم المصلحة العامة، بعد اصدار اذارا رسميا بذلك الى المقاول. ويعتبر الانهاء نافذا بعد مرور (28) يوما بعد تاريخ تسلم المقاول للانذار المذكور أو من تاريخ اعادة ضمان حسن الاداء اليه من قبل صاحب العمل، ايهما لاحق للمصلحة العامة وفقا لامر سلطة الائتلاف المؤقتة المنحلة رقم (87) لسنة 2004 او اي قانون يحل محله .

ب- اذا تعذر على المقاول اكمال تنفيذ جزء كبير من المقابلة لفترة تتجاوز (90) تسعون يوما لاسباب خارجة عن ارادته وفق للشروط والاجراءات المثبتة في دليل التعاقدات بهذا الشأن .

ج- اذا اصبغ تنفيذ الالتزام التعاقدي مستحيلا واتفق الطرفان على الانهاء .

ثانيا : لايحق لصاحب العمل ان ينهي العقد بموجب هذه "الفقرة" ليقوم بتنفيذ الاشغال بنفسه أو لترتيب تنفيذها من مقاول اخر، او لتفادي انتهاء المقابلة من المقاول بموجب الفقرة (2/16) (الانهاء من المقاول).

ثالثا : بعد هذا الانهاء، يتعين على المقاول التوقف عن

accordance with the Para (16/2) (Termination by Contractor)

Third: after this termination, the contractor has to stop the work and remove its equipment in accordance with provisions of Para (16/3) and then accounts will be settled by applying the provisions of Para (16/4) (Payment on Contract Termination).

15-6 Fraud and Corruption Practices

If it became clear to the employer that the contractor is carrying out any of the practices of administrative corruption, fraud or collusion or oppression, or hindrance, or during the competition to win the contract or its implementation, then the employer shall have the right and within (14) days after giving notice to the contractor thereof, terminate the contract and remove him from the site and apply the provisions of "Article Fifteen" as if the removal has been made under paragraph (15-2) (Termination by the Employer).

If it became clear that any of contractor's personnel is involved he practices of administrative corruption, fraud or collusion or oppression, or hindrance during the implementation of the works, then this personnel shall be removed the site in accordance with the provisions of paragraph (9-6) (Contractor's Personnel).

The employer shall adopt the following definitions for the purpose of these texts:

"Corrupt practices" shall mean provide or give or receive or solicit directly or indirectly any object of value to influence the work of an official in a public position during contracting procedures or the implementation of the contract;

2) " Fraudulent practices" shall mean any misrepresentation or deletion of any facts in order to influence the contracting procedures and the implementation of the contract;

"Collusion practices" shall mean any planning or coordination between two or more bidders, with the knowledge or without the knowledge of the employer in order to develop a fake and non-competitive prices;

4) " Coercive practices" shall mean harm or threatening to harm, directly or indirectly, persons or their property to influence their participation in the contracting procedures or influence the implementation of the contract;

5) Practicing hindrance and shall mean:

: Shall mean willful destruction or forgery or alteration in documents or withholding evidence necessary for investigation or provide false testimony to investigators to hinder the investigation of the employer's administrative corruption practices,

العمل وازالة معداته وفقا لاحكام الفقرة (3/16)، ومن ثم تتم تسوية حساباته بتطبيق احكام الفقرة (4/16) (الدفع عند انتهاءالمقولة).

6/15 - ممارسات الاحتيال والفساد

إذا اتضح لصاحب العمل قيام المقاول باي من ممارسات الفساد الاداري أو الاحتيال أو التواطؤ أو القهر أو الاعاقة أو اثناء المنافسة للحصول على العقد أو تنفيذه، عند ذلك يحق لصاحب العمل وخلال 14 يوما بعد اشعار المقاول بذلك، انهاء العقد وأبعاده من الموقع وتطبيق احكام المادة الخامسة عشرة كما لو ان الأبعاد قد تم بموجب الفقرة (2 /15) (الانهاء من صاحب العمل).

وإذا اتضح بان اي من مستخدمي المقاول متورط بممارسة الفساد الاداري أو الاحتيال أو التواطؤ أو القهر أو الاعاقة خلال تنفيذ الاشغال فيجب أبعاد هذا المستخدم من الموقع طبقاً لاحكام الفقرة (9/6) (مستخدمو المقاول).

يعتمد صاحب العمل التعاريف الأتية لغرض هذه النصوص:

1. "الممارسات الفاسدة" وتعني تقديم أو إعطاء أو استلام أو التماس بشكل مباشر أو غير مباشر أي غرض ذي قيمة للتأثير على عمل مسؤول في موقع مسؤولية عامة خلال إجراءات التعاقد أو تنفيذ العقد.

2. "ممارسات احتيالية" تعني أي سوء تمثيل أو حذف لأي من الحقائق بهدف التأثير على إجراءات التعاقد أو تنفيذ العقد.

3. "ممارسات التواطؤ" تعني أي تخطيط أو تنسيق بين اثنين أو أكثر من مقدمي العطاء، بعلم أو دون علم صاحب العمل بهدف وضع أسعار وهمية وغير تنافسية.

4. "ممارسات قهرية" تعني إيداء أو التهديد بإيداء، بشكل مباشر أو غير مباشر، الأشخاص أو ممتلكاتهم للتأثير على مشاركتهم في إجراءات التعاقد أو التأثير على تنفيذ العقد.

5. ممارسة الأعاقة وتعني ما يأتي:
اولا - الأتلاف المتعمد أو التزوير أو التغيير في الوثائق أو حجب الأدلة اللازمة للتحقيق أو الأدلاء بشهادة زور للمحققين لأعاقه اجراءات التحقيق من صاحب العمل في ممارسات الفساد الادارية أو الاحتيال أو التواطؤ أو الممارسات القهرية أو التهديد أو التحرش أوأعاقه أي طرف ومنعه من تقديم أي معلومات تتعلق بالتحقيق أو

fraud or collusion or coercive practices or threat or harassment or hinder any party and prevent him from providing any information relating to the investigation or prevent him from follow-up the investigation.

Second: Practices that hinder the employer from following-up audit and review procedures based on the item (3-1-e) of the instructions to bidders.

Article Sixteen: Work Suspension and Contract Termination by Contractor

16-1 Contractor's Right to Suspend Work

If the employer failed to secure the necessary financial arrangements of the contract under paragraph (2-4), or if the employer did not comply with the timings of payments due to the contractor pursuant to the provisions of paragraph (14-7), the contractor may, after giving notice of not less than (21) days to the employer, suspend work (or to slow down the implementation process) until the Contractor receives installment accrued to him, as the case may be, according to what is contained in the notification.

This procedure from contractor side shall not prejudice his right to collect funding expenses that may realize to him under provisions of paragraph (14-8), or his right to terminate the Contract pursuant to provisions of paragraph (16-2).

If the contractor received later on the installment owed to him before he gives the notice of termination, he shall resume normal work, as soon as practicable.

If the Contractor incurred delays in completion period and / or a cost as a result of work suspension (or slowing down the implementation process) under the provisions of this "paragraph", he shall give notice to the employer thereof, to assess his requirements in respect thereto, taking into account the provisions of paragraph (20-1) , Concerning:

Extend the completion period due to such delay, if the completion was delayed or will delay under the provisions of paragraph (8-4);

b) Any such cost with a reasonable profit margin, to be added to the contract value. And after employer receives such notice, he shall proceed with procedures under the provisions of paragraph (5-3) to be agreed on or make estimates on these matters

منعه من متابعة اجراءات التحقيق.

ثانيا - الممارسات التي تعيق صاحب العمل عن متابعة اجراءات التدقيق والمراجعة بالاستناد الى البند (3-1-1-هـ) من التعليمات لمقدمي العطاء.

المادة السادسة عشرة : تعليق العمل وانهاء العقد

من المقاول

1/16 - حق المقاول في تعليق العمل :

إذا أخفق صاحب العمل في تأمين الترتيبات المالية اللازمة للعقد بموجب الفقرة (4/2) ، أو إذا لم يتقيد صاحب العمل بمواعيد الدفعات المستحقة للمقاول عملاً بأحكام الفقرة (7/14)، فإنه يجوز للمقاول، بعد توجيه إشعار مدة لا تقل عن 21 يوماً إلى صاحب العمل، أن يعلق العمل (أو أن يبطيء عملية التنفيذ) حتى يتسلم المقاول الدفعة المتحققة له حسب واقع الحال وحسب ما هو وارد في الأشعار.

إن إجراء المقاول هذا، لا يجحف بحقه في استيفاء نفقات التمويل التي قد تتحقق له بموجب أحكام الفقرة (8/14)، ولا بحقه في إنهاء العقد عملاً بأحكام الفقرة (2/16).

إذا تسلم المقاول لاحقاً الدفعة المستحقة له قبل قيامه بتوجيه إشعار الإنهاء، فإنه يتعين عليه أن يستأنف العمل المعتاد وبأسرع وقت ممكن عملياً.

أما إذا تكبد المقاول تأخراً في مدة الأكمال و/أو كلفة ما نتيجة لتعليق العمل (أو إبطاء عملية التنفيذ) بموجب أحكام هذه "الفقرة" فعليه أن يرسل إشعاراً إلى صاحب العمل بالأمر، لتقدير استحقاقاته بشأنها، مع مراعاة أحكام الفقرة (1/20)، بخصوص :

أ- تمديد مدة الأكمال بسبب ذلك التأخير، إذا كان الأكمال قد تأخر أو سوف يتأخر، وذلك بموجب أحكام الفقرة (4/8).

ب- أي كلفة كهذه مع هامش ربح معقول، لإضافتهما إلى قيمة العقد.

وبعد تسلم صاحب العمل لمثل هذا الإشعار، يتعين عليه المضي بالاجراءات بموجب أحكام الفقرة (5/3) للاتفاق عليها أو إجراء التقديرات بشأن هذه الامور .

2/16 - انتهاء العقد من المقاول :

16-2 Contract Termination by Contractor

The contractor shall have the right to terminate the contract in the following cases:

- If the contractor did not receive reasonable evidence on the employer securing the necessary financial arrangements for the contract under paragraph (2-4) and after (42) days of giving notice thereto to the employer pursuant to the provisions of paragraph (16-1) (Contractor's right to suspend work);
- If the contractor did not receive any amount owed to him under interim payment certificate within (42) days from the expiry of the deadline under which the employer shall make payment under the provisions of paragraph (14-7) (excluding discounts, which deduction is realized regarding employer claims under paragraph (2-5));
- If the employer breached substantially in the performance of his obligations under the contract in a manner that may cause physical and adverse effect on the economic equilibrium of the contract and / or the ability of the contractor to perform the contract;
- If the employer breached the obligation to adhere to the provisions of paragraph (1-7) relating to waiver;
- If a prolonged suspension of work occurred, thus affecting the implementation of the entire works, as provided for in paragraph (8-11); and
- If it appears that the employer has become insolvent or under liquidation, or lost liquidity, or an administrative order issued against him or that he had held a financial settlement with its creditors, or any incident has happened with the same effect of any of these acts or accidents (under applicable laws In any of these events or circumstances, the contractor may, after giving (14) day written notice to the employer, terminate the contract, but the contractor may, by notice, terminate the contract immediately if any of the cases, (e) or (f) above occurred.

The choice of contractor to terminate the contract shall not prejudice any other rights realized to him under the contract or for other reasons.

16-3 Stoppage of work & Removal contractor's equipment

After any of the notifications related to the termination of the contract by the employer under the provisions of paragraph (15-5), or the termination of the contract by the contractor under the provisions of paragraph (16-2), or to the voluntary termination as a result of force majeure under the provisions of paragraph (19-6), shall

يحق للمقاول انتهاء العقد في الحالات الآتية :
أ- إذا لم يستلم المقاول الدليل المعقول على تأمين صاحب العمل الترتيبات المالية اللازمة للعقد بموجب الفقرة (4/2) وبعد 42 يوما من تقديمه اشعار بذلك الى صاحب العمل عملا باحكام الفقرة (1/16) (حق المقاول في تعليق العمل).

ب- إذا لم يتسلم المقاول أي مبلغ استحق دفعه له بموجب شهادة دفع مرحلية خلال (42) يوما من انقضاء المدة التي يتعين على صاحب العمل الدفع خلالها بموجب أحكام الفقرة (7/14) (باستثناء الخصومات التي يتحقق أقتطاعها بخصوص مطالبات صاحب العمل بموجب الفقرة (5/2)).

ج- إذا اخل صاحب العمل بصورة جوهرية في أداء التزاماته بموجب العقد بصورة قد تتسبب بالتأثير المادي والمعاكس على التوازن الاقتصادي للعقد و/او على قابلية المقاول لتنفيذ العقد.

د- إذا اخل صاحب العمل بالالتزام بأحكام الفقرة (7/1) المتعلقة بالتنازل.

هـ- إذا حدث تعليق مطول للعمل، مما يؤثر على تنفيذ الاشغال بكاملها، حسبما هو منصوص عليه في الفقرة (11/8).

و- إذا تبين بان صاحب العمل قد اصبح مفلسا او وقع تحت التصفية، او فقد السيولة، او صدر امر اداري ضده او انه قد اجرى تسوية مالية مع دائنيه، او قد حدث اية واقعة لها نفس التأثير لاي من هذه الافعال او الحوادث (بموجب القوانين الواجبة التطبيق).

ففي اي من هذه الاحداث او الظروف، يمكن للمقاول بعد اشعار صاحب العمل خطيا في مدة (14) يوما، ان ينهي العقد، الا انه يمكن للمقاول باشعار ان ينهي العقد فورا إذا حصلت اي من الحالتين (هـ) او (و) اعلاه.

ان اختيار المقاول لانتهاء العقد يجب ان لا يجحف باية حقوق اخرى تتحقق له بموجب العقد او لغير ذلك من الاسباب.

3/16 - التوقف عن العمل وازالة معدات المقاول :

بعد ان يصبح اي من الاشعارات المتعلقة بانتهاء العقد من صاحب العمل بموجب احكام الفقرة (5/15)، او بانتهاء العقد من المقاول بموجب احكام الفقرة (2/16)، او بالانتهاء الاختياري المترتب على حصول قوة قاهرة بموجب احكام الفقرة (6/19)، نافذا، فانه يتعين على المقاول ان يباشر على الفور بما يأتي :

أ- التوقف عن تنفيذ اي عمل، الا إذا كان تنفيذ مثل

become valid, the contractor shall commence immediately with the following:

- a) Stop the implementation of any works, but if the implementation of such works has been instructed in respect thereof from the employer for the purpose of protecting persons or property or to the safety of the works;
- b) delivery of contractor's documents (documents pertaining to the contract) and mechanical supplies, materials and other works that have been paid for to him; and
- c) Remove all other implementation requirements from the site, except as what is required for safety matters, and that he shall leave the site.

16-4 Payment on Contract Termination

The employer shall, after the notification of contract termination under paragraph (16-2) has become valid, carry out the following:

- a) The return of performance guarantee to the contractor;
- b) Payment of contractor's dues according to the provisions of paragraph (19-6); and c) Payment of amounts resulted from any damage or other loss incurred by the contractor as a result of such termination

Article Seventeen: Risks and Responsibility

17-1 Penalties

The contractor shall indemnify and protect against damage both employer and his personnel and agents against all claims, damages, burdens and costs (including litigation's costs and fees) in relation to the following:

- a) Bodily injury or illness or morbidity or death suffered by any person whatsoever whether arising out of or during or due to the designs, or for the implementation and completion of works and repair any defects therein, unless they are attributed to the negligence or willful act or rescind of the contract by the employer or his employees or any of their agents; and
- b) Damage or loss to real estate or personal property (except for works) and to the extent to which this damage or loss:
 - 1) Resulting from or during or because of the designs and implement or completion of works or repair any defects therein; and
 - 2) Unless and to the extent attributable to any negligence or willful act or rescind of the contract by the employer or its employees and any of their agents or any person employed by any of them directly or indirectly.

هذا العمل قد صدرت تعليمات بشأنه من صاحب العمل لغرض حماية الأشخاص او الممتلكات او لسلامة الاشغال

- ب- تسليم وثائق المقاول (والوثائق المتعلقة بالعقد) والتجهيزات الآلية والمواد والاشغال الاخرى التي تم دفع مقابلها اليه.
- ج- إزالة كل مستلزمات التنفيذ الاخرى عن الموقع، باستثناء ما يلزم منها لامور السلامة، وان يغادر الموقع.

4/16 - الدفع عند انتهاء العقد :

يتعين على صاحب العمل، بعد ان يكون الاشعار الصادر بانتهاء العقد بموجب الفقرة (2/16) قد اصبح نافذاً، ان يقوم بما يأتي :

- أ- اعادة ضمان الأداء الى المقاول.
- ب- دفع استحقاقات المقاول حسب احكام الفقرة (6/19).
- ج- دفع المبالغ الناجمة عن اي ضرر او خسارة اخرى تكبدها المقاول نتيجة لهذا الانهاء.

المادة السابعة عشر : المخاطر والمسؤولية

1/17 - الغرامات :

يتعين على المقاول أن يعرض ويحمي من الضرر كلا من صاحب العمل وأفراده ووكلائهم ضد جميع المطالبات والاضرار والاعباء والنفقات (بما فيها اتعاب ونفقات التقاضي)، وذلك فيما يتعلق بمايأتي :

- أ- الاصابات الجسدية او المرض او الاعتلال او الوفاة التي تلحق بأي شخص مهما كان إذا كانت ناجمة عن او اثناء او بسبب التصاميم، أو عن تنفيذ الاشغال وأعمالها واصلاح اية عيوب فيها، ما لم تكن معزاة الى الاهمال او الفعل المتعمد او نقض العقد من صاحب العمل او افراده او اي من وكلائهم .
 - ب- الضرر او الخسارة التي تلحق بالممتلكات العقارية او الشخصية (فيما عدا الاشغال) وذلك الى المدى الذي يكون فيه هذا الضرر او الخسارة :
 - 1- ناجما عن او اثناء او بسبب التصاميم أو تنفيذ أو أكمال الاشغال أو اصلاح اية عيوب فيها.
 - 2- ما لم يكن ذلك و للمدى الذي يعزى الى اي اهمال او فعل متعمد او نقض للعقد من صاحب العمل او مستخدميه واي من وكلائهم او اي شخص مستخدم من اي منهم بصورة مباشرة او غير مباشرة.
- كما يتعين على صاحب العمل ان يعرض ويحمي المقاول ومستخدميه ووكلاءهم ضد اية مطالبات او اضرار او

The employer shall compensate and protect the contractor and its employees and their agents against any claims, damages, losses or expenses (including litigation's expenses and fees) with respect to the following:

- 1) Bodily injury or illness or morbidity or death attributable to negligence or willful act or rescind of the contract by the employer or his employees or any of their agents; and
- 2) Any other matters in which the responsibility to be excluded from insurance cover, mentioned it in items (d -1.2, 3) of paragraph (18-3).

17-2 Contractor care of works

The contractor shall be fully responsible for care of works and implementation requirements as of commencement date till the issuance of "initial acceptance certificate of works" (or deemed to be issued) under paragraph (10-11), where such responsibility shall be transferred to the employer, this concept applies to any section or part of the works were the "initial acceptance certificate of works" is issued (or deemed to be issued) therein.

After such responsibility shall be transferred to the employer accordingly, the employer shall remain responsible for the care of any work remains at the date specified in the "initial acceptance certificate of works" till the completion of such remaining works.

If any damage or loss incurred on works or contractor's documents during the Contractor's responsibility for care, for any reason (with the exception of the risks described in paragraph (17-3) later), the contractor shall repair the loss or damage at his own expense and responsibility , till the works and implementation requirements and contractor's documents comply with the contract. Contractor shall remain responsible for any damage or loss that may result from the actions of the contractor after the issuance of the initial acceptance certificate of works, and for any damages or losses that may occur after issuing the initial acceptance certificate of works but resulted from a previous incident that the contractor was responsible for

17-3 Employer Risks (Excepted risks)

The risks refereed in paragraph (17-4) that are listed later are the ones that have a direct impact on the implementation of works:

- a) War or hostilities (whether war was declared or not), or invasion or the acts of foreign attack;
- b) Insurgency or acts of terrorism or

خسائر او نفقات (بما فيها اتعاب ونفقات التقاضي) بخصوص ما يأتي :

- (1) الاصابات الجسدية او المرض او الاعتلال او الوفاة التي تعزى الى الاهمال او الفعل المتعمد او نقض العقد من قبل صاحب العمل او افراده او اي من وكلائهم.
- (2) أية امور اخرى تكون المسؤولية عنها مستثناة من التغطية التأمينية، المنوه عنها في البنود (د-1، 2، 3) من الفقرة (3/18).

2/17 - أعتناء المقاول بالاشغال :

يتحمل المقاول المسؤولية الكاملة عن العناية بالاشغال ومستلزمات التنفيذ ابتداء من تاريخ المباشرة وحتى صدور "شهادة الأستلام الأولي للاشغال" (او تعتبر انها قد صدرت) بموجب الفقرة (11/10)، حيث تنتقل هذه المسؤولية الى صاحب العمل، وينطبق هذا المفهوم على اي قسم او جزء من الاشغال تم اصدار "شهادة الأستلام الأولي للاشغال" (او تعتبر انها قد صدرت) بخصوصه.

وبعد ان تنتقل المسؤولية الى صاحب العمل وفقا لذلك، يظل المقاول مسؤولا عن العناية باي عمل متبق بالتاريخ المحدد في "شهادة الأستلام الأولي للاشغال" الى ان يتم استكمال هذه الاعمال المتبقية. إذا لحق بالاشغال او وثائق المقاول اي ضرر او خسارة خلال فترة مسؤولية المقاول عن العناية بها، لاي سبب من الاسباب (باستثناء المخاطر المبينه في الفقرة (3/17) لاحقا)، فانه يتعين على المقاول ان يصلح تلك الخسارة او الضرر على حسابه الخاص ومسؤوليته، حتى تصبح الاشغال ومستلزمات التنفيذ ووثائق المقاول مطابقة للعقد.

ويظل المقاول مسؤولا عن اي ضرر او خسارة قد تنتج عن افعال المقاول بعد صدور شهادة الأستلام الأولي للاشغال بشأنها، و عن اية اضرار او خسائر قد تحصل بعد اصدار شهادة الأستلام الأولي للاشغال ولكنها ناتجة عن واقعة سابقة كان المقاول مسؤولا عنها .

3/17 - مخاطر صاحب العمل (المخاطر المستثناة) :

إن المخاطر المشار اليها في الفقرة (4/17) والمدرجة لاحقا هي تلك التي لها تأثير مباشر على تنفيذ الاشغال :

- أ- الحرب او الاعمال العدوانية (سواء اعلنت الحرب او لم تعلن) او الغزو، او افعال الاعتداء الاجنبي.
- ب- التمرد او اعمال الارهاب اوالتخريب من اشخاص ليسوا من مستخدمي المقاول والثورة او

sabotage from people who are not of contractor's employees and revolution or insurrection or seize power by force, or civil war in the country;

- c) Strikes or riots or disorderly movements (disturbing the peace) within the state from individuals who are not of contractor's employees;
- d) Ammunitions, explosive substances or ion radiation or pollution by nuclear radiation in the country, with the exception of what is due to the use of contractor for such ammunition or explosive materials or radiation;
- e) Pressure waves caused by aircraft and air transport onrushing in the speed of sound or faster than the speed of sound;
- f) The use of the employer or his works to any part of the permanent works, with the exception of what is stipulated in the contract;
- g) The design of any part of the works that has been prepared by employer's employees or others who the employer deemed responsible for them; and
- h) Any operation of the forces of nature, which deemed unforeseen, or which cannot be expected to take appropriate preventive measures against it by an experienced contractor.

17-4 Consequences of Employer Risks

If resulted from any of the risks listed in paragraph (17/3) above any loss or damage to the works or implementation requirements or contractor's documents, the contractor shall give notice to the employer immediately, and repair the damage or loss to the extent required by the employer.

If the Contractor incurred a delay in the implementation and / or a cost due to the repair of such damages or losses, he shall send give notice to the employer to assess his requirements, taking into account the provisions of paragraph (20-1), regarding:

- a) The extension of completion period due to this delay, if the completion delayed or will delay, under the provisions of paragraph (8-4) ; and
- b) Any such cost, to be added to the contract value.

The contractor shall, after receiving a subsequent notice, to act according to paragraph (3-5) by agreement or make assessment on these matters.

17-5 Intellectual and industrial property rights

The expression "infringement" in this paragraph shall mean: any infringement (or alleged infringement) on any rights such as patented

العصيان او الاستيلاء على الحكم بالقوة، او الحرب الاهلية في الدولة.

ج- الاضرابات او المشاغبات او حركات الاخلال بالنظام داخل الدولة من اشخاص ليسوا من مستخدمي المقاول..

د- الاعتد الحربية، او المواد المتفجرة او الاشعاعات الايونية او التلوث بالاشعاعات النووية داخل الدولة، باستثناء ما هو ناتج عن استخدام المقاول لمثل هذه الاعتد او المواد المتفجرة او الاشعاعات.

هـ- موجات الضغط الناتجة عن الطائرات أو وسائل النقل الجوية المندفعة بسرعة الصوت أو بسرعة تفوق سرعة الصوت.

و- استخدام صاحب العمل أو اشغاله لأي جزء من الأشغال الدائمة، باستثناء ما هو منصوص عليه في العقد.

ز- تصميم أي جزء من الأشغال تم اعداده من مستخدم صاحب العمل أو من آخرين يعتبر صاحب العمل مسؤولاً عنهم. و...

ح- أية عملية لقوى الطبيعة مما يعتبر امراً غير منظور، أو مما لا يمكن توقع اتخاذا الاجراءات الوقائية المناسبة ضده من مقاول متمرس.

4/17 - تبعات مخاطر صاحب العمل :

إذا نتج عن أي من المخاطر المدرجة في الفقرة (3/17) اعلاه أية خسارة أو ضرر للأشغال أو مستلزمات التنفيذ أو وثائق المقاول، فإنه يتعين على المقاول ان يشعر صاحب العمل بذلك فوراً، وان يصلح الضرر أو الخسارة الناتجة الى المدى الذي يطلبه صاحب العمل.

وإذا تكبد المقاول تاخيراً في التنفيذ و/أو كلفة ما بسبب اصلاح تلك الاضرار او الخسائر، فإنه يتعين عليه ارسال اشعار اخر الى صاحب العمل لتقدير استحقاقاته بشأنها، مع مراعاة احكام الفقرة (1/20)، بخصوص :

أ- تمديد مدة الأكمال لقاء ذلك التأخير، إذا كان الأكمال قد تاخر او سوف يتاخر، وذلك بموجب احكام الفقرة (4/8).

ب- أي كلفة كهذه، لاضافتها الى قيمة العقد. ويتعين على صاحب العمل، بعد تسلمه للاشعار اللاحق، ان يتصرف وفقاً للفقرة (5/3) بالاتفاق عليها او اجراء التقديرات بشأن هذه الامور.

5/17 - حقوق الملكية الفكرية والصناعية :

يعني مصطلح "التعدي" في هذه الفقرة : أي تعد (أو زعم بالتعدي) على أية حقوق كبراءة الاختراع أو التصميم

invention or registered designs, copyrights, or labels or trade name or trade secrets or other intellectual or industrial property rights relating to work, and the term "claim" shall mean any claim (or proceedings to demand) alleges the occurrence of an infringement.

If the any party did not give notice to the other party about any claim within (28) day from the date of receiving a claim, the first party (in this paragraph) shall be deemed have waived his right in compensation under the provisions of this "paragraph".

Employer shall compensate the contractor and protect him from any claim of infringement, if the claim:

a) Has occurred as a result of the contractor's compliance with the provisions of the contract, of which cannot be avoided; and

b) Resulted from employer use of any works: For a purpose not intended for, or that can be deduced from the contract, reasonably2) Connected to anything the contractor has not supplied, except if this is use is known to the contractor before the "Main Date" or it is stipulated in the contract.

The contractor shall compensate the employer and protect him from any other claim that may arise from or in connection to:

Contractor's designs and the manufacture, implementation and installation of works;

- 2) Use of contractor's equipment; and
- 3) Optimal use of the equipment.

If any party is entitled to compensation under the provisions of this "paragraph," the compensator party shall negotiate on his account to settle the claim through judicial or arbitral proceedings that may ensue, and the other party shall assist in challenge the claim at the request of the compensator party and on his account. And the other party and his employees shall refrain from providing any acknowledgment that could be unfair against the compensator party, only if the compensator party has failed to hold negotiation or litigation or arbitration at the request of the other party.

17-6 Limitation of Liability

any party shall not be liable to the other party about the loss of use of any of the works, or loss of profit from any contract, or loss of opportunity to win other contracts, or for any indirect or sequent damage or loss, which caused to other party due

المسجلة او حقوق التأليف او العلامات او الاسماء التجارية او الاسرار التجارية او غيرها من حقوق الملكيات الفكرية او الصناعية المتعلقة بالاشغال، كما يعني مصطلح "مطالبة" اية مطالبة (او اجراءات للمطالبة) بادعاء حصول تعدد ما.

إذا لم يرسل اي طرف اشعاراً الى الطرف الاخر حول اية مطالبة خلال (28) يوماً من تاريخ تسلم مطالبة ما، اعتبر الطرف الاول (في هذه الفقرة) متنازلاً عن حقه في التعويض بموجب احكام هذه "الفقرة".

يتعين على صاحب العمل ان يعرض المقاول ويحميه من اي ادعاء بالتعدي، إذا كان الادعاء :

أ- قد حصل نتيجة لامتنال المقاول لاحكام العقد، مما لم يكن بإمكانه تجنبه .

ب- ناتجا عن استخدام صاحب العمل لاية اشغال :

1- لغرض غير المقصود منها، او مما يمكن استنتاجه من العقد، بصورة معقولة.

2- متصلاً بأي شيء لم يقيم المقاول بتوريده، الا إذا كان هذا الاستخدام معروفاً للمقاول قبل "التاريخ الاساس" او انه منصوص عليه في العقد.

يتعين على المقاول ان يعرض صاحب العمل ويحميه ضد اية مطالبة اخرى قد تنشأ عن او تكون متعلقة :

1- بتصاميم المقاول وتصنيع وتنفيذ وتركيب الاشغال.

2- استخدام معدات المقاول.

3- للاستخدام الامثل للاشغال.

إذا استحق أي طرف تعويضاً بموجب احكام هذه "الفقرة"، فانه يتعين على الطرف المعروض التفاوض على حسابه لتسوية الادعاء بالاجراءات القضائية او التحكيمية التي قد تنجم عنه، وعلى الطرف الاخر ان يساعد في منازعة الادعاء بناء على طلب الطرف المعروض وحسابه. كما يتعين على الطرف الاخر ومستخدميه ان يمتنع عن تقديم اي اقرار يمكن ان يكون مجحفاً بحق الطرف المعروض، الا إذا كان هذا الطرف المعروض قد اخفق في اجراء التفاوض او التقاضي او التحكيم بناء على طلب من الطرف الاخر.

6/17 - تحديد المسؤولية :

لا يعتبر اي طرف مسؤولاً تجاه الطرف الاخر ازاء فقدان استخدام اي من الاشغال، او فوات ربح عن اي عقد، او فقدان الفرصة للحصول على عقود اخرى، او لاي ضرر او خسارة غير مباشرة او بالتتابع مما قد يلحق بالطرف الاخر بسبب العقد، باستثناء ماتم النص عليه في

to the contract, except for what is stipulated in the delay penalties under paragraph (8-7) and the cost of repairing defects under paragraph (11-2), and payment after contract termination under paragraph (15-4), and payment on termination under paragraph (16-4) and fines under paragraph (17-1) and consequences of Employer Risks under clause (17-4-b), and the intellectual and industrial property rights under paragraph (17-5).

The overall responsibility borne by the contractor to the employer under the contract or in relation thereto shall not exceed the amount specified in the **Contract Data** or "Contract amount" specified in the contract (if an amount has not been determined in the contract data) and with the exception of:

- supply of electricity and water in accordance with paragraph (4-19);
 - employer's equipment and materials provided by him free of charge, in accordance with paragraph (20-4);
 - compensations, in accordance with paragraph (17-1);
 - Intellectual and industrial property rights, in accordance with paragraph (17-5).
- The provisions of the "paragraph" shall not limit the responsibility of the infringer (violator) party in any of the cases of fraud or willful default or misconduct carelessly from him.

17-7 Use of offices and Residence of the Employer

Contractor shall take full responsibility to take care of headquarters and residence departments of employer's representatives at the sites (if any) and as determined in the employer's requirements, starting from the date of delivery of the site to the contractor until the date of the evacuation due to the evacuation of works (if the evacuation is at a later date to the date specified in the initial acceptance certificate of works).

If any loss or damage occurred at the above-mentioned headquarters during the validity of the contractor's liability resulting from any reason whatsoever, but it is not due to the employer. The Contractor shall and at its own expense repair the damage and replace the missing parts, according to the employer's requirement

الغرامات التأخيرية بموجب الفقرة (7/8) وكلفة اصلاح العيوب بموجب الفقرة (2/11)، والدفع بعد انتهاء العقد بموجب الفقرة (4/15)، و الدفع عند الانتهاء بموجب الفقرة (4/16) والغرامات بموجب الفقرة (1/17) وتبعات مخاطر صاحب العمل بموجب البند (4/17-ب)، وحقوق الملكية الفكرية والصناعية بموجب الفقرة (5/17).

ان المسؤولية الكلية التي يتحملها المقاول تجاه صاحب العمل بموجب العقد او فيما هو متصل به، يجب ان لا تتجاوز المبلغ المحدد في الشروط الخاصة او "مبلغ العقد" المحددة في العقد (ان لم يكن قد تم تحديد مبلغ ما في بيانات العقد) وذلك فيما عدا :

- التزود بالكهرباء والماء بموجب الفقرة (19/4).
- معدات صاحب العمل والمواد المقدمة مجانا منه، بموجب الفقرة (20/4).
- التعويضات، بموجب الفقرة (1/17).
- حقوق الملكية الفكرية والصناعية، بموجب الفقرة (5/17).

ولا تحد احكام هذه "الفقرة" من مسؤولية الطرف المخل في اي من حالات الغش او التقصير المتعمد او سوء التصرف بلا مبالاة منه .

7/17 - استخدام مقرات دوائر وأقامة صاحب العمل :

على المقاول تحمل المسؤولية الكاملة للعناية بمقرات دوائر واقامة ممثلي صاحب العمل في المواقع (إذا وجدت) وكما محدد في متطلبات صاحب العمل ابتداء من تاريخ تسليم الموقع للمقاول ولغاية تاريخ الاخلاء بسبب اخلاء الاشغال (أن كان الاخلاء يتم في تاريخ لاحق للموعد المحدد في شهادة الاستلام الأولى للأشغال). إذا حدث اي فقدان او ضرر في المقرات المشار اليها انفا اثناء سريان مسؤولية المقاول عليها ناتج عن أي سبب مهما كان الا انه لايعود الى صاحب العمل. يتعين على المقاول وعلى نفقته الخاصة اصلاح الاضرار وتعويض الاجزاء المفقودة وحسب متطلبات صاحب العمل.

Article Eighteen: Insurance

18-1 General requirements of Insurance

The term "insurer party" in "this article" - for each type of insurance, shall mean this responsible party for obtaining and maintaining insurance cover provided for from any of the "materials" of this article.

Whereas the contractor is the "insurer party", he shall procure insurance with insurance bodies and with acceptable insurance conditions to the employer, so such conditions shall be compatible with any general terms agreed upon by the parties prior to the date of "Letter of Award", since these agreed conditions shall have precedence over the provisions contained in this "article". Whereas the employer is the "insurer party", he shall procure insurance with insurance bodies and with acceptable insurance conditions to the contractor, so such conditions shall be compatible with any general terms agreed upon by the parties prior to the date of "Letter of Award", since these agreed conditions shall have precedence over the provisions contained in this "article".

If it is required in the insurance policy to provide compensation for joint insurance (i.e., for the parties jointly), the insurance cover shall be applied for each insured party independently as though it has been issued a single policy to him. But If the insurance policy stipulated to provide compensation "for additional participants" i.e. to any other persons, non-insured parties under the provisions of this "article", then:

- 1) The contractor shall act on behalf of those additional participants other than employer's personnel whereas the employer shall be their representative.
 - 2) Those additional participants shall not be authorized to receive payments directly from the insurance body or to have any direct dealing with such insurance body.
 - 3) The insurer party to ask all these additional participants to comply with the conditions contained in the insurance policy.
- And it is required in every insurance policy against loss or damage, that its compensation to be paid in necessary currencies to compensate for the loss and damage, and that the payments offered by the insurance bodies shall be used for the purpose of compensation for the loss or damage.

The "insurer party" in question shall provide

1/18 - المتطلبات العامة للتأمينات :

يعني مصطلح "الطرف المؤمن" في "هذه المادة" - لكل نوع من التأمينات، ذلك الطرف المسؤول عن استصدار وادامة التأمين المنصوص عليه من اي من "مواد" هذه المادة.

وحيثما يكون المقاول هو "الطرف المؤمن" فانه يتعين عليه التأمين لدى جهات تأمينية وبشروط تأمين مقبولة لدى صاحب العمل، وبحيث تكون هذه الشروط متلائمة مع اية شروط عامة اتفق عليها الطرفان قبل تاريخ "كتاب الأحوال"، اذ ان هذه الشروط المتفق عليها لها الاولوية على ما يرد في هذه "المادة" من احكام .

حيثما يكون صاحب العمل هو "الطرف المؤمن" فانه يتعين ان يتم التأمين لدى جهات تأمينية وبشروط مقبولة من المقاول ويجب ان تكون هذه الشروط متلائمة مع الشروط المتفق عليها من الطرفين قبل تاريخ كتاب الأحوال ويجب ان تكون للشروط المتفق عليها الاولوية على الشروط الواردة من هذه المادة.

إذا كان مطلوباً في وثيقة التأمين تقديم تعويض لتأمين مشترك (أي للطرفين مجتمعين)، فانه يجب تطبيق التغطية التأمينية لكل طرف مؤمن له بصورة مستقلة وكانه قد تم استصدار وثيقة منفردة له. اما إذا نصت وثيقة التأمين على تقديم تعويضات "لمشتركين اضافيين" اي لاشخاص اخرين غير الطرفين المؤمن لهما بموجب احكام هذه "المادة"، فانه يتعين :

1- ان ينوب المقاول عن هؤلاء المشتركين الاضافيين فيما عدا افراد صاحب العمل اذ يعتبر صاحب العمل نائباً عنهم.

2- لا يعتبر هؤلاء المشتركون الاضافيون مخولين بتسلم الدفعات مباشرة من الجهة التأمينية او ان يكون لهم اي تعامل مباشر مع تلك الجهة التأمينية.

3- للطرف المؤمن ان يطلب من جميع هؤلاء المشتركين الاضافيين الالتزام بالشروط الواردة في وثيقة التأمين.

كما يشترط في كل وثيقة تأمين ضد الخسارة او الضرر، ان يتم دفع تعويضاتها بالعملة اللازمة لتعويض الخسارة والضرر، وان تستخدم الدفعات التي تقدمها الجهات التأمينية لغرض تعويض الخسارة او الضرر.

يتعين على "الطرف المؤمن" ذي العلاقة ان يقدم الى الطرف الاخر، خلال الفترات المحددة في بيانات العقد (والتي يتم احتساب بدايتها من تاريخ المباشرة) ما يأتي :

other party, during the periods specified in the **Contract Data** (which is calculated by the commencement date) the following:

- A proof that he has issued the required insurance documents under this "article".
- Copies of the insurance documents related to the insurance on works and contractor's equipment under paragraph (18-2) and insurance against personal injuries and property damage under paragraph (18-3).

And the "insurer party" shall, on payment of each premium, provide copies of receipts to the other party.

Each party shall adhere to the conditions listed in any of the insurance policies. And the "insurer party" shall inform the insurance body of any changes on the works and to make sure of the validity of the perpetuation of insurance documents under the provisions of this "article".

No party shall be entitled to make any substantial amendments to the terms of any insurance policy without the prior approval of the other party. And if another insurance body carried out (or tried to carry out) any amendment to the terms of the insurance, the party which the insurance

body notified of amendment first, shall notify the other party immediately of the matter.

If the "insurer party" fails to obtain and maintain any of insurance required of him under the terms of the contract, or failed to provide proof acceptable and copies of documents in accordance with the requirements of this "paragraph", the other party (by his choice and without prejudice to any of his rights or procedures) shall be entitled to obtain insurance documents required for certain events, and to pay the consequent premiums, and the insured party shall reimburse the value of these premiums to the other party, and the value of the contract amounts shall be amended by the amounts paid.

Any provision of this "article" shall not represent a limitation on any of the duties or obligations or responsibilities of the contractor or the employer under any other provisions in the contract or for other reasons. Both the contractor and / or the employer shall bear any amounts that are not insured or are not collected from the insurance bodies, each according to what is required of him under these duties or obligations or responsibilities, except for the situation where the "insurer party" fails to issue and maintain the insurance policy that can be issued, and is required under the provisions of the contract and the other party did not agree to cancel it and he, in turn, did not

conclude insurances to cover this breach, so any amounts which can be recovered from the

أ- اثباتا بانه قد تم استصدار وثائق التأمين المطلوبة بموجب هذه "المادة".

ب- نسخا من وثائق التأمين المتعلقة بتأمين الاشغال ومعدات المقاول بموجب الفقرة (2/18) والتأمين ضد اصابة الاشخاص وتضرر الممتلكات بموجب الفقرة (3/18).

كما يتعين على "الطرف المؤمن"، عند سداد كل قسط، ان يقدم نسخا من ايصالات السداد الى الطرف الاخر .

يتعين على كل طرف ان يلتزم بالشروط المدرجة في اي من وثائق التأمين. كما يتعين على "الطرف المؤمن" ان يعلم الجهة التامينية بأية تغييرات تحصل في الاشغال وان يتأكد من ادامة سريان الوثائق التامينية بموجب احكام هذه "المادة".

لا يحق لاي طرف ان يجري اي تعديل جوهري على شروط اي من وثائق التأمين بدون الحصول على موافقة مسبقة من الطرف الاخر. وإذا أجرت جهة تامينية (او حاولت اجراء) اي تعديل على شروط التأمين، فانه يتعين على الطرف الذي اشعرته تلك الجهة التامينية بامر التعديل أولا ان يعلم الطرف الاخر فوراً بالامر.

إذا تخلف "الطرف المؤمن" عن استصدار وادامة اي من التامينات المطلوبة منه وفقاً لشروط العقد، او اخفق في تقديم اثبات مقبول ونسخ الوثائق وفقاً لمتطلبات هذه "الفقرة"، فانه يحق للطرف الاخر (باختياره وبدون اجحاف باي من حقوقه او اجراءاته) ان يستصدر وثائق التأمين بالتغطيات المطلوبة، وان يدفع ما يترتب عليها من اقساط، وعلى الطرف المؤمن له ان يسدد قيمة هذه الاقساط الى الطرف الاخر، ويتم تعديل قيمة العقد بمقدار المبالغ المدفوعة.

ان اي حكم من احكام هذه "المادة" لا يشكل تحديداً على اي من واجبات او التزامات او مسؤوليات المقاول او صاحب العمل بموجب اي احكام اخرى في العقد او لغيرها من الاسباب. ويتعين على كل من المقاول و/او صاحب العمل ان يتحمل اية مبالغ لم يتم التأمين عليها او لم يتم تحصيلها من الجهات التامينية كل حسب ما هو مطلوب منه بموجب هذه الواجبات او الالتزامات او المسؤوليات، باستثناء الحالة التي يخفق فيها "الطرف المؤمن" باستصدار وادامة وثيقة تأمين يمكن استصدارها، وتكون مطلوبة بموجب احكام العقد، ولم يوافق الطرف الاخر على اسقاطها ولم يرقم هو الاخر ببرام تامينات لتغطية هذا الاخلال، فان اية مبالغ كان يمكن استردادها من التأمين لقاء استصدار الوثيقة تلك، يتحملها "الطرف المؤمن".

ان الدفعات التي يدفعها اي طرف للطرف الاخر، يجب

insurance for issuance of such insurance document, shall be borne by the "insurer party." The payments paid by any party to the other party, shall be subject to the provisions of paragraph (2-5) relating to the employer's claims or paragraph (20-1) relating to the contractor's claims, as applicable.

The contractor shall be entitled to procure insurance related to the contract (including but not limited to insurance referred to in Article Eighteen with insurance companies and countries eligible.

18-2 Insurance on contractor works and equipment

The "contractor" shall procure insurance on works, mechanical supplies, materials and the contractor's documents in an amount equal to its the full replacement value plus cost of demolition and transfer of rubble and professional fees and profit, and this insurance shall apply as of the date in which a proof is required to be provided under item (18-1-a) until the date of issuance of the, " initial acceptance certificate of works."

And the "contractor" shall also maintain the perpetuation of insurance cover to the date of the issuance of "performance certificate" against any loss or damage, where the contractor or his subcontractors are responsible for reasons occurred before the issuance of the "initial acceptance certificate of works," and against any loss or damage that may cause by the contractor or subcontractors while carrying out defects repair in accordance with the provisions of article "Eleventh" and article "Twelve."

The "contractor" shall procure insurance on contractor's equipment in an amount not less than its total replacement value including the expenses of delivery to the site, taking into account that this insurance is effective for each machine during transportation to the site and until no longer needed as contractor's equipment.

Unless otherwise stated in the contract data, the insurance according to this paragraph shall:

- Be valid and sustained by the contractor as insurer party
- Be in the name of parties jointly, who are entitled jointly to obtain the insurance amount from insurance bodies, and then shall be saved or allocated to the party that will bear the cost of repairing the damage or loss.
- Cover all damage or loss resulting from any case not mentioned within the employer's risks under paragraph (17-3).
- Cover as well every damage or loss related to the risks mentioned in item (c) of

ان تكون خاضعة لاحكام الفقرة (5/2) المتعلقة بمطالبات صاحب العمل او الفقرة (1/20) المتعلقة بمطالبات المقاول، حسبما ينطبق.

يحق للمقاول ان يقوم بالتامين المتعلق بالعقد (متضمنا ولكن ليس محددًا بالتامين المشار اليه في المادة الثامنة عشرة لدى شركات التامين ودول مؤهلة.

2/18 - التامين على الاشغال ومعدات المقاول :

يتعين على "المقاول" ان يؤمن على الاشغال والتجهيزات الالية والمواد ووثائق المقاول بمبلغ يعادل قيمتها الاستبدالية الكاملة مضافا اليها كلفة الهدم ونقل الانقاض ورسوم الاتعاب المهنية والربح، ويجب ان يسري هذا التامين اعتبارا من التاريخ المطلوب به تقديم الاثبات بموجب البند (1/18-أ) وحتى تاريخ اصدار "شهادة الأستلام الأولي للاشغال".

كما يتعين على "المقاول" ان يحافظ على ادامة الغطاء التاميني الى تاريخ اصدار "شهادة الاداء" ضد اية خسارة او ضرر، يكون المقاول أو مقاولوه الثانويون مسؤولين عنه لاسباب سبق حدوثها صدور "شهادة الأستلام الأولي للاشغال"، وضد أية خسارة او ضرر قد يتسبب بها المقاول أو المقاولون الثانويون خلال قيامهم بعمليات اصلاح العيوب عملا باحكام المادة "الحادية عشرة" والمادة "الثانية عشرة".

يتعين على "المقاول" ان يؤمن على معدات المقاول بمبلغ لا يقل عن كامل قيمتها الاستبدالية بما في ذلك نفقات ابصالها الى الموقع، مع مراعاة ان يكون هذا التامين نافذا لكل معدة اثناء نقلها الى الموقع وحتى تنتهي الحاجة اليها كمعدات للمقاول.

ما لم ينص على خلاف ذلك في بيانات العقد، فإن التامين وفقا لهذه الفقرة يجب :

أ- أن يكون فعالاً و مستداماً من المقاول بأعتباره الطرف المؤمن.

ب- ان يكون التامين باسمي الطرفين مجتمعين، والذان يستحقان بصورة مشتركة الحصول على مبالغ التامين من الجهات التامينية، ويتم من ثم حفظها أو تخصيصها للطرف الذي سيتحمل كلفة اصلاح الضرر أو الخسارة.

ج- ان يكون مغطياً لكل ضرر او خسارة ناتجة عن اية حالة لم ترد ضمن مخاطر صاحب العمل المدونة في الفقرة (3/17) .

د- أن تكون مغطياً أيضاً لكل ضرر أو خسارة متعلقة بالمخاطر المدرجة في البند (ج) من الفقرة (3/17) من مخاطر صاحب العمل مع مبلغ خصم لكل

paragraph (17-3) of employer's risks with an amount deductible for each incident but shall not exceed the amount specified in the **Contract Data**, (and if no amount has been specified, then item (d) shall not apply).

e) Nonetheless, the insurance on damage or loss or replacement can be excepted for the following:

1) Any part of the works to be in defective condition due to a defect in design, materials or manufacturing (but the insurance cover must be maintained for any other parts damaged as a result of this situation directly, but not for the reasons

set forth in item (2) below).

2) Any part of the works suffered damage or loss due to re-establish other parts of the works, if this other part in a defective condition due to a defect in design, materials or manufacturing.

3) Any part of the works delivered to the employer, except to the extent that the contractor is responsible for the compensation of damage or loss.

4) Implementation requirements when they are not available in the country, taking into account the provisions of paragraph (14-5) with respect to the mechanical supplies and materials intended to be used in the works.

If it find out – after one year of the date of signing the contract – that the insurance cover described in item (d) above is no longer available on reasonable commercial basis, the contractor shall as "insurer party" give notice to the employer concerning the matter attached to it the supporting details. And then the employer shall:

1) Entitle – taking into account the provisions of paragraph (5-2) – to obtain the amount from the contractor equal to this reasonable commercial insurance cover that the contractor expected to be paid against such cover; and
2) Be deemed that he approved its cancelation from insurance, unless he acquires the insurance cover on reasonable commercial basis, under the provisions of paragraph (18-1).

18-3 Insurance against bodily injury and damage to property

The "insurer party" shall procure insurance against the liability of each of the parties due to any death or bodily injury or any loss or damage can be caused to any tangible properties (except for works and contractor's equipment insured under the provisions of paragraph (18-2) or to any persons insured under the provisions of paragraph (18-4), due to what can be resulted from the implementation processes carried out by the

حادث بما لا يزيد عن المبلغ المحدد في بيانات العقد، (وإذا لم يتم تحديد مبلغ ما فيه، فإن البند (د) لا ينطبق).
هـ- ومع ذلك يجوز استثناء التامين على الضرر او الخسارة او الاستبدال عما يأتي :

1- اي جزء من الاشغال يكون في حالة معيبة بسبب اي عيب في التصميم او المواد او التصنيع (الا انه يجب المحافظة على غطاء تاميني لاية اجزاء اخرى لحق بها ضرر ناتج عن هذه الحالة بصورة مباشرة ولكن ليس عن الاسباب المبينة في البند (2) لاحقا) .

2- اي جزء من الاشغال لحق به الضرر او الخسارة بسبب اعادة انشاء اجزاء اخرى من الاشغال، إذا كان هذا الجزء الاخر في حالة معيبة بسبب عيب في التصميم او المواد او التصنيع.

3- اي جزء من الاشغال كان قد تم تسليمه الى صاحب العمل، باستثناء المدى الذي يكون معه المقاول مسؤولا عن تعويض الضرر او الخسارة.

4- مستلزمات التنفيذ عندما لا تكون موجودة في الدولة، مع مراعاة احكام الفقرة (5/14) فيما يخص التجهيزات الآلية والمواد المقصود استخدامها في الاشغال.

إذا تبين – بعد مرور سنة واحدة من تاريخ توقيع العقد – بان الغطاء التاميني الموصوف في البند (د) اعلاه لم يعد متوفرا على اسس تجارية معقولة، فانه يتعين على المقاول "كطرف مؤمن" ان يرسل اشعارا الى صاحب العمل بشأن الموضوع، مرفقا به التفاصيل المؤيدة. ويكون صاحب العمل عندئذ :

1- مستحقا – مع مراعاة احكام الفقرة (5/2) - الحصول على مبلغ من المقاول مساو لهذه التغطية التامينية التجارية المعقولة التي يكون المقاول قد توقع دفعها مقابل تلك التغطية.

2- يعتبر صاحب العمل، ما لم يحصل على التغطية التامينية على اسس تجارية معقولة، انه قد صادق على الغائها من التامين بموجب احكام الفقرة (1/18).

3/18 - التامين ضد اصابة الاشخاص والاضرار بالاممتلكات :

يتعين على "الطرف المؤمن" ان يؤمن ضد مسؤولية كل من الطرفين بسبب اي وفاة او اصابة جسدية او اي خسارة او ضرر يمكن ان يلحق باية ممتلكات مادية (باستثناء الاشغال ومعدات المقاول المؤمنة بموجب احكام الفقرة (2/18) او باي اشخاص مؤمنين بموجب احكام الفقرة (4/18)، وذلك لما يمكن ان ينتج عن عمليات التنفيذ التي يقوم بها المقاول قبل صدور "شهادة الأستلام النهائي للأشغال".

يجب ان لا تقل قيمة هذا التامين لكل حادث عن المبلغ

contractor before the "final acceptance certificate of works."

The value of this insurance for each accident shall not be less than the amount specified in the **Contract Data**, without any maximum limit to the number of occurrences, (and if the contract did not mention any amount in this regard, the provisions of this paragraph shall not apply). Unless otherwise stated in the contract data, the following for Insurance contained in this "paragraph" should be taken into account:

a) To be issued and maintained by the contractor as "insurer party" b) The insurance shall be in the name of parties jointly

c) That its extent shall be extended to include liability against loss and damage to employer's properties resulting from the implementation of contractor of contract's works (except for the matters insured according to paragraph (18-2)).

d) In spite of this, it could exclude liability to the extent that it may arise with for:

1) Employer's right to implement permanent works on or over or under or through any land, and to occupy (operate) this land for Permanent Works

2) The damage that is considered a result of unavoidable obligations of the contractor to the implementation of works and repair any defects in it.

3) Any case included in the risk of the employer in paragraph (17-3), unless its insurance cover is available in reasonable commercial terms.

18-4 Insurance on contractor's employees

The Contractor shall hold and maintain in force liability insurance against claims, damages, losses and expenses (including litigation's fees and expenses) that may result from injury or illness, or morbidity or death of any person used by the contractor or any of his workers.

The employer and his representatives shall be included also in compensation under such insurance policy, except that this insurance cannot cover any losses or claims to the extent that result from any act or negligence by the employer or his representatives.

This insurance shall be sustained effectively and continuously for the time period in which these people are involved in the implementation of works, as for the personnel of any subcontractor, the subcontractor can procure insurance for them, but the contractor remains responsible for compliance with the provisions of this "article

المحدد في بيانات العقد، دون ان يكون هناك حد اقصى لعدد مرات الحدوث، (وإذا لم يذكر اي مبلغ بهذا الخصوص في العقد فان احكام هذه الفقرة لا تطبق).

ما لم ينص على خلاف ذلك في بيانات العقد، فانه يتعين مراعاة ما يأتي بالنسبة للتأمينات الواردة في هذه "الفقرة"

أ- ان يتم استصدارها وادامتها من المقاول "كطرف مؤمن".

ب- ان يكون التأمين باسم الطرفين مجتمعين.

ج- ان يتم توسيع مداها لتشمل المسؤولية ضد الخسارة والضرر الذي يلحق بممتلكات صاحب العمل مما قد ينجم عن تنفيذ المقاول لاشغال العقد، (باستثناء الاشياء التي تم تأمينها وفقا للفقرة (2/18)).

د- وعلى الرغم ذلك فانه يمكن استبعاد المسؤولية الى المدى الذي قد تنشأ معه عن :

1- حق صاحب العمل في ان ينفذ الاشغال الدائمة على او فوق او تحت او عبر اي ارض، وان يقوم باشغال هذه الارض لاغراض الاشغال الدائمة.

2- الضرر الذي يعتبر نتيجة لا يمكن تفاديها لالتزامات المقاول بتنفيذ الاشغال واصلاح اية عيوب فيها.

3- أية حالة مدرجة ضمن مخاطر صاحب العمل في الفقرة (3/17) ما لم يكن الغطاء التاميني لها متاحا بشروط تجارية معقولة.

4/18 - التأمين على مستخدمي المقاول :

يتعين على المقاول ان يستصدر ويحافظ على سريان التأمين على المسؤولية ضد المطالبات والاضرار والخسائر والنقبات (بما فيها اتعاب ومصاريف التقاضي) التي قد تنتج عن اصابة مرض او اعتلال او وفاة اي شخص يستخدمه المقاول او اي من العاملين لديه.

كما يجب شمول صاحب العمل وممثليه في التعويض بموجب وثيقة التأمين هذه، باستثناء ان هذا التأمين يمكن ان لا يشمل اية خسائر او مطالبات الى المدى الذي ينتج عن اي فعل او اهمال من صاحب العمل او ممثليه.

يجب ادامة هذا التأمين بشكل فعال ومستمر طيلة المدة التي يكون فيها هؤلاء الاشخاص مشتركين في تنفيذ الاشغال، اما بالنسبة لمستخدمي اي مقاول ثانوي، فان بإمكان المقاول الفرعي ان يقوم بتأمينهم، ولكن يظل المقاول مسؤولا عن الالتزام باحكام هذه "المادة".

المادة التاسعة عشر : القوة القاهرة

1/19 - تعريف القوة القاهرة :

يعني مصطلح "القوة القاهرة" في هذه "المادة" واقعة أو ظرف استثنائي يتصف بأنه :

Article Nineteen: Force Majeure

19-1 Definition of Force Majeure

The term "Force Majeure" shall mean in this "article" any exceptional event or circumstance characterized as being:

a) Beyond the control of any party;

Such party could not take precaution against it reasonably prior to the conclusion of the contract;

c) Such party could not ward off or avoid it reasonably when it occurs; and d) Does not attributable substantially to the other party.

The force majeure may include, but are not limited to any of the following types of facts or exceptional circumstances, as long as all of the conditions listed above (a, b, c, d) have been achieved:

War or hostilities (whether war was declared or not), or invasion or acts of foreign aggression;

Insurgency or acts of terrorism or sabotage from people who are not of contractor's employees and revolution or insurrection or seize

power by force, or civil war in the country;

Strikes or riots or disorderly movements (disturbing the peace) within the state from

individuals who are not of contractor's employees; Ammunitions, explosive substances or ion

radiation or pollution by nuclear radiation in the country, with the exception of what is due to the use of contractor for such ammunition or explosive materials or radiation;

5) Natural disasters such as earthquakes or typhoons or storms or volcanic activity.

19-2 Notification of Force Majeure

If one of the parties was not able to (or will not be able to) perform any of his contractual obligations due to force majeure, he shall give notice to the other team informing him of the incident or circumstances that forms a force majeure, and to determines in this notice the obligations that became (or will become) impossible to fulfill. And this notice shall be issued within (14) days after the date on which the party became aware (or It is assumed that he has become aware) of the incident or circumstance which forms a force majeure. The party who sent the notice shall be deemed excused (pardoned) from performing his obligations as long as the force majeure is in effect that prevents him from performing his obligations. Regardless of any other provision in this "Article", the provision of force majeure shall not apply on the obligations of any party to pay to the other party his dues under the contract.

أ- خارج عن سيطرة أي طرف.

ب- لم يكن بوسع ذلك الطرف ان يتحرز منه بصورة معقولة قبل ابرام العقد.

ج- لم يكن بوسع ذلك الطرف ان يتجنبه أو يتلافاه بصورة معقولة عند حدوثه.

د- لا يعزى بشكل جوهري الى الطرف الاخر .

ان القوة القاهرة يمكن ان تشمل، ولكنها ليست محصورة في أي من انواع الوقائع أو الظروف الاستثنائية الآتية، طالما تحققت فيها الشروط المدرجة أعلاه (أ، ب، ج، د) جميعها :

1- الحرب أو الاعمال العدوانية (سواء اعلنت الحرب أو لم تعلن)، أو الغزو، أو افعال الاعتداء الاجنبي.

2- التمرد أو اعمال الارهاب أوالتخريب من اشخاص ليسوا من مستخدمي المقاتل أو الثورة أو العصيان أو الاستيلاء على الحكم بالقوة، أو الحرب الاهلية.

3- الاضطرابات أو المشاغبات او حركات الاخلال بالنظام، أو الاضرابات أو الحصار من أشخاص من غير افراد المقاتل.

4- الأعتدة الحربية أو المواد المتفجرة أو الاشعاعات الايونية، أو التلوث بالاشعاعات النووية، باستثناء ما يمكن أن يعزى الى استخدام المقاتل لمثل هذه الأعتدة أو المتفجرات أو الاشعاعات.

5- الكوارث الطبيعية مثل الزلازل أو الاعاصير أو العواصف العاتية أو النشاط البركاني.

2/19 - الاشعار بوجود القوة القاهرة :

إذا تعذر على أحد الطرفين (أو كان سيتعذر عليه) اداء أي من التزاماته التعاقدية بسبب حصول القوة القاهرة، فإنه يتعين عليه ان يرسل اشعارا الى الفريق الآخر يعلمه بالواقعة أو الظروف التي تشكل القوة القاهرة، وان يحدد في هذا الاشعار الالتزامات التي اصبح (أو سيصبح) متعذرا عليه أدائها. ويتعين ان يصدر هذا الاشعار خلال (14) يوما من بعد التاريخ الذي أصبح فيه هذا الطرف على دراية (أو يفترض فيه أنه قد درى) بالحادث أو الظرف الذي يشكل القوة القاهرة.

يعتبر الطرف الذي ارسل الاشعار معذورا من اداء الالتزامات المنوه عنها طيلة بقاء مفعول القوة القاهرة المانعة له من ادائها.

وعلى الرغم من أي حكم آخر في هذه "المادة" يجب أن لا يطبق حكم القوة القاهرة على التزامات أي طرف بأن يدفع الى الطرف الآخر استحقاقاته بموجب العقد. \

3/19 - واجب التقليل من التأخر :

يتعين على كل طرف ان يبذل قصارى جهوده المعقولة، في كل الاوقات، للتقليل من التأخر في اداء التزاماته بموجب العقد، كنتيجة للقوة القاهرة.
كما يتعين على كل طرف أن يعلم الطرف الآخر عند توقف تأثره بالقوة القاهرة.

4/19 - تبعات القوة القاهرة :

إذا منع المقاول من أداء أي من التزاماته الأساسية بموجب العقد نتيجة لقوة قاهرة تم ارسال اشعار بشأنها عملا باحكام الفقرة (2/19)، وتكيد بسببها تأخيرا في مدة التنفيذ و/أو كلفة ما، يصبح للمقاول، مع مراعاة أحكام الفقرة (1/20)، مستحقا لما يأتي :

أ- تمديد مدة الأكمال بسبب هذا التأخير، إذا كان الأكمال قد تأخر أو سوف يتأخر، وذلك بموجب أحكام الفقرة (4/8) .

ب- استرداد أية كلفة شاملة كلفة اصلاح او اعادة تنفيذ الاشغال و/او استبدال السلع المتضررة او تعرضت للتلف بسبب اي من القوى القاهرة للمدى الذي لايمكن تعويضها من خلال وثيقة تامين المشار اليها بالفقرة (4/18)، إذا كانت الواقعة أو الظرف من النوع الموصوف في أي من البنود (1، 2، 3، 4) من الفقرة (1/19)، وفيما إذا حصل أي من الاحداث الموصوفة بالبنود (2، 3، 4) في دولة الاشغال.

يتعين على صاحب العمل بعد تسلمه هذا الاشعار أن يباشر بموجب الفقرة (5/3) للاتفاق على أو اعداد تقديراته للكلف المذكورة.

5/19 - القوة القاهرة التي تؤثر على المقاول الفرعي :

إذا كان أي مقاول فرعي مستحقا بموجب أي عقد أو اتفاقية بالاشغال أي اعاء نتيجة القوة القاهرة بموجب شروط اضافية أو شروط أوسع من تلك المحددة في هذه المادة، فان تلك الأحداث أو الظروف الاضافية أو الاوسع للقوة القاهرة لا تعفى المقاول في حالة عدم أدائه ولا تخوله أي اعاء بموجب أحكام هذه "المادة".

6/19 - انتهاء العقد اختياريا، الدفع والاخلاء من مسؤولية الأداء :

إذا تعذر الاداء في تنفيذ كل الاشغال بصورة جوهرية لمدة (84) يوما باستمرار بسبب القوة القاهرة التي تم ارسال اشعار بشأنها بموجب الفقرة (2/19) أو لفترات متتابة تتجاوز مجموعها أكثر من (140) يوما بسبب نفس القوة القاهرة التي تم ارسال الاشعار بشأنها، فعندها يمكن لأي طرف ان يرسل الى الطرف الآخر اشعارا

19-3 Duty to Reduce Delays

Each Party shall make every reasonable effort, at all times, to minimize the delay in performing his obligations under the contract, as a result of force majeure. Each party shall also inform the other party when his influence by force majeure is ceased

19-4 Consequences of Force Majeure

If the contractor was prevented from performing his main obligations under the contract as a result of force majeure upon which a notice was sent pursuant to the provisions of paragraph (19-2), and incurred as a result thereof a delay in completion period and / or cost, the contractor shall be entitled, taking into account the provisions of paragraph (20-1), to the following:

Extending the completion period due to such delay, if the completion was delayed or will delay, under the provisions of paragraph (8-4); and

Recovering any cost, including the cost of repair or re-implementation of works and / or replace the goods damaged or have been damaged due to any force majeure to the extent that could not be compensated by an insurance policy referred to in paragraph (18-4), if the incident or circumstance of the type described in any of the items (1.2, 3.4) of paragraph (19-1), and whether any of the events described in items (4.3, 2) occurred in the country of works.

The employer shall, after receipt of this notice, proceed under paragraph (3-5) to agree on or prepare estimates of the cost mentioned.

19-5 Force Majeure Affecting Sub-contractor

If any subcontractor is entitled under any contract or agreement of works to any exemption as a result of force majeure under additional conditions or conditions broader than those specified in this Article, those events or additional or broader conditions of force majeure does not exempt the contractor in case of his non-performance and shall not authorize him to any exempt under the provisions of this "Article".

19-6 Termination of Contract Optionally , Payment and Discharge of Performance Responsibility

If the performance in the implementation of all the works could not be carried out substantially for (84) days continuously due to force majeure upon which a notice was send under paragraph (19-2) or sequential periods exceeding in total more than (140) days due to the same

force majeure that a notice has been sent thereto, then any party may send a notice to the other party to terminate the contract. In this case, the termination of the contract becomes effective after (7) days from the date of sending the notice; the contractor shall start with the stop work procedures and remove his equipment, pursuant to the provisions of paragraph (16-3).

Upon termination of the contract in this manner, the employer shall pay to the contractor:

a) Amounts payable for any work performed and has a specified price in the contract;

Cost of mechanical supplies and materials that its purchase has been fixed and received from the contractor or contracted to be supplied, and in such case these mechanical supplies and materials shall become the property of the employer (and under his responsibility) as soon as he pays their prices, and the contractor shall deliver and place them at the disposal of the employer;

Any cost or other responsibility incurred reasonably and necessary by the contractor under such circumstances and as a result of his anticipation to complete the works;

The cost of the removal of temporary works and contractor's equipment from the site, and bring it back to its stores in the country (or to any other place provided that it shall not exceed the cost of returning it back to its country); and

e) The cost of repatriation (deportation) of contractor's personnel and workers that have been used to implement the works full time, upon the termination of this contract

19-7 Discharge of Performance Responsibility by Law

Irrespective of any other provision in this article, if any event or circumstance raised beyond the control of the two teams (including force majeure, but is not limited to it), and made the fulfillment of the contractual obligations of one or both parties impossible or contrary to law, or leads under the law that governs the contract to exempt the parties from continuing to perform any other obligation under the contract. Then and after notice from either party to the other party of that circumstance or event:

Both parties shall be exempted from continuing in the performance of any other obligation, but without prejudice to the rights of any of them in terms of any previous breach of contract; and

b) The amount that employer shall pay to the contractor; it is the same as payable under the

بانهاء العقد. وفي هذه الحالة، يصبح انهاء العقد نافذا بعد (7) أيام من تاريخ ارسال الاشعار، ويتعين على المقاول المباشرة باتخاذ اجراءات التوقف عن العمل وازالة معداته، عملاً بأحكام الفقرة (3/16).

وعند انهاء العقد بهذه الصورة، يتعين على صاحب العمل ان يدفع الى المقاول :

أ- المبالغ الواجبة الدفع مقابل أي عمل تم تنفيذه وله سعر محدد في العقد.

ب- كلفة التجهيزات الآلية والمواد التي جرى تثبيت شرائها والتي تم تسلمها من المقاول أو تلك التي تعاقد على توريدها، وفي مثل هذه الحالة تصبح هذه التجهيزات الآلية والمواد ملكاً لصاحب العمل (وضمن مسؤوليته) حال تسديده لاثمانها، ويتعين على المقاول تسليمها ووضعها تحت تصرف صاحب العمل.

ج- أية كلفة أو مسؤولية أخرى تكبدها المقاول في تلك الظروف بشكل معقول و ضروري نتيجة توقعه لأكمال الاشغال.

د- كلفة ازالة الاشغال المؤقتة ومعدات المقاول عن الموقع، واعادتها الى مخازنه في بلده (أو الى أي مكان آخر شريطة عدم تجاوز كلفة اعادتها الى بلده).

هـ- كلفة ترحيل مستخدمي المقاول وعماله الذين كان قد استخدمهم لتنفيذ الاشغال بصورة متفرغة، وذلك عند انهاء هذا العقد.

7/19 - الإخلاء من مسؤولية الأداء بموجب القانون :

على الرغم من اي حكم اخر في هذه المادة، إذا نشأ اي حادث او ظرف خارج عن سيطرة الفريقين (بما في ذلك القوة القاهرة ولكن ليست محصورة بها)، وجعل وفاء احد الطرفين او كليهما بالالتزامات التعاقدية مستحيلاً او مخالفاً للقانون، او يؤدي بمقتضى القانون الذي يحكم العقد الى اعفاء الطرفين من الاستمرار في اداء اي التزام اخر بموجب العقد.

عندئذ وبعد اشعار من اي من الطرفين الى الطرف الاخر بذلك الظرف او الحدث :

أ- يعفى الطرفان من الاستمرار في اداء اي التزام اخر، ولكن بدون الاجحاف بحقوق اي منهما بخصوص اي اخلال سابق بالعقد.

ب- يكون المبلغ الذي يترتب على صاحب العمل ان يدفعه الى المقاول، هو نفس ما يستحق دفعه بموجب احكام الفقرة (6/19) انفا، كما لو ان العقد قد تم انهائه بموجبها.

provisions of paragraph (19-6) above, as if the contract had been terminated thereunder.

Article Twenty: Claims, Disputes and Arbitration

20-1 Contractor's Claims

If the Contractor considers himself entitled for extension of the "completion period" and / or any additional payment under any "item" of these conditions, or for other reasons related to the contract, he shall give notice to the employer stating the incident or circumstances which led to such claim. This notification shall be sent as soon as practicable, within a period not exceeding (28) days from the date the contractor aware or should have been aware of such incident or circumstance. If the contractor failed to send notification during such (28) day period, the completion period shall not be extended, and the contractor shall not be entitled to any additional payment and thus, the employer's responsibility shall be cleared with respect to such claim. Otherwise, the following provisions of this "paragraph" shall apply.

The Contractor shall also give any other notices that are required under the contract, and provides supporting details to the claim, for all that related to the incident or circumstance mentioned.

The Contractor shall keep and retain updated records, which is required to enhance the claim, either on-site or anywhere else is acceptable to the employer.

The employer may - without being obliged to acknowledge his responsibility for it - after receiving any notice under this "paragraph", monitor record-keeping and / or to instruct the contractor to continue the make entries in these updated records. The Contractor shall make available to the employer the opportunity to review and check such records, and give him copies thereto (if requested).

The Contractor shall also give notice to the employer within (42) days from the date of his knowledge of the incident or circumstance that led to this claim (or the date on which he was imposed to know of it), or during any other period proposed by the contractor and approved by the employer, an adequately detailed claim and comprehensive of the details supporting the basis of the claim and extension of the period and / or additional installment claimed. But if the incident or the circumstances which led to this claim has a continuous effect:

المادة العشرون : المطالبات والخلافات والتحكيم 1/20 - مطالبات المقاول :

إذا كان المقاول يعتبر نفسه مستحقاً للحصول على تمديد في "مدة الأكمال" و/أو اية دفعة اضافية بموجب اي "مادة" من هذه الشروط، او لغير ذلك من الاسباب المتعلقة بالعقد، فانه يتعين عليه ان يرسل الى صاحب العمل اشعاراً مبيناً فيه الواقعة او الظرف الذي ادى الى هذه المطالبة. يتعين ارسال هذا الاشعار في اقرب فرصة ممكنة عملياً، وذلك خلال مدة لا تتجاوز (28) يوماً من تاريخ دراية المقاول او وجوب درايته بتلك الواقعة او الظرف.

إذا اخفق المقاول في ارسال الاشعار خلال فترة الـ(28) يوماً تلك، فانه لن يتم تمديد مدة الأكمال، ولن يكون المقاول مستحقاً للحصول على اية دفعة اضافية، وبذلك يعتبر صاحب العمل انه قد اخليت مسؤوليته فيما يتعلق بتلك المطالبة. وفيما عدا ذلك فانه ينبغي تطبيق الاحكام الآتية من هذه "الفقرة".

كما يتعين على المقاول ايضاً ان يرسل اية اشعارات اخرى تكون مطلوبة بموجب العقد، وان يقدم التفاصيل المؤيدة للمطالبة، وذلك لكل ما له علاقة بالواقعة او الظرف المذكورين.

على المقاول ان يحتفظ بالسجلات المعاصرة مما قد تستلزمه الضرورة لتعزيز المطالبة، اما في الموقع او في اي مكان اخر مقبول لدى صاحب العمل.

ويمكن لصاحب العمل - دون ان يكون مضطراً للاقرار بمسؤوليته عنها - بعد تسلمه لاي اشعار بموجب هذه "الفقرة"، ان يرصد حفظ السجلات و/او ان يوعز الى المقاول بمواصلة تدوين السجلات المعاصرة. ويتعين على المقاول ان يتيح لصاحب العمل فرصة الاطلاع على السجلات وتفحصها، وان يقدم له نسخاً منها (إذا طلب منه ذلك).

وعلى المقاول أيضاً ان يرسل الى صاحب العمل خلال (42) يوماً من تاريخ درايته بالواقعة او الظرف الذي ادى الى هذه المطالبة (او من التاريخ الذي كان مفروضاً فيه ان يكون قد درى بها)، او خلال اية فترة اخرى يقترحها المقاول ويوافق عليها صاحب العمل، مطالبة مفصلة بصورة وافية وشاملة للتفاصيل المؤيدة لأسس المطالبة وتمديد المدة و/او الدفعة الاضافية المطالب بها. اما إذا كان للواقعة او الظرف الذي ادى الى هذه المطالبة مفعول مستمر، فانه :

a) The detailed claim that has been provided shall be considered interim;

The contractor shall continue sending the interim claims monthly, showing in each of them the period of the accumulated delay and / or the claimed amount, and other supporting details as required by the employer reasonably; and

The Contractor shall send his final claim within (28) days after the date of expiry of the effects of the incident or circumstance, or during any other period proposed by the contractor and approved by the employer.

The employer shall, within (42) days from the date of receiving a claim, or any other details supporting a previous claim – or within any period he proposed and approved by the contractor – to make a claim and respond to it either by approval or disapproval with stating his detailed remarks on it, and he may also request any other necessary details. In spite of that, he is obliged to give his response to the grounds of the claim during the period referred to above.

Employer shall, within the (42) day period referred above, proceed with the estimates procedures under paragraph (5-3) to determine or estimate the following:

Any extension in completion period (whether before or after its expiration) pursuant to the provisions of paragraph (8-4) ; and / or
2) Additional payment (if any) that the contractor is entitled to under the provisions of the contract.

Each certificate shall include payment of amounts of any additional payment which its maturity can be proven reasonably under any of the relevant provisions of the contract. And until to provide adequate details to establish the authenticity of the allegation for the entire the claim, the contractor entitlement

in regard thereof, will be restricted to that part of the claim, who was able to prove his claim thereon. If the employer did not respond within the time limit specified in this article, any party is entitled to consider the claim unacceptable from the employer, and any of the parties is entitled to refer the claim to dispute resolution body to take the right decision pursuant to the provisions of paragraph

The requirements of this "paragraph" shall be deemed additional to those mentioned in any "paragraph" that may apply on the claim, and if the employer failed to adhere to the provisions of this "paragraph" or any other "paragraph", then the

أ- تعتبر المطالبة المفصلة التي تم تقديمها مطالبة مرحلية.

ب- يتعين على المقاول أن يواصل إرسال المطالبات المرحلية الأخرى شهريا، مبينا في كل منها مدة التأخر المتراكم و/أو المبلغ المطالب به، وغيرها من التفاصيل المؤيدة حسبما يطلبه صاحب العمل بصورة معقولة .

ج- على المقاول أن يرسل مطالبته النهائية خلال (28) يوما من بعد تأريخ إنتهاء الأثار الناجمة عن الواقعة أو الظرف، أو خلال أي فترة أخرى يقترحها المقاول ويوافق عليها صاحب العمل.

يتعين على صاحب العمل، خلال (42) يوما من تأريخ تسلمه مطالبة ما ، أو أي تفاصيل أخرى مؤيدة لمطالبة سابقة – أو خلال أي فترة يقترحها ويوافق عليها المقاول – أن يقيم المطالبة ويرد عليها أما بالموافقة، أو عدم الموافقة مع بيان تعليقاته مفصلة عليها، وله أيضا أن يطلب أية تفاصيل أخرى ضرورية. وعلى الرغم من ذلك، فإنه يعتبر ملزما بتقديم رده على أسس المطالبة خلال تلك الفترة المشار إليها انفا .

يتعين على صاحب العمل خلال 42 يوما المشار إليها انفا المضي باجراءات التقديرات بموجب الفقرة (3/5) لتحديد أو تقدير ما يأتي :

1- اي تمديد في مدة الاكمال (سواء قبل او بعد انقضائها) عملا باحكام الفقرة (4/8) و/او...
2- الدفعة الاضافية (ان وجدت) التي يستحقها المقاول بموجب احكام العقد.

يجب أن تتضمن كل شهادة دفع تلك المبالغ الخاصة بأية دفعة اضافية أمكن إثبات إستحقاقها بصورة معقولة بموجب أي من أحكام العقد ذات الصلة .، والى أن يتم تقديم التفاصيل الوافية التي تثبت صحة الإدعاء لكامل المطالبة، فإن إستحقاق المقاول بشأنها، يكون محصورا بذلك الجزء من المطالبة الذي تمكن من أن يثبت صحة إدعائه بشأنه.

إذا لم يستجب صاحب العمل ضمن السقف الزمني المحدد في هذا المادة، فيحق لاي طرف اعتبار المطالبة مرفوضة من صاحب العمل ويحق لاي من الطرفين احالة المطالبة الى مجلس فض الخلافات لاتخاذ القرار المناسب عملا باحكام الفقرة (4/20) .

تعتبر متطلبات هذه "الفقرة" إضافية الى تلك الواردة في أية "فقرة" أخرى قد تنطبق على المطالبة، وإذا اخفق المقاول في الالتزام بأحكام هذه "الفقرة" أو اية "فقرة" أخرى فيما يتعلق بأية مطالبة، فينبغي أن يؤخذ في الإعتبار مدى (إن وجد) أثر هذا الإخفاق على التقصي المناسب للمطالبة عند تقدير أي تمديد في "مدة الأكمال

extent (if any) of the impact of the failure on the proper investigation of the claim shall be taken into account when evaluate any extension in the "completion period" and / or any additional payment properly, only if this claim has been excluded under this "paragraph".

20-2 Appointment of Settlement of Dispute Board (Board):

Settlement of disputes shall be carried out in "Settlement of Dispute Board" pursuant to the provisions of paragraph (20-4). Both parties shall name the members of the board jointly within (28) days of notice by one party to the other party that he will resort to raise his complaint to the "Settlement of Dispute Board" pursuant to the provisions of paragraph (20-4).

"The Board" consists, as specified in the **Contract Data**, from one person or three persons of appropriate qualification (Members). And he must be good at communication specified in the contract fluently and be an expert in methods of construction used in the implementation of works, as well as his experience in the interpretation of contract's documents and if the number of members has not been determined and has not been agreed by the parties on it, then the number shall be three.

If the "Board" consists of three members, each party shall nominate one member to obtain consent of the other party on him, and then the two members so appointed shall propose the third member and the parties must agree on the third member, who shall be appointed chairman of the board.

And it there is a list of nominated arbitrators referred to in the contract, then the member's names shall be selected among the names mentioned in it, except for any person unable or do not wish to accept the appointment as a board member.

Drafting of the agreement shall be made between both parties and the only member of Board (arbitrator) or each member of the three members so reference should be made to the general conditions relating to "the Convention on the settlement of disputes," attached as an appendix to these general conditions of the contract, with any amendments agreed upon among themselves. As for the wages of the only member of the Board or all of the three members' wages and any other expert the " Board" consult with, it must be determined between the two parties upon the

و / أو أية دفعة إضافية بصورة ملائمة، إلا إذا كانت المطالبة قد تم إستبعادها بموجب هذه "الفقرة".

2/20 - تعيين مجلس فض الخلافات (المجلس) :

يتم فض الخلافات "في مجلس فض الخلافات" إعمالاً لأحكام الفقرة (4/20). ويتعين على الطرفين أن يقوموا بتسمية أعضاء المجلس بصورة مشتركة خلال 28 يوماً من أشعار أحد الطرفين الطرف الآخر بأنه سيلجأ الى تقديم شكواه الى "مجلس فض النزاعات" أعمالاً لأحكام الفقرة (4/20).

يتكون "المجلس" كما هو محدد في بيانات العقد، من شخص واحد او ثلاثة أشخاص ذوي تأهيل مناسب (الأعضاء). ويجب ان يجيد الاتصالات المحددة في العقد بطلاقة وان يكون خبيراً في اساليب الانشاء المستخدمه في تنفيذ الاشغال و كذلك له الخبرة في تفسير وثائق العقد وإذا لم يكن قد تم تحديد عدد الاعضاء ولم يتم الاتفاق من الطرفين على ذلك فان العدد يعتبر ثلاثة.

إذا كان "المجلس" يتكون من ثلاثة أعضاء، يقوم كل طرف بتسمية عضو واحد للحصول على موافقة الطرف الآخر عليه، ومن ثم يقترح العضوان المعينان العضو الثالث وعلى الطرفين الاتفاق على العضو الثالث الذي يتم تعيينه رئيساً للمجلس.

و إذا كانت هنالك قائمة حكام مرشحين مشارا اليها في العقد، فإنه يتم إختيار أسماء الأعضاء من بين الأسماء الواردة فيها، بإستثناء أي شخص غير قادر أو غير راغب في قبول التعيين كعضو في المجلس. تتم صياغة الإتفاقية بين الطرفين وعضو المجلس الوحيد (الحكم) أو كل عضو من الأعضاء الثلاثة بحيث يشار الى الشروط العامة المتعلقة "بإتفاقية فض الخلافات" المرفقة كملحق بهذه الشروط العامة للعقد، مع إدخال اية تعديلات يتفق عليها فيما بينهم.

أما بالنسبة لاجور عضو المجلس الوحيد أو كل من الأعضاء الثلاثة واجور أي خبير اخر يقوم "المجلس" بإستشارته، فإنه يجب تحديدها فيما بين الطرفين عند الإتفاق على شروط تعيين "الأعضاء"، كما يتعين على الطرفين أن يدفعوا تلك الاجور مناصفة .

إذا عزف اي عضو من الاعضاء مجلس فض الخلافات عن العمل او انه اصبح غير قادر على

agreement on the terms of appointing the "members," and both parties shall jointly pay those wages.

If any member of the Settlement of Dispute Board refrains from work or he became unable to perform his duties due to death or disability or due to resignation or terminate the appointment , a replacement shall be appointed in the same manner in which the replaced member was appointed or to be agreed upon as described in this paragraph.

The appointment of any member can be terminated by the agreement of the two teams together, and not from the employer or contractor individually. Unless otherwise agreed by the parties, the

term of appointment of the "Board" (including each member of it) ends when the Settlement of Dispute Board submit his decision on the merits of the dispute pursuant to the provisions of paragraph (20-4), only if another disputes raised to

"Settlement of Dispute Board " at the same time pursuant to the provisions of paragraph (20-4), then that termination shall be postponed until the Board completes the submission of its decisions with regard to such disputes.

20-3 Failure to agree on the appointment of the (Board)

If any of the following cases apply specifically:

Both parties did not agree on the appointment of the sole board member at the date specified in paragraph (20-2) ;

Any party failed to name a member (to be approved by the other party) or failed in approving the member proposed by the other party of the Settlement of Dispute Board that consist of three member at the date mentioned above;

c) Both Parties did not agree on the appointment of the third member (Board Chairmen) at the date mentioned above

d) Both parties did not agree on the appointment of any alternate member within a period of (42) days from the end of the task of the sole member of the board or one of the three members of the board, due to his refusal or due to the death or disability to perform the tasks or due to the resignation or termination of appointment

Then, the appointment party (authority) or the person named in the **Contract Data**, at the request of either party, or both, shall make the necessary consultation with both parties to appoint such board member. This appointment shall be final and definite, and both parties shall pay the bonus

اداء مهمته بسبب العجز او الوفاة او بسبب الاستقالة او انهاء التعيين فيتم تعيين البديل بنفس الطريقة التي تم بموجبها تعيين العضو المستبدل او الاتفاق عليه كما موضح في هذه الفقرة .

يمكن إنهاء تعيين أي عضو باتفاق الفريقين مجتمعين، وليس من صاحب العمل أو المقاول منفرداً. وما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك من الطرفين، فإن مدة تعيين "المجلس" (بما في ذلك كل عضو فيه) تنتهي عندما يقدم مجلس فض النزاعات قراره بصدد موضوع النزاع أعمالاً لاحكام الفقرة (4/20)، الا إذا تم رفع خلافات أخرى الى "مجلس فض الخلافات" في نفس الوقت عملاً بأحكام الفقرة (4/20) عند ذاك يؤجل الأنهاء الى حين أكمل المجلس تقديم قراراته بصدد تلك الخلافات.

3/20 - الأخفاق في الاتفاق على تعيين (المجلس) :

إذا انطبقت أي من الحالات التالية تحديداً :

أ- لم يتفق الطرفان على تعيين عضو المجلس المنفرد في الموعد المحدد في الفقرة (2/20).

ب- أخفق أي طرف في تسمية عضو ما (للموافقة عليه من الطرف الآخر) او اخفق في الموافقة على العضو المقترح من الطرف الاخر لمجلس فض النزاعات المتكون من ثلاثة اعضاء في الموعد المذكور اعلاه.

ج- لم يتفق الطرفان على تعيين العضو الثالث (رئيس المجلس) في الموعد المذكور في اعلاه.

د- لم يتفق الطرفان على تعيين أي عضو بديل خلال مدة (42) يوماً من أنتهاء مهمة العضو المنفرد للمجلس، أو أحد الأعضاء الثلاثة للمجلس، بسبب امتناعه أو بسبب الوفاة أو العجز عن اداء المهام أو بسبب الاستقالة أو إنهاء التعيين.

فعندها تقوم جهة التعيين أو الشخص المسمى في بيانات العقد، بناء على طلب أي من الطرفين أو كليهما وبعد إجراء التشاور اللازم مع كلا الطرفين - بتعيين عضو المجلس هذا. ويكون هذا التعيين نهائياً وباتاً، كما يتعين على الطرفين أن يدفعوا مكافأة الجهة أو الشخص الذي قام بالتعيين

of the person or the party (authority) who made the appointment equally.

20-4 Decisions by Settlement of Disputes Board (Board)

Unless specified otherwise in the Special

Conditions:

If a dispute of whatever kind raised between the parties, in connection of or as a result of the contract or the implementation of works, including any dispute on any certificate or estimates or instructions or opinion or value determination by the engineer, then and after the appointment of the "Settlement of Dispute Board" pursuant to the provisions of paragraphs (20-2) and (20-3), any party can refer the dispute in writing to the "Board" to be studied and take a decision on it, with sending two copies of such notice to the other party, provided that note should be made that referral of such dispute is in accordance with the provisions of this "paragraph."

If the "Board" consists of three members, then the board shall be deemed that it has received the notice of referral the dispute to it in accordance with the provisions of this "paragraph" at the date which the chairman of the board receives such notice.

Both parties shall submit to the Board all additional information without delay, and to provide a possibility of access to the appropriate location and facilities, which may be requested by the "Board" for the purpose of enabling the board to make a decision on that dispute, it is assumed implicitly that the board will not work as an arbitration body.

The "Settlement of Dispute Board" shall, within a period not exceeding (84) days from the date of receipt of the notice of dispute referral to it or receive the advance payment, whichever is later under Article (6) of the attachment to the general conditions of the resolving disputes agreement or such other period as proposed by the "Board" approved by the parties, make a decision about it and conditioned that this decision to be reasoned and include a reference that it was issued pursuant to the provisions of this paragraph. However, in the case of non-payment of any of the parties to any amounts owed to any of the arbitrators in full accordance with the provisions of Article (6) of the attachment mentioned above. The board shall not submit its decision on the merits of the dispute until the payment of full dues. The decision of the "Board" binding on both parties and they should implement it, unless it is (or until it will) revised by amicable settlement or through arbitration proceedings as will be mentioned later. And unless the contract has been abandoned or revoked or

مناصفة.

4/20 - اتخاذ القرار من مجلس فض الخلافات (المجلس) :

ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة، فإنه :

إذا نشأ خلاف من أي نوع كان بين الطرفين، فيما يتصل أو ينشأ عن العقد أو تنفيذ الأشغال، بما في ذلك أي خلاف حول أية شهادة أو تقديرات أو تعليمات أو رأي أو تحديد قيمة من قبل المهندس عند ذلك وبعد تعيين "مجلس فض الخلافات" عملاً بأحكام الفقرتين (2/20) و (3/20)، فإنه يمكن لأي طرف أحالة الخلاف تحريراً إلى "المجلس" لدراسته واتخاذ قرار بشأنه، مع إرسال نسختين من ذلك الأشعار إلى الطرف الآخر والمهندس، وعلى أن يتم التنويه بأن أحالة الخلاف هذا يتم وفقاً لأحكام هذه "الفقرة".

وإذا كان "المجلس" مكوناً من ثلاثة أعضاء، فإن المجلس يعتبر أنه قد تسلم اشعار أحالة الخلاف إليه وفقاً لأحكام هذه "الفقرة" في التاريخ الذي يتسلم فيه رئيس المجلس مثل هذا الأشعار.

يتعين على الطرفين أن يقدموا إلى المجلس كل المعلومات الإضافية بدون توان، وأن يوفر إمكانية الدخول إلى الموقع والتسهيلات المناسبة مما قد يطلبه "المجلس" لغرض تمكين المجلس من اتخاذ قرار بشأن ذلك الخلاف، ويفترض ضمناً أن المجلس لن يعمل كهيئة تحكيم.

يتعين "على مجلس فض الخلافات" خلال مدة لا تتجاوز (84) يوماً من تاريخ تسلمه أشعار أحالة الخلاف إليه أو استلام الدفعة المقدمة أيهما أبعد تاريخاً بموجب المادة (6) من ملحق الشروط العامة لاتفاقية فض الخلافات أو أية فترة أخرى يقترحها "المجلس" ويوافق عليها الطرفان أن يتخذ قراره بشأنه ويشترط في هذا القرار أن يكون معللاً وأن يتضمن الإشارة إلى أنه تم إصداره عملاً بأحكام هذه الفقرة. إلا أنه في حالة عدم صرف أي من الطرفين المبالغ المستحقة لأي من المحكمين بالكامل عملاً بأحكام المادة (6) من الملحق المشار إليه أنفاً. فلن يتعين على المجلس تقديم قراره بصدد موضوع الخلاف إلى حين تسديد المستحقات كاملة. ويعتبر قرار "المجلس" ملزماً للطرفين ويتعين عليهما تنفيذه، إلا إذا تمت (أو إلى حين أن يتم) مراجعته بطريقة التسوية الودية أو من خلال إجراءات التحكيم كما سيرد لاحقاً. ومالم يكن قد جرى التخلي عن العقد أو

terminated, the contractor shall, in such a situation, continue in the implementation of works in accordance with the provisions of the contract. If any team is not satisfied with the "Board" decision, it shall within (28) days after the date of receipt of the decision, to send notice to the other party informing him of his dissatisfaction. And if the "Board" has not been able to issue its decision within a period of (84) days (or as agreed otherwise) from the date of receipt of dispute referral request (or receipt of its dues), then either party may, within a period of (28) days following the period of (84) days elapsed, notify other team of his dissatisfaction and willingness to resort to arbitration.

In any of these cases, the subject of dispute and the reasons for dissatisfaction with the notification should be outlined, and also noted that it has been issued under the provisions of this "paragraph" with the exception of what will be mentioned later in paragraphs (20-7 and 20-8), neither party may start arbitration proceedings on the dispute, unless a notice of dissatisfaction was issued as defined in the "paragraph." But if the "Board" issued its decision on any different matter between the parties, and no notice of dissatisfaction was sent to it by any party within (28) days after the date of receipt of the decision, the decision of the "Board" shall become final and binding on both parties.

20-5 Amicable settlement

If a notice of dissatisfaction is issued pursuant to paragraph (20-4) above, both parties shall attempt to settle the dispute amicably before start with the arbitration procedures. And Unless the Parties agree otherwise:

Arbitration proceedings may be commenced on or after the fifty sixth day of the date of notice of dissatisfaction and the desire to resort to arbitration, even if the dispute is not been settled amicably.

20-6 Arbitration:

Unless otherwise provided in the special conditions and unless the dispute has been settled amicably, any dispute about the Council's decision (if any) in respect thereof, which has not become final and binding, shall be settled by arbitration. And unless the parties agree otherwise:

For contracts with foreign contractors, the arbitration shall be conducted under the rules and procedures of international arbitration adopted by the International arbitral tribunal specified in the

نقضه أو أنهائه، فإنه يتعين على المقاول في مثل هذه الحالة أن يستمر في تنفيذ الأشغال وفقاً لأحكام العقد. إذا لم يرضى أي فريق بقرار "المجلس"، فعليه خلال (28) يوماً من بعد تاريخ تسلمه للقرار، أن يرسل أشعاراً للطرف الآخر يعلمه فيه بعدم رضاه. وإذا لم يتمكن "المجلس" من إصدار قراره خلال فترة الـ(84) يوماً (أو حسبما يتفق عليه خلافاً لذلك) من تاريخ تسلمه طلب أحالة الخلاف إليه (أو استلامه لمستحقاته)، عندئذ يجوز لأي طرف خلال فترة الـ(28) يوماً التالية لفترة الـ(84) يوماً المقتضية، أن يعلم الفريق الآخر بعدم رضاه ورغبته في اللجوء إلى التحكيم.

في أي من هاتين الحالتين، يتعين بيان موضوع الخلاف وأسباب عدم الرضا في ذلك الأشعار، وكذلك التنويه أنه قد تم إصداره بموجب أحكام هذه "الفقرة" وبإستثناء ما يرد لاحقاً في الفقرتين (7/20 و 8/20) فإنه لا يجوز لأي طرف المباشرة بإجراءات التحكيم حول الخلاف، إلا إذا تم إصدار الأشعار بعدم الرضا على النحو المحدد في هذه "الفقرة".

أما إذا قام "المجلس" بإصدار قراره المتعلق بأي أمر مختلف عليه بين الطرفين، ولم يرد إليه أي أشعار بعدم الرضا من قبل أي طرف خلال (28) يوماً من بعد تاريخ تسلمه القرار، فإن قرار "المجلس" يصبح نهائياً وملزماً لكلا الطرفين .

5/20 - التسوية الودية :

إذا صدر أشعار بعدم الرضا إعمالاً للفقرة (4/20) أعلاه، فإنه يتعين على الطرفين محاولة تسوية الخلاف بشكل ودي قبل المباشرة بإجراءات التحكيم. وما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، فإنه يجوز البدء بإجراءات التحكيم في أو بعد اليوم السادس والخمسين من تاريخ إرسال الأشعار بعدم الرضا والرغبة في اللجوء إلى التحكيم ، حتى لو لم تتم محاولة تسوية الخلاف بينهما ودياً .

6/20 - التحكيم :

ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة و مالم يكن قد تمت تسوية الخلاف ودياً فان اي خلاف حول قرار المجلس (ان وجد) بشأنه، مما لم يصبح نهائياً وملزماً .تتم تسويته بواسطة التحكيم. ومالم يتفق الطرفان على غير ذلك فانه

أ- للعقود مع المقاولين الاجانب يتم التحكيم بموجب إجراءات و قواعد التحكيم العالمية المتبعة من هيئة التحكيم الدولية المحددة في بيانات العقد كتلك الصادرة

contract data, such as those issued by the International Chamber of Commerce or UNCITRAL or Arab Arbitration Chamber for contractors.
b) Unless specified otherwise, the arbitration shall be conducted in Iraq. c) Arbitration awards shall be subject to the Iraqi laws.

d) The language of communication specified under paragraph (1-4) (Law and Language) shall be adopted in the arbitration procedures. For contracts with local contractors, the arbitration rules under the Iraqi laws shall be adopted.

Arbitral tribunal shall have full authority to detect, review and revise any certificate or estimates or instructions or opinions or evaluation, and any decision issued by the Settlement of Disputes Council with respect to the dispute.

Any of the parties shall not be limited in the proceedings before the arbitral tribunal concerning the evidences or arguments previously put forward in front of the "Council" before making its

decision, or the reasons mentioned in the notice of dissatisfaction, and any decision of the "Council" shall be considered as acceptable evidence in the arbitration.

Is may be started before or after the completion of the works, and any obligations of the parties or the "Council" shall not be affected if the arbitration proceedings started during the implementation of the works.

20-7 Non-compliance to the Board decision:

In the event of the failure of one of the parties to comply with the final and binding decision of the Settlement of Disputes Council, the second party shall be entitled to, without prejudice to any of his other rights, assign such non-compliance to arbitration under the provisions of Paragraph (6-20) and in such a situation the provisions of paragraphs (20-4) (relating to the Council's decision) and (20-5) concerning amicable settlement shall not apply

20-8 – Expiration of the period of Appointment of (the Board):

If a dispute arises between both parties whether war related to the contract or what arises from it or for executing the works, and there were "no council to resolve the dispute" because of the expiration of its term of appointment or for other reasons, then:

a) Para (20/4) which is related to the decision of the council, and Para (20/5) related to amicable settlement cannot be applied.

b- The dispute can be referred directly to arbitration according to the provisions of Para (20/6).

عن غرفة التجارة العالمية او ينسترال او غرفة التحكيم العربية للمقاولين.

ب- ما لم ينص على خلاف ذلك، يتم اجراء التحكيم في العراق .

ج تخضع قرارات التحكيم للقوانين العراقية .

د – يتم اعتماد لغة الاتصالات المحددة بموجب الفقرة (4/1) (القانون واللغة) في اجراءات التحكيم المتبعة.

هـ – للعقود مع المقاولين المحليين يتم اعتماد قواعد التحكيم وفقاً للقوانين العراقية.

تتمتع هيئة التحكيم بصلاحيه كاملة للكشف و مراجعة وتنقيح أية شهادة أو تقديرات أو تعليمات أو آراء أو تقييم، وأي قرار صدر عن مجلس فض الخلافات فيما يتعلق بالخلاف.

كما ينبغي عدم تقييد أي من الطرفين بالأجراءات أمام هيئة التحكيم بخصوص البيانات أو الحجج التي سبق طرحها أمام "المجلس" قبل اتخاذ قراره، أو الأسباب المذكورة في أشعار عدم الرضا، كما يعتبر أي قرار "للمجلس" بيئنة مقبولة في التحكيم.

يجوز المباشرة قبل أو بعد أنجاز الأشغال، ويجب أن لا تتأثر التزامات أي من الطرفين أو "المجلس" إذا تمت المباشرة بأجراءات التحكيم أثناء تنفيذ الأشغال .

7/20 - عدم الأمتثال لقرار "المجلس":

في حالة اخفاق احد الطرفين في الامتثال للقرار النهائي والملزم الصادر من مجلس فض الخلافات، يحق للطرف الثاني دون الاجحاف بأي من حقوقه الاخرى احالة عدم الامتثال هذا الى التحكيم بموجب احكام الفقرة (6/20) و في مثل هذه الحالة لاتطبق احكام الفقرتين (4/20) (المتعلقة بقرار المجلس) و (5/20) المتعلقة بالتسوية الودية.

8/20 - أنقضاء فترة تعيين (المجلس):

إذا نشأ أي خلاف بين الطرفين فيما يتصل بالعقد أو مما هو ناشئ عنه أو عن تنفيذ الأشغال، و لم يكن هنالك وجود "المجلس" فض الخلافات "سواء بسبب أنقضاء فترة تعيينه، أم لغير ذلك من الأسباب فإنه :

أ- لا يتم تطبيق الفقرة (4/20) المتعلقة بقرار المجلس، ولا الفقرة (5/20) المتعلقة بالتسوية الودية .

ب- يمكن أن يحال الخلاف مباشرة الى التحكيم بموجب أحكام الفقرة (6/20).

**Section Eight– Special Conditions
of Contract
For the Trunkey Contracts**

**القسم الثامن : الشروط الخاصة بالعقد
لعقود تسليم المفتاح**

The special conditions stated hereunder are complementary to the general condition of contract whenever and wherever there is a dispute, and their provisions shall prevail over those set forth in the general condition of contract.

إن الشروط الخاصة المبينة لاحقاً تكون مكملة للشروط العامة للعقد كلما وحينما يكون هناك نزاع ، و إن أحكامها تسود على تلك المنصوص عليها في الشروط العامة للعقد.

A - Data of the Contract

General Conditions	Item No.	Data
Name and Address of Employer	2/2/1/1 and 3/1	(insert employer)
		(insert his address including Phone, Email, Website, Fax)
Employer Representative	4/2/1/1 and 1/3	(insert name of employer's representative) (insert his Address, Phone, Email)
Works Completion Period	3/3/1/1	() days If the works were in several parts, refer to a summary schedule of completion of each part
Maintenance Period	7/3/1/1	() calendar days
Work Parts	6/5/1/1	If the works were in several parts, refer to the work parts schedule
Electronic Submission of the Bids	3/1	Insert (applicable , not applicable)
Governing Law of the Contract	4/1	(insert the Governing Law of the Contract)
Adopted Language in the Contract	4/1	(insert the adopted language (languages)
Communication Language	4/1	
Date of the Contract Conclusion	6/1	(insert date)
Date of the Site Delivery	1/2	The signed site receipt shall be from the commencement date, excluding the parts set out later(if it is applicable, with detailed description for these parts: ----- days After the commencement date
Good Performance Guarantee	2/4	Good Performance Guarantee is a form of Bank Guarantee (insert the percentage that it represents from the accepted price value with the same currency (currencies) of accepted contract value
Daily Working Hours	5/6	(insert daily working hours)
Work Progress Schedule	3/8	In case the contractor fails to submit a valid work progress program, he will subject to a penalty of (insert proposed penalty)
Delay Compensation (Delay Penalty)	7/8 & 15/14 (B)	(insert delay penalty amount per day and the equation of its calculation) if the contract included delivering project parts by stages, to notice the schedule at the end of data
Minimum Delay Penalty	7/8	-----% of final contract amount

أ - بيانات العقد

البيانات	رقم الفقرة	الشروط العامة
(أدخل صاحب العمل) (أدخل عنوانه متضمنا الهاتف ، البريد الإلكتروني، موقعه على الشبكة الدولية والفاكس)	3/1 و 2/2/1/1	اسم صاحب العمل و عنوانه
(أدخل أسم ممثل صاحب العمل) (أدخل عنوانه و الهاتف و البريد الإلكتروني)	1/3 و 4/2/1/1	ممثل صاحب العمل
() يوم إذا كانت الأشغال الى عدة أجزاء فتمم الإشارة الى جدول خلاصة بمدة أنجاز كل جزء	3/3/1/1	مدة أعمال الأشغال
() يوما تقويميا إذا كانت الأشغال مقسمة الى عدة أجزاء فتمم الإشارة الى جدول أجزاء الأشغال	7/3/1/1	فترة الصيانة
ادخل (ينطبق ، لا ينطبق)	3/1	تقديم العطاءات الكترونيا
(أدخل القانون الذي يخضع له العقد)	4/1	القانون الذي يحكم العقد
(ادخل اللغة (اللغات) المعتمدة)	4/1	اللغة المعتمدة في العقد
(أدخل التاريخ)	4/1	لغة الاتصال
يجب أن يكون تاريخ إستلام الموقع من تاريخ المباشرة، باستثناء الأجزاء المبينة لاحقاً (إذا كان معمولاً بذلك، مع وصف تفصيلي لهذه الأجزاء : ----- يوم بعد تاريخ المباشرة.	6/1	تاريخ أبرام العقد
	1/2	تاريخ تسليم الموقع
ضمان حسن الأداء بصيغة ضمان مصرفي قدره (أدخل النسبة المئوية التي يمثلها من قيمة العقد المقبولة ونفس العملة (العملات) لقيمة العقد المقبولة	2/4	ضمان حسن الأداء
(أدخل ساعات العمل اليومية)	5/6	ساعات العمل اليومية
في حالة فشل المقاول في تقديم برنامج تقدم العمل ساري المفعول سيتعرض الى الغرامة البالغة (أدخل الغرامة المقترحة)	3/8	جدول تقدم العمل
(أدخل مبلغ الغرامة التأخيرية باليوم)، ومعادلة احتسابها إذا تضمن العقد تسليم أجزاء المشروع على مراحل يلاحظ الجدول في نهاية البيانات	15/14 & 7/8 (ب)	تعويضات التأخير (الغرامة التأخيرية)
-----% من مبلغ العقد النهائي	7/8	الحد الأعلى للغرامات التأخيرية
إذا استمر تعليق العمل	11/8	التعليق الطويل الامد

Long Term Suspension	11/8	If the work suspension continued, in accordance with Para 8/8, for a period exceeding () days the engineer is permitted to notify the contractor to resume the work	بموجب الفقرة (8/8) لمدة تتجاوز () يوما جاز للمهندس ان يصرح للمقاول باستئناف العمل		
Reserve Amounts	13/5 (B, Second)	(in case there is a general reserve amount, insert its percentage of the contract value)	(في حالة وجود مبلغ الاحتياطي العام أدخل نسبيته من مبلغ العقد)	5/13 (ب) ثانياً	المبالغ الاحتياطية
Adjustments because of changes in legislations	13/7	If the work suspension continued, in accordance with Para 8/8, for a period exceeding () days the engineer is permitted to notify the contractor to resume the work.	ادخل (يسمح او لا يسمح) أن تعدل قيمة العقد لمراعاة أية زيادة أو نقصان في الكلفة نتيجة أي تغيير في قوانين الدولة (بما في ذلك سن قوانين جديدة والغاء أو تعديل قوانين قائمة) أو في التفسيرات القضائية أو الحكومية الرسمية لها	7/13	التعديلات بسبب تغيير التشريعات
Adjustments due to Cost Variables	13/8	(insert allowed or not allowed) in case it allowed insert the mechanism to amend cost	(أدخل يسمح أو لا يسمح) في حالة يسمح ادخل الآلية لتعديل الكلفة	8/13	التعديلات بسبب متغيرات الكلفة
Late Advances	14/8	If the contractor received any advance payment due to him according to Para (14/7), he has the right to receive the financing expenses for any delayed amounts to be paid to him (insert applicable, not applicable)	إذا لم يتسلم المقاول أية سلفة مستحقة له بموجب الفقرة (7/14)، فإنه يحق له ان يتقاضى نفقات التمويل عن اية مبالغ يتأخر دفعها له. ادخل (ينطبق ، لا ينطبق)	8/14	السلف المتأخرة
Contract Value	14/1 (B)	Is the contract amount exempted from taxes and custom duties? (insert yes or no)	مبلغ العقد معفو من الضرائب والرسوم الكمركية (أدخل نعم أم لا)	1/14 (ب)	قيمة العقد
Maximum Advance Payment	14/2	-----% of the contract amount (the contracting party has to consider the proportions specified in the instructions of implementing the prevailing investment budget and the procedures of the collecting these advances)	----% من مبلغ العقد (على جهة التعاقد مراعاة حدود هذه النسب وفقاً لتعليمات تنفيذ الموازنة الاستثمارية النافذة في حينه والاجراءات الخاصة باستيفاء هذه السلف)	2/14	الحد الأعلى للدفعة المقدمة
Advance Payment Refunding	14/2	(Insert the refunding date of the first installment) (Insert the refunding percentage for each installment) (Insert the refunding date of the last installment) (the contracting party has to consider the limits of these proportions according to the instructions of the investment budget prevailing at that time and the procedures of the collecting these advances)	(أدخل الموعد لاسترداد أول قسط) (أدخل نسبة الأسترداد لكل قسط) (أدخل موعد أسترداد أخر قسط) (على جهة التعاقد مراعاة حدود هذه النسب وفقاً لتعليمات تنفيذ الموازنة الاستثمارية النافذة في حينه والاجراءات الخاصة باستيفاء هذه السلف)	2/14	أسترداد الدفعة المقدمة
Cash Deductions Percentage	14/3	-----%	(أدخل موعد أسترداد أخر قسط) (على جهة التعاقد مراعاة حدود هذه النسب وفقاً لتعليمات تنفيذ الموازنة الاستثمارية النافذة في حينه والاجراءات الخاصة باستيفاء هذه السلف)	3/14	نسبة الأستقطاعات النقدية
Cash Deduction Limits	14/3	-----% of the amount of the accepted contract	-----% من مبلغ العقد المقبول	3/14	حدود الأستقطاعات النقدية
Name of party who issued the annual deduction percentage in order to specify the amount of financing expenses for delaying in paying interim payments.	14/8	If applicable (Insert the name of the financial organization) , not applicable)			

Final Advance (upon receiving the works)	14/10	The contractor has to submit to the engineer within a period not exceeding () days from the date he receives the preliminary acceptance certificate of the work, the statement of the final account
Payment after work withdrawal	15/4	(to consider the prevailing legislations in the payment of contractor's dues)
The right of the contractor in terminating the contract	16/2	Insert (Applicable – not Applicable)
Maximum responsibility borne by the contractor toward the employer	17/6	(Insert one of the two alternatives set forth later on) multiplied by (factor less or more than one) in the accepted value of the contract, or (insert a higher value for the commitment of the contractor)
Insurance Documents Submission	18/1	(Insert the period specified to submit the document of insurance and insurance policy. The period is between 14-28 days ----- day ----- day
Insurance Confirmation Insurance Policies		
Maximum insurance deductions amount of damages arising from the works of the employer to any part of the works	2/18 (D)	(insert the maximum amount of deductions)
Minimum Insurance amount for the risks of third party	3/18	(insert the insurance amount of the third party)
Term of Appointment of the Disputes Resolution Council	3/18	() day from the date of commencement
Forming of Disputes Resolution Council	2/20	() either (one member) () or (three members)
Name List of adopted experts of Disputes Resolution Council	2/20	(when the council of Disputes Resolution Council consists of one member only, insert the list of adopted experts: and also if more than one member)
The party that appoints the members of Disputes Resolution Council	3/20	(Insert the name of party resorted to nominate the experts for the council of resolving the disputes)
Procedural Rules for arbitration	6/20 A	(insert the adopted rules for arbitration)
Arbitration	6/20 B	(insert the place of arbitration and governing law)

(ينطبق) (ادخل) أسم المؤسسة المالية) ، لا ينطبق)	8/14	أسم الجهة التي تصدر عنها نسبة الخصم السنوية لأغراض تحديد مبلغ نفقات التمويل عن التأخير في صرف الدفعات المرحلية
يتعين على المقاول ان يقدم الى المهندس خلال فترة لا تتجاوز () يوما من تاريخ تسلمه لشهادة الاستلام الاولي للاشغال كشف السلفة النهائية.	10/14	السلفة النهائية (عند تسلم الاشغال)
(يتم مراعات التشريعات النافذة في دفع مستحقات المقاول)	4/15	الدفع بعد سحب العمل
ادخل (ينطبق ، لا ينطبق)	2/16	حق المقاول في انتهاء العقد
(ادخل أحد البديلين المبينين لاحقاً) حاصل ضرب (معامل يقل أو يزيد عن واحد) في قيمة العقد المقبولة، أو (ادخل قيمة أعلى حد لالتزام المقاول)	6/17	الحد الأعلى للمسؤولية الكلية التي يتحملها المقاول تجاه صاحب العمل
(أدخل الفترة المحددة لتقديم الوثائق بالتأمين، وبوليصة التأمين. الفترة تتراوح بين 14-28 يوماً ----- يوم ----- يوم	1/18	تقديم وثائق التأمين تأييد اجراء التأمين بوليصات التأمين
(ادخل الحد الأعلى لمبلغ الخصومات)	2/18 (د)	الحد الأعلى لمبلغ الخصومات في التأمين عن مخاطر الأضرار الناجمة عن أشغال صاحب العمل لأي جزء من الأشغال
(ادخل مبلغ التأمين عن الطرف الثالث)	3/18	الحد الأدنى لمبلغ التأمين عن مخاطر الطرف الثالث
() يوماً من تاريخ المباشرة	2/20	فترة تعيين مجلس فض الخلافات
() أما (عضو واحد) () أو (ثلاثة أعضاء)	2/20	تشكيل مجلس فض النزاعات
(فقط عندما يتكون مجلس فض النزاعات من شخص واحد أدرج قائمة بالخبراء المعتمدين: وإذا كان أكثر من شخص واحد)	2/20	قائمة بأسماء الخبراء المعتمدين لمجلس فض النزاعات
(أدخل أسم الجهة التي يتم اللجوء اليها لترشيح الخبراء لمجلس فض النزاعات)	3/20	الجهة التي تعين أعضاء مجلس فض الخلافات في حالة عدم الاتفاق بين الطرفين
(أدخل القواعد المعتمدة في التحكيم)	6/20 أ	القواعد الاجرائية للتحكيم
(ادخل مكان التحكيم والقانون الحاكم)	6/20 ب	التحكيم

Schedule: Summary of Parts Comprising the Works

جدول: خلاصة الأجزاء المكونة للأشغال

Part Name/its description according to Para (6/5/1/1/1)	Part Completion Date according to Para (3/3/1/1)	Delay Penalty according to (Para 7/8)

الغرامة التأخيرية بموجب الفقرة (7/8)	تاريخ الأكمال للجزء بموجب الفقرة (3/3/1/1)	أسم الجزء/ وصفه بموجب الفقرة (6/5/1/1/1)

B- Special Conditions

Article 14-1 Contract Value

(Alternative Text for Para (E))

In addition to the provisions set forth in Para (B), the equipment of the contractor along with spare parts imported for the purposes of project implementation shall be subject to a temporary exemption from taxes and custom duties upon their entry for the first time, provided that the contractor shall deposit with the customs authorities at ports or border points, a bank guarantee for the import valid up to the completion date of contract plus six months added thereto, with a value equal to the total payable amount of custom duties and taxes for the these equipment and their spare parts, in case the contractor does not export them to outside Iraq upon the completion of contract, and the contractor shall also submit a copy of this guarantee certified by the Custom Commission to the employer immediately after the entry of different implementation equipment and spare parts, or upon the completion of contract, to submit a statement of the value of these equipment and spare parts required to be exited, about its subsequent situation, to the Customs Commission , by adopting depreciation criteria and other criteria used by the Customs Commission for this purpose in accordance with the prevailing laws.

The tax and customs duties payable, as a result of implementation equipment and their spare parts, are incurred on the contractor as shown below:

- 1) For the difference between the value of the equipment and spare parts value of their conditions upon their entry to Iraq for the first time and their value upon their

ب – الشروط الخاصة

المادة 14-1 قيمة العقد

(النص البديل للفقرة (هـ))

بالإضافة إلى الأحكام المحددة بالفقرة (ب). تخضع معدات المقاول مع المواد الاحتياطية الأساسية لها المستوردة حصريا لأغراض تنفيذ المشروع إلى الإعفاء المؤقت من الضريبة و الرسوم الكمركية عند دخولها لأول مرة على أن يعهد المقاول لدى الجهات الكمركية عند الموانئ أو النقاط الحدودية كفالة مصرفية بضمان التصدير نافذة لغاية موعد أكمال العقد مضافا لها ستة أشهر بقيمة مساوية لكامل مبلغ الرسوم الكمركية و الضريبة الواجبة الدفع عن هذه المعدات و المواد الاحتياطية الخاصة بها في حالة عدم قيام المقاول بتصديرها إلى خارج العراق عند أكمال العقد , و على المقاول أيضاً تقديم نسخة من هذه الكفالة مصدقة من هيئة الكمارك إلى صاحب العمل حال دخول أي من معدات التنفيذ المختلفة و موادها الاحتياطية العائدة إليه إلى العراق . كما يتعين على المقاول حال إعادة تصدير أي من المعدات و المواد الاحتياطية هذه أو عند أنجاز العقد تقديم كشف بقيمة هذه المعدات و المواد الاحتياطية بوضعها اللاحق إلى هيئة الكمارك المطلوب أخراجها , بأعتماد معايير الأندثار و المعايير الأخرى المستخدمة من هيئة الكمارك لهذا الغرض وفق القوانين السارية المفعول.

تتحقق على المقاول الضريبة و الرسوم الكمركية الواجبة الدفع عن معدات التنفيذ و موادها الاحتياطية كما مبين في أدناه:

- (أ) عن الفرق بين قيمة المعدات و المواد الاحتياطية بوضعها عند دخولها للعراق لأول مرة و قيمتها عند تصديرها إلى خارج العراق . و عن قيمة المعدات و المواد الاحتياطية بوضعها عند دخولها للعراق لأول مرة في حالة الأبقاء عليها داخل العراق و عدم تصديرها بعد أنجاز

export to outside Iraq, and

- 2) For the difference between the value of the equipment and spare parts value of their conditions upon their entry to Iraq for the first time, in case they are left in Iraq and not exporting them after the completion of contract

In case the contractor pays tax and custom duties for any equipment and spare parts within 28 days from being claimed thereof by the Customs Commission, the amount of bank guarantee, for the export guarantee of the equipment and spare parts that has been exported to outside Iraq, shall be reduced; otherwise, the entire guarantee amount shall be retained by the Customs Commission.

Article 6-23 - Work Regulators

(Added paragraph to Sixth Chapter of the General Conditions of Contract)

The Contractor shall abide by and adhere to the provisions of Labor and Social Security Law applicable in Iraq, including the rights of workers to join and choose their professional unions.

Article 6-24 Non-Discrimination and Equal Opportunities

(Added paragraph to the Sixth Chapter)

the contractor shall not issue employment decisions depending on the personal characteristics that are not related to the professional requirements, and he has to adopt the principle of equality in opportunities and justice in the employment of workers, and not to use discrimination and favoritism

العقد .

في حال دفع الضريبة والرسوم الكمركية عن أي من المعدات و المواد الاحتياطية من المقاول خلال 28 يوما من مطالبته بها من هيئة الكمارك يتم تخفيض مبلغ الكفالة المصرفية لضمان التصدير بنسبة المعدات و المواد الاحتياطية التي تم تصديرها الى خارج العراق , و بخلاف ذلك يتم الاحتفاظ بمبلغ الكفالة بالكامل من هيئة الكمارك .

المادة 23-6 منظمات العمل :

(فقرة مضافة الى الفصل السادس من الشروط العامة للعقد)
يتعين على المقاول العمل بالالتزام والتقيد بأحكام قانون العمل و الضمان الاجتماعي النافذ في العراق و يشمل ذلك حقوق العمال للانضمام و اختيار نقاباتهم المهنية.

المادة 24-6 عدم التمييز والفرص المتساوية :

(فقرة مضافة الى الفصل السادس)

يتعين على المقاول عدم إصدار قرارات التعيين بالأعتماد على مواصفات الشخصية لا علاقة لها بالمتطلبات المهنية , و عليه أعتماد مبدأ المساواة في الفرص والعدالة في التعيين للعاملين و عدم التمييز و المحاباة في علاقات العمل في كل ما يتعلق بتحديد

in work relations in all what is related to the fixing of wages, incentives, work conditions, training opportunities, entertainment, contract termination, retirements or discipline, and he must act according to the national labor laws to meet the requirements of this paragraph, and any procedures taken by the contractor to correct the course of any of the above favoritism practices shall not be considered as discrimination.

الأجور أو الحوافز أو ظروف العمل أو فرص التدريب أو الترفيه أو إنهاء العقد أو الأحالة إلى التقاعد أو الانضباط . و عليه العمل وفق القوانين الوطنية الخاصة بالعمل لتحقيق متطلبات هذه الفقرة , أن أي إجراءات تتخذ من المفاوض لتصحيح أي من ممارسات المحاباة السابقة لن تعتبر حالة تمييز

**Section Nine: Annexes of the Special
Conditions and Contract Forms
For the Turnkey Contracts**

القسم التاسع : ملاحق الشروط الخاصة وإستمارات العقد

لعقود تسليم المفتاح

Notification of Award	203
(Letter of Acceptance)	203
Contract Agreement	204
Good Performance Guarantee	205
Advance Payment Guarantee	207
Guarantee of Second Half Release of the Cash Deductions	209

- الإشعار بالإحالة
- اتفاقية العقد
- ضمان حسن الإداء
- ضمان الدفعة المقدمة
- ضمان مصرفي مقابل اطلاق نصف الاستقطاعات النقدية الثانية

Notification of Award

(Letter of Acceptance)

{ يكتب على ورق متوج بشعار صاحب العمل }

[ادخل العدد]
[ادخل التاريخ]

{To be written on a paper with the letterhead of the employer}

[Enter the number]

[Enter the date]

To: (name of employer (work owner and his address)

الى: (أسم المقاول و عنوانه)
م / أحوالة اشغال [ادخل رقم وتعريف العقد وعنوانه]

Sub. / Award of Works [Enter the number and identification of the contract]

We would like to inform you that approval has been obtained for your bid dated [Enter date] to execute the works of [enter contract name and number as specified in the contract data], with the accepted contract amount of [Enter the amount in figures and writing] [Enter currency] as corrected and adjusted according to the Instructions to Bidders, and it has been accepted.

نود ان نعلمكم بحصول الموافقة على عطائكم المؤرخ [ادخل التاريخ] لتنفيذ الاشغال [اسم العقد ورقمه كما محدد في بيانات العقد] وبقيمة العقد المقبولة البالغة [ادخل المبلغ بالارقام والكلمات] [ادخل العملة] كما تم تصحيحه وتعديله بحسب التعليمات لمقدمي العطاء وقد تم قبوله .

for acknowledgement and provide us with the good performance guarantee within 28 days as from the above letter of acceptance, according to the form specified in the Ninth Section (Annex of the Special Conditions and Contract Forms in the Bid Documents), and attach herewith a copy of the Contract Agreement Form.

يرجى التفضل بالاطلاع وتزويدنا بضمان حسن الاداء خلال 28 يوماً من تأريخ خطاب القبول في أعلاه وبموجب النموذج المحدد في القسم التاسع (ملحق الشروط الخاصة بالعقد واستمارات العقد في وثائق العطاء) ونرفق لكم طياً نسخة من استمارة اتفاقية العقد مع التقدير

With appreciation,

Enclosures

Contract Agreement Form

المرفقات
استمارة اتفاقية العقد

Authorized Person

Signature:

توقيع المخول:

Name and

Capacity of

Position:.....

اسم وصفة الموقع:

Name of

Employer :

اسم صاحب العمل:

Contract Agreement

This agreement has been concluded on [Enter the day, month, and year], between the first party [Enter the Contracting Party and its address], (who is called hereinafter "The Employer"), and the second party [Enter the Contractor and its address], where the employer intends that the contractor executes the works specified in the contract [Enter the name and number of contract], and the employer has accepted the bid of the contractor to execute and complete these works and to handle any defect therein.

Both parties have agreed on the following:

1. The meanings of words and expressions stated in this agreement shall have the same meanings stated against them in the contract documents.

2. Each of the documents listed below shall be considered as it forms, or be read or interpreted as an integral part of this contract agreement, and the this contract agreement shall govern all the other documents of contract.

- (1) - Letter of Acceptance (Awarding)
- (2) - Special Conditions of the Contract
- (3) - General Conditions
- (4) - Specifications
- (5) - Drawings
- (6) - Complete Schedules
- (7) - Bid Letter
- (8) - Adjustments of the Bid Letter under No. (if any)

3. The contractor shall undertake to execute and complete works, and to handle any defect therein in all regards, according the requirements and conditions of contract against the amounts are to be to him by the employer , as set forth in the contract agreement.

4. The employer shall undertake to pay to the contractor, against his execution and completion of works and handling any defect therein, the contract value or any other due amount pursuant to the provisions of contract at the times and by methods prescribed in the contract.

The parties, who have concluded this agreement, witness to execute it according to the prevailing laws [enter the numbers of laws and their dates], on the date, month and year mentioned above.

Signature:

.....
[Enter the name of the employer]

Signature:.....

.....
[Enter the name of the contractor]

اتفاقية العقد

ابرمت هذه الاتفاقية بتاريخ [ادخل اليوم ، شهر ، سنة] بين الطرفين الاول [ادخل جهة التعاقد وعنوانها] (الذي يدعى صاحب العمل فيما يلي) والطرف الثاني [ادخل اسم وعنوان المقاول] وحيث ان صاحب العمل يرغب في ان ينفذ المقاول الاشغال المحددة في العقد [ادخل اسم ورقم العقد] وقد وافق صاحب العمل على عطاء المقاول لتنفيذ واكمال هذه الاشغال ومعالجة اي خلل فيها .

فلقد اتفق الطرفان على ما ياتي :

1. معاني الكلمات والعبارات الواردة في هذه الاتفاقية لها نفس المعاني التي وردت ازاءها في وثائق العقد
2. كل من الوثائق المدرجة في أدناه تعتبر كأنها تشكل أو تقرأ أو تفسر ، كجزء لا يتجزأ من اتفاقية العقد هذه ، وان اتفاقية العقد هذه تسود على كل بقية وثائق العقد .
- (1) - خطاب القبول (الاحالة).
- (2) الشروط الخاصة بالعقد.
- (3) - الشروط العامة.
- (4) - المواصفات .
- (5) - المخططات . و
- (6) - الجداول الكاملة.
- (7) - خطاب العطاء
- (8) - التعديلات على خطاب العطاء المرقمة).

اذا وجدت) .

3. يتعهد المقاول بتنفيذ الاشغال واكمالها ومعالجة اي خلل فيها من النواحي كافة بموجب متطلبات وشروط العقد مقابل المبالغ التي ستدفع من صاحب العمل اليه وكما محدد في اتفاقية العقد .

4. يتعهد صاحب العمل بالدفع الى المقاول مقابل تنفيذه واكماله الاشغال و معالجته اي خلل فيها ، قيمة العقد او اي مبلغ اخر مستحق بموجب احكام العقد في الاوقات والطرق المنصوص عليها في العقد .

تشهد الاطراف الذين قاموا بعقد هذه الاتفاقية على تنفيذها بموجب القوانين السارية [ادخل رقم القوانين وتاريخها] في اليوم والشهر والسنة المشار اليها انفاً .

توقيع [ادخل اسم ومنصب وعنوان
ممثل صاحب العمل

توقيع [ادخل اسم ومنصب وعنوان
ممثل المقاول]

Good Performance Guarantee

ضمان حسن التنفيذ

Bank Good Performance Guarantee (unconditional)

[The winner bank/bidder, which provides the guarantee, shall fill out this form of good performance guarantee according to the instructions mentioned between the brackets, in case the employer needed this kind of guarantee]

[Enter the name of bank and branch address or issuing office]

Beneficiary: [Enter the name and address of the employer]

Date: [enter the date]

Good Performance Guarantee No.: [Enter the number]

We have been notified that [Enter the name of contractor] (called hereinafter as "the Contractor") has concluded the contract No. [Enter Bid No.] dated with you, to execute [Enter the name of contract and a brief description of the works required] (called hereinafter as " the Contract")

Accordingly, we understand, according to contract conditions, that the good performance guarantee is required.

At the request of the contractor, we, [Enter the name of bank], commit irrevocably to pay any amount(s) not exceeding in total the amount of [Enter the amount in figures] ((Enter the amount in writing)) Iraqi Dinars¹, immediately after we have received from you the first written request accompanied by an affidavit stating that the bidder is in violation of his obligation(s) under the contract, without the need that you confirm or clarify the base of your request.

This guarantee shall expire after before (28) days from the issuance date of the acceptance certificate, specified in the copy of certificate to be submitted to us, or on [Enter the date in day, month and year], whichever is earlier²; therefore, any payment order, under this guarantee, we shall receive it on that date or before.

¹ The guarantor (bank) will enter an amount that represents a percentage of the contract value specified in this contract.

² Enter the date for the twenty eight days after the expected expiry date. The employer shall be aware that in case of extending the expiry date of contract, the employer will need to request an extension for this guarantee from the guarantor. the request shall be in writing and before the expiry date prescribed in the guarantee. upon the preparation of this guarantee, the employer may deem proper to add the following text to the form, at the end of the paragraph before the last: " The guarantor accepts to extend this guarantee for one time and for a period not exceeding [six months] [one year], in response to the written request of the employer for such extension, provided that such request shall be submitted to the guarantor before the expiry of guarantee".

ضمان حسن التنفيذ المصرفي (غير مشروطة)

[يملأ المصرف/مقدم العطاء الفائز، الذي يوفر الضمان، نموذج ضمان حسن التنفيذ هذا حسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس، إذا كان صاحب العمل يحتاج هذا النوع من الضمان]

[أدخل اسم المصرف وعنوان الفرع أو المكتب المُصدر]

المستفيد : [أدخل اسم وعنوان صاحب العمل]

التاريخ: [أدخل التاريخ]

ضمان حسن التنفيذ رقم : [أدخل الرقم]
تم إبلاغنا بأن [أدخل اسم المقاول] (يسمى فيما يلي "المقاول") قد تعاقد في عقد رقم [أدخل رقم العطاء] المؤرخ لديكم، لتنفيذ [أدخل اسم العقد ووصف موجز للأعمال المفروضة عليه] (يسمى فيما يلي "العقد")

وعليه، فإننا نعي، حسب شروط العقد، بأن ضمان حسن التنفيذ مطلوب.

يطلب من المقاول، نحن [أدخل اسم المصرف] نلتزم بشكل غير قابل للنقض بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجمعتها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] ([أدخل المبلغ بالكلمات])¹ ديناراً عراقياً، فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مصحوباً بإفادة خطية تفيد بأن مقدم العطاء قد أخل بالتزامه (بالتزاماته) تحت العقد دون الحاجة لأن تثبتوا أو توضحوا الأساس لطلبكم.

تنتهي صلاحية هذا الضمان بعد قيل 28 يوماً من تاريخ إصدار شهادة القبول المحدد في نسخة الشهادة التي ستقدم لنا، أو في تاريخ [أدخل التاريخ باليوم والشهر والسنة]²، أيهما أسبق. وبالتالي، فإن أي طلب للدفع تحت هذا الضمان يجب أن نستلمه في هذا المصرف في ذلك التاريخ أو قبله.

¹ الكفيل (المصرف) سيدخل مبلغاً يمثل نسبة مئوية من قيمة العقد المحددة في العقد.

² أدخل التاريخ لثمانية وعشرين يوماً بعد تاريخ الانتهاء المتوقع. على صاحب العمل أن يعلم بأنه في حال تمديد مدة انتهاء العقد، سيحتاج صاحب العمل إلى طلب تمديد لهذا الضمان من الكفيل. يجب أن يكون هذا الطلب تحريراً وقبل تاريخ الانتهاء المنصوص عليه في الضمان. في إعداد هذا الضمان، قد يرى صاحب العمل إضافة النص الآتي إلى النموذج، في نهاية الفقرة قبل الأخيرة: "يوافق الكفيل على تمديد هذا الضمان لمرة واحدة ولفترة لا تتعدى [سنة أشهر] [سنة واحدة]، رداً على طلب صاحب العمل الخطي لمثل هذا التمديد، على أن يقدم مثل هذا الطلب إلى الكفيل قبل انتهاء هذا الضمان."

This guarantee is subject to the unified laws of claiming guarantees, and the publications of the International Chamber of Commerce under No. 458, excluding subparagraph (2) of the sub-article 20(A) which has been deleted herein.

يخضع هذا الضمان للقوانين الموحدة لطلب الضمانات، إصدارات غرفة التجارة الدولية رقم 458 ، عدا الفقرة الفرعية (2) من المادة الفرعية 20 (أ) التي تم حذفها هنا.

[The signature(s) of the authorized representative(s) of the bank]

[توقيع (تواقيع) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين) من المصرف]

Advance Payment Guarantee

[The **winner bank/bidder**, which provides the guarantee, shall fill out this form of bank guarantee according to the instructions mentioned between the brackets, in case the employer requested this kind of guarantee]

[Enter the name of bank and branch address or issuing office]

Beneficiary: [Enter the name and address of the employer]

Date: [enter the date]

Advance Payment Guarantee: [Enter the number]

We have been notified that [Enter the name of contractor] (hereinafter called as "The Contractor") has entered into the bid contract No. [Enter Bid No.], dated with you, to execute [Enter the name of contract and a brief description of the works required] (hereinafter called as "The Contract") We understand, according to contract conditions, that the advance payment shall be granted against the advance payment with the amount mentioned hereunder. At the request of the contractor, we, [Enter the name of bank], commit irrevocably to pay any amount(s) not exceeding in total the amount of [Enter the amount in figures] ([Enter the amount in writing])³, immediately after we have received from you the first written request accompanied by an affidavit stating that the bidder is in violation of his obligation(s) under the contract, because the contractor has used the advance payment for purposes other than the costs of works preparation.

This guarantee stipulates, in order to pay up any claim or payment under this guarantee, that the contractor shall have received the aforementioned advance payment to his account [Enter the number] in [Enter the name and address of bank].

The maximum amount of the guarantee shall be continually reduced, by the amount recovered from the advance payment returned by the contractor, as the referred to by the copies of interim data or payment certificates submitted to us. The validity of the guarantee shall expire, as maximum, after we receive a copy of the interim payment certificate, which indicate that 80 percent of the contract value

³ The guarantor will enter an amount that represents the advance payment amount

ضمان الدفعة المقدمة

[يملأ المصرف/مقدم العطاء الفائز، الذي يوفر الضمان، نموذج الضمان المصرفي هذا بحسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس، إذا ما طلب صاحب العمل هذا النوع من الضمان]

[أدخل اسم المصرف وعنوان الفرع أو المكتب المُصدر]

[أدخل اسم وعنوان صاحب العمل]

[أدخل التاريخ]

ضمان الدفعة المقدمة : [أدخل الرقم]

تم إبلاغنا بأن [أدخل اسم المقاول] (يسمى فيما يلي "المقاول") قد دخل في العطاء رقم [أدخل رقم العطاء] المؤرخ لديكم، لتنفيذ [أدخل اسم العقد] ووصفا موجزا للأعمال [يسمى فيما يلي "العقد"]

إننا نعي، بحسب شروط العقد، أنه يجب تقديم دفعة مقدمة مقابل ضمان الدفعة المقدمة بالمبلغ المذكور لاحقاً.

بطلب من المقاول، نحن [أدخل اسم المصرف] نلتزم بشكل غير قابل للنقض بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجمليها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] ([اكتب المبلغ بالكلمات]³) فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مرفق ببيان خطي ينص على إن المقاول مخل بالتزامه تجاه العقد لأن المقاول قام باستخدام الدفعة المقدمة لأغراض غير تكاليف الإعداد للأشغال.

يشترط هذا الضمان لدفع أية مطالبة أو دفعة تحت هذا الضمان ضرورة أن يكون المقاول قد استلم الدفعة المقدمة المذكورة سابقاً على رقم حسابه [أدخل الرقم] في [أدخل اسم وعنوان المصرف].

سوف يتم تقليص المبلغ الأقصى لهذه الضمانة باستمرار بمقدار المبلغ المسترد من الدفعة المقدمة المعادة من المقاول كما تشير لها نسخ البيانات المرحلية أو شهادات الدفع التي تقدم لنا. سنتتهي صلاحية هذا الضمان، بحد أقصى، فور استلامنا لنسخة من شهادة الدفع المرحلية التي تشير إلى أن 80 بالمائة من قيمة العقد قد تمت

³ الكفيل سيدخل مبلغاً يمثل مبلغ الدفعة المقدمة.

has been approved for payment, or on [Enter the date in day, month and year], whichever is earlier⁴; therefore, any payment order, under this guarantee, we shall receive it on that date or before.

This guarantee is subject to the unified laws of claiming guarantees, and the publications of the International Chamber of Commerce under No. 458.

[Enter the signature(s) of the authorized representative(s) of the bank]

⁴ Enter the expected of expiry date end. The employer shall be aware that in case of extending the expiry date of contract, the employer will need to request an extension for this guarantee from the guarantor. the request shall be in writing and before the expiry date prescribed in the guarantee. upon the preparation of this guarantee, the employer may deem proper to add the following text to the form, at the end of the paragraph before the last: " The guarantor accepts to extend this guarantee for one time and for a period not exceeding [six months] [one year], in response to the written request of the employer for such extension, provided that such request shall be submitted to the guarantor before the expiry of guarantee".

أدخل التاريخ المتوقع لانقضاء وقت الانتهاء. على صاحب العمل أن¹ يعلم بأنه في حال تمديد مدة انتهاء العقد، سيحتاج صاحب العمل إلى طلب تمديد لهذا الضمان من الكفيل. يجب أن يكون هذا الطلب تحريراً وقبل تاريخ الانتهاء المنصوص عليه في الضمان. في إعداد هذا الضمان، قد يرى صاحب العمل إضافة النص الآتي إلى النموذج، في نهاية الفقرة قبل الأخيرة: "يوافق الكفيل على تمديد هذا الضمان لمرة واحدة ولفترة لا تتعدى [سنة أشهر] [سنة واحدة]، رداً على طلب صاحب العمل الخطي لمثل هذا التمديد، على أن يقدم مثل هذا الطلب إلى الكفيل قبل انتهاء هذا الضمان."

Guarantee of Second Half Release of the Cash Deductions

[Enter the name of bank and branch address or issuing office]

Beneficiary: [Enter the name and address of the employer]

Date: [Enter the date]

Bank Guarantee of Cash

Deductions: [Enter the number]

We have been notified that [Enter the name of contractor] (hereinafter called as "The Contractor") has concluded the contract No. [Enter the symbolic number of contract] dated with you [Enter the date of Signing the Contract] to implement [Enter the name of contract and a brief description of the works] (hereinafter called as "The Contract")

We, according to contract conditions, understand that whenever the Provisional Acceptance Certificate is issued for the works and the approval granted to pay the first half of the cash deductions, and release of payment [Enter the second half of the cash deductions or the difference between of cash deductions and the amount of good performance guarantee, if the amount of good performance guarantee is less than the half of cash deductions on the date of the Provisional Acceptance Certificate], the it will be done against the Bank Guarantee of Cash Deductions.

At the request of the contractor, we, [Enter the name of bank], commit irrevocably to pay any amount(s) not exceeding in total the amount of [Enter the amount in figures] ([Enter the amount in writing]), immediately after we have received from you the first written request accompanied by an affidavit stating that the bidder is in violation of his obligation(s), under the contract, in handling and repairing the defects and flaws that appear during the maintenance period (Defect Liability Period).

It is also required for paying any compensation or payment, according to this guarantee, that the contractor shall have received the second half of the aforementioned deductions in his account No. _____ deposited in [Enter the name and address of bank] bank.

This guarantee is valid for (21) days from the date on which the employer had has received the Performance Certificate (Final Acceptance Certificate) issued by the engineer, also any claims to pay any due amounts, according to this guarantee, shall be sent to our bank not later than the expiry date of the aforementioned guarantee.

This guarantee is subject to the unified laws of claiming guarantees issued by the International Chamber of Commerce under No. 458.

[The signature(s) of the authorized representative(s) of the bank]

ضمان إطلاق النصف الثاني من الاستقطاعات النقدية

[أدخل أسم المصرف وعنوان فرع أو المكتب المصدر]

[أدخل أسم وعنوان صاحب العمل]

[أدخل التاريخ]

ضمان مصرفي للاستقطاعات النقدية: [أدخل الرقم]

تم أبلغنا بان [أدخل أسم المقاول] (يسمى فيما يلي المقاول) قد دخل في العقد المرقم [أدخل الرقم الرمزي للعقد] المؤرخ [أدخل تاريخ توقيع العقد] معكم, لتنفيذ [أدخل أسم العقد ووصفا موجزا للأشغال] (يسمى فيما يلي العقد).

أننا نعي بحسب شروط العقد بأنه متى ما صدرت شهادة الأستلام الأولى للأشغال وحصلت الموافقة على صرف النصف الأول من الأستقطاعات النقدية, وأن اطلاق دفع [أدخل النصف الثاني من الأستقطاعات النقدية أو الفرق بين نصف الأستقطاعات النقدية ومبلغ ضمان حسن الأداء إذا كان مبلغ ضمان حسن الأداء يقل عن نصف الأستقطاعات النقدية بتاريخ شهادة الأستلام الأولى] سيتم مقابل ضمان مصرفي للأستقطاعات النقدية.

بطلب من المقاول, نحن [أدخل أسم المصرف] نلتزم بشكل غير قابل للنقض بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجملها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] [أكتب المبلغ بالكلمات] فور تسلمنا منكم أول طلب خطي ينص على أن المقاول مخل بالتزاماته بموجب العقد في اصلاح ومعالجة العيوب والنواقص التي تظهر خلال فترة الصيانة (فترة اصلاح العيوب).

كما يشترط لصرف أي تعويض أو دفعة بموجب هذا الضمان إليكم أن يكون المقاول قد أستلم النصف الثاني من الأستقطاعات المشار إليها أعلاه في حسابه المرقم — المودع في مصرف [أدخل أسم وعنوان المصرف].

أن الضمان هذا نافذ لغاية (21) يوما من تاريخ أستلام صاحب العمل لنسخة من شهادة الأداء (شهادة القبول النهائي) الصادرة من المهندس. كما أن أية مطالبة لدفع أية مبالغ مستحقة بموجب هذا الضمان يجب أن ترد الى مصرفنا هذا في موعد لا يتجاوز تاريخ نفاذ الضمان المشار اليه أنفا.

يخضع هذا الضمان للقوانين الموحدة لطلب الضمانات, الصادرة من غرفة التجارة الدولية رقم (458).

التوقيع [أدخل التوقيع "تواقيع", ممثل "الممثلين", المخول "المخولين", عن المصرف]